

Н. А. ЗАОЗЕРСКІЙ и А. С. ХАХАНОВЪ.

НОМОКАНОНЪ
ІОАННА ПОСТНИКА

ВЪ ЕГО РЕДАКЦІЯХЪ:

ГРУЗИНСКОЙ, ГРЕЧЕСКОЙ И СЛАВЯНСКОЙ.

~~~~~  
СЪ ПРЕДИСЛОВІЯМИ ИЗДАТЕЛЕЙ.



ИЗДАНИЕ

ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРИИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ

при Московскомъ Университетѣ.

МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульварь.

1902.

Печатано подъ наблюдениемъ Дѣйствительныхъ Членовъ **Н. А. Заозерскаго** и  
**А. С. Хаханова.**

**ПОСВЯЩАЕТСЯ**

**ПАМЯТИ**

**Алексѣя Степановича**

**Павлова.**

«Ни одна изъ юридическихъ наукъ не можетъ имѣть у насъ такого высокаго значенія для жизни и практики, какъ наука этого предмета (церковнаго права). Здѣсь ей открывается обширное и мало разработанное поле дѣятельности. Правда, овладѣть всѣмъ этимъ полемъ дѣло не легкое, но за то каждый клочекъ его, научно и добросовѣстно обработанный, воздастъ своему дѣятелю плодъ сторицею въ видѣ высокаго духовнаго наслажденія, какое доставляетъ всякій самостоятельный научный трудъ, имѣющій въ виду общее благо». (Павловъ: Курсъ ц. права, стр. 188).

Предлагаемое изслѣдованіе и изданіе относятся къ области исторіи православнаго епитимійнаго номоканона, разработка которой въ особенности глубоко интересовала покойнаго А. С. Павлова. Его имени мы и посвящаемъ настоящій трудъ свой, представляющій посильную обработку небольшого клочка изъ этой области.

*Н. Заозерскій. А. Хахановъ.*

#### Древнѣйшія редакціи епитимійнаго номоканона Іоанна Постника и ихъ основные элементы.

Вмѣстѣ и одновременно съ великимъ или общимъ номоканономъ, содержащимъ основоположенія церковнаго устройства и дисциплины, Византія дала Руси и номоканонъ епитимійный, содержащій собственно лишь одинъ отдѣлъ церковной дисциплины—покаянной. Происхожденіе, исторія образованія перваго какъ на его родинѣ, такъ и исторія усвоенія его и примѣненія къ жизни на Руси, изслѣдованы въ настоящее время — сравнительно удовлетворительно. Не то приходится сказать относительно происхожденія и исторіи епитимійнаго номоканона какъ въ Византіи, такъ и на Руси. Дѣло изученія здѣсь—лишь только начинается. Значительная масса памятниковъ письменности греческой и славянской, представляющихъ эти номоканоны, доселѣ еще ожидающая себѣ издателей, наглядно свидѣтельствуетъ о великой жизненной потребности, нѣкогда въ нихъ ощущавшейся, а слѣдов. и объ историческомъ интересѣ. Оставить эту массу безъ изданія и изслѣдованія значитъ добровольно зачеркнуть для себя нѣсколько томовъ древней исторіи, добровольно закрыть глаза предъ нѣкоторыми явленіями жизни, не безслѣдно исчезнувшими, но быть можетъ и доселѣ остающимися въ нашемъ христіанскомъ домашнемъ быту и могущими быть объясненными только указываемыми нами памятниками письменности.

Въ виду сего намъ представилось не бесполезнымъ приложить трудъ въ дѣло изученія этихъ памятниковъ древней письменности и не только русской, хотя они составляютъ нашъ преимущественный интересъ, но и *византійской*—ибо безъ послѣднихъ немислимо изученіе первыхъ.

Такъ какъ въ дѣлѣ изученія этихъ памятниковъ мы только присоединяемся къ тому, что начато прежде насъ, то естественно указать предварительно на то, что именно сдѣлано, а потомъ уже и то, что мы желали бы сдѣлать. Укажемъ прежде всего на тѣ изданія, какія имѣются въ распоряженіи изслѣдователей памятниковъ епитимійнаго номоканона, иностранныхъ и русскихъ.

Наибольшую известность въ ученой литературѣ доселѣ пользуются изданія Морина подѣ слѣдующими заглавіями <sup>1)</sup>:

I. Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων συνταγεῖσα ὑπὸ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ (р. 77—90).

II. Ἰωάννου μοναχοῦ πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Νηστευτοῦ λόγος πρὸς τὸν μέλλοντα ἐξαγορευσαὶ τὸν ἑαυτοῦ πνευματικὸν πατέρα (91—97).

III. Ἰωάννου μοναχοῦ καὶ διακόνου, μαθητοῦ τοῦ μεγάλου Βασιλείου, οὗτινος ἢ ἐπωνυμία τέκνον ὑπακοῆς, κανονάριον, διαγορευθὲν περὶ πάντων λεπτομερῶς παθῶν καὶ τῶν τούτοις προσφόρων ἐπιτιμίων περὶ τῆς ἀγίας κοινότητος, βρωμάτων τε καὶ πομάτων καὶ εὐχῶν λίαν συμπυκνῶστων (р. 101—107) <sup>2)</sup>.

IV. Κανόνες Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ ἐρμηνευμένοι λέ <sup>3)</sup>.

V. Ἐκ τοῦ κανονικοῦ τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ <sup>4)</sup>.

VI. Διδασκαλία μοναζουσῶν καὶ ἐπιτίμια ἐκάστου ἀμαρτήματος τοῦ Νηστευτοῦ <sup>5)</sup>.

VII. Euchologium glagolski spomenik manastira Sinai Brda. L. Geitler. Zagrebu. 1882.

Есть и русскія изданія произведений, имѣющихъ отношеніе къ спитимійному номоканону, но они—за весьма немногими исключеніями фрагментарны и имѣють видъ приложеній къ ученымъ изслѣдованіямъ.

Вотъ эти фрагментарныя изданія:

1) Въ приложеніи къ «Опыту курса церковнаго законовѣдѣнія» Іоанна епископа Смоленскаго издано на русскомъ языкѣ 19-ть правилъ Іоанна Постника подѣ заглавіемъ:

«Покаянныя правила (canones poenitentiales). Переводъ сдѣланъ съ греческаго подлинника, помѣщеннаго въ Πηδάλιονъ».

<sup>1)</sup> Morino: Commentarius historicus de disciplina in administratione sacramenti poenitentia. Parisiis 1651. Это изданіе мы и будемъ цитировать. Другія изданія: Брюссельское 1685 и Венеціанское 1702 — для насъ не были доступны.

<sup>2)</sup> Очень важныя варианты ко второму и третьему изъ этихъ памятниковъ изданы Питрою въ Spicilegium Solesmense 1858. Т. IV. р. 436—440.

<sup>3)</sup> Πηδάλιον. Ἐν Ἀθήναις. 1841. σ. 420—431.

<sup>4)</sup> Πάλλη καὶ Πότλη: Σύνταγμα τῶν θεῶν κανόνων. Ἀθήνησιν. 1854. Т. IV. σ. 432—446.

<sup>5)</sup> Spicileg. Solesm. IV. р. 416—435. Первая половина этого произведенія переиздана была потомъ Питрою въ Historia et monumenta jur. graecor. Т. II. р. 226—235.

II. Проф. о. М. И. Горчаковымъ въ качествѣ *приложеній* къ его рецензіи на книгу проф. А. С. Павлова: «*Номоканонъ при большомъ требникѣ*» изданы слѣдующіе памятники, имѣющіе отношеніе къ твореніямъ І. Постника и носящіе его имя.

а) Изъ тактикана Никона Черногорца по рукописнымъ экземплярамъ 1397 и 1716 годовъ, находящимся въ Сибургской публичной библіотекѣ (слово 4-е къ мнѣху киръ Луцѣ о вѣдѣніи праздниѣ... и о Постниковѣ глаголемѣмъ номоканонѣ). Этотъ фрагментъ содержитъ весьма важное свидѣтельство для исторіи Постникова номоканона; но сожалѣнія достойно, что почтенный издатель ограничился только этимъ фрагментомъ. У Никона Черногорца есть много и другихъ свидѣтельствъ о номоканонѣ І. Постника.

б) Довольно значительный фрагментъ номоканона Іоанна Постника (въ славянскомъ переводѣ съ параллельнымъ греческимъ текстомъ) подѣ заглавіемъ: «*Иже во святыхъ отца нашего Івана архієпископа Костянтина града о исповѣдѣхъ различія различна извѣщенія исповѣдающимъ тайная согрѣшенія и сихъ воспріемлюци истинно и несогрѣшна къ Богу и о Бозѣ отъ Бога разсужена, якоже мно смиренный*». Греческій текстъ взятъ изъ номоканона Морина (выше № 2) по изданію Миня. Славянскій текстъ взятъ изъ рукописи С.-петербургской публичной библіотеки № 223.

в) Изъ той же рукописи: «*Номоканонъ Іоанна Постника, помѣщенный въ статью (sic!): Како подобаетъ пріимати исповѣдатися хотящаго*». Подѣ этимъ заглавіемъ издано 30 правилъ въ славянскомъ текстѣ, при чемъ для 15-ти подставленъ соотвѣтственный греческій текстъ изъ Πηδάλιονа. Болѣе близкій греческій оригиналъ этихъ правилъ за исключеніемъ послѣднихъ четырехъ находится въ вышеназванномъ изданіи Питры подѣ заглавіемъ Διδασκαλία μοναζουσῶν.

г) Изъ рукописной Алфавитной Синтагмы Матѣея Властаря хранящейся въ С.-Петербургской Синодальной Библіотекѣ. Подлинное заглавіе памятника таково: «*Отъ правилъ святаго Іоанна Постника*». Здѣсь мы встрѣчаемъ изданіе цѣльнаго славянскаго памятника—*каноникона І. Постника* въ обработкѣ М. Властаря. Славянскій текстъ изданъ съ параллельнымъ греческимъ, взятымъ изъ Синтагмы Аѣинской.

д) Статьи, приписываемыя Малаксою въ его номоканонѣ Патріарху Іоанну Постнику (по ркп. С.-Петербургской публичной библіотеки № СXLVIII). Подѣ этимъ заглавіемъ приведено нѣсколько доволн интересныхъ статей въ одномъ греческомъ текстѣ; но изъ нихъ ни одной по нашему мнѣнію, не можетъ быть усвоено Іоанну Постнику, по крайней мѣрѣ въ той редакціи, въ какой они приведены здѣсь.

III. Въ *приложеніи* къ изслѣдованію проф. А. Дмитревскаго: Богослуженіе въ русской церкви въ XVI в. Казань 1884—небольшой фрагментъ на одномъ греческомъ языкѣ по рукописи Москов. Синодал. Библіотеки № 455 (XV в.) подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Κανὼν ἁγίων τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ, ἔχον περ ἐξαγορεύσεως τῶν ἐξομολογουμένων τὰ ἑαυτῶν ἁμαρτημάτων τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν πατράσι, καὶ πῶς δεῖ τοῦτοις κανονίζειν.* Фрагментъ, къ сожалѣнію, ограничивается изложеніемъ только чина исповѣди.

IV. Въ *приложеніи* къ изслѣдованію проф. А. И. Алмазова: Тайная исповѣдь въ православной восточной церкви (Одесса 1894) цѣлый III-й томъ (въ 385 стр.) посвященъ изданію разныхъ редакцій номоканона греческихъ, югославянскихъ и древнерусскихъ. Къ сожалѣнію, эти фрагменты, соотвѣтственно задачѣ автора, ограничиваются изложеніемъ исключительно литургическаго элемента. Выдающимся исключеніемъ является изданіе подъ № 15 (стр. 64—73) фрагмента изъ Евхологія X в. Ватик. библіотеки. Здѣсь кромѣ *Ἀκολουθία ἐπὶ ἐξομολογουμένων* изданъ и примыкающій къ ней *Κανὼν τῶν ἁγίων ἀποστόλων καθενὸς ἀνθρώπου*, содержащій 61 правило. Это — весьма любопытная версія епитимійнаго номоканона. Другихъ фрагментовъ за ихъ множественностью и по ихъ специально литургическому интересу не перечисляемъ, отсылая интересующагося къ самой книгѣ почтеннаго автора <sup>1)</sup>.

Такъ недостаточна наша литература по части изданія цѣльныхъ епитимійныхъ номоканоновъ Восточной церкви, греческихъ и славянскихъ.

Единственнымъ, но за то поистинѣ блестящимъ явленіемъ въ этой отечественной нашей бѣднотѣ изданій выступаетъ классическое изданіе покойнаго А. С. Павлова подъ заглавіемъ: «Номоканонъ при большомъ требникѣ» (два изданія: 1872 г. Одесса и 1897 г. Москва). Хотя это изданіе имѣетъ предметомъ епитимійный номоканонъ дов. поздній и слѣдов. менѣе цѣнный въ историческомъ отношеніи чѣмъ какой-либо болѣе древній; но съ одной стороны практическое значеніе его какъ источника дѣйствующаго права, съ другой—особенно великія трудности, какія было необходимо преодолѣть издателю въ оты-

<sup>1)</sup> Здѣсь же можно найти и перепечатанное изданіе Гейтлера: Глаголическій Евхологія. Загребъ. 1882. Есть нѣсколько фрагментовъ изъ номоканоновъ греческихъ, латинскихъ и славянскихъ въ отдѣльныхъ брошюрахъ проф. Н. С. Суворова: 1) Слѣды католич. вліянія въ памятн. русск. ц. права. 2) Къ вопросу о западномъ вліяніи на русское право.

сканіи греческихъ оригиналовъ этого славянскаго памятника и наконецъ изумительно тщательное изученіе того и другого текстовъ памятника, сдѣланное издателемъ, сообщаютъ этому изданію свойства, рѣдкія даже въ образцовыхъ заграничныхъ изданіяхъ.

Въ той мѣрѣ, въ какой намъ пришлось проникнуться интересомъ въ изученіи памятниковъ епитимійнаго номоканона Восточной церкви, крайне желательными представляются слѣдующія изданія:

1) Изданіе грузинскаго номоканона — переводъ съ греческаго, сдѣланный на Аѳонѣ св. Евѳиміемъ Святогорцемъ (+1028), научное описаніе котораго сдѣлано Броссе и Павловымъ.

2) Изданіе номоканона греческаго X вѣка, принадлежащаго Мюнхенской библіотекѣ по описанію Гардта № 498.

3) Изданіе покаяннаго номоканона, содержащагося въ Устюжской Кормчей (Рукопись Румянцевскаго музея № 230), или—въ родственной ей—Іоасафовской Кормчей (Рукопись библіотеки Московской Духовной Академіи № 54).

4) Изданіе покаяннаго номоканона Іоанна Постника, содержащагося въ рукописи XVI вѣка, принадлежащей Саввино-Сторожевскому монастырю № 6, а также въ рукописи XVII вѣка, принадлежащей библіотекѣ Московской Духовной Академіи № 191.

Скудная изданіями епитимійнаго номоканона наша ученая литература какъ будто восполняетъ этотъ недостатокъ распредѣленіемъ по классамъ изданныхъ и рукописныхъ редакцій его, или классификаціею ихъ. Удачно сдѣланная классификація, конечно, въ значительной мѣрѣ облегчаетъ труды изслѣдованія массъ сырого матеріала. Но такова ли въ дѣйствительности классификація ихъ, имѣющаяся въ нашей литературѣ? Этимъ дѣломъ у насъ занимались проф. о. М. И. Горчаковъ и проф. А. И. Алмазовъ.

По классификаціи перваго вся масса епитимійныхъ номоканоновъ дѣлится на четыре редакціи: Первая подраздѣляется на два вида: обширную и краткую. Сюда относятся вышепоказанныя изданія Морина подъ №№ 1 и 2-мъ. Вторая редакція представляетъ совокупность краткихъ правилъ, которыми опредѣляются епитиміи за грѣхи и количество которыхъ неодинаково въ различныхъ спискахъ. Представителемъ ея служатъ правила изданныя въ *Πηδάλιον* (выше, № IV). Третью редакцію номоканона—по словамъ автора—составилъ въ XI в. Никонъ Черногорецъ. Четвертая редакція Постникова номоканона принадлежитъ М. Властарю <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Проф. М. И. Горчаковъ: Отчетъ о XVI присужденіи наградъ граф. Уварова. Спб. 1874.

Классификація проф. А. И. Алмазова относится къ классификаціи о. Горчакова какъ дополненіе и дальнѣйшее развитіе. Признавъ послѣднюю совершенно удовлетворительною и на ней утвердившись г. Алмазовъ занялся исключительно первою редакціею въ обоихъ ея видахъ, оставивъ въ сторонѣ прочія. Громадный рукописный матеріалъ, бывший у него подъ руками, отнесенъ имъ къ первой редакціи и рассматривается имъ какъ послѣдовательное видоизмѣненіе, именно, сокращеніе обширной или основной редакціи. Имѣя въ виду составъ чинопослѣдованія исповѣди, содержащейся въ этихъ номоканонахъ, г. Алмазовъ указываетъ цѣлый рядъ типическихъ видоизмѣненій, чрезъ которыя прошла обширная или основная редакція со времени ея автора, Іоанна Постника, до настоящаго столѣтія. Послѣдовательный рядъ такихъ типическихъ видоизмѣненій достигаетъ весьма почтеннаго количества, именно 7+3+10<sup>1)</sup>. Такъ образомъ къ четыремъ редакціямъ проф. Горчакова проф. Алмазовъ присоединилъ 20 *подвидовъ* одной первой редакціи. И несмотря на такую дробность этой классификаціи, изучающій ее читатель всетаки не имѣетъ для себя достаточно научной опоры рѣшить вопросы: какія же изъ этого множества редакцій древнѣйшія и какія изъ нихъ могутъ быть приписаны св. Іоанну Постнику? Впрочемъ, проф. А. Алмазовъ весьма рѣшительно утверждаетъ, что древнѣйшею и именно Іоанну Постнику—патріарху принадлежащею редакціею слѣдуетъ признать первую Мориновскую; но это утвержденіе, какъ будетъ выяснено ниже, должно быть рѣшительно отвергнуто.

И классификація проф. о. М. Горчакова на нашъ взглядъ не можетъ быть признана удовлетворительною, именно по слѣдующимъ основаніямъ: 1) Редакціи 2 и 4-я такъ однородны по составу и содержанію, что ихъ правильнѣе было бы признать лишь разновидностями одной редакціи: разность между ними—только въ формѣ расположенія одного и того же матеріала; во всякомъ случаѣ разность между ними меньшая, чѣмъ между видами 1-й редакціи—обширнымъ и краткимъ. 2) Третья редакція, по словамъ самого о. Горчакова, составлена Никономъ Черногорцемъ; слѣдов. она и должна быть усвоена ему, какъ автору, и если можетъ быть принимаема во вниманіе при сужденіяхъ о редакціяхъ номоканона І. Постника, то единственно въ качествѣ внѣшняго свидѣтельства о послѣднемъ, на сколько по ней возможно *возстановить ту редакцію номоканона Постника, какая была подъ руками у Никона Черногорца* и изъ которой онъ черпалъ матеріалъ для

<sup>1)</sup> Алмазовъ: Тайная исповѣдь, т. 1, стр. 87—132.

своей компиляціи. Но въ 3-хъ, наиболѣе существенный недостатокъ классификаціи о. Горчакова заключается въ ея неполнотѣ: въ ней не дано мѣста *«Канонарію І. мниха—чадо послушанія»*, имѣвшему громадное значеніе въ образованіи покаяннаго номоканона съ именемъ І. Постника (выше подъ № 3 въ числѣ Мориновскихъ изданій); нѣтъ точно также упоминанія о Грузинскомъ номоканонѣ, о Мюнхенскомъ и объ изданіи Питры подъ заглавіемъ: *Αἰδασκαλία μοναζουσῶν*; между тѣмъ эти произведенія по всей справедливости и должны быть признаны древнѣйшими редакціями Постникова номоканона, или даже его первоосновами. Къ этому нужно присоединить, что рассматриваемая классификація совсѣмъ не даетъ *градации* редакцій т. е. не указываетъ какая изъ нихъ старѣйшая и позднѣйшая и—вообще—въ какой литературной связи и зависимости стоятъ они? Эти недостатки мы и постараемся прежде всего исправить.

## I.

**Несостоятельность принятаго въ наукѣ мнѣнія, что Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων есть древнѣйшая редакция номоканона Іоанна Постника.**

Съ особенною настойчивостью защищаетъ это (ошибочное) мнѣніе проф. А. И. Алмазовъ въ вышеназванномъ его изслѣдованіи. Такъ какъ это изслѣдованіе уже привѣтствовано (по достоинству) въ нашей ученой литературѣ и вмѣстѣ съ симъ и означенное мнѣніе какъ бы научно санкціонировано, какъ послѣднее слово науки, то мы и оста- навливаемъ свое особенное вниманіе на томъ, какъ оно выражено этимъ именно ученымъ.

Въ своей книгѣ проф. А. И. Алмазовъ пишетъ: «Такою (т. е. древнѣйшею, принадлежащею перу Іоанна Постника—патріарха) редакціею, по нашему мнѣнію, можетъ быть признана лишь та, которая заключаетъ въ себѣ въ равной степени какъ литургическій, такъ и каноническій элементъ, т. е. надписывается «Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ τῶν ἐξομολογουμένων». Для подтвержденія этого имѣются *достаточныя основанія*. Въ древнѣйшихъ памятникахъ встрѣчается *только эта редакция* (!). Она собственно (однако уже въ различныхъ передѣлкахъ) была переведена около X вѣка на языки другихъ христіанскихъ націй. Въ ея надписаніи *безусловно всегда* встрѣчается *имя патріарха* Іоанна Постника. Обычный текстъ этого надписанія: Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων συνταγείσα ἀπὸ τοῦ ὁσίου πατρὸς Ἰωάννου τοῦ Πρωτεύτου». Анализируя его, мы не можемъ не отмѣтить въ немъ одной особен- ности, это—название Іоанна Постника не ἅγιος, а ὁσιος. употребле- ніе именно такого термина, по нашему мнѣнію, свидѣтельствуетъ о самой ранней редакціи такого надписанія, еще въ то время, когда па- мять объ І. Постникѣ была свѣжа и когда еще не поднимался вопросъ о причисленіи его къ лику святыхъ. Съ такимъ сужденіемъ вполне гармонируетъ *опущеніе* въ данномъ надписаніи *титула* Постника «τοῦ πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, что предполагаетъ всеобщую извѣст- ность іерархическаго положенія Постника во время, къ которому от- носится составленіе только что приведеннаго нами надписанія надъ его

номоканонѣ. Почти во всѣхъ ея спискахъ, какъ древнѣйшихъ, такъ и позднѣйшаго времени, рассматриваемая редакція Постникова номо- канона отличается замѣчательно (для епитимійнаго руководства) устой- чивостью текста. Правда и здѣсь неизбѣжно встрѣчаются варианты, но они въ большинствѣ случаевъ такіе, которые вполне свойственны тексту при его письменномъ изданіи. Такого наблюденія мы не могли бы сдѣлать, если бы имѣли здѣсь дѣло съ произведеніемъ ложно при- писаннымъ Іоанну Постнику; напротивъ, согласно ему, вся древность, очевидно, признавала авторомъ рассматриваемаго памятника, дѣйстви- тельно, столь авторитетное лицо, какъ Константинопольскій патріархъ Іоаннъ Постникъ. Если І. Постнику, дѣйствительно, предстояла по- требность издать епитимійное руководство для духовниковъ, то оно могло выйти изъ подъ его пера *именно съ тѣмъ* (вообще) *содержа- ніемъ*, какое имѣется въ трактующей его редакціи. Говоримъ такъ въ виду того, выше установленнаго, факта, что до времени І. Постника нельзя предполагать письменнаго устава для совершенія исповѣди. Разъ этотъ фактъ дѣйствительно вѣренъ, то І. Постникъ, предпринимая со- ставленіе руководства для духовниковъ долженъ былъ издать его именно въ связи съ уставомъ исповѣди; составленіе же чисто епитимійнаго номоканона въ обычномъ для того внѣшнемъ изложеніи, если бы и послѣдовало въ данномъ случаѣ, то несомнѣнно нашло бы форму от- личную отъ всѣхъ извѣстныхъ нынѣ редакцій Постникова номоканона, а сверхъ того не могло бы не быть замѣченнымъ на такомъ соборѣ, какъ, напр., Трулльскій. Только усвоеніемъ этой редакціи столь авто- ритетнаго творчества, какъ отъ лица Постника, и можно, по нашему мнѣнію, объяснить внесеніе трактующей редакціи за очень раннее время въ официальную при церковномъ Богослуженіи книгу Евхологій. За- мѣчательно, сверхъ того, что въ одной изъ древнѣйшихъ рукописей занимающей насъ памятникъ поставленъ въ непосредственной связи съ недавно открытымъ произведеніемъ древнецерковной письменности также усвояемымъ Іоанну Постнику—*Λιθασκαλία μοναχουσῶν*. Въ виду того, что такой знаменитый ученый, какъ кардиналъ Питра, находитъ вполне вѣроятнымъ приписать этотъ послѣдній памятникъ имени І. Постника, то этимъ самымъ по указываемому случаю усиливается осно- ваніе *приписать тому же самому лицу* и занимающей насъ литургико- каноническій памятникъ<sup>1)</sup>. Нѣсколько ниже г. Алмазовъ объ этой же редакціи говоритъ слѣдующее: «Іоаннъ Постникъ не сочинялъ въ соб- ственномъ смыслѣ слова изданнаго имъ устава, а *составилъ* его, т. е.

<sup>1)</sup> Алмазовъ: Тайная Исповѣдь І, стр. 75—76.

въ известной степени пользовался уже готовымъ матеріаломъ. На это указываетъ самое надписаніе устава: *Ἀκολουθία συνταχθεῖσα...* Это пользованіе готовымъ матеріаломъ въ особенности приложимо къ чисто литургическому — молитвенному — элементу его труда. Подтвержденіе тому — самая множественность входящихъ сюда молитвъ, которыхъ во всемъ встрѣчаемомъ здѣсь составѣ болѣе, чѣмъ, очевидно, Постнику не было никакой необходимости составлять вновь. Матеріаль этотъ, какъ доказываетъ знакомство съ древнѣйшими евхологіями, не былъ сгруппированъ въ одно цѣлое, но былъ разбросанъ по евхологіямъ въ самыхъ разнообразныхъ комбинаціяхъ... Встрѣчаясь съ такимъ разнообразіемъ при редактированіи своего устава исповѣди и не считая себя компетентнымъ отдать предпочтеніе какимъ-либо однимъ изъ нихъ, І. Постникъ нашелъ болѣе справедливымъ соединить ихъ въ одно цѣлое по плану, который казался ему болѣе цѣлесообразнымъ<sup>1)</sup>.

Какъ видно изъ этихъ разсужденій, авторъ ихъ утверждаетъ два положенія: а) Разсматриваемая редакція есть старѣйшая по сравненію съ прочими; б) Она принадлежитъ перу патріарха Константинопольскаго VI в. Іоанна Постника. Утверждая первое положеніе, г. Алмазовъ раздѣляетъ только господствующее въ наукѣ мнѣніе; утверждая второе, онъ высказываетъ нѣчто новое, на что пока не отваживался еще ни одинъ изъ ученыхъ. Что побудило его на такой смѣлый шагъ? Безъ сомнѣнія — аргументы имъ представленные за такое исключительное мнѣніе. Разсмотримъ ихъ достоинство.

«Въ древнѣйшихъ памятникахъ встрѣчается только эта редакція (аргументъ 1-й). Насколько древни эти памятники? Въ отвѣтъ на этотъ вопросъ авторъ могъ указать только слѣдующіе три, по его собственнымъ словамъ «наиболѣе замѣчательные», а именно: 1) Парижской національной библ. № 364, Канонической сборникъ конца XIII в. (1295 г.); 2) Ватиканской библ. № 344, содержащій пергаминный евхологіонъ XIII вѣка, 3) Библиотеки Barberini № 233 — евхологіей XII вѣка.<sup>2)</sup>

Такимъ образомъ древнѣйшій изъ этихъ памятниковъ по времени не восходитъ ранѣе XII вѣка: разстояніе отъ времени жизни І. Постника — патріарха — 600 лѣтъ.

«Она собственно (однако уже въ различныхъ передѣлкахъ) была переведена около X вѣка на языки другихъ христіанскихъ націй» (2-й аргументъ). Говоря это, г. Алмазовъ имѣетъ въ виду, безъ сомнѣнія,

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 85.

<sup>2)</sup> Алмазовъ: Тайная исповѣдь, I, стр. 73 примѣч.

слѣдующіе славянскіе памятники: 1) Кормчую Румянцев. Музея № 230 (Устюжская Кормчая XIV в.) и глаголической евхологіей, изданный Гейтлеромъ по списку XI вѣка. Другихъ болѣе древнихъ славянскихъ памятниковъ г. Алмазовъ не указываетъ въ своей книгѣ, да ихъ доселѣ и не отыскано. Но эти памятники такъ не сходны между собою и съ *Ἀκολουθία καὶ τάξις* — что почитать ихъ переводами послѣдней, хотя бы даже съ значительными передѣлками рѣшительно невозможно, такъ что настоящій аргументъ представляетъ такое недоумѣніе, которое разрѣшить можетъ только самъ г. Алмазовъ специальнымъ разъясненіемъ.

«Въ ея надписаніи безусловно всегда встрѣчается имя патріарха Іоанна Постника. Обычный текстъ этого надписанія: *Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογημένων συνταχθεῖσα ἀπὸ τοῦ ὁσίου πατρὸς Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ*» (3-й аргументъ). Достоинно вниманія — какъ не замѣтилъ почтенный ученый грубаго противорѣчія, заключающагося въ этихъ немногихъ словахъ, т. е. что обычный текстъ надписанія именно и не заключаетъ титула *патріарха*, а между тѣмъ этотъ недосмотръ, какъ сейчасъ увидимъ, имѣетъ гибельное значеніе для всей аргументаціи его. Дѣло въ слѣдующемъ. Г. Алмазовъ придаетъ весьма большое значеніе тому обстоятельству, что въ этомъ обычномъ надписаніи употребленъ эпитетъ *ὁσιος*, а не *ἅγιος*: «это свидѣтельствуется — по его мнѣнію — о самой ранней редакціи такого надписанія, еще въ то время, когда память объ І. Постникѣ была свѣжа и когда еще не поднимался вопросъ о причисленіи его къ лику *святыхъ*. Съ такимъ сужденіемъ вполне гармонируетъ опущеніе въ данномъ надписаніи титула: *Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως*. И надобно признать, что такое соображеніе имѣло бы весьма большую доказательную силу при томъ предположеніи, что прозваніе «Постникъ — *Νηστευτής*» принадлежало только одному лицу — Константинопольскому патріарху Іоанну VI вѣка. Но въ томъ и бѣда, что съ такимъ же прозваніемъ «Постникъ» пользовался великою известностью въ XI вѣкѣ монахъ Іоаннъ. Это обстоятельство должно было быть известнымъ г. Алмазову, такъ какъ оно было оповѣщено еще въ 1886 г. проф. Г. Гельцеромъ<sup>1)</sup>. Сопоставляя съ этимъ обстоятельствомъ всю аргументацію г. Алмазова, мы получаемъ слѣдующее замѣчательное совпаденіе: 1) Разсматриваемая редакція покаяннаго устава Іоанна Постника известна въ трехъ спискахъ:

<sup>1)</sup> Проф. И. Д. Андреевъ: Константинопольскіе патріархи отъ времени Халкидонскаго собора до Фотія. Сергіевъ Посадъ 1895 г. стр. 255. Проф. Суворовъ: Учебникъ Церковнаго права. Ярославль 1898. Стр. 194.



XIII-го (двухъ) и XII-го (одного) вѣковъ; 2) Въ надписанія ея нѣтъ титула патріарха, а лишь: «преподобнаго отца Іоанна Постника»; 3) Въ концѣ XI и въ началѣ XII вѣка пользовался великою славою монахъ-аскетъ Іоаннъ Постникъ. Не этому ли послѣднему, какъ автору, и принадлежитъ Ἀκολουθία καὶ τάξις, имѣющая, по словамъ г. Алмазова, компилятивный характеръ? По нашему мнѣнію, указанная нами аргументація г. Алмазова не представляетъ никакого препятствія къ утвердительному отвѣту на этотъ вопросъ.

Мало того, если мы обратимся къ содержанию самаго памятника, то увидимъ, что онъ не могъ принадлежать не только писателю VI-го вѣка, но и писателю жившему ранѣе XI вѣка, словомъ, мы увидимъ, что это—одна изъ довольно позднихъ редакцій номоканона І. Постника и должна уступить преимущество древности нѣкоторымъ другимъ, которыя мы и постараемся указать. Памятникъ состоитъ изъ слѣдующихъ составныхъ частей: чинопослѣдованія исповѣди, наставленія духовнику о епитиміяхъ и образѣ жизни, состоящаго подъ епитимією и наконецъ въ видѣ эпилога — небольшой молитвы на разрѣшеніе отъ епитиміи, состоявшаго подъ нею.

Самое чинопослѣдованіе исповѣди состоитъ изъ слѣдующихъ моментовъ:

а) Предуготовленіе къ исповѣди. Священникъ (ἱερεὺς) принимаетъ желающаго исповѣдываться въ церкви, ставитъ его предъ алтаремъ и поетъ съ нимъ трисвятое, псалмы VI, XXIV и L и славословитъ; потомъ говоритъ псалмы XXXI, LXIX, CI и славу и за тѣмъ тропарь 4-го гласа: «Смиренную мою душу посѣти»,—другой—«преплаывая пучину»<sup>1)</sup>; къ Богородицѣ прилежно притецемъ и молитву: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ πάντων πατήρ... Послѣ сего приказываетъ кающемуся сдѣлать съ открытою головою три поклона, дѣлая и самъ тоже и дѣлаетъ ему увѣщаніе откровенно исповѣдать всѣ свои грѣхи. Затѣмъ приказываетъ кающемуся открыть главу, если это мужчина—«хотя бы и діадему носящій»—если монахъ—то снять кукуль и распростершись на землѣ предъ алтаремъ произнести слѣдующія слова: «исповѣдаю Тебѣ, Отче, Господи и Творче неба и земли всѣ тайны сердца моего».

б) Исповѣданіе грѣховъ. Духовникъ возстановляетъ кающагося и становится рядомъ съ нимъ по правую сторону алтарнаго входа и начинаетъ спрашивать его кроткимъ и ласковымъ голосомъ о совершен-

ныхъ имъ грѣхахъ. Вопросы предлагаются сначала по схемѣ 8-ми плотскихъ грѣховъ, затѣмъ о грѣхахъ меньшей важности — кражѣ, оскорбленіи родителей, оскорбленіи священника, клятвopеступленіи, лжесвидѣтельствѣ и т. п. При семъ по каждомъ признаніи духовникъ говоритъ: «Богъ да проститъ тебѣ». По окончаніи вопросовъ духовникъ произноситъ сначала краткое разрѣшеніе отъ грѣховъ, а за тѣмъ семь (7) разрѣшительныхъ молитвъ, по прочтеніи коихъ обращается къ кающемуся съ увѣщаніемъ не повторять тѣхъ грѣховъ, въ коихъ раскаялся, да не горше что будетъ, жить по Евангельскимъ заповѣдямъ, чтобы получить спасеніе. Далѣе читаетъ паремію изъ *Иезекиіля* (XVIII, 21—28) и Евангеліе отъ Луки (XV, 1—10). Послѣ сего—трисвятое, тропари IV гласа: «Смиренную мою душу», «преплаывая пучину», «къ Богородицѣ прилежно нынѣ притецемъ»; потомъ: «Господи милостивъ буди» 3-жды, «Господи прости» и «Господи помилуй насъ» и оба дѣлаютъ 40 поклоновъ.

в) *Назначеніе епитиміи*. По совершеніи этого послѣдованія, духовникъ, посадивъ съ собою кающагося, спрашиваетъ его: скажи, что ты въ силахъ сохранить? Ибо по силѣ и произволенію приемлющаго даются епитиміи, а не по соразмѣрности грѣховъ. Аргументаціею этой мысли и заканчивается чинопослѣдованіе исповѣди именно слѣдующею заключительною фразою: «и сіе о точномъ испытаніи и различіи исповѣдающихся».

Остановимся на минуту, чтобы сдѣлать нѣкоторыя замѣчанія объ этомъ чинопослѣдованіи. Въ качествѣ «чинопослѣдованія» исповѣди, оно есть самое полное по сравненію съ чинопослѣдованіями исповѣди, встрѣчающимися въ разныхъ редакціяхъ номоканона І. Постника; въ то же время оно представляетъ собою стройное, весьма назидательное и законченное, хотя нѣсколько длинноватое, чинопослѣдованіе. Безъ сомнѣнія благодаря этимъ качествамъ оно нашло себѣ мѣсто въ богослужебныхъ книгахъ—евхологіяхъ XII и XIII вв. Но именно это его литургическое такъ сказать совершенство и служить вѣрнѣйшимъ показателемъ его сравнительно поздняго образованія. Могло ли оно быть составлено въ VI вѣкѣ? Ни коимъ образомъ. Не входя въ детальный анализъ его вопросной статьи и молитвъ, мы обратимъ вниманіе лишь на самое начало чинопослѣдованія съ его псалмами, славами и покаянными тропарями 4-го гласа. Откуда могъ взять эти послѣдніе авторъ чинопослѣдованія? Конечно, или изъ октоиха, или псалтири. Но, по замѣчанію компетентныхъ лицъ, «службы на дни недѣли, расположенныя по порядку 8-ми гласовъ, составлены не Іоанномъ Дамаскинскимъ,

<sup>1)</sup> Эти два покаянныхъ тропаря можно читать въ Псалтири по 4-й каонизмѣ и въ Октоихѣ гл. 4. на утрени понедѣльника.

а Іосифомъ Пѣснописцемъ и другими<sup>1)</sup>, т. е. не ранѣе IX—X в. <sup>2)</sup>, отсюда разсматриваемые тропари введены были въ псалтырь, но когда—мы не можемъ сказать. Во всякомъ случаѣ сочетаніе ихъ съ 31-мъ псалмомъ, послѣднимъ псалмомъ IV-й каѳизмы, какое мы встрѣчаемъ въ разсматриваемомъ чинопослѣдованіи, не могло быть сдѣлано ранѣе самаго конца IX-го вѣка.

Но продолжимъ обзоръ содержанія памятника. Вторая составная часть его—о епитиміяхъ и образѣ жизни кающихся, слѣдуетъ непосредственно за чинопослѣдованіемъ, начинаясь такою рубрикою: Αἱ δὲ ἐπιτιμήσεις καὶ αἱ διαφοραὶ εἰσὶν αὗται (А запрещенія и ихъ виды—слѣдующія). Подъ этою рубрикою сначала помѣщены пять небольшихъ статей разнообразнаго содержанія и ни чѣмъ между собою не связанныхъ. Это — не что иное, какъ примѣчанія, или отрывочныя замѣтки къ чинопослѣдованію исповѣди. Мы обозначимъ ихъ начальными словами:

I. Ὅσα ἐγένοντο πρὸ τριάκοντα χρόνων ἐντε ἀνδράσι ἐντε γυναῖξιν... [Елика быша прежде 30 лѣтъ и въ мужѣхъ и въ женахъ].

II. Καὶ ταύτας δὲ τὰς διαφορὰς καὶ τὰς ἐπιτιμήσεις περὶ τῆς κοινωνίας ὀρίζομεν . πάντων γὰρ βαρύτερον ἁμάρτημα τὸ ἀναξίως κοινωνεῖν [Сіа же различія и запрещенія о причащеніи оуставляемъ: всего бо тяжчайшее согрѣшеніе есть, еже не достойнѣ причащатися].

III. Περὶ δὲ βρώσεως καὶ πόσεως καὶ εὐχῆς ὡς ἡ ἐκάστου δύναται φύσις καὶ γνώμη καὶ προαίρεσις καὶ ἰσχύς καὶ διάθεσις . ἡμεῖς δὲ δύο τέως διαφορὰς ἔχομεν [о снѣди же и питіи якоже коегождо можетъ естество и нравъ и произволеніе и кротость и оустроеніе: мы же двѣ различія имамы].

IV. Ἐπειδὴ δὲ εἰσὶ τινες βίᾳ ἕξεως μὴδὲ ἐν τῷ μεγάλῃ τεσσαρακοστῇ κρατῆσαι ἑαυτοὺς ἀπὸ ἁμαρτιῶν ἰσχύοντες [Елма же суть нѣщии нужею быстро ни въ великій постъ удержатися отъ грѣховъ невозможуще].

V. Περὶ βρώσεως καὶ πόσεως, καὶ εὐχῆς διαφοραὶ . Δύο δὲ αὗται ὡς προείπον ἀνώτερω κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην αἱ δύο τῶν ἐπιτιμιῶν διαφοραὶ ἐστῶσαν. [О брашнѣ и о питіи различія сіа оубо якоже впреди рекохъ по моему совѣту двѣ различія запрещеніемъ да бывають<sup>3)</sup>].

<sup>1)</sup> Филаретъ архіепископъ Черниговскій: Историческій обзоръ пѣснопѣвцевъ. Черниговъ. 1864, стр. 260.

<sup>2)</sup> Іосифъ пѣснопѣвецъ умеръ въ 883 г. Тамъ же, стр. 360. Іоаннъ Дамаскинъ умеръ въ 776 г. Тамъ же, 246.

<sup>3)</sup> Эти примѣчанія, составляющія какъ бы эпилогъ къ чинопослѣдованію, можно

къ этому послѣднему примѣчанію безъ всякой логической связи, а чисто внѣшнимъ образомъ присоединено буквально большое извлеченіе изъ *Канонарія Іоанна мниха, по прозванію чадо послушанія*, или—лучше сказать приставлена совершенно механически вторая половина его, а аменно: примѣчаніе оканчивается слѣдующими словами: ... τι δὲ ἐστὶ τὸ ἐν χεῖλεσι μισθεύεις; ἐγὼ μὲν οὐ γράφω καίπερ σαφῶς εἰδώς . ὁ δὲ πράξας φανερῶσει τοῦτο . ὁμῶς περὶ ὧν εἰρήκαμεν ἱερέων, а затѣмъ непосредственно начинается выписка изъ канонарія словами: ὁμοῦ δὲ καὶ περὶ τῶν ἀξίων εἰς ἱερουργίαν ἐλθεῖν καὶ περὶ λαϊκῶν καὶ ἕως πόσου τοῦτο, καὶ ποίους κρίνονται φέρε δια βραχεῶν ὁση δύναμις, καὶ ὡς ἴσμεν ἐροῦμεν...<sup>1)</sup>

Исчезаетъ всякое сомнѣніе, что «преподобный Іоаннъ Постникъ»—авторъ *Ἀκολουθία καὶ τάξις*—не Іоаннъ патріархъ VI-го вѣка, а какое то иное лицо, жившее въ то время, когда было уже въ употребленіи сочиненіе подъ заглавіемъ *Κανονάριον* Іоанна Мниха—чадо послушанія, каковымъ нашъ авторъ и пользовался для составленія своей компіляции. Когда жилъ этотъ Іоаннъ Мнихъ (и діаконъ, какъ титулуется онъ въ надписаніи своего произведенія), и когда написалъ свой *«канонарій»*—неизвѣстно. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ онъ отождествляется съ Іоанномъ Постникомъ патріархомъ и на этомъ основаніи признается таковымъ и въ *науку*, но и это показаніе рукописей и это признаніе должны были отнесены—какъ будетъ доказано въ свое время—къ заблужденіямъ. Іоаннъ Мнихъ жилъ послѣ Іоанна Постника патріарха и при составленіи своего канонарія имѣлъ въ виду правила послѣдняго. Но мы имѣемъ въ рукахъ документальныя доказательства того, что этотъ *канонарій* имѣлъ весьма широкое распространеніе въ X, а можетъ быть даже и въ концѣ IX вѣка не только въ греческой, но и въ другихъ православныхъ церквахъ. Эти доказательства слѣдующія: 1) мы имѣемъ греческій текстъ канонарія въ упомянутомъ выше Мюнхенскомъ номоканонѣ, относимомъ Гардтомъ къ X-му вѣку; 2) имѣемъ полный грузинскій переводъ канонарія въ номоканонѣ св. Евѳимія, жившаго въ концѣ X и въ началѣ XI вѣка († 1028); 3) имѣемъ, наконецъ, полный древне-болгарскій переводъ канонарія, сдѣланный, по мнѣнію признанныхъ авторитетовъ, или самими апостолами славянъ,

читать въ славянскомъ и греческомъ текстахъ въ цит. выше сочиненіи проф. о. М. И. Горчакова, стр. 143—146.

<sup>1)</sup> Точность нашего наблюденія можетъ легко провѣрить каждый, сравнивъ стр. 86 и слѣд. съ одной и стр. 110 и слѣд. съ другой стороны вышеозначеннаго изданія Morini.

или ихъ ближайшими учениками и сохраненный для насъ въ двухъ Кормчихъ: Устюжской (Румянц. муз. № 230) и Іоасафовской (Библ. М. Д. Академіи № 54). Весьма много буквальныхъ выписокъ изъ канонарія мы встрѣчаемъ въ знаменитой книгѣ Никона Черногорца (XI вѣка). Въ X-мъ вѣкѣ, какъ показываютъ 1 и 3-я изъ вышеупомянутыхъ редакцій номоканона и въ XI-мъ, какъ показываютъ свидѣтельства книги Никона Черногорца составленіе компиляціи номоканона на основаніи канонарія Іоанна Мниха было явленіемъ уже весьма обычнымъ, еще болѣе обычнымъ оно было въ послѣдующіе вѣка, какъ о томъ свидѣлствуютъ массы сохранившихся до насъ рукописей греческихъ и славянскихъ, содержащихъ таковыя компиляціи. Нѣтъ ничего невѣроятнаго, что въ числѣ этихъ, по большей части неизвѣстныхъ по имени труженниковъ, былъ и преподобный Іоаннъ Постникъ, монахъ XI вѣка, на столько знаменитый въ свое время, что удостоился себѣ похвальнаго слова отъ Константинопольскаго патріарха Каллиста. вмѣстѣ съ этимъ, мы констатируемъ тотъ фактъ, что древнѣйшими редакціями покаяннаго номоканона съ именемъ Іоанна Постника должны быть признаны слѣдующія: а) Канонарій І. Мниха—какъ общая составная часть имъ; б) номоканоны: Мюнхенскій, Грузинскій и древне-болгарскій. Что же касается *Ἀκολουθία καὶ τάξις*, то ей должно быть—по старшинству происхожденія—отведено мѣсто лишь послѣ сейчасъ перечисленныхъ произведеній.

## II.

## Основные элементы номоканона Іоанна Постника.

Что съ понятіемъ «номоканона» І. Постника соединяется непрерывно мысль о сложности этого произведенія, хотя и небольшого по объему, проще—о *компиляціи*,—въ этомъ легко убѣдиться, взявъ во вниманіе даже древнѣйшія его редакціи. Въ составъ, напр., Грузинской редакціи входятъ слѣдующія статьи: 1) правила Трулльскаго собора; 2) канонарій Іоанна монаха, 3) правила І. Постника<sup>1)</sup>; 4) опредѣленіе VII Вселенскаго собора объ иконопочитаніи, читаемое въ недѣлю православія; 5) вопросы и отвѣты св. Тимоѳея архіепископа Александрійскаго; св. Меодія архіепископа Константинопольскаго объ отвергнувшихся отъ Христа. Номоканонъ Мюнхенской редакціи состоитъ изъ слѣдующихъ частей: 1) наставленія о совершеніи чина исповѣди; 2) канонарія Іоанна монаха (безъ предисловія); 3) правилъ инокинямъ св. І. Постника и 3) дов. большаго числа правилъ соборныхъ и святоотеческихъ. Покаянный номоканонъ Устюжской и Іоасафовской кормчихъ книгъ состоитъ изъ слѣдующихъ частей: 1) наставленія о совершеніи чина исповѣди; 2) канонарія І. монаха (предисловіе здѣсь поставлено почему-то послѣ самаго канонарія); 3) поученія сыномъ и дочеремъ духовнымъ; 4) заповѣди св. Отець; 5) вопросовъ и отвѣтовъ св. Тимоѳея архіепископа Александрійскаго и 6) правилъ разныхъ св. Отцовъ, отчасти сходныхъ съ правилами номоканона Мюнхенской редакціи<sup>2)</sup>. Такъ называемая обширная Мориновская ре-

<sup>1)</sup> 2-я и 3-я статьи здѣсь обозначены именемъ «правилъ для грѣшниковъ Іоанна патріарха К—польскаго Постника».

<sup>2)</sup> Представивъ обстоятельное ученое описаніе Устюжской и Іоасафовской Кормчихъ покойный И. И. Срезневскій высказалъ о достоинствѣ ихъ слѣдующее заключеніе:

«Обозрѣніе содержанія Устюжской кормчей и сродной съ нею академической (Іоасафовской) само собою, кажется, доказываетъ, что она — не особаго состава и расположенія, не задуманное собраніе церковныхъ постановленій, какое представляется въ Ефремовской кормчей, а болѣе или менѣе случайный наборъ выписокъ

дакція І. Постника, доселѣ ошибочно почитавшаяся старшею, состоитъ изъ двухъ частей: 1) чинопослѣдованія исповѣди и 2) дов. обширнаго извлеченія изъ канонарія Іоанна монаха. Даже самый канонарій Іоанна монаха не встрѣчается совсѣмъ одинокимъ произведеніемъ, но съ эпилогомъ, состоящимъ изъ начальныхъ 7-ми правилъ Іоанна Постника инокинямъ и замѣтками о скопцахъ.

Замѣчательнымъ исключеніемъ представляются редакція 2-я и 4-я (по классификаціи проф. М. И. Горчакова), составляющія, какъ замѣчено выше, по существу своему одну редакцію. Въ ней не замѣчается сложности состава; напротивъ, она содержитъ только правила дисциплины и при томъ дов. однообразнаго характера, хотя и значительно разнящіяся въ количественномъ отношеніи. А между тѣмъ эта кратчайшая и по составу простая редакція номоканона Іоанна Постника есть самая распространенная. Чѣмъ же объясняется такое исключеніе?

Объясняется весьма легко: въ разрядъ номоканоновъ она отнесена проф. М. И. Горчаковымъ совсѣмъ неправильно, по ошибкѣ или недосмотру: въ самомъ дѣлѣ, что это за номоканонъ, если весь онъ состоитъ изъ 30-ти, самое большее—изъ 50-ти небольшихъ правилъ? Сверхъ того, проф. М. И. Горчаковъ, повидимому, не придавъ никакого значенія слѣдующимъ двумъ обстоятельствамъ: 1) эта статья въ памятникахъ «номоканонѣ» не называется; обычныя ея названія слѣдующія: «Κανονικόν Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ»; или: «Κανόνες Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ»; или: «Ἐπιτίμια». Во-2-хъ, эта же статья, только въ значительно меньшемъ числѣ правилъ встрѣчается прямо какъ составная часть, иногда въ видѣ эпилога къ номоканону подъ слѣдующимъ страннымъ заглавіемъ: Γίνωσκε δὲ καὶ τὰ ἐπιτίμια, ἅπερ οὐ ἤμεῖς,

изъ другихъ кормчихъ». (Обозрѣніе древнихъ русскихъ списковъ кормчей книгъ. Спб. 1897, стр. 134).

На нашъ взглядъ здѣсь—крупное недоразумѣніе: Та и другая кормчія книги представляютъ не случайный наборъ выписокъ изъ другихъ кормчихъ, а хорошо обдуманная сборники. Устюжская—представляетъ два номоканона: 1) Іоанна Схоластика съ эпилогомъ и 2) Епитимійный номоканонъ: оба эти номоканона очень древняго перевода, судя по языку и составу статей. Іоасафовская кормчая обширнѣе по составу: ибо кромѣ этихъ двухъ номоканоновъ, она представляетъ еще третій—краткій покаянный номоканонъ, не имѣющій заглавія и отдѣленный отъ предыдущаго пустымъ (т. е. не написаннымъ листомъ). Этотъ краткій номоканонъ болѣе поздняго происхожденія: большинство правилъ его приводится съ толкованіями Аристина (XII в.) тогда какъ въ двухъ предыдущихъ номоканонахъ нѣтъ статей позднѣйшихъ IX вѣка.

ἀλλ' ὁ μέγας ταῖς παραπεπτούσαις ἐξέθετο Βασίλειος [«Вѣжды же и за-  
прещенія, яже не мы, но великій Василій изложи падающимъ иноки-  
нямъ»]. Съ такимъ заглавіемъ эта статья встрѣчается въ канонарії  
Іоанна монаха (въ качествѣ эпилога), въ Мюнхенскомъ номоканонѣ  
(во главѣ разныхъ дисциплинарныхъ правилъ), въ номоканонѣ Сав-  
виноосторожевскаго монастыря и во множествѣ другихъ номоканоновъ  
и кормчихъ. Особою статьею эти «запрещенія» помѣщены въ пандек-  
тахъ Никона Черногорца (Слово 58); въ Грузинскомъ номоканонѣ они  
присоединены непосредственно къ канонарію Іоанна монаха подъ об-  
щимъ заглавіемъ: каноны для грѣшниковъ Іоанна патріарха Констан-  
тинопольскаго Постника<sup>1)</sup>. Самъ проф. М. И. Горчаковъ указываетъ  
на эти правила, какъ только на составную часть номоканона Іоанна  
Постника (выше, стр. 3). Отсюда слѣдуетъ, что рассматриваемую  
статью никакъ нельзя почитать одною изъ редакцій «номоканона»  
Іоанна Постника, а должно сохранить за нею подлинное ея названіе:  
«Канониконъ» (Κανονικόν) или «запрещенія» = Ἐπιτίμια Ἰωάννου τοῦ  
Νηστευτοῦ, а отношеніе ея къ номоканону почитать отношеніемъ части  
къ цѣлому,—части, имѣвшей нѣкогда и самостоятельное существованіе.

Итакъ, съ понятіемъ «номоканона» Іоанна Постника должно со-  
единять непременно представленіе не о какомъ-либо простомъ, перво-  
начальномъ произведеніи, а о сложномъ цѣломъ, составленномъ изъ  
разныхъ статей, принадлежащихъ разнымъ авторамъ, или точнѣе ска-  
зать—о компиляціи и при томъ—какъ увидимъ ниже—компиляціи дов.  
не хитрой, отдѣльные элементы, или составныя части которой легко  
различимы.

И вотъ разъ мы утвердимся на этомъ положеніи, а отрицать вѣр-  
ности его нельзя, то мы съ полнымъ основаніемъ должны будемъ на-  
стаивать и на слѣдующемъ положеніи, именно: о подлинности номо-  
канона І. Постника патріарха Константинопольскаго не можетъ  
быть и рѣчи<sup>2)</sup>. Іоаннъ Постникъ въ VI вѣкѣ не могъ быть его авто-  
ромъ уже потому, что въ номоканонѣ, носящемъ его имя, есть статьи  
несомнѣнно позднѣйшаго времени и совсѣмъ другихъ авторовъ. Надъ  
составленіемъ его, какъ компиляціи, трудились разные лица, по имени  
неизвѣстныя въ большинствѣ. Но что въ составѣ номоканона могли  
находиться и статьи, принадлежащія дѣйствительно І. Постнику—пат-  
ріарху—это иной вопросъ.

<sup>1)</sup> См. ниже въ изданіи. Это, безъ сомнѣнія, древнѣйшая изъ всѣхъ доселѣ  
извѣстныхъ редакцій «запрещеній» І. Постника.

<sup>2)</sup> Древнѣйшее свидѣтельство объ употребленіи термина Νομοκανωνъ въ ви-  
зантійской литературѣ не восходитъ ранѣе IX вѣка.

Изъ какихъ же составныхъ частей, или элементовъ составленъ номоканонъ, носящій имя І. Постника?

На первомъ планѣ мы и должны поставить сейчасъ названную статью. Она, какъ мы видѣли, находится въ древнѣйшихъ редакціяхъ номоканона доселѣ извѣстныхъ. Какъ уже извѣстно, происхождение ея уяснилось съ изданіемъ въ 1858 г. Питрою небольшого произведенія подъ заглавіемъ: *Διδασκαλία μοναζουσῶν καὶ ἐπιτίμια ἐκάστου ἀμαρτήματος Ἰωάννου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Νηστευτοῦ* [Наставленіе инокинямъ и епитиміи каждаго грѣха Іоанна патріарха Константинопольскаго Постника]. Какъ показываетъ самое заглавіе, произведеніе раздѣляется на двѣ части: «наставленіе» и «епитиміи». Первая содержитъ положительное раскрытіе сущности монашества, образа иноческой жизни и идеала чистой созерцательной жизни, или духовнаго аскетизма. Простою, но одушевленною и образною рѣчью авторъ изображаетъ идеаль дѣвственницы, какъ невѣсты Христа, указываетъ противодѣйствія на пути къ достиженію этого идеала, воздвигаемыя демономъ въ душѣ подвижницы въ видѣ различныхъ плотскихъ пожеланій и зарождающихся страстей, средства къ успѣшной съ ними борьбѣ, а также даетъ наставленіе начальницѣ монастыря съ какою осторожностью и осмотрительностью она должна облекать въ великій ангельскій образъ дѣву, желающую быть вѣрною невѣстою Христа, раскрываетъ долгъ ея, какъ невѣстоводительницы къ Христу въ отношеніи къ подначальнымъ ей инокинямъ и въ заключеніи этихъ положительныхъ наставленій говоритъ: «знай же и епитиміи, которыя не мы, но великій Василій изложилъ согрѣшающимъ инокинямъ». Вторая часть, непосредственно за тѣмъ слѣдующая и излагаетъ самыя епитиміи въ видѣ небольшихъ правилъ, числомъ 51<sup>1)</sup>. По своему содержанію эти правила въ большинствѣ относятся къ жизни монахинь, какъ опредѣляющія епитиміи за разные грѣхи противъ обѣта цѣломудрія и монашеской дисциплины. Но есть въ числѣ ихъ и правила, имѣющія въ виду мірянъ, женщинъ и мужчинъ, и опредѣляющія епитиміи за весьма тяжкіе грѣхи, какъ-то: прелюбодѣаніе, мужеложство, вытравленіе плода, убійство даже на разбоѣ. Относительно этихъ послѣднихъ правилъ должно полагать, что они привнесены позднѣе и составлены по подражанію подлиннымъ: ибо во-1-хъ, они мало соотвѣтствуютъ цѣлому содержанію произведенія и во-2-хъ, въ разныхъ редакціяхъ *Каноникона* они допускаютъ значительное разнообразіе, тогда какъ въ большинствѣ прочихъ соблюдается значительная устойчивость и единообразіе.

<sup>1)</sup> Русскій переводъ «Наставленія инокинямъ» изданъ нами въ Душеполезномъ Читеніи 1901 г. № 3, а текстъ греческій и славянскій предлагаемъ ниже въ изданіи грузинскаго номоканона.

Не лишено интереса предварительное замѣчаніе автора относительно авторитета этихъ правилъ: «знай, говоритъ онъ, что эти правила не мы, но великій Василій изложилъ падающимъ инокинямъ». Какой смыслъ имѣетъ это замѣчаніе? Обращая вниманіе на содержаніе правилъ находимъ слѣдующее: 1) Въ числѣ ихъ есть правила монашеской жизни не вошедшія въ сборникъ *канонизованныхъ* правилъ св. Василя Великаго, однакоже по преданію приписываемыя ему. Таковы правила 24—29; они—тождественны съ правилами св. Василя, помѣщаемыми въ нашихъ кормчихъ книгахъ во 2-й части; 2) Есть затѣмъ правила, съ которыми мы встрѣчаемся почти въ буквальномъ сходствѣ у современника І. Постника—патріарха, именно у св. Іоанна Лѣствичника, гдѣ они выдаются однакоже за «правила св. Отцовъ».

Таковы характерныя начальныя правила 1—4. Вотъ параллельныя ихъ тексты:

#### І. Постникъ:

1. Прилогъ помысла безгрѣшенъ. Соглаголаніе поклонъ 12.
2. Слогъ запрещенію виновенъ.
3. Бореніе или вѣнцѣмъ или мукамъ достойно.
4. Страсть аще въ нощи будетъ день единъ иматъ не причащатися и метаній 49 и проч.

#### І. Лѣствичникъ:

Разсудительнѣйшіе изъ отцовъ опредѣляютъ, что иное есть *приращеніе*, а иное *сдруженіе*, иное *соизволеніе*, иное *пльненіе*, иное *борьба*, а иное такъ называемая *страсть* въ душѣ. И сіи блаженныя опредѣляютъ, что *приращеніе* есть простое понятіе или образъ чего-либо встрѣтившагося, въ первый разъ вносимое въ сердце, а *сдруженіе* есть собесѣдованіе съ представившимся, соединенное со страстію, или безстрастное, а *соизволеніе* есть преклоненіе души къ тому, что ей представлялось соединенное съ услажденіемъ... Изъ всѣхъ сихъ состояній *первое безгрѣшно, второе не всегда, а третье грѣшно или безгрѣшно сообразно съ состояніемъ подвижающагося. Борьба бываетъ виною вѣнцовъ или мученій*<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Слово къ пастырю 15, стр. 143. Русскій перев. Твор. св. отцовъ. Сергіевъ Посадъ, 1894, Изд. 4.

3) Есть, наконецъ, правила, повидимому, составленныя авторомъ совершенно самостоятельно или безъ всякой ссылки на какія-либо древнія правила, или со ссылкой на послѣднія и въ числѣ ихъ на правила св. Василія Великаго, однакоже значительно отъ нихъ различающіяся. Таково, напр., правило 5: «яже съ рукою малакія, 40 днѣй имать не причащатися, 49 метаній творящи». Но особенно замѣчательно правило 7. Оно гласитъ такъ: «Блудъ въ мірскихъ убо 7 лѣтъ имать, въ дѣвахъ же рекже во инокиняхъ блудное запрещеніе нѣсть: занеже прелюбодѣйствуетъ, яко мужа имущи Христа, прелюбы дѣеть отъ Него. Имать же запрещеніе не причащатися по древнихъ убо отцѣхъ лѣтъ 7, Великій же Василіе дващи рече 7<sup>1)</sup>: обаче елма ни въ древнихъ божественныхъ отецъ нашихъ, ниже великимъ Васи́ліемъ постъ нѣкій, или сухояденіе или бдѣніе отлучено бысть, зри убо сихъ на коегождо: аще кающеся винное питіе отсѣцаетъ и ты лѣто отъ сихъ отъими; аще отъ масла удержится, такожде аще отъ рыбы, аще множество метаній творить, аще сыра и яиць удалится, на коеждо сихъ отъемли, паче же аще приидеть пострищися скорѣйшее оставленіе даждь образа ради, занеже хочеть даже до смерти тужатися». Здѣсь преподается духовнику, повидимому, совсѣмъ самостоятельное наставленіе и самое ясное практическое руководство примѣненія правилъ строгой древней дисциплины и однако же ни чуть не въ противорѣчіе съ нею. Ибо и по духу этой дисциплины назначеніе сроковъ отлученія вовсе не предписывалось, какъ нѣчто безусловное и неизмѣняемое, разъ оно состоялось; напротивъ, «пріявшій отъ челоуколюбія Божія власть разрѣшати и связывати не будетъ достоинъ осужденія, говорить св. Василій Великій, когда вида крайне усердное исповѣданіе согрѣшившаго, содѣлается милостивѣе и сократитъ епитимію»<sup>2)</sup>).

Разсматриваемое правило и есть въ сущности ни что иное, какъ подробное и частнѣйшее раскрытіе выраженнаго такъ обще св. Васи́ліемъ Великимъ принципа древней дисциплины. Такъ обще выраженный принципъ могъ, конечно, въ примѣненіи допускать безграничное разнообразіе и вотъ нашъ авторъ дѣлаетъ попытку установить опредѣленное мѣрило для сокращенія назначенныхъ правилами сроковъ, указывая какія именно *дѣла покаянія* и на сколько могутъ сократить опредѣленный канонически срокъ отлученія, а затѣмъ въ слѣдующихъ правилахъ указываетъ нѣсколько примѣровъ тѣхъ крайнихъ сроковъ, до какихъ можетъ быть доведено духовникомъ сокращеніе канонической

<sup>1)</sup> Св. Вас. Велик. прав. 60.

<sup>2)</sup> Св. Вас. Вел. прав. 74.

епитиміи. Такъ, правило 10-е гласитъ: «иже быліемъ убивающи младенца убійственное запрещеніе имуть, понеже и сами себе убиша, имуть же правило 10 лѣтъ; *устраиваетъ же* (*οἰκονομεῖται*, т. е. сокращается же дѣлами покаянія) даже до 5-ти лѣтъ и до 3-хъ». Таковы по содержанію и по своему характеру разсматриваемыя епитимійныя правила, или «запрещенія». Что же означаетъ замѣчаніе ихъ автора, что эти правила изложилъ не онъ, а св. Василій Великій? По нашему мнѣнію оно можетъ означать то, что говоря это онъ имѣлъ въ виду быть можетъ дѣйствительно дошедшее до него преданіе прямо приписывавшее эти правила св. Васи́лію Великому, или же то только, что редактируя, или излагая ихъ самостоятельно онъ однако же ни мало не отступалъ, а напротивъ истолковывалъ правила св. Василія Великаго совершенно въ его духѣ.

Разсматриваемое произведеніе отыскано Питрою въ рукописи XIII в. (Cod. Coisl. 364, col. 279—297)<sup>1)</sup>. Переиздавая первую часть его (наставленіе) въ своей *Historia et monumenta*<sup>2)</sup> Питра замѣтилъ: «безпрестанныя и грубыя ошибки (текста) заставляютъ предполагать иной экземпляръ, много древнѣйшій; точно также имя автора, написанное просто, безъ наименованія «святымъ», указываетъ на тотъ вѣкъ (появленія на свѣтъ произведенія), когда при неутвердившемся раздѣленіи (церквей) Постникъ еще не былъ занесенъ въ списокъ святыхъ и не украшался великими похвалами, не назывался еще титуломъ «*τοῦ οἰκονομητοῦ*»<sup>3)</sup>). Не вдаваясь въ область предположеній, а оставаясь на твердой почвѣ фактовъ и документовъ, мы ограничимся лишь выраженіемъ сожалѣнія, что пока не обладаемъ болѣе исправнымъ и древнимъ текстомъ первой половины, не малоцѣнной по содержанію своему и для современнаго монашества. Что же касается второй части «запрещеній», то судьба ея несравненно болѣе счастлива: редакцій этихъ запрещеній великое множество. При этомъ лучшею изъ нихъ, по отношенію не древнѣйшею, доселѣ почитается редакція Матеіа Властаря, который въ числѣ 37-ми приложилъ правила св. Іоанна Постника, въ качествѣ эпилога, къ своей алфавитной синтагмѣ. Но разобраться въ вопросѣ о сравнительной ихъ древности доселѣ не представлялось возможности по недостатку рукописей древнѣйшихъ XIII в. Въ настоящее

<sup>1)</sup> Pitra, Spicileg. Solesmens. IV, p. 416.

<sup>2)</sup> Pitra, *Historia et monumenta*, II, p. 226.

<sup>3)</sup> Ibidem.

время съ изданіемъ грузинскаго текста этихъ правилъ и перевода ихъ на русскій языкъ наука церковнаго права обогатилась древнѣйшею редакціею этихъ запрещеній, редакціею X вѣка.

Значеніе этихъ запрещеній, въ авторствѣ которыхъ отказывать св. Іоанну Постнику — патриарху нѣтъ достаточныхъ основаній, въ образованіи епитимійнаго номоканона очень велико. Они породили собою массу подражателей той *мягкой* дисциплины, образецъ которой данъ Іоанномъ Постникомъ. Въ составѣ епитимійнаго номоканона они породили особую третью составную часть его, постепенно увеличиваясь въ числѣ, при чемъ значительному увеличенію ихъ послужили правила св. Феодора Студита и св. Никифора Исповѣдника патриарха Константинопольскаго. Но наряду съ правилами этихъ Отцовъ сюда же вносились компиляторами и списателями номоканоновъ и множество правилъ съ совершенно апокрифическими наименованіями, напр., соборовъ вселенскихъ и помѣстныхъ и такихъ св. Отцовъ, какъ Аѳанасій Александрійскій, Златоустъ и др. <sup>1)</sup> Мало того, съ теченіемъ времени масса этихъ правилъ стала выдѣляться въ особые сборники, достигавшія иногда дов. значительныхъ размѣровъ. Типическимъ представителемъ такихъ сборниковъ для Византіи служить т. н. номоканонъ Котельера, имѣющій въ составѣ своемъ 547 правилъ, а въ нашей русской древней письменности — цѣлая масса сборниковъ, стереотипно обозначаемыхъ словомъ «Зонарь», или «Зинарь».

Такова первая составная часть номоканона І. Постника въ древнѣйшихъ его редакціяхъ.

Второю составною частью его служатъ «*канонарій Іоанна монаха, по прозванію чадо послушанія*». Замѣчательно, что этому весьма цѣнному памятнику византійской и древне-русской письменности доселѣ въ особенности не посчастливилось въ ученой литературѣ, какъ западно-европейской, такъ и нашей русской. Его или просто игнорировали, или относились пренебрежительно, свысока. Единственный, нѣсколько благосклонный отзывъ о немъ сдѣлалъ только первый издатель его греческаго текста Моринъ. Въ своемъ предисловіи къ канонарію онъ говоритъ, между прочимъ, слѣдующее: «кто былъ старше —

<sup>1)</sup> Образцы такихъ апокрифическихъ правилъ можно найти въ цит. выше книгѣ Пятры Spicilegium Solesm. T. IV. Въ древнѣйшемъ русскомъ епитимійномъ номоканонѣ, находящемся въ Устюжской и Іосафовской кормчихъ, въ число такихъ правилъ занесенъ даже цѣлый латинскій пенитенціалъ подъ именемъ: Заповѣди св. отецъ», — о чемъ особая рѣчь будетъ послѣ.

Іоаннъ Постникъ — патриархъ, или этотъ Іоаннъ монахъ, намъ неизвѣстно, за неизвѣстностью вѣка, въ который жилъ послѣдній. Все произведеніе его обработано трудолюбно и методически. Нерѣдко наказанія за грѣхи онъ назначаетъ болѣе строгія, чѣмъ Постникъ. Изъ произведеній обоихъ <sup>1)</sup> легко видѣть, однако, что методъ исповѣди и покаянія у нихъ одинаковъ. Но этотъ монахъ Іоаннъ поставилъ себѣ преимущественною задачею разъясненіе метода, которымъ должна совершаться исповѣдь *различныхъ* грѣшниковъ, какими епитиміями должны быть исправляемы *различные* грѣхи и какими способами должны происходить эти исправленія. Все сюда относящееся онъ излагаетъ дѣйствительно полно и тщательно, тогда какъ обрядъ исповѣди у него излагается коротко: онъ слегка касается молитвъ и въ особенности момента разрѣшенія отъ грѣховъ. Между тѣмъ Іоаннъ Постникъ наглядно и раздѣльно описываетъ каждую часть исповѣди, такъ что не легко опредѣлить, какую преимущественно задачу онъ поставилъ себѣ. Стилъ произведенія грубъ и тяжелъ, изобилуетъ примѣрами плохаго синтаксиса и грубыми гиперболами; авторъ слишкомъ болтливъ, любитель нагроможденія эпитетовъ, безтактно унижаетъ себя и вообще — дурнаго писательскаго тона — *κακόζηλος*. Его предисловіе по отношенію къ цѣлому произведенію несоразмѣрно велико, какъ большая голова карлика <sup>2)</sup>. Но особенно не посчастливилось этому произведенію въ нашей русской ученой литературѣ. Такъ, проф. М. И. Горчаковъ совсемъ игнорируетъ его въ своей классификаціи редакцій Постникова номоканона, проф. А. И. Алмазовъ, соотвѣтственно задачѣ своей обратившій вниманіе свое только на литургическую его часть, обозвалъ эту послѣднюю «небрежнымъ наброскомъ устава исповѣди» <sup>3)</sup>. А между тѣмъ въ исторіи образованія епитимійнаго номоканона Восточной церкви этотъ *канонарій* — какъ увидимъ ниже — имѣлъ огромное значеніе: онъ — необходимая составная часть древнѣйшихъ редакцій номоканона І. Постника и уже въ XI вѣкѣ былъ переведенъ на грузинскій и древне-болгарскій языки. Предлагаемое нынѣ изданіе грузинскаго номоканона св. Евѳимія Святогорца и есть ни что иное, какъ буквальный переводъ на грузинскій языкъ этого канонарія. Въ исторіи древней русской письменности этотъ канонарій имѣлъ не меньшее значеніе, и

<sup>1)</sup> Произведеніемъ Іоанна Постника — патриарха Моринъ почитаетъ *Ἀπολογία καὶ τὰς*.

<sup>2)</sup> Morinus, l. c. p. 101.

<sup>3)</sup> Алмазовъ, цит. кн. Ч. 1.

предлагаемый нынѣ славянскій текстъ (столбецъ 4-й), издаваемый нами по Іоасафовской кормчей, есть не что иное, какъ буквально точный переводъ этого канонарія на древне-болгарскій языкъ: переводъ, нѣкогда прекрасный, но пройдя нѣсколько вѣковъ чрезъ руки древнихъ писцовъ предстоящій теперь предъ нами въ такомъ искаженномъ видѣ, что безъ снесенія съ греческимъ подлинникомъ въ большинствѣ рѣшительно неудобопонятный. Снесеніе съ параллельнымъ греческимъ подлинникомъ прояснитъ читателю темноту искаженнаго перевода, а эта искаженность въ свою очередь послужитъ достовѣрнымъ свидѣтельствомъ его глубокой древности...

Въ изданіи Морина заглавіе его слѣдующее:

«Ἰωάννου μοναχοῦ καὶ διακόνου μαθητοῦ τοῦ μεγάλου Βασιλείου, οὗτινος ἡ ἐπωνυμία τέκνον ὑπακοῆς, κανονάριον, διαγορέουον περὶ πάντων λεπτομερῶς παθῶν καὶ τῶν τούτοις προσφόρων ἐπιτιμιῶν περὶ τὴν ἁγίας κοινωνίας, βρωμάτων τε καὶ πομάτων καὶ εὐχῶν λίαν συμπάθεστατον». [Іоанна монаха и діакона, ученика великаго Василія, коего прозвание «чадо послушанія», канонарій, содержащій опредѣленія о всѣхъ въ частности страстяхъ и о приличныхъ имъ епитиміяхъ, о святомъ общеніи и весьма снисходительный относительно пищи, питія и молитвъ]. Большое предисловіе (но вовсе не безобразно большое, каковымъ считаетъ его Моринъ), слѣдующее за тѣмъ, раскрываетъ такіа мысли: Насколько божественная благодать истиннаго Христа Бога и Спасителя нашего благодѣтельствуеетъ намъ во всемъ и исполняетъ всѣ наши желанія, настолько намъ должно хотя бы только чрезъ свою молитву возвѣщать славу Его и прежде всего распознавать насколько мы злы и удобопреклонны ко грѣху и насколько Онъ къ намъ благъ и долготерпѣливъ. Ибо отъ самаго начала и доселѣ Онъ являетъ не сказанное попечительное промышленіе о насъ грѣшныхъ. Такъ, въ самомъ началѣ преступившихъ заповѣдь (въ раю) Онъ не погубилъ, не лишилъ бытія, но сожалѣя осудилъ лишь на изгнаніе, желая черезъ это исправить, а не уничтожить. Поелику же мы не исправились—Онъ праведно погубилъ насъ потопомъ, однако же и тогда не прогнѣвался до конца побѣжденный нашею необъятною злобою, но сохранилъ сѣмя праведное на обновленіе міра. А когда затѣмъ опять умножилась наша злоба, Онъ уже не навелъ потопа,—ибо, повидимому, раскаялся и въ первомъ,—но огнемъ и голодомъ призывалъ падшихъ къ исправленію. Но поелику и это не подѣйствовало, — далъ законъ, предписавъ преступающихъ оный подвергать тѣлеснымъ мукамъ. Когда же всѣ исправительныя мѣры не оказали никакого улучшенія, Онъ преклонилъ небеса, сошелъ на землю, сдѣлался человѣкомъ, воспринялъ наказаніе

за всѣ грѣхи наши и рѣшилъ уже не подвергать никого тѣлеснымъ наказаніямъ, требуя только покаянія въ смиренномъ сердцѣ. Въсто изгнаний, потоповъ и губительныхъ болѣзней, какъ исправительныхъ средствъ, Онъ даровалъ намъ Свое пречистое Тѣло и Кровь съ опаснымъ предостереженіемъ чрезъ Своихъ св. Апостоловъ, дабы сдѣлавшійся христіаниномъ и послѣ крещенія осквернившійся грѣхами не приобщался оныхъ въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ и даже до смерти. Потомъ, видя что люди снова злоупотребили Его челоуѣколюбіемъ, поставилъ въ церкви Своей 7-мъ свѣтильниковъ (разумѣю перваго изъ нихъ св. Василія Великаго), который умѣрилъ строгость апостольскихъ правилъ: ибо узаконенные ими сроки до 10, 20, 30 лѣтъ и даже до конца жизни сократилъ на половину, дабы согрѣшившіе и раскаявшіеся не возмалодушествовали. Послѣдовавшіе же за тѣмъ отцы дерзнули—не знаю какъ и назвать это—умалить весьма сильно число лѣтъ покаянія, узаконивъ назначать и исправлять только трехлѣтніе сроки, каковы бы ни были злыя дѣянія согрѣшившихъ <sup>1)</sup>. Итакъ, вѣруемъ,

<sup>1)</sup> Ἐν λόγοις τρισὶν ἔτεσι ταῦτα ὀρίζειν καὶ κανονίζειν θεσπίσαντες. Здѣсь—по нашему мнѣнію—указаніе на вышеприведенныя правила Іоанна Постника—патріарха: ибо другихъ *святоотеческихъ правилъ* такого характера нѣтъ. Правда можно бы указать еще на правила св. Теодора Студита, напр. слѣдующія: «Убийца по закону наказывается смертію. Василій же Великій опредѣлилъ ему 15 лѣтъ плакать, сухо ѣсть въ концѣ 9-го часа и быть безъ общенія (ср. пр. 56). Мы же *трехлѣтнимъ* временемъ опредѣляемъ канонъ сей, если покается и явить трудъ; если же не радить, да исполнить 15 лѣтъ по великому Василію» (пр. 17). «Прелюбодѣй подобенъ убійцѣ: ибо злоумышляя на жену ближняго, онъ дѣйствуетъ мечемъ обоюдоострымъ и совершаетъ раздѣленіе. И тогда какъ святой Василій опредѣлилъ 15 лѣтъ сухоядущему въ (пр. 58) 9-мъ часу,—мы исторгнувшему страсть опредѣляемъ *двулѣтнее* время быть безъ общенія, сухоядущимъ совершенно и каждодневно 200 поклоновъ» (18 пр.). «Влудникъ 6 лѣтъ (ἔξ ἔτη; вѣроятно слѣдуетъ читать ἕν—одно лѣто)—безъ общенія, сухо ядя въ 6-й часъ и поклоновъ 150; если же нерадѣетъ да судится великою епитимією св. Василія (пр. 59, св. Вас. 7 лѣтъ)» (пр. 19). (Mign. Patilolog. T. XCIX, Col 1728).

Что эти и слѣдующія за тѣмъ правила св. Теодора Студита составлены въ духѣ правилъ св. І. Постника и по подражанію имъ—это откроется ясно каждому, кто пожелаетъ сравнить ихъ. Въ самомъ дѣлѣ: тамъ (у Постника) выясненъ мотивъ для такого именно смягченія епитимій св. Василія; здѣсь не указанъ мотивъ—ясный знакъ, что св. Теодоръ Студитъ шелъ уже по пути, прежде него проложенному въ этомъ направленіи и сдѣлалъ еще шагъ по пути смягченій. Затѣмъ, въ подлинныхъ правилахъ св. Василія ничего не говорится о сухояденіи и о поклонахъ: это имѣется только въ постниковой ихъ редакціи, надъ которой какъ мы видѣли стоятъ одна-



что во всемъ этомъ говорилъ, повелѣвалъ и узаконялъ Всесладчайшій человѣколюбецъ, благій Богъ! При такой снисходительности къ согрѣшающимъ, каковы же суды пріемлющихъ исповѣданіе? Въ отвѣтъ на это авторъ указываетъ духовниковъ двухъ крайнихъ направленій: одни чрезмѣрно суровы, желая казаться строгими блюстителями Евангелія, другіе чрезмѣрно снисходительны, желая, чтобы ихъ ублажали какъ совершенно милостивыхъ и Христоподрожательныхъ. Но тѣ и другіе дѣлаютъ это въ дѣйствительности по неразумію и невѣжеству. «Вотъ и я—говоритъ авторъ—поистинѣ жалкій, одинокій, не познавшій себя самого какъ слѣдуетъ, невѣжественно, недостойно и бессмысленно рѣшился взять на себя чинъ врача, будучи самъ весь въ язвахъ», рѣшился изыскивать болящихъ къ смерти и затѣмъ научать, съ какимъ расположеніемъ долженъ кающійся принимать запрещенія и что ужаснѣе всего, — какъ, кто и каковъ долженъ быть пріемлющій исповѣдь, чтобы помилованіемъ не погубить сущаго грѣшника и строгостію—сущаго святого—что по моему мнѣнію требуетъ того дарованія, которое Апостоль разумѣетъ въ словахъ: *иному же* (дается) *разсужденіе духовомъ*. Итакъ я—заключаетъ авторъ—берусь не какъ достаточно способный, но по истинѣ какъ изъ изверговъ извергъ, не ученый, не какъ собирающій крупицы знанія отъ трапезы богатыхъ, но лишь получивъ малый опытъ и побуждаемый другими,—берусь изслѣдовать, обсудить и указать сроки и способы для юности, старости, невѣжества и знанія, благородныхъ и убогихъ, чтобы врачевать ихъ недуги. Знаю, что за это меня нѣкоторые осудятъ; но я проникаюсь твердою вѣрою и крѣпкою надеждою, что я умолю изобильно дающаго дары Бога даровать мнѣ не ученому слово въ отверженіи устъ моихъ и даръ разсуж-

ко же имя св. Василія, (а не І. Постника): не ясно ли, что св. Теодоръ Студитъ эту именно редакцію и пользовался, составляя свои правила?! Да и едва ли бы рѣшился св. Т. Студитъ, *не будучи іерархомъ* на такое преобразование правилъ св. Василія Великаго: какъ извѣстно изъ другихъ его сочиненій онъ весьма ясно указывалъ на свое скромное положеніе въ церкви, хотя и сознавалъ нравственный авторитетъ свой какъ исповѣдника: «Назначая епитиміи—писалъ онъ въ письмѣ къ Теодору монаху—я отвѣчалъ не въ видѣ опредѣленія, а въ видѣ совѣта... Я не іерархъ, но священникъ дѣлающій внушенія своимъ ученикамъ, *до времени мира*, съ тѣмъ, чтобы *тогда* принять то, что будетъ опредѣлено святѣйшимъ патриархомъ съ утверженія св. собора къ увеличенію епитиміи или къ уменьшенію» (Твор. св. Т. Студита, ч. II, СПб. 1867, стр. 378).

Но подражать, въ качествѣ духовника, такимъ авторитетамъ какъ І. Постникъ—патріархъ, да еще заслонившійся авторитетомъ св. Василія Великаго могъ, конечно, и св. Теодоръ Студитъ.

денія духовомъ. Молитвеннымъ обращеніемъ къ Богу объ этомъ дарѣ авторъ и оканчиваетъ свое предисловіе.

Мы изложили его дов. полно, не опустивъ ни одной главной мысли, и—признаемся не находимъ возможнымъ согласиться съ Мориномъ, что это предисловіе—несуразно велико, какъ голова карлика. Напротивъ мы соглашаемся съ мнѣніемъ писателя греческой рукописи, по которой Мориномъ сдѣлано изданіе, написавшаго отъ себя за окончаніемъ предисловія слѣдующія слова: *Ἐνταῦθα τέρμα τοῦ κηλοῦ προοιῶν*. [Здѣсь конецъ прекраснаго предисловія].

По содержанію своему—и на нашъ взглядъ—оно дѣйствительно прекрасно. Самое произведеніе расположено по слѣдующему плану. Сначала идетъ изображеніе видовъ плотскихъ грѣховъ—какъ главнаго предмета исповѣди. Эти виды суть: малакія, блудъ, прелюбодѣяніе, мужеложство, дѣтораствленіе, скотоложство, многообразное и многовидное кровосмѣшеніе, вольное и невольное убійство.

Указавъ, далѣе, строгія каноническія епитиміи за болѣе тяжкіе изъ перечисленныхъ плотскихъ грѣховъ, простирающіяся именно до 15, 20 лѣтъ отлученія отъ св. причащенія или даже до самой смерти, авторъ замѣчаетъ, что «такъ установилъ не онъ, ни кто-либо изъ современниковъ его, но Апостолы и Василій Великій. Относительно же беззаконной и гнусной малакіи св. Апостолы не опредѣлили ничего, по той причинѣ, какъ было сказано выше, что въ ней повинны очень многіе, даже всѣ, не исключая и великихъ; *святые же отцы* опредѣлили за нее, какъ бы врачество больному глазами *только 40 дней: ибо они и за ними слѣдующіе и относительно всѣхъ естественныхъ грѣховъ изложили епитиміи исповѣдавшимся въ нихъ только въ одномъ, двухъ, или трехъ годахъ, или и меньше и это сдѣлали они хорошо и благочестиво по внушенію Духа Святаго, промышляющаго черезъ нихъ полезное о нынѣшнемъ родѣ: ибо если бы этого не было, то къ покаянію приступали бы только весьма немногіе»<sup>1)</sup>. Указавъ на эти два вида дисциплины, авторъ замѣчаетъ, что въ своей духовнической и въ обширной практикѣ онъ держался средняго пути, ограничиваясь назначеніемъ епитимій въ предѣлахъ 2—10 лѣтъ. Авторъ однако же отнюдь не желаетъ рекомендовать духовникамъ этой своей практики въ качествѣ безусловнаго образца для подражанія. Напротивъ далѣе онъ начертываетъ цѣлую теорію практическаго для нихъ руководства,*

<sup>1)</sup> Здѣсь уже безъ всякаго сомнѣнія имѣется въ виду *κηλοῦ* І. Постника: ибо, кромѣ него нигдѣ рѣшительно нѣтъ 40-ка-дневной епитиміи за малакію.

значительно смягчающую даже и этот средній путь, котораго самъ онъ держался. Однакожь—гов. онъ—пріемлющій исповѣдь долженъ обращать вниманіе на юность и старость, силу и немощь, и на различіе мѣста и на образъ, каковымъ сдѣлалось зло, самъ ли онъ совершилъ или другое лицо, съ намѣреніемъ или случайно оно произошло, не отъ вина ли, или пресыщенія, также не подъ вліяніемъ ли страха или насилія, или нищеты ради, на все это и подобное долженъ обращать вниманіе пріемлющій исповѣдь и соотвѣтственно сему назначать епитиміи. Точно также онъ долженъ обращать вниманіе на сокрушеніе, стыдъ и печаль, равно какъ и упорство, дерзость, нераскаянность: все это долженъ испытывать принимающій исповѣдающагося и соотвѣтственно сему налагать запрещенія.

Затѣмъ авторъ какъ бы попутно вставляетъ замѣчанія о тяжелыхъ противоестественныхъ грѣхахъ священныхъ лицъ пресвитеровъ, діаконовъ, чтецовъ и ихъ женъ, назначаетъ за нихъ трехлѣтнія епитиміи и указываетъ условія, при которыхъ и впадшіе въ юности въ противоестественные грѣхи могутъ быть удостоиваемы священства.

Здѣсь какъ будто оканчивается первая часть произведенія. Ибо въ Мориновскомъ изданіи далѣе слѣдуетъ въ видѣ рубрики слѣдующая фраза: *Ἰδοὺ τὸ δεῦτερον τῶν διαφορῶν τοῦ ἐπιτίμιον*, которая по видимому есть искаженіе слѣдующей: *Ἰδοὺ τὸ δεῦτερον διαφορῶν τῶν ἐπιτίμιων*. [Вотъ второе различіе епитимій]; а въ нашемъ славянскомъ переводѣ здѣсь вставлено даже цѣлое правило Кареагенскаго собора о крещеніи младенцевъ. Затѣмъ въ обѣихъ редакціяхъ—болѣе полная рубрика: *«Вотъ различія исповѣдающихся и ихъ воспріемлющихъ и о пицѣ и питіи и о молитвахъ»*.

Грѣшниковъ по ихъ нравственной настроенности авторъ раздѣляетъ на 10 категорій: 1) одинъ согрѣшивъ мало, покался добровольно и палъ только съ однимъ лицомъ; 2) другой—грѣшилъ часто, падая со многими лицами; 3) третій согрѣшая естественнымъ грѣхомъ пребылъ въ этомъ грѣхѣ до старости; 4) четвертый, согрѣшивъ противоестественнымъ грѣхомъ, скоро однако же <sup>1)</sup> оставилъ грѣхъ ради страха Божія и т. д. Имѣя въ виду эти виды нравственнаго состоянія, исповѣдующій и долженъ тщательно взвѣшивать настроеніе кающагося и затѣмъ принявъ его во вниманіе и степень сердечнаго сокрушенія и вѣры дать ему письменную заповѣдь (*ἐγγράφος ἢ ἐπιτίμη-*

<sup>1)</sup> Подобная классификація исповѣдающихся грѣшниковъ встрѣчается у св. Софронія патріарха Іерусалимскаго VII в. См. *Patrologiae Mign. S. Gr. T. 87.*

*σις*). Получившій такую заповѣдь или епитимію и отлученный на определенное количество лѣтъ во время литургіи долженъ съ оглашенными выходить изъ храма и стоять въ нарѣиксѣ; за иными же службами свободенъ стоять гдѣ хочетъ. Въ праздники Рождества Христова, Свѣтовъ и *три дни Пасхи*, т. е. въ четвертокъ, субботу и великій день Господень, а также въ память святыхъ и славныхъ Апостоловъ состоящій подъ епитиміею вмѣсто пріобщенія св. Таинъ долженъ принимать агіасму святыхъ Богоявленій <sup>1)</sup>.

Третья часть произведенія имѣетъ предметомъ своимъ уставы о пицѣ и питѣ а также и о молитвахъ грѣшниковъ, состоящихъ подъ епитиміею. Смотри по нравственному состоянію кающагося духовникъ долженъ руководствоваться однимъ изъ трехъ уставовъ относительно пицци и питья, которые за симъ и излагаются, при чемъ авторъ предварительно замѣчаетъ, что грѣхи рабовъ и рабынь должны быть судимы *вдвое* снисходительнѣе, сравнительно съ грѣхами свободныхъ лицъ. Эти уставы, или опредѣленія (*ἄροι*) поразительны по своей снисходительности къ немощамъ челоуѣческой природы. Такъ, первый, и самый строгій уставъ, устанавливаетъ слѣдующую дисциплину кающихся: Въ понедѣльникъ, среду и пятокъ ѣсть только масло и рыбу, но ни мяса, ни сыра, ни яицъ; во вторникъ и четвергъ ѣсть все, за исключеніемъ мяса, въ субботу же и воскресенье не запрещается ничто, какъ и всѣмъ не имѣющимъ епитиміи; точно также и во всѣ праздники господскіе и богородичныя, также 12-ти апостоловъ, Іоанна Крестителя, въ 12 дней отъ Рождества Христова до Богоявленія, въ недѣлю по Пятидесятницѣ; отъ Антипасхи до Пятидесятницы разрѣшать на все, исключая среду и пятокъ каждой недѣли; въ 12 дней недѣли мясной и сыропустной, за исключеніемъ среды и пятка, также разрѣшать на все. Относительно употребленія кающимися вина уставъ назначаетъ такую дисциплину: въ понедѣльникъ, среду и пятокъ пить только по одной литрѣ, а кто совсѣмъ не вкушаетъ въ эти дни вина—имѣетъ великую мзду; но и здѣсь имѣетъ большое значеніе индивидуальность кающагося; природа и обычай его пусть будутъ руководителями и нарушать въ случаѣ нужды предписаніе устава. Въ оба малые поста—на св. апостола Филиппа и на св. апостоловъ мірянамъ мяса, а монахамъ сыра и яицъ не вкушать впроч. кромѣ Рождества Іоанна Предтечи и «Святое святыхъ» (или Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы).

<sup>1)</sup> Наименованіе страстной седмицы Пасхою, а также исчисленіе праздниковъ свидѣтельствуетъ о глубокой древности памятника. Но какъ именно глубока эта древность—опредѣлять не беремся.

Въ великій постъ мірянамъ—*если можно*—не вкушать рыбы кромѣ субботы и воскресенья, если же хотятъ, то пусть разрѣшаютъ и во вторникъ и въ четвергъ. Что касается вина, то хорошо бы не пить его кромѣ субботы и воскресенья, а если этого не производяютъ, то во всякомъ случаѣ всѣмъ кающимся отнюдь не должно даже и нюхать вина въ понедѣльникъ, среду и пятокъ, а также первую недѣлю и великую, за исключеніемъ великаго четверга, въ который можно немного выпить вина<sup>9)</sup>. Это самый строгій уставъ для состоящихъ подъ епитиміею. Второй уставъ для тѣхъ, которые не могутъ или лучше сказать не хотятъ исполнять перваго, таковъ: понедѣльникъ, среду и пятокъ каждой недѣли пусть не пьютъ вина и воздерживаются отъ мяса, сыра, яицъ и рыбы—мірскіе, а монахи—и отъ масла; въ другіе же дни пусть будутъ безпрепятственны во всемъ.

Третій уставъ для тѣхъ, которые немогутъ пребыть и во второмъ по немощи, сластолюбію и прочимъ причинамъ, разрѣшаетъ на рыбу даже и въ эти три дня.

Таковы уставы о пищѣ. Но состоящіе въ епитиміи должны каждодневно выполнять слѣдующій уставъ о молитвѣ: каждодневно должно молиться трижды: утромъ, предъ обѣдомъ и отходя ко сну; при этомъ грамотные пусть прочитываютъ 50-й псаломъ, Святыи Боже 3-жды, Отче нашъ, Господи помилуй 100, Боже очисти мя грѣшнаго 50, Господи, я согрѣшилъ, прости мя 50 и поклоновъ 50. Если же такъ не могутъ, то пусть выполняютъ половину сего, а если и этого не могутъ—пусть выполняютъ хотя третью часть.

Послѣ сего авторъ снова даетъ наставленіе принимающему исповѣдь тщательно вникать въ нравственное состояніе кающагося, чтобы сообразно съ нимъ врачевать болѣзнь его; наконецъ, начертываетъ кратко послѣдованіе самой исповѣди и оканчиваетъ свое произведеніе словами 74-го, 84-го и 85-го правилъ св. Василія Великаго.

Въ видѣ приписокъ или эпилога къ канонарію сдѣланы еще слѣдующія дополненія: 1) наставленіе духовнику относительно тѣхъ грѣшниковъ, которые не могутъ воздержаться отъ плотскихъ грѣховъ даже въ св. Четырехдесятицу; 2) объ евнухахъ и варватахъ (мужеложникахъ) и 3) наконецъ начальныя правила І. Постника подъ типическимъ заглавіемъ: «знай же и епитиміи, которыя не мы, но великій Василій изложилъ падающимъ (инокинямъ)».

<sup>9)</sup> Здѣсь—уже позднѣйшій церковный календарь: но чѣмъ объяснить такое сочетаніе элементовъ древняго и позднѣйшаго—интерполированностью памятника, или компилятивнымъ его характеромъ—рѣшать этотъ вопросъ не беремся.

Таковъ «канонарій» Іоанна монаха по прозванію чадо послушанія въ Мориновской его редакціи.

Какъ показываетъ содержаніе его, это есть опытъ руководства для духовниковъ въ ихъ пастырскомъ дѣйствіи на совѣсть грѣшниковъ, исповѣдавшихъ свои тяжкіе плотскіе грѣхи, и опытъ систематическаго изложенія епитимійныхъ правилъ въ духѣ и по методу каноникона І. Постника, съ одной стороны, и опытъ постническаго покаяннаго устава (о пищѣ, питіи и о молитвѣ кающихся) съ другой. Его названіе *κανονάριον* произошло, на нашъ взглядъ, изъ сочетанія словъ: *κλῆρον*—правило и—*ἄρτος*—уставъ—каноническій уставъ или уставъ о покаянной дисциплинѣ поста и молитвы, основывающійся на церковныхъ правилахъ. Это есть произведеніе оригинальное и вполне самостоятельное.

Побужденіемъ къ составленію его служило большое разнообразіе духовнической практики въ наложеніи епитимій за грѣхи открываемые на исповѣди. Авторъ рѣзко различаетъ въ этомъ отношеніи два класса духовниковъ: крайне строгихъ, безразсудно держащихся буквы канонівъ, и крайне снисходительныхъ, простирающихъ снисходительность до минимальнаго сокращенія епитимійныхъ сроковъ, установленныхъ правилами св. Василія Великаго.

Кто былъ авторомъ канонарія, гдѣ и когда онъ жилъ—опредѣленно сказать нельзя. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ онъ называется Іоанномъ архіепископомъ Константинопольскимъ Постникомъ, т. е. патриархомъ VI-го вѣка, а именно въ рукописи греческой (Cod. Coisl. № 364) описанной Питроу въ Spicileg. Solesm. T. IV, S. 436, а также и въ грузинскомъ номоканонѣ св. Евѣимія. Но этого показанія нельзя признавать вѣрнымъ, разъ мы признаемъ подлинно принадлежащимъ Іоанну Постнику патриарху выше разсмотрѣнное наставленіе инокинямъ и епитиміи его: это произведенія двухъ лицъ, писавшихъ одно послѣ другого въ дов. значительный промежутокъ времени. То обстоятельство, что св. Евѣимій сдѣлалъ въ X или въ началѣ XI вѣка свой грузинскій переводъ канонарія на Аѳонѣ, даетъ основаніе предполагать лишь о широкой распространенности канонарія въ это время съ славнымъ титуломъ І. Постника патриарха, но что онъ не былъ произведеніемъ какого-либо аѳонскаго монаха и діакона—за это говорить его содержаніе, изъ котораго видно, что авторъ его имѣлъ обширную духовническую практику: въ числѣ его духовныхъ чадъ были и люди знатные, и женщины, знакомившія его чистой душой съ мерзостями утонченнаго столичнаго разврата. Поэтому должно полагать, что канонарій составленъ былъ не на Аѳонѣ, а лишь занесенъ сюда

былъ когда-то и въ X вѣкѣ имѣлъ здѣсь авторитетъ святоотеческаго творенія съ именемъ св. Іоанна Постника — патриарха. Въ отдѣльномъ видѣ канонарій встрѣчается весьма рѣдко; но въ сочетаніи съ другими статьями въ номоканонахъ и требникахъ и именно съ настойчиво повторяемымъ именемъ Іоанна монаха и діакона, по прозванію чадо послушанія—весьма часто, какъ въ греческихъ, такъ и славянскихъ рукописяхъ. Этимъ же именемъ будемъ и мы называть его автора.

Какъ было замѣчено выше, канонарій Іоанна монаха, между прочимъ, даетъ весьма краткое наставленіе и о самомъ «чинѣ» или обрядѣ исповѣди. При своей краткости это наставленіе удержало однакоже весьма опредѣленныя черты обряда, какъ типичныя и устойчивыя уже и для того времени. Авторъ канонарія несомнѣнно предполагалъ общеизвѣстность *этого именно обряда*, посему и сочелъ нужнымъ лишь попутно и кратко напомнить о немъ. Въ древнихъ редакціяхъ номоканона мы дѣйствительно встрѣчаемся неизмѣнно съ болѣе подробнымъ наставленіемъ о томъ, какъ совершать обрядъ исповѣди, но именно сходнымъ въ *существенныхъ* чертахъ съ сейчасъ упомянутымъ наставленіемъ канонарія. Почему наставленіе о совершеніи исповѣди мы должны выставить на видъ какъ третью составную часть покаяннаго номоканона. Къ характеристикѣ ея и перейдемъ.

Древнѣйшею редакціею этого наставленія слѣдуетъ почитать ту, которая находится въ Мюнхенскомъ номоканонѣ (X вѣка). Заглавіе ея (какъ и всего номоканона) таково: *Λιδασκαλία πατέρων περὶ τῶν ὀφειλόντων ἐξαγγεῖλαι τὰ ἴδια ἀμαρτήματα καὶ περὶ Βασιλείου τοῦ τέκνου τῆς ὑπακοῆς*. [Наставленіе отцовъ о долженствующихъ исповѣдать свои грѣхи и о... Василия чада послушанія]<sup>1)</sup>. Вторая половина заглавія есть неудачное сокращеніе или—лучше сказать—искаженіе слѣдующей рубрики, которую на оборотѣ 211 листа начинается другая статья: *Αὶ δὲ ἐπιτιμῆσεις καὶ διαφοραὶ τῶν ἐπιτιμιῶν εἰσὶν αὗται. Βασιλείου<sup>2)</sup> τέκνου τῆς ὑπακοῆς, μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Βασιλείου τοῦ μεγάλου*.

Въ исправленномъ на основаніи этой рубрика видѣ вторая половина заглавія будетъ гласить такъ: *καὶ περὶ ἐπιτιμιῶν καὶ διαφορῶν τῶν ἐπιτιμιῶν Ἰωάννου τέκνου τῆς ὑπακοῆς, μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Βασιλείου τοῦ μεγάλου* [«и объ епитиміяхъ и различіяхъ епитимій Іоанна чада послушанія, ученика св. Василия великаго»]. Что этой второй

<sup>1)</sup> Съ этого, доселѣ неизданнаго памятника мы имѣемъ точную копію и на основаніи ея излагаемъ содержаніе «наставленія о долженствующихъ исповѣдать свои грѣхи».

<sup>2)</sup> Безъ сомнѣнія Βασιλείου написано ошибочно вмѣсто Ἰωάννου.

половинѣ заглавія соотвѣтствуетъ въ самомъ номоканонѣ дѣйствительно произведеніе названнаго автора только опять-таки въ грубо передѣланномъ видѣ,—объ этомъ будетъ рѣчь послѣ; въ данномъ же случаѣ важно отмѣтить то, что мы имѣемъ здѣсь единственный случай, гдѣ первая статья удержала свое собственное заглавіе и гдѣ особенность ея вообще какъ самостоятельнаго цѣлага сохранилась наиболѣе ясно.

Такъ, хотя въ заглавіи она выдается за произведеніе коллективнаго автора («Наставленіе отцовъ»), но она несомнѣнно есть произведеніе одного лица, изложившаго дѣйствительно традиціонное и святоотеческое ученіе о данномъ предметѣ. Это обнаруживается ясно, какъ скоро мы обратимъ вниманіе на ея содержаніе и нѣкоторыя детали. Напр. въ концѣ статьи авторъ говоритъ о себѣ въ первомъ лицѣ слѣдующее: «(все) это высказалъ я ради нѣкоторыхъ отягчающихъ епитиміями, именно назначающихъ всѣмъ одинаковыя епитиміи по строгой буквѣ божественныхъ канонѣвъ, не хорошо, не правильно и не справедливо, но безчеловѣчно и неразумно», а еще нѣсколько ниже, преподавъ наставленіе о нѣкоторыхъ грѣхахъ, авторъ говоритъ: «это я смиренный узналъ на исповѣди». Произведеніе вполнѣ законченное, какъ о томъ свидѣтельствуетъ заключительная фраза въ концѣ его: «и иное (хотѣлъ бы я сказать), но пока и сего довольно»<sup>1)</sup>. Компіляторы номоканона, варьируя самымъ разнообразнымъ образомъ эту статью, обыкновенно въ концѣ отдѣляютъ ее отъ дальнѣйшихъ статей слѣдующею типичною фразой: «и это о точномъ испытаніи кающагося и о томъ какъ надлежитъ исповѣдывать».

Въ содержаніи «Наставленія отцовъ» легко различить слѣдующія главныя части:

а) Краткій прологъ или предисловіе и б) наставленіе духовнику какъ исповѣдывать грѣхи.

*Прологъ* состоитъ по (Мюнхенской редакціи) изъ двухъ положеній: 1) Принимающему исповѣдь (духовнику) должно смотрѣть не на тяжесть, не на множество грѣховъ исповѣдающагося, но единственно на Божіе милосердіе и кающемуся оказывать всякое благорасположеніе и радость. 2) И самому исповѣдающемуся должно быть увѣреннымъ, что исповѣдь снимаетъ съ него всю тяжесть грѣховъ, какъ умывальница воспринимаетъ въ себя всю и всякую нечистоту моющагося.

Самый чинъ совершенія исповѣди представляетъ слѣдующіе четыре момента:

<sup>1)</sup> Καὶ ἄλλα μὲν, ἀλλὰ τέως τοῦτο. и ина убо, обаче се нынѣ.

а) *Предупотребление кающегося къ исповѣданію грѣховъ.* Приемлющій исповѣдь ставитъ кающегося предъ святымъ алтаремъ (ἐμπροσθεν τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου)<sup>1)</sup>, а «если нѣтъ церкви, то въ какомъ-нибудь чистомъ, тихомъ и уединенномъ мѣстѣ»,—и вмѣстѣ съ нимъ молится, произнося псалмы 50 и 69, трисвятое, Господи помилуй 40 и поклонь 40; затѣмъ велитъ кающемуся раскрыть главу, если это мужчина, хотя бы онъ былъ и «діадему носящій»; если же «авва» (монахъ) то долженъ оставаться въ кукуліи и, павъ ницъ предъ алтаремъ, произнести слѣдующія слова: «Исповѣдую Тебѣ, Господи неба и земли, всѣ тайны сердца моего».

б) *Исповѣданіе грѣховъ.* Послѣ сего духовникъ возстановляетъ кающегося и ставитъ его «въ сторонѣ алтарнаго входа и самъ становится близъ его на другой» (ἐν μέρει τῆς εἰσόδου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πλησίον ἱστᾶν αὐτὸν εἰς τὸ ἕτερον) и кроткимъ, ласковымъ голосомъ спрашиваетъ его о грѣхахъ. Духовнику настоятельно заповѣдуются обходиться съ кающимся какъ можно ласковѣе, привѣтливѣе, если можно—поцѣловать его и положить руки его на выю свою, въ особенности, если видить его печальнымъ и угнѣтаемымъ скорбью и срамомъ. Затѣмъ слѣдуетъ подробное испытаніе грѣховъ отъ ранней юности, именно плотскихъ грѣховъ, [т. е. противъ заповѣдей VII, VI и VIII]<sup>2)</sup>.

в) *Разрѣшеніе отъ грѣховъ.* По тщательномъ изслѣдованіи грѣховъ, духовникъ снова велитъ кающемуся пасть ницъ предъ св. алтаремъ и надъ нимъ лежащимъ читаетъ разрѣшительную молитву.

г) *Назначеніе епитиміи.* По разрѣшеніи отъ грѣховъ духовникъ снова возстановляетъ кающегося и приглашаетъ *сѣсти* рядомъ съ нимъ и накрыть главу (конечно, не предъ алтаремъ, а вѣроятно, опять въ сторонѣ алтарнаго входа) и бесѣдуетъ о томъ, какую епитимію или «заповѣдь» кающійся *можетъ* исполнить. При этомъ со всею обстоятельностью духовнику выясняется *методъ и задача епитиміи* какъ духовнаго врачеванія недуга, которымъ болѣетъ кающійся, состояніе

<sup>1)</sup> По одной редакціи Постникова устава (X в.) *грекоиталійскаго* происхожденія, по мнѣнію проф. А. И. Алмазова, этотъ моментъ совершается предъ св. трапезою (престоломъ)—«ἐμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης». Алмазовъ: Тайная исповѣдь т. III, стр. 64, № 15.

<sup>2)</sup> Въ вышеупомянутой редакціи X в. изд. Алмазовымъ мѣсто совершенія этого момента изображается такъ: «καὶ εἰσέρχεται ὁ ἱερεὺς σὺν τῷ μετανοοῦντι εἰς δεξιὰ τοῦ θυσιαστηρίου» (и входитъ Іерей съ кающимся въ правую сторону алтаря).

котораго достаточно выяснилось такъ сказать предшествующимъ *диагнозомъ* (исповѣдью). Епитимія—т. е. извѣстный образъ жизни—дается не по опредѣленію правилъ и не по свойству грѣха, но по *индивидуальному* состоянію кающегося: возможно, что и малогрѣшному, но усердному лучше назначить болѣе тяжкую епитимію, а многогрѣшному но лѣнивому—легкую. Почему? Потому что пламенная вѣра перваго сдѣлаетъ для него легкимъ и тяжелое бремя и доставитъ не только прощеніе грѣховъ, но и вѣнецъ; между тѣмъ холодность въ вѣрѣ втораго можетъ въ конецъ убить и тотъ малый остатокъ энергій въ борьбѣ съ грѣхомъ, который въ немъ есть еще, отъ признанія безсилія снести тяжелое бремя и приведетъ его къ полному отчаянію.

Съ особенною силою раскрывается затѣмъ мысль, что *одинъ фактъ раскаянія* или *сознанія* грѣха уже снимаетъ съ грѣшника *часть* наказанія. Какъ важна въ очахъ Божіихъ эта искренность и глубина раскаянія доказываютъ многочисленные примѣры священной исторіи и ученіе отцовъ. Немногихъ дней требовали ниневитяне для того, чтобы снискать Божіе прощеніе, но только трехъ, а разбойникъ, висѣвшій на крестѣ, даже и не трехъ, и ни одного, а только *миновенія*, необходимаго для произнесенія одного слова «Это пишемъ—заключаетъ свою аргументацію неизвѣстный авторъ, имѣя въ виду тѣхъ (духовниковъ) которые отягощаютъ грѣшниковъ епитиміями и поступаютъ нехорошо и несправедливо, а безчеловѣчно и неразумно, слѣдуя лишь буквальному опредѣленію божественныхъ правилъ».

Выше мы указывали на *внѣшніе* признаки единства и законченности этого произведенія. Теперь обращаясь къ идейной сторонѣ его, мы должны сказать, что оно отъ первыхъ словъ пролога до заключительной фразы строго выдерживаетъ единство идеи: исповѣдь есть великое таинство Божественнаго милосердія, омывающее всю скверну кающегося, снимающее тяжесть отвѣтственности за грѣхъ и дѣлающее удобоносимымъ *покаяніе*, какъ благое иго и легкое бремя.

На этомъ основаніи должно полагать, что нѣкогда существовало въ отдѣльномъ видѣ произведеніе подъ заглавіемъ: *Διδασκαλία πατέρων περὶ ὀφειλότων ἐξαγγεῖλαι τὰ ἴδια ἀμαρτήματα* [Наставленіе отцовъ о хотящихъ исповѣдать свои грѣхи]. Произведеніе—несомнѣнно древнее: V—VI-го вѣка; доказательствомъ служатъ: а) въ Мюнхенскомъ номоканонѣ (X-го вѣка) оно стоитъ уже въ связи съ канонаріемъ Іоанна монаха. Но и самый этотъ номоканонъ нельзя не признавать только копіею, предполагающею несравненно *болѣе древній* оригиналъ: рука, писавшая ее, довольно невѣжественна, о чемъ свидѣтельствуютъ грубыя описки, напр. *ἀσπλαγγίαν* вмѣсто *εὐσπλαγγίαν*; *λύτον* вмѣсто *λόγον* и т. п.

б) Мы встрѣчаемся съ этимъ «наставленіемъ» въ древнеболгарскомъ переводѣ (Устюжской и Іоасафовской кормчихъ), но уже въ нѣсколько распространенной редакціи (распространенъ здѣсь прологъ). Значитъ, нашъ греческій оригиналъ былъ составленъ много ранѣе своего древне болгарскаго перевода. Принимая во вниманіе идейную сторону его и сходство его заглавія съ *Λιδασκαλίᾳ μοναζουσῶν* Іоанна Постника—патріарха, мы не находимъ невозможнымъ приписать его этому именно лицу, или кому либо изъ современниковъ его <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Обрядовыя черты исповѣди (частной) изображенныя въ «Наставленіи отцовъ», какъ-то: паденіе исповѣдника ницъ предъ алтаремъ, подробная повѣсть о грѣхахъ, начиная съ ранней юности унаслѣдованы, можно думать, отъ *публичной исповѣди* въ вѣкъ Іоанна Постника, почитавшейся болѣе сильнымъ и болѣе суровымъ дисциплинарнымъ средствомъ по сравненію съ частною исповѣдью. Вотъ какъ описываетъ обрядность *публичной исповѣди* св. Іоаннъ Лѣствичникъ (современникъ Іоанна Постника) въ качествѣ очевидца: «Бывъ въ одномъ общежительномъ монастырѣ видѣлъ я—разсказываетъ онъ—страшный судъ добраго судіи и пастыря. Во время пребыванія моего тамъ случилось, что нѣкто изъ разбойниковъ приступилъ къ монашескому житію, и превосходнѣйшій оный пастырь и врачъ велѣлъ ему семь дней пребывать въ совершенномъ покоѣ и замѣчать только установленный въ обители порядокъ. По прошествіи недѣли, пастырь, призвавъ его, спросилъ наединѣ: нравится ли ему жить вмѣстѣ съ ними? И увидѣвъ, что онъ со всею искренностью согласенъ на сіе, спросилъ еще: что худого сдѣлано имъ въ мірѣ? Когда же увидѣлъ, что онъ по слову сему съ готовностью принесъ во всемъ исповѣдь, еще искушая его сказалъ: хочу, чтобы открылъ ты сіе при всемъ братствѣ». Онъ же не колеблясь общалъ это сдѣлать, и даже присовокупилъ: «если угодно, скажу среди Александрій». Послѣ сего пастырь собираетъ въ Господень храмъ всѣхъ овецъ, числомъ 330, и во время совершенія Божіей службы (ибо день былъ воскресный), по прочтеніи Евангелія вводитъ наконецъ сего неукоризненнаго подсудимаго. Влекли его нѣсколько братьевъ, которые слегка наносили ему удары. Руки у него были связаны назадъ; одѣтъ онъ былъ въ волосяное вретиче; на головѣ посыпанъ былъ пепелъ: почему самымъ зрѣлищемъ симъ всѣ были поражены. И вдругъ раздался плачевный вопль, потому что никто не зналъ, что такое дѣлается. Потомъ, когда приблизился онъ къ церковнымъ дверямъ, священная глава—человѣколюбивый пастырь велегласно возглашаетъ ему: «остановись, недостойнъ ты войти сюда!» Пораженный голосомъ пастыря, исходившимъ къ нему изъ святилища, падаетъ онъ мгновенно на лице свое въ трепетъ и весь взволнованный страхомъ. Такъ онъ лежалъ на землѣ и омочалъ полъ слезами; чудный же сей врачъ, употребляя всѣ средства къ его спасенію и желая представить всѣмъ образецъ спасительнаго и дѣйствительнаго смиренія, опять увѣщаетъ его при всѣхъ подробно разсказать что имъ сдѣлано. И онъ съ ужасомъ исповѣдуетъ одинъ за другимъ *всѣ грѣхи, возмущающіе всякій слухъ* не только плотскіе естественные, и про-

Единственнымъ препятствіемъ къ этому остается издавна указываемый анахронизмъ Постникова номоканона, имѣющійся и въ «Наставленіи отцовъ», именно—различеніе монахинь «малаго и великаго образа»: *μικρόσχημοι* и *μεγαλόσχημοι* <sup>1)</sup>. Не безосновательно, однакоже, защитники подлинности Постникова номоканона замѣчаютъ съ своей стороны, что въ произведеніяхъ подобнаго рода, какъ назначенныхъ для практическаго употребленія, анахронизмы—въ качествѣ позднѣйшихъ интерполяцій—весьма естественны. И если внимательно вчитаться въ контекстъ даннаго мѣста (т. е. гдѣ говорится о *μικρο-и-μεγαλόσχημοι*), то подозрѣніе интерполированности его представится весьма основательнымъ. Здѣсь перечисляются лица женскаго пола, съ которыми предполагается возможность паденія, а именно: *καὶ πόσαι ἦσαν ἐξ αὐτῶν δοῦλαι, καὶ πόσαι γῆραι, καὶ πόσαι ὑπανδρῶν, καὶ εἰ ἄρα μονάστρια [ἢ καὶ μεγαλόσχημοι καὶ πόσαι: αἱ γὰρ μικρόσχημοι ὡς πόρνοι κρίνονται, αἱ δὲ μεγαλόσχημοι ὡς ὑπανδρῶν], καὶ εἰ ἄρα πόρνοι καὶ πόσαι, καὶ εἰ ἄρα παρθέναι καὶ πόσαι*. Если поставленные нами въ скобахъ слова выкинуть, то стройность рѣчи отъ этого не только не страдаетъ, а напротивъ—выиграетъ. На внимательнаго читателя они производятъ именно впечатлѣніе глоссы, нѣкогда написанной на полѣ рукописи, а потомъ позднѣйшимъ копистомъ занесенной въ текстъ. Достопримѣчательно, что въ упоминавшемся нами древнеболгарскомъ переводѣ (Устюжской и Іоасафовской кормчихъ) поставленныхъ нами въ скобахъ словъ—нѣтъ; переводъ гласитъ такъ: «*ѣще оубо быша ѿ нѣи ѱ рабыня . ѱ колнко вдовѣи ѱ колѣико мѣжаты жѣнѣ . ѣда меншица ѣда велнкѣи скѣинница . н колѣико*». Что подобное осложненіе текста разсматриваемаго памятника дѣйствительно имѣло мѣсто въ его исторіи, на это нѣтъ недостатка въ примѣрахъ. Такъ, въ номоканонѣ, изданномъ проф. А. И. Алмазовымъ (по рукописи XV вѣка) редакція нашего памятника измѣнена слѣдующими вставками:

твие естественныя съ словесными и безсловесными, но даже отравленія, убійства и многое другое, о чемъ непристойно слышать или предавать писанію. Когда же кончилъ онъ исповѣдь, пастырь велитъ, чтобы немедля постригли и сопричислили его къ братіи». (Преп. о. нашего Іоанна, игумена Синайской горы, Лѣствича. Изданіе 4. Сергіевъ Посадъ 1894, стр. 41—42).

<sup>1)</sup> Этотъ анахронизмъ указанъ былъ еще Винтеримомъ, который ссылаясь на 12-е прав. св. Θεодора Студита, утверждалъ, что такого различенія монашескихъ образовъ не признавалъ ни одинъ изъ отцовъ до IX вѣка. Binterim: Die vorzüglichsten Denkwürdigkeiten der christ-katholischen Kirche. Mainz. 1829, S. 389.

Нашъ текстъ:

...τὸ εἰς ἐξαδέλφας ἄλλο

...εἰς πενθεράν. ἕτερον...

Текстъ А. И. Алмазова.

...τὸ εἰς ἐξαδέλφας. ἄλλο τὸ εἰς  
διεξαδέλφας. ἄλλο...

... εἰς πενθεράν, ἢ συμπενθεράν.  
ἕτερον <sup>1)</sup>

Такъ легко позднѣйшій писецъ интерполировалъ древній текстъ памятника и дѣлалъ это, вѣроятно, не съ какою либо худою, а напротивъ—съ доброю цѣлью—сдѣлать его болѣе пригоднымъ и отвѣчающимъ требованіямъ времени. Что же удивительнаго, если и подлинное выраженіе «*μονάστριαι*», по требованію времени разъяснено было въ послѣдствіи вставкою: «*μεγαλόσχημοι* и *μικρόσχημοι*»,—различеніемъ видовъ, на какое то настойчиво указываетъ именно какъ на новость...

За исключеніемъ этого анахронизма въ остальномъ разсматриваемый памятникъ носитъ черты глубокой древности, именно такой, сочинять который въ IX или позднѣйшихъ вѣкахъ не было никакой надобности.

Характерною чертою нашего памятника служитъ между прочимъ т. наз. «вопросная статья», т. е. тѣ вопросы о грѣхахъ, которые предлагаетъ на исповѣди духовникъ кающемуся: вопросы эти ограничиваются плотскими грѣхами. Всѣ позднѣйшія редакціи Постникова номоканона удерживаютъ въ своихъ вопросныхъ статьяхъ эту характерную особенность, хотя и присоединяютъ вопросы и о другихъ грѣхахъ.

Для нѣкоторыхъ критиковъ эта особенность служитъ камнемъ преткновения...

Бинтеримъ, напр. въ свое время писалъ: «Кто можетъ слушать о всѣхъ этихъ скабрзностяхъ и абсурдахъ, которыя сообщаетъ настоящій пенитенціалъ? Мы укажемъ только нѣкоторыя изъ нихъ, потому что не безъ основанія опасаемся подобными выдержками возбудить въ нашихъ читателяхъ чувство отвращенія, омерзенія. На стр. 84 (имѣется въ виду изданіе Морина) говоритъ онъ, будто на исповѣди узналъ, что многія женщины ежемѣсячно принимаютъ лѣкарства, чтобы убивать зародыши, и посему предписываетъ духовнику тщательно спрашивать женщинъ—не употребляютъ ли они какихъ-либо средствъ къ вытравленію плода». Твореніе, значить, недостойно столь добродѣтельнаго мужа и строгаго аскета; какимъ исторія знаетъ св. Іоанна Постника <sup>2)</sup>. Но если рассуждать такъ, то придется признать недо-

<sup>1)</sup> Алмазовъ: Тайная исповѣдь. III, № 1, стр. 2.

<sup>2)</sup> Binterim, l. c. S. 389—390.

стойнымъ знаменитаго врача тщательный анализъ т. называемыхъ дурныхъ болѣзней...

Проф. А. И. Алмазовъ усматриваетъ здѣсь, наоборотъ, именно аскетизмъ автора, его монашество. «Такой характерный признакъ—гов. онъ—трактуемыхъ вопросовъ въ извѣстной степени говорить о томъ, что составителемъ ихъ былъ именно монахъ, строгій аскетъ, для котораго важнѣйшіе грѣхи—грѣхи противъ VII-й заповѣди <sup>3)</sup>. Замѣчаніе—вѣрное. Древнее монашество, восточное именно, усиленно занималось психологіею плотскихъ страстей и выработало формулу 7 или 8-ми грѣховъ сего рода въ VI вѣкѣ общепринятую <sup>4)</sup>. И въ древнихъ западныхъ пенитенціалахъ эти плотскіе грѣхи стоятъ на первомъ мѣстѣ... Но... вѣрное только отчасти. По нашему мнѣнію разсматриваемое явленіе есть драгоцѣнное свидѣтельство болѣе крупнаго факта изъ исторіи христіанской церкви. Не требуется доказательствъ той истины, что христіанство явилось въ моментъ *разложенія семейныхъ нравовъ* въ средѣ цивилизованнаго міра, въ моментъ *грубаго разврата* народовъ востока съ его полигаміею, евнучествомъ или скопчествомъ, педерастіею, скотоложствомъ, онанизмомъ и т. п., въ моментъ, наконецъ, *глубокаго униженія жены въ семейномъ строѣ* Іудейскаго народа, гдѣ мужъ могъ изгнать изъ дома свою жену *по всякой ея винѣ*. (МѠ. XIX, 3). Еще менѣе подлежитъ сомнѣнію тотъ фактъ, что церковь, вѣрная Евангелію, въ первые вѣка устремилась со всею энергіею на борьбу съ этимъ печальнымъ явленіемъ, угрожавшимъ человѣчеству—вырожденіемъ. Поднять супружескій союзъ—бракъ—на высоту евангельскаго идеала въ образъ союза Христа и церкви, поднять значеніе въ семьѣ жены—матери и женщины вообще возвеличеніемъ *днѣства* изъ положенія самки, годной только для удовлетворенія животной похоти мужчины, возвысить до приданія ей равноангельскаго достоинства—это было одною изъ существенныхъ задачъ, которыя церковь пыталась осуществить, вѣрная своему призванію въ человѣчествѣ. Какъ показываютъ весьма вѣсскія свидѣтельства памятниковъ церковнаго права, эту задачу первенствующая церковь стремилась достигать двумя путями—положительнымъ и отрицательнымъ. Положительный путь состоялъ въ развитіи и твердомъ охраненіи семейственной дисциплины въ домѣ и монашеско-аскетической—въ первоначальныхъ монастыряхъ. По истинѣ и въ наше время нельзя безъ умиленія читать тѣхъ на-

<sup>3)</sup> Алмазовъ, Тайная исповѣдь, I, 82.

<sup>4)</sup> См. объ этомъ у Іоанна Лѣствичника, влияніе котораго на составителей покаянныхъ номоканоновъ вообще весьма значительно.

ставленій, какія даютъ такъ называемыя «Апостольскія постановленія» — памятникъ общаго церковнаго права выработавшагося въ первые два вѣка — епископу о томъ, какъ онъ долженъ заботиться о святости семейнаго очага ввѣренной ему паствы, какъ онъ долженъ заботиться о сиротахъ — мальчикахъ и дѣвочкахъ, объ ихъ обученіи, о женитьбѣ и выдачѣ замужъ, какъ онъ долженъ наставлять супруговъ — хозяевъ въ ихъ личныхъ отношеніяхъ другъ къ другу, къ своимъ дѣтямъ, къ своимъ рабамъ или своей прислугѣ... Эти наставленія такъ высоко гуманны, проникнуты духомъ такой дѣтски-наивной душевной чистоты и такъ детальны, что не теряютъ своей высокой практической цѣнности и для нашего вѣка <sup>1)</sup>.

Рядомъ съ этимъ положительнымъ путемъ церковь указывала и другой путь къ достиженію указанной задачи — путь отрицательный. Она угрожала *анаѳемой* тѣмъ кто гнушается бракомъ, презираетъ супружество и семейныя отношенія (см. правила Гангрскаго собора). Она отказывала принятіемъ въ свой клиръ второбрачнымъ, женившимся въ близкихъ степеняхъ родства, на женщинахъ дурной репутаціи, или какъ-либо запятнавшихъ себя въ общественномъ мнѣніи именно со стороны семейной своей жизни. Тяжкими епитиміями она преслѣдовала блудъ, прелюбодѣяніе, скопчество и противоестественный содомскій грѣхъ.

Принимая во вниманіе этотъ, сомнѣнію не подлежащій историческій фактъ, легко объяснить, почему въ чинопоследованіяхъ исповѣди Постникова номоканона вопросная статья ограничивается почти исключительно плотскими грѣхами. Духовникъ выступаетъ здѣсь врагомъ зла, наиболѣе всего развѣдавашаго человѣчество въ ту эпоху, когда дѣйствовали и слагались этотъ номоканонъ.

Мюнхенскій номоканонъ представляетъ «Наставленіе отцовъ» въ древнѣйшей изъ доселѣ извѣстныхъ его редакцій. Въ прочихъ номоканонахъ оно значительно варьируется. Составителями номоканонъ различнымъ образомъ видоизмѣнялись отдѣльныя части его:

а) Видоизмѣнялось его заглавіе и видоизмѣнялось многоразличными способами. Иногда въ качествѣ автора въ немъ ставилось имя Іоанна архіепископа Константинопольскаго Постника, иногда — имя Іоанна монаха по призванію чадо послушанія; иногда оба эти имени сливались въ одно, такъ что Іоаннъ архіеписк. К—польскій прозывается и «Постникомъ», и «чадомъ послушанія». Иногда предметъ

<sup>1)</sup> Какъ образецъ идеализаціи женщины — дѣвственницы мы можемъ рекомендовать упоминаемое выше «Наставленіе инокинямъ» св. Іоанна Постника.

«наставленія» обозначался кратко, напр. *ἀκολουθία καὶ τάξις ἐξομολογουμένων*, или *περὶ ἐξαγορεύσεως*; иногда же дов. пространно, напр. *Διάφοροι διαφοραὶ καὶ διαθέσεις τῶν ἐξομολογουμένων κρῖνα ἀμαρτήματα πατράσι πνευματικῶς* и т. д. или какъ въ нашихъ славянскихъ редакціяхъ: Иже во святыхъ отца нашего Іоанна архіепископа Константина града Постника о исповѣдѣхъ различія различна извѣщена исповѣдающимъ тайная согрѣшенія и сихъ воспріемлющи истинна и несогрѣшна къ Богу и о Бозѣ и отъ Бога разсужена <sup>1)</sup>...

Во всемъ этомъ многоразличіи заглавій не трудно, однакожъ, усмотрѣть единственную и дов. простую причину, его породившую, это — сочетаніе разсматриваемой статьи съ произведеніемъ Іоанна монаха, чадо послушанія, каковое сочетаніе встрѣчается въ самыхъ древнихъ редакціяхъ Постникова номоканона. Устраивая это сочетаніе (дов. такъ механически), компиляторъ или удерживалъ въ заглавіи своей компиляціи имя Іоанна Постника архіепископа К—польскаго, или же на мѣсто его ставилъ имя «Іоанна мниха чадо послушанія»; или же къ первому имени присоединялъ прозвище втораго; иногда обозначалъ въ заглавіи только предметъ первой статьи: о томъ какъ должно исповѣдывать тайные грѣхи, иногда же присоединялъ и предметъ второй статьи — *διάφοροι διαφοραὶ* т. е. различные виды исповѣдающихся и епитимій имъ назначаемыхъ.

в) Видоизмѣнялся прологъ, или предисловіе. Въ наибольшемъ числѣ редакцій первоначальный прологъ расширенъ въ началѣ слѣдующими положеніями: 1) исповѣдающемуся должно открывать грѣхи свои не какъ человѣку, но какъ Самому Богу; 2) пріемлющему исповѣдь должно смотрѣть на открываемые грѣхи не какъ на чужіе, но какъ на свои собственные; 3) исповѣдующій долженъ имѣть опытность и искусство разсужденія, принимать во вниманіе смиреніе и сокрушеніе сердца исповѣдующагося и быть въ отношеніи къ нему снисходительнымъ <sup>2)</sup>.

При этомъ подвергалось измѣненію и грамматическое строеніе всѣхъ положеній пролога: изъ *главныхъ* предложеній, которыми выражены они въ прототипѣ, они превращены въ придаточныя, приставкою въ началѣ каждаго частицы «яко» — *ὅτι*, главное же предложеніе, отъ котораго они поставлены въ зависимость, выражено въ нѣкоторыхъ

<sup>1)</sup> Обширную коллекцію такихъ заглавій можно найти въ книгѣ г. Алмазова Тайная исповѣдь т. I и III.

<sup>2)</sup> Этими тремя положеніями увеличенъ прологъ въ номоканонахъ Устюжской и Іоасафовской кормчихъ и въ номоканонѣ Саввиноосторожевскаго монастыря.



редакціяхъ въ формѣ: «пмысли(хъ) убогій», или: «мню смиренный» въ самомъ заглавіи <sup>1)</sup>).

Любопытную вариацию представляетъ заглавіе и начало пролога въ номоканонѣ, начало котораго издано проф. А. Дмитревскимъ, здѣсь читаемъ: *Κανωνάριον τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ, ἔχων περὶ ἐξαγορεύσεως τῶν ἐξομολογουμένων τὰ ἑαυτῶν ἁμαρτήματα τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν πατράσι, καὶ πῶς δεῖ τοῦτοις κανονίζειν.*—*Οὗτος μαθητῆς καὶ νηστευτῆς ἐχηρημάτησε τοῦ ἀγίου Βασιλείου καὶ ἔχει ἐπιώνυμον τὸ τέκνον τῆς ὑπακοῆς, ἐπεκράτει δὲ σσηθηεία καὶ ἐκυρώθη μετὰ τοῦ τοιοῦτου κανωνάριου κανονίζειν, καθὼς καὶ ἐν τῷ τελευταίῳ κεφαλαίῳ τῶν ἐρωτήσεων τῶν ἀγιωρῆτων μοναχῶν πρὸς τὸν πατριάρχην μετὰ τῶν ἄλλων κεφαλαίων καὶ τοῦτο εὐρήσεις.* Далѣе — обычно <sup>2)</sup>). Любопытна здѣсь именно настойчивость, съ какою компиляторъ внушаетъ читателю мысль о тождествѣ лицъ Іоанна Постника—патріарха съ Іоанномъ діаконѣмъ—чадо послушанія, — мысль воспринятая и учеными изслѣдователями номоканона Постникова, не потерявшая своей цѣны и доселѣ <sup>3)</sup>). Въ дѣйствительности же это—результатъ грубо компилятивной дѣятельности слагателей номоканоновъ, соединившихъ въ одно цѣлое два произведенія двухъ совсѣмъ различныхъ авторовъ. Что однимъ изъ редакторовъ *Διδασκαλία τῶν πατέρων περὶ ὀφειλόντων* могъ быть св. Іоаннъ Постникъ—патріархъ, это—допустимо; но что бы онъ же былъ и авторомъ *Κανωνάριον* а и носилъ два прозвища—«Постникъ» и «чадо послушанія», это—на нашъ взглядъ—совершенно невѣроятно.

Еще болѣе видоизмѣнялось самое чинопослѣдованіе исповѣди, увеличеніемъ числа псалмовъ, молитвъ, внесеніемъ тропарей, расширеніемъ вопросной статьи <sup>4)</sup>). Но достопримѣчательно, что несмотря

<sup>1)</sup> См. Ркп. М. Д. А. и ркп. Сав.-Сторожевскаго монастыря № 6.

<sup>2)</sup> Значительныя уклоненія въ отношеніи пролога представляютъ 1 и 2-я редакціи Постникова номоканона, изданныя Мориномъ: въ первой пролога совсѣмъ нѣтъ; номоканонъ начинается прямо съ изложенія чинопослѣдованія исповѣди. Вторая вмѣсто обычнаго пролога помѣщаетъ увѣщаніе духовника къ исповѣдующемуся подъ слѣдующимъ заглавіемъ (по русскому переводу): Іоанна монаха, патріарха Константинопольскаго, Постника слово (*λόγος*) къ хотящему исповѣдаться предъ своимъ духовнымъ отцомъ.—увѣщаніе, дов. обычное *въ позднѣйшихъ* чинопослѣдованіяхъ исповѣди.

<sup>3)</sup> Алмазовъ, цит. кн. т. I, стр. 91: «Принято уже признавать, что подъ именемъ Іоанна монаха здѣсь разумѣется тотъ же Іоаннъ Постникъ (т. е. патріархъ), столь прославившійся въ церкви своею аскетическою жизнію».

<sup>4)</sup> Эти видоизмѣненія со всею тщательностью указаны въ изслѣдованіи проф.

на видоизмѣненіе деталей всюду строго выдерживаются компиляторами четыре вышеуказанные момента исповѣди — и это характерная черта Постникова номоканона и вмѣстѣ съ тѣмъ—*чистаго типа исповѣди православнаго, восточнаго обряда*. Достопримѣчательно именно, что компиляторы соблюдаютъ значительную устойчивость даже во фразахъ и терминахъ, которыми начинается каждый изъ четырехъ моментовъ исповѣди. Такъ, первый моментъ начинается словами: *Λαμβάνειν χρῆ τὸν ἐξομολογούμενον καὶ τὰ τοῦτου ἀναδεχόμενον ἔμπροσθεν τοῦ ἀγίου θυσιαστηρίου καὶ ἰστᾶν αὐτὸν ἐκεῖ* [пояти (или поимати) подobaетъ исповѣдующагося, иже его и егова приемять предъ святымъ (или: церковнымъ) олтаремъ, и поставити и тѹ]. Второй моментъ начинается словами: *Καὶ μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸν λόγον τοῦτον ἀνιστᾶν αὐτὸν καὶ ἰστᾶν ἐν μέρει τῆς εἰσόδου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πλησίον ἰστᾶν αὐτὸν εἰς τὸ ἕτερον* [И по реченіи слова того воставити и поставити и на странѣ входа олтарнаго и тому близъ стати на друзѣй]. Третій моментъ начинается такъ: *Καὶ ὅταν περὶ πάντων καλῶς αὐτὸν ἐρευνήσης... τότε ρίπτειν πάλιν τὸν ἐξομολογούμενον ἔμπροσθεν τοῦ ἀγίου θυσιαστηρίου καὶ κειμένου αὐτοῦ ἐπεύχεσθαι αὐτὸν οὕτως.* [И егда о сихъ всѣхъ добръ испытають (испытаетъ?)... тогда пометати паки исповѣдающагося предъ святымъ олтаремъ и лежащу ему молитися надъ нимъ сице]. Четвертый моментъ начинается такъ: *Καὶ μετὰ τοῦτο ἐγείρειν αὐτὸν καὶ ποιεῖν σχεπέξασθαι καὶ συνκαθέξασθαι μεθ' αὐτοῦ καὶ ἐρωτᾶν αὐτοῦ.* [И посемъ воздвигнетъ и повелитъ ему покрыти главу и сѣсти съ собою и прашати и). Удерживается, наконецъ, и заключительная фраза наставленія: *καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῆς ἀκραιφνοῦς (или ἀκριβείας) ἐρεύνης καὶ διαφορᾶς τῶν ἐξομολογήσεων καὶ πῶς δεῖ ἐξομολογεῖσθαι* [и сіа убо о опаснѣмъ испытаніи и различіи исповѣданіемъ и како подобаеть исповѣдыватись], хотя въ нѣкоторыхъ редакціяхъ она, повидимому, совсѣмъ излишня <sup>1)</sup>).

Алмазова (т. I). Цѣнность труда его въ этомъ отношеніи останется за нимъ навсегда. Ошибка его состоитъ въ томъ только, что въ качествѣ старѣйшей редакціи чинопослѣдованія онъ принялъ *обширную* и отъ нея шелъ къ обзорнѣю краткихъ; на самомъ дѣлѣ слѣдовало идти наоборотъ—отъ кратчайшей (Мюнхенской) и отъ нея переходить къ постепеннымъ осложненіямъ.

<sup>1)</sup> Такъ напр. въ Мориновскихъ краткой и обширной редакціяхъ, гдѣ цѣлью компиляторовъ было дать *чинопослѣдованіе* исповѣди, а не *наставленіе*, или *ученіе* о немъ—духовнику какъ пастырю и врачу.

Таковы основные элементы, или составныя части покаяннаго номоканона, извѣстнаго въ рукописяхъ подъ именемъ номоканона Іоанна Постника. Различныя редакціи его суть не что иное, какъ различныя комбинаціи этихъ трехъ основныхъ статей, болѣе или менѣе видоизмѣненныхъ въ своихъ деталяхъ, то расширенныхъ вставками и дополненіями, то сокращенныхъ.

Къ указанію нѣкоторыхъ формъ сочетанія этихъ элементовъ въ извѣстныхъ намъ редакціяхъ номоканона и перейдемъ теперь.

### III.

#### Формы сочетанія основныхъ элементовъ въ номоканонѣ Іоанна Постника.

Простѣйшими по количеству составныхъ частей формами номоканона І. Постника служатъ Грузинскій номоканонъ св. Евѣмнія и вышерассмотрѣнная редакція канонарія въ изданіи Морина. Въ этихъ компиляціяхъ безъ всякихъ измѣненій соединены одна съ другою канонарій І. монаха и «Запрещенія» или «Канониконъ» Іоанна Постника. Можно предполагать, впрочемъ, еще болѣе древнюю и также несложную форму номоканона, или лучше *каноникона*, состоявшую изъ двухъ статей: а) наставленія отцовъ о должествующихъ исповѣдать свои грѣхи и б) правилъ или запрещеній св. Іоанна Постника. Основаніе для такого предположенія даетъ греческое чинопослѣдованіе исповѣди, изданное проф. А. И. Алмазовымъ по Ватиканской рукописи X вѣка, подъ заглавіемъ: 'Ακολουθία ἐπὶ ἐξομολογουμένων<sup>1)</sup>. Весь памятникъ состоитъ изъ двухъ частей: а) послѣдованіе исповѣди и б) правила св. Апостоловъ каждому человѣку (Κανὼν τῶν ἁγίων ἀποστόλων καθενὸς ἀνθρώπου).

На поверхностный взглядъ и та и другая части представляютъ нѣчто своеобразное и совсѣмъ отличное отъ того, что изслѣдователь привыкъ встрѣчать въ номоканонѣ І. Постника и однакоже при внимательномъ рассмотрѣніи деталей той и другой части нельзя не убѣдиться въ весьма близкомъ родствѣ этого памятника съ номоканономъ Постника, въ частности съ отдѣльными, вышерассмотрѣнными статьями его. Такъ, первая часть его (ἀκολουθία) представляетъ очень длинное чинопослѣдованіе обряда исповѣди, почти не уступающее Моринской 'Ακολουθία препод. І. Постника. Въ началѣ послѣдованія введена здѣсь цѣлая католическая литанія (какъ у Морина—цѣлое шестопсалміе<sup>2)</sup>).

<sup>1)</sup> Алмазовъ, Тайная исповѣдь, т. III, № 15, стр. 64—73.

<sup>2)</sup> По мнѣнію проф. Алмазова, памятникъ грекоиталійскаго происхожденія.

И однако же, оставляя въ сторонѣ эту литанію, эктениі, молитвы и проч. литургическіе элементы и обращая вниманіе на *схему* обряда, отдѣльные моменты его, мы встрѣтимъ здѣсь схему, тождественную со схемою обряда исповѣди «Наставленія отцовъ», встрѣтимъ тѣ же его моменты, выраженные тѣми же фразами и терминами, в. не много модифицированными.

Такъ, безъ всякаго пролога здѣсь прямо начинается *предуповѣненіе къ исповѣди* словами священника: *Благословенъ Богъ нашъ, три-святое и проч. и затѣмъ: «Καὶ ρίπτων μετανοῶντα ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, λέγειν [и повергая ницъ кающагося предъ св. Трапезою, говорить] 1)». Слѣдуетъ литія, или литанія, послѣ которой—исповѣдь (2-й моментъ), обозначаема такъ: «Καὶ εἰσέρχεται ὁ ἱερεὺς σὺν τῷ μετανοῶντι εἰς δεξιὰ τοῦ θυσιαστηρίου, ψάλλον το [И входитъ священникъ въ правую сторону алтаря, поя]. Слѣдуетъ рядъ псалмовъ и молитвъ и потомъ: ἐρωτᾶται ὁ ἀδελφὸς ὑπὸ τοῦ ἱερέως πρᾶξι τῆ φωνῆ καὶ ἰλαρᾷ τῆ ὠπὶ 2)». Πῶς σου, Κύριε, ἀδελφός · Ἐξομολογοῦμαί σοι, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ, πάντα τὰ ἐν κρυπτῷ τῆς καρδίας μου» [вопрошается братъ отъ священника кроткимъ голосомъ и ласковымъ видомъ: какъ ты, господине, братъ, во первыхъ? Говоритъ братъ: *Исповѣдую тебѣ, Господи неба, вся, яже въ тайнѣ сердца моего*] 3). Слѣдуетъ вопросная статья по схемѣ 8-ми смертныхъ плотскихъ грѣховъ, при чемъ заслуживаетъ вниманія, что въ исчисленіи соучастницъ грѣха нѣтъ *μεγάλο—и μικροσχημοι*; стоитъ просто *μὴ εἰς μοναχὴν*. Послѣ вопросной статьи слѣдуетъ разрѣшеніе отъ грѣховъ (3-й моментъ) начинаясь словами: «Καὶ τότε ρίπτει ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων · [И тогда повергаетъ ницъ предъ алтаремъ, говоря]. Слѣдуютъ три разрѣшительныхъ молитвы. Затѣмъ слѣдуетъ 4-й моментъ, изображаемый здѣсь очень кратко слѣдующими словами: «Καὶ ἄδει μεθ' αὐτὸν, καὶ ποιεῖ ἐπ' αὐτῷ ἐκτένειαν, λέγων τὸ Κύριε ἐλέησον θ' καὶ λέγει αὐτῷ τὸ πρέπον*

1) Просимъ читателя сравнить представляемую здѣсь фразеологию для обозначенія моментовъ исповѣди съ выше представленной по «Наставленію отцовъ».

2) Въ «Наставленіи отцовъ» читаемъ: «καὶ ἐπερωτᾶν αὐτὸν πρᾶξι καὶ ἰλαρᾷ τῆ φωνῆ».

3) Конечно, въ настоящее время трудно рѣшить вопросъ: по винѣ ли компилятора, или его малограмотнаго переписчика эти прекрасныя слова обращенія къ Богу кающагося такъ неумѣстно занесены въ этотъ моментъ исповѣди изъ перваго момента? Важнѣе, безъ сомнѣнія, то, что рассматриваемый памятникъ не пререкаемо свидѣтельствуетъ, какъ устойчивы и популярны были термины и фразы обряда исповѣди въ X вѣкѣ даже среди италійскихъ грековъ!

ἐπιτίμιον, ὅπερ δύναται φυλάξαι. [И поетъ съ нимъ, и дѣлаетъ о немъ эктению, говоря Господи помилуй 9 и назначаетъ ему приличную епитимію, которую можетъ соблюсти].

Такова первая часть. Непосредственно за нею слѣдуетъ вторая—епитимійныя правила, озаглавленные здѣсь именемъ св. Апостоловъ. Число ихъ—61.

Всматриваясь, однакоже, въ текстъ этого Апостольскаго канона, мы находимъ въ немъ только девять правилъ изъ 85-ти Апостольскихъ правилъ 1), да въ самомъ началѣ стоящія пять правилъ, изложенныя въ формѣ Апостольскаго собора 2). Затѣмъ всѣ прочія 47 правилъ представляютъ не что иное, какъ довольно свободный перифразъ покаянныхъ правилъ св. Іоанна Постника, Василія Великаго иноческихъ правилъ и др. восточныхъ отцовъ, имѣющія предметомъ плотскіе грѣхи и епитиміи за нихъ. Слишкомъ свободный перифразъ, въ какомъ они находятся въ рассматриваемомъ пенитенціалѣ италійскаго грека, равно

1) Эти правила слѣдующія:

|      |                 |       |                |
|------|-----------------|-------|----------------|
| 45-e | соотвѣтствующее | 64-му | апостольскому. |
| 46-e | »               | 48-му | »              |
| 47-e | »               | 49-му | »              |
| 48-e | »               | 52-му | »              |
| 49-e | »               | 63-му | »              |
| 50-e | »               | 65-му | »              |
| 51-e | »               | 69-му | »              |
| 52-e | »               | 82-му | »              |
| 53-e | »               | 84-му | »              |

2) Правило 1-е: «Сказалъ же Іаковъ братъ Господень: Если кто богохульствуетъ на Отца и Сына по неразумію, или на Св. Духа,—что должно съ ними быть? Петръ отвѣчая сказалъ: не можемъ предать его діаволу; но если войдетъ въ покаяніе, да постится одинъ годъ на хлѣбѣ и водѣ и да простится ему; ибо сказалъ Богъ: грядущаго ко Мнѣ не измену вонъ».

2-е правило: Андрей сказалъ: «мужіе братіе, увѣровавшіе и крестившіеся, мы же подобоострастны вамъ и имѣемъ видѣть конецъ жизни, какъ и всѣ бывшіе прежде насъ. но знайте, святое званіе, и нынѣ выслушайте, что мы хотимъ установить у васъ всѣхъ патріарховъ, епископовъ, архіереевъ и пастырей и научить ихъ какъ должно пасти васъ; если же кто придетъ отъ мятежа, сей долженъ наставить его (?)»

3-е правило: Если кто согрѣшитъ съ сестрою, или двоюродною (μετὰ ἀδελφῆς ἢ ἀνεψιάς) даже до 5-го колѣна да запретится таковой *восемь лѣтъ*. И Іоаннъ Богословъ, отвѣчая сказалъ: а если умретъ, что будетъ о немъ? И всѣ отвѣчая между собою сказали: да будутъ *восемь лѣтъ въ 40 дней*» и т. д.

какъ и вся первая часть, предшествовавшіе этому пенитенціалу, несомнѣнно говорятъ о томъ, что авторъ ихъ составлялъ свою *Ακολουθία*, имѣя въ памяти своей болѣе совершенный греческій номоканонъ и изъ него по памяти приводилъ заимствованія чинопослѣдованія и наказанныхъ правилъ, привнося однакоже и отъ себя нѣкоторыя мѣстные особенности, обрядовыя и дисциплинарныя, заимствованныя у латинянъ. Не входя въ подробную оцѣнку и сравненіе его правилъ—такъ какъ это не представляетъ для насъ важнаго интереса, мы ограничимся въ настоящемъ случаѣ указаніемъ лишь на то, что предносящійся въ сознаніи его греческій номоканонъ состоялъ лишь изъ двухъ частей: ученія отцовъ о должествующихъ исповѣдать свои грѣхи и правилъ или запрещеній I. Постника, можетъ быть въ редакціи дов. распространенной, напр., вышеуказанными мнимоапостольскими правилами <sup>1)</sup>. Но намъ нѣтъ большаго интереса настаивать и на этомъ предположеніи.

Возвращаясь изъ области предположеній на твердую почву фактовъ, мы должны указать прежде всего на двѣ формы сочетанія вышеозначенныхъ двухъ произведеній: а) наставленія отцовъ и б) канонарія I. монаха: 1) простое, непосредственное соединеніе ихъ въ одну книгу и 2) нѣсколько искусственное, соединенное съ измѣненіемъ внѣшней формы второго произведенія.

1) По описанію рукописей Вѣнской бібліотеки Ламбеція, греческій кодексъ 283-й содержитъ такую редакцію номоканона, въ которой изъ «Наставленія отцовъ» взять лишь одинъ прологъ, который и представленъ непосредственно къ прологу канонарія, изложеннаго за тѣмъ въ полномъ текстѣ, при чемъ компиляторъ два отдѣльныя заглавія сочетаваемыхъ произведеній соединилъ въ одно довольно длинное, а именно такое: «Τοῦ ἐν ἀγίαις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ νηστευτοῦ οὗτινος ἐπώνυμον τέκνον ὑπακοῆς διαφοραὶ διαφοραὶ τῶν ἐξομολογουμένων. Διαφόροι διαφοραὶ περὶ ἐξαγορεύσεως τῶν ἐξομολογουμένων κρύφια ἀμαρτήματα καὶ τῶν τούτους ἀναδεχόμενων. [Святаго отца нашего Іоанна Архіепископа Константинопольскаго постника, котораго прозвание чадо послушанія, различные виды исповѣдующихся. Различные виды исповѣди исповѣдующихъ тайныя грѣхи и ихъ принимающихъ]. За этимъ заглавіемъ слѣдуетъ прологъ «Наставленія отцовъ», расширенный въ пять отдѣльныхъ положеній (которыя выше указаны). За тѣмъ съ помѣткою: Τοῦ αὐτοῦ πρόλογος [предисловіе того же] идетъ прологъ канонарія и этотъ послѣдній <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Подобнаго рода распространенныхъ правилъ I. Постника въ редакціяхъ номоканона греческихъ и славянскихъ встрѣчаемъ не мало.

<sup>2)</sup> Lambecii, Commentar. V, Col. 486.

Съ такими же вѣроятно двумя прологами былъ подъ руками Никона Черногорца одинъ изъ номоканонѣвъ, какъ говоритъ онъ объ этомъ въ словѣ IV своего тактикона:

«τῶ τε ἔχειν προλόγους δύο.

«и паки имать въ нихъ предсловіи двѣ».

По показанію Питры, парижскій кодексъ 364 (XV в.) содержитъ номоканонъ такого состава: сначала въ цѣломъ видѣ изложена краткая Мориновская редакція <sup>1)</sup>, затѣмъ непосредственно, безъ всякаго заголовка слѣдуетъ предисловіе канонарія и весь послѣдній: все это сочетаніе имѣетъ одно слѣдующіе заглавіе: «Ἰωάννου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Νηστευτοῦ λόγος πρὸς τὸν μέλλοντα ἐξαγορεύσαι τὸν αὐτοῦ πνευματικὸν πατέρα» <sup>2)</sup>. Так. обр. здѣсь канонаріонъ совсѣмъ укрытъ именемъ I. Постника—патріарха.

2) Много интереснѣе попытки компиляторовъ слить «Наставленіе отцовъ» и «канонарій» въ одно органическое цѣлое. Предъ нашими глазами—нѣсколько такихъ попытокъ, то очень грубыхъ, то нѣсколько утонченныхъ. Начнемъ съ первыхъ. Первенство въ этомъ отношеніи безспорно принадлежитъ Мюнхенской редакціи X в. Вся работа расположена на 209—227 листахъ. Послѣ заглавія и краткаго пролога (выше описанныхъ) на листѣ же 209 стоитъ рубрика: Περὶ τοῦ πῶς δεῖ ἐξομολογεῖσθαι [о еже како подобаетъ исповѣдаться], подъ которою до оборота л. 211 идетъ изложеніе чинопослѣдованія исповѣди (также вышеописанное).

По окончаніи его непосредственно стоитъ слѣдующая рубрика: Αἱ δὲ ἐπιτιμήσεις καὶ διαφοραὶ τῶν ἐπιτιμίων εἰσὶν αὗται · Βασιλείου τέκνον τῆς ὑπακοῆς μαθητοῦ τοῦ ἀγίου Βασιλείου τοῦ μεγάλου [Запрещенія же и различія запрещеніемъ суть сіа <sup>3)</sup>. Василія чада послушанія, ученика свят. Василія великаго]. Подъ этой рубрикой дѣйствительно и предлагается извѣстное намъ произведеніе только *не Васи-*

<sup>1)</sup> У Морина она не окончена, но обрывается почти на половинѣ.

<sup>2)</sup> Pitra, Spicileg. T. IV, p. 439, 440.

<sup>3)</sup> Представленный здѣсь точный славянскій переводъ первой половины рубрики взять нами изъ рукописи Саввино-сторежевскаго монастыря № 6. Славянскаго перевода всей рубрики мы не могли подыскать. Да и въ греческихъ номоканонахъ обыкновенно удерживается только первая половина; вторая же, *указывающая источникъ*, изъ котораго авторъ заимствовалъ свои «запрещенія» обыкновенно отсутствуетъ.

μία <sup>1)</sup>, а Іоанна чада послушанія. Но компиляторъ не сразу предлагаетъ его, а сначала помѣщаетъ двѣ схолии изъ 5-ти, вышеуказанныхъ нами при описаніи *Ἀκολουθία καὶ τάξις* въ изданіи Морина, именно первую, начинающуюся словами: «Ὅσα ἐγένοντο и вторую, начинающуюся словами: καὶ ταῦτα δὲ τὰς διαφοράς... Окончивъ эту послѣднюю, компиляторъ ставитъ слѣдующія слова: αἱ δὲ αἱ ἐπιτιμῆσεις τῶν τοιούτων ἀμαρτημάτων αὐται. [Запрещенія же сихъ грѣховъ суть] и затѣмъ переписываетъ буквально всю вторую половину канонарія до конца, начавъ со словъ: εἰς ἄπειρα πλήθη... <sup>2)</sup>. Для наглядности способа компиляціи представляемъ въ контекстѣ параллельныя мѣста Мюнхенскаго номоканона и канонарія.

Мюнхенскій номоканонъ л. 212:

... τοῦτο χειρὸν πάντων εἶναι, οἷον κἄν ἐστί τῶν ἐλαχίστων ἀμαρτημάτων καὶ πλείω τὴν ἀποχρῆν τῆς ἀχράντου πρεῖν κοινωνίας χρῆ. Αἱ δὲ αἱ ἐπιτιμῆσεις τῶν τοιούτων ἀμαρτημάτων αὐται · εἰς ἄπειρα πλήθη κοσμικῶν τε καὶ μοναχῶν, γυναικῶν τε μοναζουσῶν, καὶ λαϊκῶν, πτοχῶν τε καὶ πλουσίων ἀρχόντων τε καὶ ἀσθενῶν καὶ τῶν εἰς αὐτὸν τὸν θάνατον μετανοοῦντων ὠκονόμηται καὶ ὄριστα καὶ ἐπιτετίμηται εἰσὶ δὲ ταῦτα .

... се горе (горше) всего бѣ . яковъ же будетъ меньшихъ грѣховъ и болѣ огреновленіе творити пречистое приобщеніе. Запрещенія же таковыхъ грѣховъ сии: въ безчисленныя *мя нужства* <sup>3)</sup> мирскихъ оубо и мнихъ, женъ мирскихъ и

Канонарій I. монаха стр. 108:

... καὶ ταῦτα μὲν πρὸς ὀλίγον τὰ ἐγγράφα καὶ ἀγγράφα τῶν ἀμαρτημάτων εἰ δὲ καὶ πῶς ὄριστα καὶ κεκαθόνιστα ἢ ἡμῶν ἀνεγράφατο λεπτομερῶς ἀθλιότης · ἃ δὲ μοι τῷ παντόλμῳ εἰς ἄπειρα πλήθη κοσμικῶν τε καὶ μοναχῶν, γυναικῶν τε μοναζουσῶν καὶ λαϊκῶν и т. д.

<sup>1)</sup> Отголосокъ этой ошибки въ имени автора канонарія намъ пришлось встрѣтить и въ русскомъ номоканонѣ, находящемся въ приложеніи къ синтагмѣ М. Властаря (Рукоп. Моск. Дух. Академіи № 53. На листѣ 229 встрѣчаемъ мы слѣдующую рубрику: «Василія иже поученія исповѣданія тайныхъ грѣховъ», подъ которой затѣмъ слѣдуетъ наставленіе о совершеніи исповѣди.

<sup>2)</sup> По вышеозначенному изд. Морина стр. 108—116.

<sup>3)</sup> Д. читать *множества*.

черноризицъ, убогихъ же и богатыхъ, князь же и немощныхъ и *вся тмою смеркающихся* <sup>1)</sup>, *смирно* <sup>2)</sup> бысть и заповѣдано, и запрещено тамо се <sup>3)</sup>.

На оборотѣ листа 217-го и заканчивается буквальная выписка канонарія слѣдующими заключительными его словами:

... ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμην. Яко Тому подобаетъ всяка слава, честь и поклоненіе.

Затѣмъ слѣдуетъ рубрика:

Κανόνες τῶν ἁγίων πατέρων.

(Правила святыхъ отецъ).

Въ дѣйствительности вмѣсто всякихъ правилъ здѣсь идетъ выписка опять изъ канонарія, именно первой его половины (только безъ предисловія), начинаясь слѣдующими словами:

Ἀρξομαι τῆ τοῦ ἀγαθοῦ Θεοῦ ὁδηγία καὶ συνεργία τὰς ποσότητας καὶ ποιότητας καὶ διαφοράς ἡδὲ τῶν ἀμαρτημάτων τῶν κατὰ φύσιν καὶ παρὰ φύσιν λεπτομερῶς...

Начну же благаго Бога наставленіемъ и поспѣшеніемъ количества и качества и различныя виды грѣховныя яже по естеству и чрезъ естество часто по ряду...

Выписка продолжается до 220 листа, не доходя лишь 25-ти строкъ до того мѣста, съ котораго начата была равнѣ выписка второй части канонарія <sup>4)</sup>. Такимъ образомъ, за исключеніемъ предисловія, нашъ компиляторъ вмѣстилъ въ свой *номоканонъ* весь *канонарій* I. монаха, затѣмъ-то переставивъ его части вторую на мѣсто первой. Далѣе на листахъ 220—227 слѣдуетъ дов. значительная масса правилъ подъ различными рубриками, начинаясь правилами св. Іоанна Постника подъ типическимъ заглавіемъ: «Вѣжды же и запрещенія, яже не мы, но великій Василіе изложи падающимъ женамъ» (*γυναίξιν*, а не инокинямъ, какъ болѣе обычно).

Второй примѣръ такой же грубой компиляціи «Наставленія отцовъ» и «Канонарія» Іоанна монаха мы уже представили выше при изложеніи содержанія Мориновской *Ἀκολουθία καὶ τάξις*, до настоящаго времени почитавшійся ошибочно древнѣйшею редакціею Постникова

<sup>1)</sup> Д. читать: «и въ самую смерть кающихся».

<sup>2)</sup> Д. читать: *смирно*.

<sup>3)</sup> Этотъ переводъ заимствуемъ изъ Іоасафовской Кормчей.

<sup>4)</sup> По изд. Морина. См. стр. 105—108.

номоканона и—даже—г. Алмазовымъ—подлиннымъ произведеніемъ св. Іоанна Постника патріарха Константинопольскаго VI вѣка. Поэтому въ настоящемъ случаѣ мы ограничимся относительно ея лишь однимъ замѣчаніемъ въ дополненіе характеристики его, какъ весьма грубой компиляціи, а именно: Буквально выписывая изъ канонарія Іоанна монаха *три* устава его о пищѣ и питіи для состоящихъ подъ епитимією, компиляторъ «*Ακολουθίας*» не взялъ на себя труда примирить противорѣчіе этихъ уставовъ дважды рѣшительно высказанному имъ самимъ мнѣнію, что онъ держится только *двухъ* уставовъ <sup>1)</sup>.

Большой шагъ впередъ въ этомъ отношеніи представляютъ слѣдующія греческія и древнеславянскія редакціи номоканона.

а) Вышеупомянутая греческая редакція, описанная Питрою въ Spicileg. IV, 439 <sup>2)</sup>. Она—тождественна съ изданною Мориномъ подъ № II (выше стр. 2); разность только въ томъ, что въ рукахъ Морина находилась рукопись, передававшая намъ памятникъ не вполне, а обрывавшая его, быть можетъ, на срединѣ <sup>3)</sup>, между тѣмъ Питръ посчастливилось найти его въ цѣломъ видѣ, хотя и въ довольно позднемъ спискѣ, именно XV вѣка. Здѣсь, по изложеніи чинопослѣдованія исповѣди стоитъ обычная для Постникова номоканона рубрика: «*Αί δὲ ἐπιτιμῆσεις καὶ αἱ διαφοραὶ τῶν ἐπιτιμίων αὐταὶ*». [Запрещенія же и различія запрещеній сн]. Подъ этою рубрикою слѣдуютъ и тѣ пять схолій, которыя находятся въ «*Ακολουθία καὶ τάξις*», и къ послѣдней присоединено также извлеченіе изъ «канонарія» I. монаха, но это извлеченіе, во-1-хъ, дов. незначительное: нашъ компиляторъ ограничился только послѣднею частью «канонарія», именно—его уставами о постахъ; во-2-хъ и это извлеченіе сдѣлалъ не буквально, а въ значительной переработкѣ, приспособленной весьма разумно къ III и V схоліямъ—чего, какъ мы видѣли выше, не сдѣлано въ «*Ακολουθία καὶ τάξις*».

Такое же точно содержаніе рассматриваемой рубрики номоканона и совершенно такое же видоизмѣненіе въ немъ третьей части канона-

<sup>1)</sup> Такъ въ III-й изъ схолій, предшествовавшихъ извлеченію изъ канонарія, онъ говоритъ: «*Ο σνήδι же и питіи якоже коегождо можетъ естество и нравъ и произволеніе и кротость и устроеніе; мы же двѣ различіи имамы*». Затѣмъ въ схоліи V-й онъ говоритъ: «*сіа убо якоже впреди рекохъ по моему совѣту двѣ различіи запрещеніемъ да бывають*».

<sup>2)</sup> Выше, стр. 51.

<sup>3)</sup> Это замѣтилъ и издатель его, Моринъ, говоря: «*In fine aliquid deesse videtur*» [въ концѣ нѣчто отсутствуетъ, повидимому]. Сравненіе его съ редакцією Питры вполне оправдываетъ эту догадку.

рія (т. е. о постахъ) мы встрѣчаемъ въ слѣдующихъ древнеславянскихъ номоканонахъ: а) Устюжской Кормчей, Іоасафовской, номоканонѣ I. Постника—рукописи Саввиноосторожевскаго монастыря и номоканонѣ—рукописи Москов. Духовной Академіи № 191. Текстъ этихъ четырехъ памятниковъ въ этой части номоканона тождествененъ и есть буквальный, точный переводъ вышеназваннаго изданія Питры. По глубокой важности этого соотвѣтствія оригинала (дов. поздняго списка) и его славянскаго перевода (весьма древняго) приводимъ ихъ здѣсь рядомъ:

#### Конецъ V-й схолии номоканона

въ изданіи Питры (Spicileg. IV, 439). въ номоканонѣ Іоасафовской Кормчей (Библия. М. Д. А. № 54).

Τί δε ἐστὶ τὸ ἐν χειλέσι μιλῶντες; ἔγω μὲν οὐ γράφω τὸ τί ἐστὶ, καὶ περ σαφῶς εἰδῶς· ὁ δὲ πράξας φανερώσει τοῦτο. Καὶ ὁ δεξιόμενος τὴν ἐξομολογήσιν, συγκρινάτω ἀσφαλῶς τὸν πατέρα (!) Αἱ δὲ τῶν ἱερέων γυναῖκες τότε δεχέσθωσαν εἰς ομολόγησιν, ὅταν τοὺς ἰδίους ἀνδρας ἐρωτήσωσι καὶ προστήξωσιν.

Что же есть еже устнама осквернився азъ убо не пишу, ибо явѣ вѣдый, сотворивый бо явитъ се. И пріимый исповѣданіе да скажетъ безъ соблазна. Священныхъ жены тогда пріимуть на покаяніе, егда своихъ мужей воспросятъ и повелятъ.

#### Передѣлка третьей части «канонарія» (о постахъ).

Ἴδου ἡ πρώτη διαφορὰ περὶ βρώσεως καὶ εὐχῆς. Τὰς δὲ τετράδο- παρασκευὰς τῶν χρόνων ὅσον ἂν ἐπιτιμηθῶσιν οἱ ἐξομολογούμενοι ἐσθίειν αὐτοὺς ἔλαιον μετὰ ὀσπρίων καὶ λαχάνων μόνων καὶ τῶν ἄλλων πάντων μὴ ἄπτεσθαι, τούτεστι τυρὸν, ὠδὸν καὶ ὀψάριον· καὶ οἴνου δὲ ἔχειν ὄρον πρὸς τὴν φύσιν ἢ προαίρεσιν ἐκάστου· τὰς δὲ λοιπὰς ἡμέρας ἀκωλύτως εἶναι ἐν παντὶ βρώσει καὶ πόσει. Ἐὰν δὲ καὶ ἐν ταῖς δυσὶ ταύταις ἡμέραις δεσποτικῆ ἐορτῆ ἢ τῆς παναγίας Θεοτόκου ἢ τοῦ Προδρόμου ἢ τῶν δώδεκα ἀποστόλων, κἄν ἐνὸς ἀπαντήσῃεν, ἵνα καὶ ταύτας ἐκλύσωσιν ἐν ἅπασιν ὡς καὶ τὰς ἄλλας

«канонарія» (о постахъ). Се первое различіе яже о брашнѣ и о молитвѣ. Въ среду же и впяттокъ на лѣто елижды аще заповѣди пріимуть исповѣдающеися ясти имъ деревяное масло съ сочивомъ и зеліемъ токмо. а инѣхъ всѣхъ охаблятися. сыра и яйца. рыбы. а въ винѣ же имѣти заповѣдь вта дни два противу естеству или изволенію когождо. а въ прочая дни невозбранномъ быти во всякомъ брашнѣ и питіи. Аще ли и въ та дни два владыченъ праздникъ. ли святія Богородица, ли Предтеча, ли отъ двоюнадесять апостола, аще единого ихъ срящете, да и въ ты дни ядятъ все, яко

τῆς ἐβδομάδος ἡμέρας. Τὰς δὲ δύο τεσσαρακοστάς, τῶν τε ἁγίων ἀποστόλων καὶ τῶν Χριστοῦ γεννητῶν κρατεῖτωσαν τὸ κρέας παντελῶς, οἱ κοσμικοί. Τὴν δὲ μεγάλην τεσσαρακοστὴν τὰς προγεγραμμένας δύο ἡμέρας κρατεῖτωσαν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον. Τὰς δὲ λοιπὰς καταλύτωσαν καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον μὴ ἐν κόρῳ δὲ, μηδὲ ἐν πλησμόνῃ.<sup>1)</sup> Ἐὰν δὲ ὡσιν ἀσθενεῖς ἢ ἀπρόθυμοι, ἐσθιέτωσαν λελυμένον εἰς πάντα ἐν τε βρώσει καὶ πόσει. Τῇ μεγάλῃ δὲ πέμπτῃ καὶ τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ μεταλαμβάνετωσαν ὡσαύτως καὶ τῇ μεγάλῃ κυριακῇ μεταλαμβάνέστωσαν τῶν θείων μυστηρίων, καὶ διαλύτωσαν, οἱ μὲν κοσμικοὶ κρέας· οἱ δὲ μοναχοὶ τυρόν καὶ τὰ λυπά. Τὰ δὲ ἅγια Χριστοῦ γεννα καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων λαμβάνειν ἁγίασμα καὶ διαλύειν.

Καὶ οὗτος μὲν ὁ πρῶτος ὅρος παρ' ἐμοὶ ὁ περὶ βρώσεως καὶ πόσεως. Ὁ δὲ δεύτερος τοῖος εἰς τοὺς μὴ θέλοντας τοῦτο· τὰς μὲν δύο τετραδοπαρρασκευὰς τρωγέτωσαν ἔλαιον καὶ ὀψάριον. Δευτέραν δὲ καὶ τρίτην καὶ πέμπτην, καὶ τυρόν καὶ ὄν· σάββατον δὲ καὶ κυριακὴν, κρέας· τὰ ἄλλα δὲ καὶ εἰς τὸ πρῶτον ἀναγεγραμμένα εἰσίν. Ἐν ἐκείνῳ γὰρ τῷ ἐπιτιμίῳ καὶ τὸ κρέας καὶ πάντα ἄλλας τὰς ἡμέρας ἐσθιέτωσαν, παρεκ-

<sup>1)</sup> Вариантъ: πλασμόνη.

же во иныи дни недѣли. А въ другая поста святыхъ апостолъ и святаго Филиппа да сохраняются отъ мясъ отнюдь мирскыи [а мниси отъ сыра]. А въ великій постъ преже написанная два дни да причащаются масла деревяного· вина [въ субботу и въ недѣлю да ядятъ рыбы и вино] не въ сытость, ни во умноженіе. Аще ли немощны будутъ, ли не бодри да ядятъ мирскыи [а еже по антипаскѣ и до всѣхъ святыхъ развѣ среды и пятка да будутъ разрѣшени на питье и на брашна; мирскіе убо на мясо, а мниси сыры и прочая вся]. А въ великій пятокъ<sup>1)</sup> и въ великую субботу и во святую недѣлю да приемятъ отъ святыхъ богоявленій и воду священну и тако да ядятъ, тако же и на рождество Христова и на святыхъ апостолъ тако да творять.

И си убо первая заповѣдь отъ мене и еже о брашнѣ и о питіи: А второй же таковъ не хотящимъ сего: два дни убо въ среду и въ пятницу да ядятъ масло деревяное и рыбы· въ понедѣльникъ же и во вторникъ сыры и яйца и въ субботу же и въ недѣлю а въ поста безъ мясъ<sup>2)</sup> и ина же якоже первымъ написана суть· во иной<sup>3)</sup> бо заповѣди и мясо и все да ядятъ вся дни развѣ двою

<sup>1)</sup> Сав. сторож. рук. № 6: четвертокъ—вѣрно.

<sup>2)</sup> Сав. сторож.: «мяса и ина же» — правильно.

<sup>3)</sup> Д. читать: во одной.

τὸς τῶν δύο ἡμερῶν ἁγίων τηρουμένων· εἰς τοὺς ὑγαίνοντας δὲ μηδὲ τὸν ἔλαιον, εἰ δυνατὸν, ἐσθίειν, μηδὲ τὸν οἶνον πίνειν· εὐχέσθωσαν δὲ διὰ τὸν νυχθήμερον τρίτον πάντες πρῶι πρὸ τοῦ πιᾶσαι ἔργον καὶ ἐν τῷ ἀρίστῳ, ὅταν θέλωσι φαγεῖν καὶ ἐν τῇ ἐσπέρᾳ· κατὰ δὲ ἐκάστην εὐχὴν λεγέτωσαν τὸν πεντηκοστὸν ψαλμὸν, τὸ "Ἅγιος ὁ Θεὸς τρίτον καὶ τὸ Πάτερ ἡμῶν, τὸ Κύριε ἐλέησον οἱ μὲν τεσσαρακοντα, οἱ δὲ πεντήκοντα οἱ δὲ ἐξήκοντα, οἱ δὲ ἑκατὸν πρὸς ὃν αἰρεῖται φιλάξαι· ἐν τοῖς ἀδυνατοῖς δὲ εἰ μὴ προαιρουμένοις πολλάκις εἴκοσι τέσσαρα· τὸ δὲ· ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι ἁμαρτωλῶ ἕως δωδεκα. Τὰς δὲ σαββατοκυριακάς καὶ τὰς ἑορτάς γονυκλισίας κάτω μὴ ποιῶμεν, ἀλλὰ προσκυνήσεις μόνον. Ὁμοίως καὶ τὸ δωδεκάημερον καὶ ἀπὸ τὸ πάσχα ἕως τῶν ἁγίων πάντων. Καὶ γυναῖκες δὲ, ὅταν κεκωλυμένα τῆς ἐκκλησίας ὦσι, μόνον προσκυνήσεις ποιέτωσαν· γοναικῶν δὲ μὴ ἀπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε δέχεσθαι ἐξαγορεύσεις εἰ μὴ τις ἀνὰ πρὸς θάνατον ἐστί καὶ προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς.

днію чистою соблюдающе въ здравыхъ ни масла деревянаго ясти, аще есть мощно, ни вина пити. Да молятъся вси чрезъ день и ноць **Г** [трижды] заутра преже приати дѣла и **Ѡбѣ**дати егда хотятъ спати· [въ **Ѣ** часъ] молитву да глаголють **И** псаломъ

Святый Боже **Г**. Отче нашъ, Господи помилуй ови **М**. си же **И**. ови же **Ѣ**. и **И**. и **Ѡ**. колико же изволи кождо хранити· многжды же и **кѠ**. въ немощныхъ же не изволятъ· тако же и кланяніе и еже есть: Боже очисти мнѣ грѣшнику на полъ кланяніа. А въ субботу и въ недѣлю и въ праздники покланяніе колѣномъ до долу не творять, но поклоненіе токмо. Тако же и дванадесять дніи [рекше отъ Рождества Христова до Богоявленія] и отъ пасхи до всѣхъ святыхъ [и егда немощни будутъ]. А жены возбранени будутъ отъ церкви токмо поклоняніе да творять. Женъ же якоже получаи есть не приими на покаяніе аще точію нѣ како къ смерти будетъ и заматрѣвши во дни многы· [различіа заповѣди и милостивны].

Если сравнить предложенное здѣсь наставленіе о постахъ съ тѣмъ, какое дается въ канонаріи I. Монаха, то окажется между ними слѣдующая разность: 1) Въ канонаріи предлагаются три вида устава о постѣ для кающихся: строгій, снисходительный и для совершенно немощныхъ и малодушныхъ самый легкій, какой только сами они пожелаютъ вынести; здѣсь различаются только два первые вида поста. 2) Въ канонаріи рѣшительно и послѣдовательно устанавливаются три постныхъ дня въ недѣлѣ: Понедѣльникъ, Среда и Пятокъ; здѣсь только Среда и Пятокъ. 3) Здѣсь опущено удержанное въ канонаріи требованіе древней покаянной дисциплины, чтобы состоящіе подъ епитиміею

по окончаніи литургіи оглашенныхъ выходили изъ храма и стояли въ нарѣкскѣ. Но сдѣлавъ сокращеніе своего подлинника въ указанныхъ отношеніяхъ и, быть можетъ, весьма удачно по требованію времени и обстоятельствъ, нашъ компиляторъ привнесъ отъ себя очень странное дополненіе о женщинахъ, именно, что ихъ должно принимать на исповѣдь *не всегда*, а только въ смертной опасности, или въ глубокой старости, между тѣмъ выше самъ же удержалъ наставленія канонарія о тщательномъ испытаніи женскихъ грѣховъ, несомнѣнно предполагающихъ исповѣдь молодыхъ женщинъ<sup>1)</sup>. Но замаскировавъ такъ удачно свое пользованіе канонаріемъ І. Монаха, нашъ авторъ счелъ нужнымъ, однакоже, помѣстить оный въ цѣломъ видѣ даже съ предисловіемъ, выкинувъ только заглавіе его.

Разсмотрѣнный греческій номоканонъ извѣстенъ по списку XV в. Но мы видимъ подобный же приемъ пользованія канонаріемъ І. Монаха и въ славянскихъ номоканонахъ какъ весьма древнихъ, такъ и позднихъ. Такъ, номоканонъ Устюжской и Іоасафовской кормчихъ имѣеть слѣдующій составъ: Въ началѣ стоитъ слѣдующее заглавіе<sup>2)</sup>: *Іоанна мнѣха . ѹда послоушанѣа . оуѣнѣа сѣаго касіліа . о исповѣданіи разлнѣа . ѣ заповѣди исповѣдающихся . вѣннѣ грѣхн . ѣ тѣхъ пріемлющихъ . истиннаа безблаженнаа къ Бѣоу ѣ ѡ Бѣа ѣ Бѣа разсмотрѣнѣа . помысли оубоѣнѣа .* Послѣ этого заглавія идетъ наставленіе о совершеніи исповѣди почти вполне соответствующее «Наставленію отцовъ» Мюнхенской редакціи, именно за единственнымъ исключеніемъ—пролога, здѣсь расширеннаго въ началѣ тремя положеніями (вышеуказанными). Но слѣдующія за тѣмъ наставленія о епитиміяхъ, подъ обычною рубрикою: *Заповѣди же ѣ разлнѣа . заповѣди сѣн* излагаются въ буквальномъ переводѣ вышеприведеннаго греческаго текста номоканона Питры, а за тѣмъ точно такъ же, какъ и въ послѣднемъ—канонарій І. Монаха—сполна и также безъ заглавія, вмѣсто котораго здѣсь однакоже вставлена слѣдующая строка: *разлнѣа заповѣди ѣ многнѣннѣа:—* Интересную варіацію этой группы номоканоновъ представляютъ два славянскіе номоканона, находящіеся въ рукописи Саввиноосторожевскаго

<sup>1)</sup> Это странное наставленіе и его рѣзкое противорѣчіе предыдущему ученію объ исповѣди замѣчено было и поставлено на видъ еще Никономъ Черногорцемъ.

<sup>2)</sup> Пользуемся Іоасафовской кормчей. Библ. М. Д. Академіи № 54, л. 58 и слѣд. Впрочемъ и Устюжская представляетъ варіанты в. незначительные. См. Рум. муз. № 280, л. 78—87.

монастыря (XVI в.) № 6 и Москов. Дух. Академіи (XVII в.) № 191, относящіяся между собою какъ подлинникъ и копія.

Отличіе ихъ главнымъ образомъ въ двухъ пунктахъ: во-1-хъ, въ заглавіи и во-2-хъ, въ отсутствіи канонарія І. Монаха. Заглавіе здѣсь таково: *Нже ко сѣхъ отца нашего Іоанна Архіепнскопа Константина града постника о исповѣдѣхъ разлнѣа разлнѣа извѣрена . исповѣдающихъ тайнаа съ грѣшенѣа ѣ снхъ въспрѣмлюци истиннаа ѣ не съ грѣшнаа къ Бѣоу ѣ о Бѣа ѣ ѡ Бѣа разсѣжена . какоже мнѣа смиреннѣа .* Едва ли можно смотрѣть на такое измѣненіе имени автора номоканона, какъ на слѣбую случайность: напротивъ, оно должно было произойти на совершенно разумномъ соображеніи, разъ авторъ номоканона рѣшилъ совершенно исключить канонарій І. Монаха и оставить только наставленіе о совершеніи исповѣди, которое, по его мнѣнію, несомнѣнно принадлежало Іоанну Постнику патриарху.



## IV.

Если доселѣ представленный нами анализъ составныхъ частей епитимійнаго номоканона и отмѣченный нами компилятивный характеръ древнѣйшихъ редакцій его производитъ далеко неблагоприятное для нихъ впечатлѣніе: то можно вполне надѣяться, что оно будетъ забыто, какъ скоро мы обратимъ вниманіе на внутреннее содержаніе, на идейную сторону этихъ редакцій. Къ этому и перейдемъ теперь.

По своей идейной сторонѣ—т. е. по направленію и содержанію своему разсматриваемыя нами редакціи номоканона представляютъ неоспоримо имъ принадлежащія качества единства, послѣдовательности и цѣлостности, какъ въ обрядовой или литургической части, такъ и въ дисциплинарной.

Въ обрядовой сторонѣ епитимійнаго номоканона поразительно соотвѣтствіе идеи и формы. Въ чемъ сущность исповѣди?—Въ томъ, что она есть умывальница, очищающая всю и всякую скверну моющагося. Кто очищаетъ эту духовную скверну кающагося? Самъ Богъ; посему кающійся и долженъ открывать всѣ грѣхи свои не какъ человѣку, но какъ Самому Богу. Посему же въ первомъ и третьемъ моментахъ исповѣди онъ долженъ пасть ницъ предъ старцемъ или даже предъ престоломъ Божиимъ и произнести свое обращеніе непосредственно къ Богу: «исповѣдаю Тебѣ, Отче неба и земли, всѣ тайны сердца моего» и чрезъ посредство священника услышать непосредственно Божественное прощеніе грѣховъ. «Той Самъ Спасъ нашъ и Господь Иисусъ Христосъ проститъ тя отъ всего, елико предъ Нимъ моею исповѣдалъ еси худости, и еще въ нынѣшнемъ вѣцѣ и въ будущемъ, и не осужденна ты предъ судищемъ своимъ предстати сподобитъ Сый благословенъ во вѣки».

Что такое священникъ, приемлющій исповѣдь? Онъ есть другъ и врачъ кающагося. Радостнымъ, привѣтливымъ взоромъ онъ долженъ принять кающагося, поцѣловать его если можно,—его руки возложить на свою шею, дать понять ему, что Отецъ небесный встрѣчаетъ его какъ блуднаго раскаявшагося сына—всепрощеніемъ, радостію и свѣт-

лымъ пиромъ<sup>1)</sup>. Этотъ другъ есть въ тоже время—врачъ кающагося. Въ этомъ качествѣ наставленіе о совершеніи исповѣди предписываетъ какъ бы двѣ инструкціи: одну—какъ производить діагнозъ больного и вторую—какъ и какіе духовные медикаменты предложить ему? Діагнозъ долженъ быть весьма внимательный: приемлющій исповѣдь долженъ обращать вниманіе на количество и качество грѣховъ, на возрастъ, бѣдность, богатство, силу и безсиліе, образованность и невѣжество, общественное положеніе, а также обстоятельства при которыхъ совершенъ грѣхъ—при полной ли свободѣ, или какихъ-либо угнетающихъ обстоятельствахъ—бѣдности, зависимости или придавленности насиліемъ другаго, чась, мѣсто и т. д. Еще болѣе внимательнымъ къ нравственному состоянію кающагося долженъ быть приемлющій исповѣдь при назначеніи епитиміи. Задача врача здѣсь очень трудная. Что такое епитимія? Съ одной стороны это есть несомнѣнно дисциплинарное наказаніе—прямое послѣдствіе грѣха. Грѣхъ удаляетъ человѣка отъ Бога: какъ же можетъ согрѣшившій тяжкимъ грѣхомъ приступитъ къ общенію съ Богомъ въ таинствѣ причащенія? Нѣтъ грѣха больше, какъ недостойное приобщеніе св. Таинъ. Посему каждая епитимія есть *запрещеніе на какое либо время причащенія св. Таинъ*. Дабы уяснить себѣ это именно значеніе послѣдняго, именно какъ наказанія, мы должны принять во вниманіе то, что за это время, по крайней мѣрѣ у грековъ христіане обыкновенно причащались во время каждой литургіи, при которой присутствовали, или по крайней мѣрѣ каждый воскресный день<sup>2)</sup>. Такъ обр. удержаніе или запрещеніе причащенія было прямо *лишеніемъ права*—наказаніемъ. Въ теченіе этого времени состоящіе подъ епитиміею не имѣли права во время литургіи стоять въ *храмѣ*, а только въ *притворѣ*<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Мысль ясно выраженная канонаріемъ.

<sup>2)</sup> Замѣчательное свидѣтельство объ этомъ находимъ между прочимъ въ пенетциалѣ Феод. Архiep. Кентербюрійскаго. «Graeci omni dominica communicant clerici et laici, et qui tribus dominicis non communicaverit, excommunicatur, sicut canones habent. Romani similiter communicant qui volunt, qui autem noluerint, non excommunicantur». Lib. I, 12, прав. 1 — 2. (Schmitz: Die Büssbücher und die Büssdisciplin der Kirche. Mainz. 1883. S. 534).

Въ номоканонѣ Реп. Савв. монаст. читаемъ между прочимъ слѣдующее правило: «Аще ли инокъ или мирскій человѣкъ сотворитъ безъ причащенія 40 дней кромѣ запрещенія; отъ небреженія не причащается, да отлучается отъ церкви лѣто».

<sup>3)</sup> Канонарій I. Монаха.

## IV.

Если доселѣ представленный нами анализъ составныхъ частей епитимійнаго номоканона и отмѣченный нами компилятивный характеръ древнѣйшихъ редакцій его производитъ далеко неблагоприятное для нихъ впечатлѣніе: то можно вполне надѣяться, что оно будетъ забыто, какъ скоро мы обратимъ вниманіе на внутреннее содержаніе, на идейную сторону этихъ редакцій. Къ этому и перейдемъ теперь.

По своей идейной сторонѣ—т. е. по направленію и содержанію своему разсматриваемыя нами редакціи номоканона представляютъ неоспоримо имъ принадлежащія качества единства, послѣдовательности и цѣлостности, какъ въ обрядовой или литургической части, такъ и въ дисциплинарной.

Въ обрядовой сторонѣ епитимійнаго номоканона поразительно соотвѣтствіе идеи и формы. Въ чемъ сущность исповѣди?—Въ томъ, что она есть умывальница, очищающая всю и всякую скверну моющагося. Кто очищаетъ эту духовную скверну кающагося? Самъ Богъ; посему кающійся и долженъ открывать всѣ грѣхи свои не какъ человѣку, но какъ Самому Богу. Посему же въ первомъ и третьемъ моментахъ исповѣди онъ долженъ пасть ницъ предъ алтаремъ или даже предъ престоломъ Божиимъ и произнести свое обращеніе непосредственно къ Богу: «исповѣдаю Тебѣ, Отче неба и земли, всѣ тайны сердца моего» и чрезъ посредство священника услышать непосредственно Божественное прощеніе грѣховъ. «Той Самъ Спасъ нашъ и Господь Иисусъ Христосъ проститъ тя отъ всего, елико предъ Нимъ моею исповѣдалъ еси худости, и еще въ нынѣшнемъ вѣцѣ и въ будущемъ, и не осужденна ты предъ судищемъ своимъ предстати сподобитъ Сый благословенъ во вѣки».

Что такое священникъ, пріемлющій исповѣдь? Онъ есть другъ и врачъ кающагося. Радостнымъ, привѣтливымъ взоромъ онъ долженъ принять кающагося, поцѣловать его если можно,—его руки возложить на свою шею, дать понять ему, что Отецъ небесный встрѣчаетъ его какъ блуднаго раскаявшагося сына—всепрощеніемъ, радостію и свѣт-

лымъ пиромъ<sup>1)</sup>. Этотъ другъ есть въ тоже время—врачъ кающагося. Въ этомъ качествѣ наставленіе о совершеніи исповѣди предписываетъ какъ бы двѣ инструкціи: одну—какъ производить діагнозъ больного и вторую—какъ и какіе духовные медикаменты предложить ему? Діагнозъ долженъ быть весьма внимательный: пріемлющій исповѣдь долженъ обращать вниманіе на количество и качество грѣховъ, на возрастъ, бѣдность, богатство, силу и безсиліе, образованность и невѣжество, общественное положеніе, а также обстоятельства при которыхъ совершены грѣхъ—при полной ли свободѣ, или какихъ-либо угнетающихъ обстоятельствахъ—бѣдности, зависимости или придавленности насиліемъ другаго, часъ, мѣсто и т. д. Еще болѣе внимательнымъ къ нравственному состоянію кающагося долженъ быть пріемлющій исповѣдь при назначеніи епитиміи. Задача врача здѣсь очень трудная. Что такое епитимія? Съ одной стороны это есть несомнѣнно дисциплинарное наказаніе—прямое послѣдствіе грѣха. Грѣхъ удаляетъ человѣка отъ Бога: какъ же можетъ согрѣшившій тяжкимъ грѣхомъ приступить къ общенію съ Богомъ въ таинствѣ причащенія? Нѣтъ грѣха больше, какъ недостойное пріобщеніе св. Таинъ. Посему каждая епитимія есть *запрещеніе на какое либо время причащенія св. Таинъ*. Дабы уяснить себѣ это именно значеніе послѣдняго, именно какъ наказанія, мы должны принять во вниманіе то, что за это время, по крайней мѣрѣ у грековъ христіане обыкновенно причащались во время каждой литургіи, при которой присутствовали, или по крайней мѣрѣ каждый воскресный день<sup>2)</sup>. Так. обр. удержаніе или запрещеніе причащенія было прямо *лишеніемъ права*—наказаніемъ. Въ теченіе этого времени состоящіе подъ епитиміею не имѣли права во время литургіи стоять въ *храмѣ*, а только въ *притворѣ*<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Мысль ясно выраженная канонаріемъ.

<sup>2)</sup> Замѣчательное свидѣтельство объ этомъ находимъ между прочимъ въ пенетенціалѣ Феод. Архiep. Кентербюрійскаго. «Graeci omni dominica communicant clerici et laici, et qui tribus dominicis non communicaverit, excommunicatur, sicut canones habent. Romani similiter communicant qui volunt, qui autem noluerint, non excommunicantur». Lib. I, 12, прав. 1 — 2. (Schmitz: Die Büssbücher und die Büssdisciplin der Kirche. Mainz. 1883. S. 534).

Въ номоканонѣ Ркп. Савв. монаст. читаемъ между прочимъ слѣдующее правило: «Аще ли ннокъ или мирскій чловѣкъ сотворитъ безъ причащенія 40 дней кромѣ запрещенія; отъ небреженія не причащается, да отлучается отъ церкви лѣто».

<sup>3)</sup> Канонарій I. Монаха:

Чѣмъ же руководиться при назначеніи епитимій? Этотъ-то вопросъ в. тщательно и разрабатываютъ наши покаянные номоканоны. Они единогласно осуждаютъ тѣхъ духовниковъ, которые держатся буквы тѣхъ епитимійныхъ сроковъ, которые точно опредѣлены за отдѣльные грѣхи правилами *общаго номоканона*. Въ противоположность такому, по ихъ словамъ, несправедливому, неблагоприятному, безчеловѣчному отношенію, они со всею энергіею выставляютъ въ качествѣ *дога* для духовника обращать вниманіе прежде всего на *индивидуальное состояніе каждаго кающагося* и сообразно съ нимъ, а не сообразно съ тяжестью грѣха, или съ буквою канона, назначить продолжительную или короткую епитимію. И вотъ наши номоканоны снова заповѣдуютъ духовнику обращать усиленное вниманіе на состояніе кающагося—степень его вѣры, стойкость характера, большую или меньшую склонность ко грѣху, ревность или безпечность объ исправленіи и сообразно съ симъ назначать епитимію. Правда они въ точныхъ цифрахъ опредѣляютъ сроки епитимій, именно весьма значительно уменьшенные по сравненію съ канонически опредѣленными, но ясно даютъ понять, что духовникъ не обязанъ точно держаться этихъ сроковъ.

Но епитимія есть не только наказаніе, но и *врачеваніе въ собственномъ смыслѣ*—врачеваніе обезсиленнаго грѣхомъ или порокомъ духа. Принесшій признаніе во грѣхѣхъ, раскаявшійся въ немъ долженъ на будущее время укрѣпить духъ свой для борьбы съ искушеніями—повторить или отдаться этому грѣху или пороку. Такими укрѣпляющими средствами служатъ *посты и молитва* въ усиленной мѣрѣ противъ установленныхъ для всѣхъ, или противъ общеобязательныхъ. Наши номоканоны въ этомъ отношеніи буквально повторяютъ дисциплину покаяннаго поста, изложенную въ видѣ *трехъ уставовъ* (различающихся сравнительною строгостію) І. Монахомъ въ его «канонаріи». Эта дисциплина заслуживаетъ глубокаго къ себѣ вниманія не только въ качествѣ историческаго памятника, представляющаго специальный интересъ для литургиста, но и въ качествѣ практическаго руководства для *духовника настоящаго времени*, который в. нерѣдко бываетъ поставляемъ въ крайне трудное положеніе съ одной стороны строгими предписаніями о постѣ дѣйствующаго церковнаго устава, съ другой—встрѣчающаго въ своихъ духовныхъ чадахъ рѣзкій отпоръ и отказъ повиноваться имъ, основываемый на требованіяхъ гигиены, образа жизни (напр. ученаго и кабинетнаго), для котораго грубая постная пища в. не благоприятна, или просто усвоеннаго воспитаніемъ и привычкою. Думается намъ, что въ этой древнецерковной, гуманно-разумной дис-

циплинѣ духовникъ нашего XX-го вѣка найдетъ себѣ немалоцѣнно руководство и опору въ своей пастырской практикѣ—въ вышеуказанномъ положеніи. Какъ общую характерную черту покаянной дисциплины нашихъ номоканоновъ слѣдуетъ выставить *снисходительность и мягкость*, и эту именно черту они сами выставляютъ на видъ и рекомендуютъ духовникамъ какъ несравненно превосходную въ сравненіи съ суровостію и холодностію: «Знаю,—писалъ въ заключеніи своего канонарія І. Монахъ—что такую, столь снисходительною дисциплиною я заслужу осужденіе предъ общимъ Судіею и Богомъ; однако же для меня лучше быть осужденнымъ за это, чѣмъ быть прославляемымъ за суровость»<sup>1)</sup>.

Если мы поставимъ вопросъ, какимъ путемъ епитимійный номоканонъ восточной церкви дошелъ до созданія такой снисходительной покаянной дисциплины и замѣнилъ ею древнюю суровую церковную дисциплину, то получимъ въ древнихъ редакціяхъ его слѣдующій категорическій отвѣтъ: путемъ разумнаго примѣненія въ духовнической практикѣ слѣдующаго принципа, выраженнаго Св. Василиемъ великимъ въ его правилахъ 74 и 84-мъ: «Аще кто бы ни былъ изъ падшихъ въ вышеписанные грѣхи, исповѣдавшись, сдѣлается ревностнымъ въ исправленіи: то пріавшій отъ челоуколюбія Божія власть разрѣшати и связывати, не будетъ достоинъ осужденія, когда, вида крайне усердное исповѣданіе согрѣшившаго, содѣлается милостивѣе и сократитъ епитимію. Поелику повѣствованія священнаго писанія показываютъ намъ, яко съ большимъ подвигомъ исповѣдающіеся скорѣе получаютъ Божіе милосердіе (пр. 74). «Все же сіе пишемъ ради того, да испытуются плоды покаянія. Ибо мы не по одному времени судимъ о семъ, но взираемъ на образъ покаянія. Аще же которые непреодолимо держатся своихъ нравовъ и лучше хотятъ служить удовольствіямъ плоти, нежели Господу и не пріемлютъ житія по Евангелію: то нѣтъ у насъ съ ними ничего общаго. Ибо мы въ народѣ непокоривомъ и пререкающемъ научены слышати сіе: спасая спасай твою душу (84 прав.). «И такъ да не попустимъ себѣ погибнути съ таковыми, но убоявшись тяжкаго суда и имѣя предъ очами страшный день воздѣянія Господня, да не восходемъ погибнути купно съ чужими грѣхами. Ибо аще не научили насъ страшныя судьбы Господни и толикіе удары не привели насъ въ чувство того, яко за беззаконіе наше оставилъ насъ Господь

<sup>1)</sup> Morinus, l. c. p. 114. «Вѣтъ яко осужденнѣ) нмѣ быти прѣ общеню соуноу бгѣ. но ѡбаче лѣтуе ми ѣ снче в таковы тако ѡсуждену быти. нѣли яко милостивѣе въхваляе быти». Р. М. Д. А. № 54. Л. 75 об.

и предалъ въ руки варваровъ, и яко народъ отведенъ въ плѣнъ не-  
приятелями и преданъ разсѣяню, понеже на таковыя дѣла дерзали  
носящіе имя Христова: аще не познаша, ниже уразумѣша, яко за сіе  
пришелъ на насъ гнѣвъ Божій: то что намъ общаго съ ними? Но и  
днемъ и ноцію, и всенародно, и на единѣ мы должны засвидѣтель-  
ствовать имъ истину: но да не полустимъ себѣ увлеченнымъ быти ихъ  
беззаконіями, наипаче же да молимся, дабы приобрѣсти ихъ и извле-  
сти изъ сѣти лукаваго. Аще же сего не возможемъ: то потщим-  
ся, по крайней мѣрѣ, свои души спасти отъ вѣчнаго осужденія  
(прав. 85).

Утверждаемый этими правилами принципъ развитъ послѣдова-  
тельно въ «наставленіи отцовъ о долженствующихъ исповѣдать свои  
тайные грѣхи»; онъ же положенъ въ основу всего «канонарій І. мни-  
ха»; частное примѣненіе его къ нѣкоторымъ видамъ грѣховъ сдѣлано  
въ епитимійныхъ правилахъ св. Іоанна Постника. Недаромъ же авто-  
ры этихъ произведеній въ одинъ голосъ говорятъ о себѣ, что они всѣ  
ученики св. Василия Великаго. Отъ него, слѣдов., и должно вести на-  
чало епитимійнаго номоканона восточной церкви. При этомъ досто-  
примѣчательно, что видоизмѣняя дисциплину общаго номоканона, имѣв-  
шая въ виду грѣшниковъ публично или явно обличенныхъ, къ грѣш-  
никамъ добровольно открывавшимъ свои грѣхи въ частной или тайной  
исповѣди, епитимійные номоканоны не имѣли цѣлью ни разрывать  
связи съ древнею ц. дисциплиною, ни тѣмъ болѣе противорѣчить ей.  
Ибо смягчая ее, они дѣлали это при томъ условіи, что кающійся да-  
валъ несомнѣнное свидѣтельство своего исправленія, слѣдов. по отно-  
шенію къ упорнымъ грѣшникамъ оставалась во всей силѣ канониче-  
ская строгость древнихъ правилъ. Именно это разумное отношеніе къ  
древней канонической дисциплинѣ правилъ св. І. Постника и было  
причиною упроченія епитимійнаго номоканона въ церковной практикѣ  
и ясно было указано и оцѣнено еще въ XI вѣкѣ Никономъ Черно-  
горцемъ, знаменитымъ критикомъ епитимійнаго номоканона І. Постни-  
ка. Вотъ въ какихъ словахъ Никонъ выражаетъ достоинство идеи  
этого номоканона. «Да никто же убо возлюбленія чюдится *еже въ  
запрещеніихъ сходному святого сего* <sup>1)</sup>: отсѣцай бо грѣхъ и ктому его  
не дѣлая, вшедь подъ иго Христово и заповѣдемъ Его работая, не  
требуетъ великихъ запрещеній, весь распятъ сый со страстьми и по-  
хотьми, по Божественному Апостолу. И св. Исаакъ глаголетъ, яко

<sup>1)</sup> Т. е. снисходительности епитимій сего святого (І. Постника).

не егда творимъ грѣхъ бываемъ грѣшны, но егда не возненавидимъ  
грѣхъ и (не) раскаемся о немъ. Молимся убо паче еже приобрѣсти  
ихъ, изъяти отъ сѣти лукаваго; аще ли се не возможемъ, потщимся  
поне свою душу вѣчнаго осужденія спасти».

Въ подтвержденіе этого мнѣнія своего Никонъ приводитъ за тѣмъ  
слѣдующій весьма похвальный отзывъ о. І. Постникѣ, какъ авторѣ  
правиль, какого то неизвѣстнаго лица подъ темною рубрикою: «Тольк  
иного»: «Зри убо ми сего великаго Іоанна Постника въ нынѣшнемъ  
родѣ многоаго ради нерадѣнія и слабости нашея со всяцѣмъ опасѣмъ  
разсужденіемъ управивша же и завѣщавша, сходяща же и сиче рещи  
паче подкрадающа немощи наша. Да никтоже убо любимици дивится  
о зѣло сходныхъ завѣщаніи святаго сего: не просто бо сіе сниде, но  
съ приложеніемъ, егда глаголетъ, яко аще неудобъ отторженъ имуть  
своихъ обычай и сластемъ работати хотятъ, а не Господеви и еже по  
Евангелію житіе не приемлютъ, никое же намъ общеніе къ нимъ сло-  
во и прочее напредъ чтый обрещеть. Приемлетъ же великаго Василия  
къ составленію отъ него реченнымъ. И сиче убо сей святой безсло-  
весныя вины многихъ отрекъ, отсѣцаетъ. Да никто же убо приметъ,  
или изнесетъ слово на сего святаго.... добръ убо и благословнѣ *по  
разуму преднихъ отецъ* и учителей великій Іоаннъ Постникъ своя за-  
прещенія изложи» <sup>1)</sup>.

Эта внутренняя связь и отношеніе чуждое противорѣчія между  
древнею и новою дисциплиною, установленныя въ древнихъ редакці-  
яхъ епитимійнаго номоканона и послужили причиною того, что въ  
нихъ дѣлаются не только простыя ссылки на древніе каноны, но весь

<sup>1)</sup> Никона Черногорца Пандекты Слово 56.

Никонъ Черногорець вообще съ великою похвалою относится о номоканонѣ І.  
Постника и весьма обильно цитируетъ его и въ то же время ни одинъ изъ дре-  
внихъ писателей съ такою основательностью не опровергалъ подлинности этого но-  
моканона, какъ онъ (въ словѣ IV Тактика). Какъ объяснить это противорѣчіе?  
Послѣ представленнаго нами анализа состава древнихъ редакцій епитимійнаго но-  
моканона объяснить это не трудно. Виѣшній, грубо компилятивный характеръ но-  
моканона, составлявшаго—по словамъ самого Никона, «пространную» книгу—вотъ  
главное основаніе, послужившее для него къ подозрѣнію въ авторствѣ этой книги  
св. Іоанна Постника. И его аргументація противъ подлинности этой пространной  
книги сдѣлала бы честь и не византійцу XI вѣка. Но Никонъ вполне оцѣнилъ  
идейную сторону номоканона, и обильныя выписки, имъ сдѣланныя изъ послѣдняго,  
были усвоены впоследствии въ самыя чинопослѣдованія исповѣди какъ въ Визан-  
тіи, такъ и у насъ на Руси: интересующійся найдетъ ихъ напр. въ нашихъ треб-  
никахъ какъ старой, такъ и новой печати.

ма часто въ видѣ большихъ эпизодовъ приводятся эти древніе каноны въ полномъ текстѣ.

Достоинство и значеніе литературныхъ памятниковъ, особенно такой древности, какъ разсмотрѣнныя нами редакціи епитимійнаго номоканона, должны быть опредѣляемы не только абсолютно, но и относительно или сравнительно съ сродными и одновременными имъ памятниками. Таковыми для нашихъ епитимійныхъ номоканоновъ служатъ древнѣйшіе латинскіе пенитенціалы Римскокатолической церкви.

Произвести такую сравнительную оцѣнку этихъ памятниковъ побуждаетъ насъ и другое обстоятельство: въ нашей литературѣ вопросъ о взаимномъ отношеніи этихъ памятниковъ создалъ цѣлую серію весьма серьезныхъ изслѣдованій<sup>1)</sup>. Но почтенные изслѣдователи—полемисты направляли свои усилія почти исключительно на защиту двухъ радикально противоположныхъ положеній, а именно: одна сторона старалась доказать, что латинскіе пенитенціалы оказали весьма значительное вліяніе на восточные епитимійные номоканоны—югославянскіе и даже прототипы ихъ—греческіе; другая рѣшительно отрицала это вліяніе и стремилась доказать, что сами латинскіе пенитенціалы многимъ обязаны греческимъ, какъ своимъ источникамъ. Какъ ни близка была для нихъ задача—дать сравнительную оцѣнку обсуждаемыхъ памятниковъ и указать хорошее или дурное вліяніе, какое производили одни изъ нихъ на другіе—этого предмета они не коснулись. Мы попытаемся восполнить этотъ пробѣлъ и этимъ, быть можетъ, нѣчто привнесемъ къ уясненію вопроса, ревностно обсуждававшегося, однако же вполне не рѣшеннаго.

Въ западной наукѣ установлено раздѣленіе латинскихъ пенитенціаловъ на три группы: пенитенціалы Англосаксонскіе, Франкскіе и

<sup>1)</sup> Вотъ эти изслѣдованія:

а) Проф. Н. С. Суворова: а) Слѣды западно-католическаго церковнаго права въ памятникахъ древняго русскаго права. Ярославль 1888.

б) Къ вопросу о западномъ вліяніи на древнерусское право. Ярославль. 1893.

в) Вопросъ о номоканонѣ І. Постника въ новой постановкѣ.

г) (Отчасти) Рецензія г. Суворова на книгу: К. Holl: Enthusiasmus und Bussgewalt beim griechischen Mönchtum. Leipzig. 1898 (Византійскій Временникъ 1899, № 3).

П. А. С. Павлова: а) Мнимые слѣды католическаго вліянія въ древнѣйшихъ памятникахъ югославянскаго и русскаго н. права. М. 1892.

б) Замѣчанія на книгу проф. Н. С. Суворова: Къ вопросу о западномъ вліяніи, помѣщенныя во второмъ изданіи номоканона при Большомъ требникѣ.

Римскіе, хотя особность послѣднихъ и составляетъ предметъ спорный. Въ свою очередь и пенитенціалы англосаксонскіе и франкскіе такъ родственны по содержанию и характеру, что ихъ можно считать лишь разновидностями одного типа, такъ что въ концѣ концовъ всѣ три группы могутъ быть обозначены однимъ общимъ наименованіемъ «латинскихъ пенитенціаловъ». Старѣйшая изъ этихъ группъ — Англосаксонскіе пенитенціалы. Основаніе, корень ихъ указываютъ въ дов. глубокой древности—во фрагментахъ соборовъ и отцовъ Британской церкви VI и даже V вѣковъ, какъ то: Св. Патриція, Давида, Гильды и друг.<sup>1)</sup>, но полный разцвѣтъ англосаксонскихъ пенитенціаловъ приурочивается ко времени нѣскольکو позднѣйшему—VII и VIII вѣкамъ,—ко времени дѣятельности знаменитыхъ для англосаксонской церкви именъ: Теодора Архіепископа Кентербурійскаго († 690), Беда достопочтеннаго († 735), Экберта Архіепископа Йоркскаго († 737). Творцами Франкскихъ пенитенціаловъ почитаются: Винный (Vinniaus, V—VI вв.), Колумбанъ († 615) и Куммеанъ († 711—714)<sup>2)</sup>. Что касается Римской группы, то древнѣйшимъ представителемъ ея пенитенціаловъ почитается Валицелланская (Valicellanus 1) рукопись X в. неизвѣстнаго автора. Надобно впроч. замѣтить относительно 1 и 2-й группъ, что ни одно изъ поименованныхъ лицъ т. е. Теодоръ, Беда, Экбертъ, Колумбанъ и проч. не были авторами имъ приписываемыхъ пенитенціаловъ: украшенные ихъ именами пенитенціалы суть произведенія ихъ учениковъ, которые рядомъ съ правилами дисциплины дѣйствовавшими въ ихъ время помѣщали и *устныя наставленія* своихъ учителей<sup>3)</sup>. По формѣ своей они могутъ быть приравнены, слѣдов., къ нашимъ знаменитымъ «вопрошаніямъ Кирика» (XII в.), да и по содержанию едва ли лучше.

Что же это за покаянныя правила?

Къ характернымъ чертамъ ихъ относится прежде всего то, что въ нихъ совершенно отсутствуетъ «ordo», или чинъ исповѣди и съ нею, повидимому, они не стоятъ во внутренней связи, какъ въ восточныхъ епитимійныхъ номоканонахъ<sup>4)</sup>. Правда, въ нихъ постоянно

<sup>1)</sup> Wasserschleben: Die Bussordnungen der aberlandlichen Kirche. 1851. S. 6—13.

<sup>2)</sup> Schmitz: Die Bussbücher und die Bussdisciplin der Kirche. Mainz. 1883, S. 519.

<sup>3)</sup> Schmitz. l. c. S. 206.

<sup>4)</sup> Исключеніе представляетъ группа римскихъ пенитенціаловъ, въ которыхъ именно въ началѣ помѣщается Ordo ad dandam poenitentiam.

встрѣчается слово «poeniteat» (да кается), но этимъ словомъ обозначается здѣсь не столько внутреннее состояніе кающагося, сколько состояніе преступника, несущаго наказаніе по суду. О пенитенціалѣ Арх. Теодора Шмитцъ выражается напр. такъ: «Прологъ и эпилогъ его заставляютъ смотрѣть на его пенитенціалъ какъ на «систематическій юридическій сборникъ»<sup>1)</sup>. Такъ напр. въ 1-й части, или книгѣ этого пенитенціала, содержащей по преимуществу пенитенціальныя правила встрѣчаются напр. такія положительныя предписанія брачной дисциплины: (XIV, § 1) «In primo conjugio presbyter debet missam cantore et benedicere ambos et postea abstineant se ab ecclesia XXX diebus, quibus peractis poeniteant XL diebus et vacent orationi et postea communicent cum oblatione. (§ 2). Digamus poeniteat Iannum, IV et VI feria et in tribus XL-mis abstineat se a carnibus, non dimittat tamen uxoram<sup>2)</sup>. Во второй книгѣ пенитенціала находится между прочимъ слѣдующее, на нашъ взглядъ заслуживающее глубокаго къ себѣ вниманія положительное правило брачной дисциплины: (XII, § 5). «Si cujus uxor fornicaverit, licet dimittere eam et aliam accipere, hoc est, si vir dimiserit uxorem suam propter fornicationem, si prima fuerit, licitum est ut aliam accipiat uxorem, illa vero, si voluerit poenitere peccata sua, post Vannos alium virum accipiat»<sup>3)</sup>.

Второю характерною чертою разсматриваемыхъ пенитенціаловъ служитъ смѣсь разнородныхъ идейныхъ элементовъ, образующая ихъ содержаніе. Здѣсь есть элементы греческой дисциплины (иногда съ указаніемъ источника, напр. св. Василія великаго), элементы своеобразныхъ народныхъ юридическихъ воззрѣній; элементы римской дисциплины; есть правила, сопоставляющія требованія по нѣкоторымъ вопросамъ греческой и римской дисциплины. Такъ, уже въ V в. на одномъ изъ соборовъ Ирландіи въ правленіе св. Патриція было постановлено правило, стоящее въ явной связи съ композиціонной системой туземнаго права, что тотъ кто нанесетъ рану епископу, или excelso principi, или его scriba—смотря по тому прольется ли кровь даже на землю или нѣтъ—наказывается или распятіемъ на крестѣ или отнятіемъ руки, или же въ первомъ случаѣ долженъ уплатить *цѣну семи служанокъ*, во второмъ — половину этой цѣны. Св. Патрицій смяг-

<sup>1)</sup> Schmitz, l. c. S. 519—520.

<sup>2)</sup> Schmitz, l. c. 535. Думается, что нашъ знаменитый Нифонтъ, Новгородскій епископъ, выслушавъ такое правило не удержался бы отъ своего суроваго суда: «такія книги годится сжечь».

<sup>3)</sup> Ibid. S. 545.

чиль это постановленіе мудрыхъ (sapientes) слѣдующимъ правиломъ: «Omnis qui ausus fuerit ea, quae sunt regis, vel episcopi, aut scribae furari, aut rapere, aut aliquid in eos committere, parvipendens dispicere, VII ancillarum pretium reddat, aut VII annis poeniteat cum episcopo vel scriba»<sup>1)</sup>. Въ пенитенціалѣ Теодора встрѣчаемъ слѣдующія правила: (IV, § 1) «Si quis pro ultione propinqui hominem occiderit, poeniteat sicut homicida, VII vel X annos. Si tamen reddere vult propinquis pecuniam aestimationis levior erit poenitentia i. e. dimidio spatio». (III, § 3) «Qui saepe furtum fecerit, VII annorum poenitentia ejus est, vel qui modo sacerdos judicaverit i. e. juxta quod componi possit quibus nocuit; et qui furtum faciebat, poenitentia ductus semper debet reconciliari ei, quem offendebat et restituere juxta quod ei nocuit et multum breviabit poenitentiam ejus. Si vero noluerit aut non potest, constitutum tempus poeniteat per omnia»<sup>2)</sup>. Элементовъ греческой дисциплины въ англосаксонскихъ пенитенціалахъ можно указать очень много. Ограничимся лишь слѣдующими. (II, § 7). «Item hoc virile scelus (протiwоестественный или содомскій грѣхъ) semel faciens poenieat si in consuetudine fuerit, *ut Basilii dicit*. Si sine XV sustinens, annum unum, ut mulier. Si puer sit, primo II annos, si iterat IV»<sup>3)</sup>. (II, § 18). Qui saepe fornicaverit primus canon judicaverit X annos poenitere, secundus canon VII, sed pro infirmitate hominis per consilium dixerint III annos poenitere»<sup>4)</sup>. Вотъ примѣры сопоставленія двухъ дисциплинъ греческой и римской:

(въ пенитенціалѣ Теодора).

XII. De communione *eucharistiae* vel sacrificio. § 1. Graeci omni dominica communicant clerici et laici, et qui tribus dominicis non communicaverit, excommunicantur, sicut canones habent. § 2. Romani similiter communicant qui volunt, qui autem noluerint, non excommunicantur. § 4. Poenitentes secundum canones non debent communicare ante consummationem poenitentiae, nos autem pro misericor-

<sup>1)</sup> Wassersleben: Die Bussordnungen der abendlandischen Kirche. 1851, S. 7.

<sup>2)</sup> Ibid. S. 187. Это правило повторяется у Экберта, Колумбана, Куммеана и др.

<sup>3)</sup> Schmitz, l. c. S. 526. Срав. VIII, § 14. S. 532.

<sup>4)</sup> Ibid. S. 527. На нашъ взглядъ, это правило представляетъ замѣчательное свидѣтельство древности той покаянной дисциплины, которая раскрывается въ разсмотрѣнныхъ нами редакціяхъ греческаго епитимійнаго номоканона.

dia post annum, vel meuses sex licentiam damus. XIII. De reconciliatioe. § 1. Romani reconciliant hominem intra absidem, Graeci autem nolunt<sup>2)</sup>. § 2. Reconciliatio poenitentium in coena Domini tantum est ab episcopo et consummata poenitentia. § 3. Si vero episcopo difficile sit, presbytero potest necessitatis causa praeberere potestatem, ut impleat. § 4. Reconciliatio ideo in hac provincia publice statuta non est, quia et publica poenitentia non est<sup>1)</sup>.

Третьею характерною чертою англосаксонскихъ пенитенціаловъ служить большое значеніе личнаго усмотрѣнія (arbitrium) епископа въ измѣненіи сроковъ покаянія, назначаемыхъ канонами. Шмитцъ выставляетъ эту черту англосаксонскихъ пенитенціаловъ, какъ рѣзко отличающую англосаксонскую «арбитражную» дисциплину отъ «канонической» — римской<sup>3)</sup>. Судя по этимъ свойствамъ своимъ, едва ли можно полагать, чтобы англосаксонскіе пенитенціалы могли оказать какое-либо вліяніе на епитимійный номоканонъ восточной церкви. Рациональнѣе предполагать обратное отношеніе.

Отличительною чертою *франкскихъ* пенитенціаловъ служить монашеская строгость образа жизни, на которую присуждается лицо, несущее покаяніе. Причина этого кроется въ томъ, что главные творцы этихъ пенитенціаловъ, Винвьяй, Колумбанъ и Куммеанъ, были строгіе аскеты и составляли свои правила дисциплины прежде всего для монаховъ своихъ монастырей. Самымъ обычнымъ, такъ сказать излюбленнымъ и универсальнымъ для всѣхъ грѣшниковъ очистительнымъ и искупительнымъ средствомъ служить постъ *на хлѣбъ и водѣ* (in pane et aqua). Такой постъ назначается за малые грѣхи на нѣсколько дней, а за большіе на цѣлый годъ, на два, даже на три. Но кромѣ этой формы поста практикуется и другая — отдаленіе часа принятія пищи противъ обыкновеннаго времени — такъ называемое *Superimpositio*. Обыкновенно обѣденнымъ часомъ въ дни четырехдесятницы или въ постные дни недѣли — среду и пятницу (biduana) или понедѣльникъ, среду и пятницу (triduana) — была 3-й по полудни, но superimpositio удлиняла постъ до 6-го часа (на 3 часа)<sup>4)</sup>. Какъ выработавшаяся въ сферѣ монашеской и вполне отвѣчающая монашескимъ обѣтамъ и при-

<sup>1)</sup> Schmitz, l. c. S. 534—535.

<sup>2)</sup> Римляне примиряютъ челоѣка (т. е. грѣшника, исполнившаго епитимію отлученія) внутри *абсиды*, т. е. въ алтарѣ — около престола: греки же — не допускаютъ этого.

<sup>3)</sup> Schmitz, l. c. S. 521.

<sup>4)</sup> Poenit. Valicell. l. c. 91. Schmitz, l. c. S. 315.

званію, эта покаянная система, вполне усвоенная и римскими пенитенціалами, въ примѣненіи къ мірскимъ лицамъ — разнаго рода грѣшникамъ оказывалась, конечно, и неудобною и непосильною: такое систематическое и продолжительное изнуреніе голодомъ для многихъ прямо оказывалось не *въ мочь*. Необходимо оказывалось изобрѣсти какія-либо средства сдѣлать возможнымъ сохраненіе этой системы и для этихъ немощныхъ грѣшниковъ. И вотъ въ изобрѣтеніи этихъ средствъ сказался во всей ясности оригинальный гений изобрѣтательности западнаго монашества.

Усилиями франкскихъ, италійскихъ и германскихъ монаховъ — духовниковъ изобрѣтена была цѣлая система *замѣняющихъ* долгосрочность покаянія *средствъ* (суррогатовъ) и денежныхъ выкуповъ (redimmentum), дѣйствовавшая со всею силою въ средніе вѣка, а въ настоящее время, немогущая вызвать собою ничего, кромѣ горькой проины или глубокой печали за прошлое западнаго христіанства. Въ разсматриваемыхъ нами пенитенціалахъ она еще въ начальномъ состояніи въ зародышѣ и благочестивымъ Куммеаномъ въ предисловіи къ его пенитенціалу изображается такъ: «Въ *пенитенціалѣ* или *канонахъ* — гов. онъ — читаемъ, что за *тяжкія вины* (pro criminalibus culpis, а не за *грѣхи* = peccata), одни должны каяться VII лѣтъ, другіе X, даже XII и XV лѣтъ, изъ нихъ одинъ, два или три года — на хлѣбѣ и водѣ. Должно именно знать, что кто долѣ медлил во грѣхахъ, тому должно и болѣе увеличивать покаяніе<sup>1)</sup>. Но для нѣкоторыхъ такой подвигъ<sup>2)</sup> кажется труднымъ и недостижимымъ; посему нѣкоторые (т. е. толкователи пенитенціаловъ) постановляютъ: вмѣсто одного года, который должно каяться на хлѣбѣ и водѣ — только XII трехдневній<sup>3)</sup>, — что одобрилъ и Феодоръ (т. е. Кюнтерберійскій), другіе — 100 дней съ употребленіемъ порціи пшеничнаго хлѣба съ водою и солью и 50 псалмовъ каждую почъ; иные 50 superpositiones до самой ночи. Точно также другіе<sup>4)</sup> мудрые говорятъ: за первый годъ на хлѣбѣ и водѣ — 12 двухдневній<sup>5)</sup>, за второй годъ — поетъ съ *коленнопреклоненіями* 12

<sup>1)</sup> У *Колумбана*: «величинѣ грѣховъ должна соответствовать долгота покаянія» (juxta magnitudinem culparum etiam langitudo statuatur poenitentiarum). Schmitz, l. c. S. 594.

<sup>2)</sup> Надобно имѣть въ виду — не *добровольный*, а — *по суду и принужденію*.

<sup>3)</sup> XII triduanas.

<sup>4)</sup> Достопочтенный Беда: Penitent. X, 6. Wassersleben, l. c. S. 229.

<sup>5)</sup> XII biduanas.

разъ по 50 псалмовъ <sup>1)</sup>, за третій годъ пусть сдѣлаеть двухдневія въ теченіи какого-либо изъ досточтимыхъ постовъ и стоя неподвижно поеть псалтырь; за четвертый годъ да получить нагой 300 ударовъ розгами <sup>2)</sup>. За пятый годъ сколько можетъ по состоянію своему пожертвуетъ на добрыя дѣла и даетъ на милостыню; за шестой годъ даеть удовлетвореніе за себя и возмѣститъ весь ущербъ, какой онъ нанесъ ближнему своимъ зломъ, а если обиженнаго не будетъ въ жи-

<sup>1)</sup> Колѣнопреклоненія, которыми должно сопровождаться пѣніе или чтеніе псалмовъ, на западѣ имѣли особенную техническую форму—*palma* (*palma*—ладонь руки), состоявшую въ томъ, что молящійся бросался на полъ такъ, что одновременно касался пола колѣнями и ладонями руки. См. Binterim. Die Voriglichstesten Denkwürdigkeiten der Christ-Katholischen Kirche. B. V, Thl. III, S. 153 и слѣд.

<sup>2)</sup> Сѣченіе или себясѣченіе розгами или плетью въ качествѣ суррогата покаянія, или средства монашеской дисциплины по отношенію къ падшей въ грѣхи братія (*flagelli disciplina*) было весьма обычнымъ проявленіемъ благочестія и какъ своего рода искусство производило иногда настоящихъ виртуозовъ—себясѣковъ. Однимъ изъ такихъ былъ св. Доминикъ, первый изобрѣтатель себясѣченія, какъ изглаждающаго грѣхи покаяннаго средства. По словамъ его біографа (П. Даміани), Доминикъ училъ, что одинъ годъ каноническаго покаянія замѣняется 300 ударовъ, при произнесеніи 10-ти псалмовъ, а 100 лѣтъ такового покаянія можетъ быть замѣнено 15,000 ударовъ при произнесеніи цѣлой псалтири. Доминикъ сѣкъ себя обѣими руками, слѣдов. число ихъ удвоилось, поэтому онъ въ одинаковое количество времени могъ отбыть посредствомъ сѣченія покаяніе и за 100 и за 200 лѣтъ, нанося одновременно обѣими руками 30,000 ударовъ. Петръ Даміани повѣствуетъ, что Доминикъ могъ отбывать покаяніе посредствомъ самосѣченія за тысячу лѣтъ, исполняя это въ теченіи одной четырехдесятиницы, т. е. успѣвая нанести себѣ 150,000 ударовъ или по 3,750 ударовъ въ день. Binterim, l. c. S. 147—148. Самый обрядъ иноческаго сѣченія въ одномъ орденскомъ уставѣ изображается такъ: «*Si aliquis disciplinam accipere debeat, erigens se super genua modeste vestimenta sua exuat, deinde pro cumbens a cinctura deorsum eisdem vestimentis tectus remaneat, et sic jacens aut prorsus taceat aut hoc solummodo dicat: mea culpa, ego me emendabo. Sed neque alius interim loquatur, nisi forte aliquis de prioribus pro eo intercedat usque ad jussionem abbatis*». Binterim, l. c. S. 145.—Не отголоскомъ ли этой *disciplina flagelli* служили столь обычныя сѣченія людей духовнаго и монашескаго чина обоихъ половъ и мірскихъ людей въ нашихъ духовныхъ дикастеріяхъ, консисторіяхъ, домовыхъ архіерейскихъ канцеляріяхъ XVIII вѣка? Сѣченія производились торжественно и уставо при чтеніи псалма 50 а иногда и 118-го, составляющаго цѣлую 17-ю каинзму: не обязаны ли мы, православные, поклониться латинскому западному количеству за сию *disciplinam flagelli*?

выхъ, пусть отыщеть его наслѣдниковъ. За VII годъ оставитъ всякое зло и дѣлаеть только добро. А за меньшія вины, читаемъ въ пенитенціалѣ, должно каяться на хлѣбѣ и водѣ одинъ мѣсяць или недѣлю. И кто можетъ исполнить такъ, какъ написано въ пенитенціалѣ—хорошо; людямъ же слабымъ духомъ и тѣломъ, которымъ написанное кажется тяжкимъ мы даемъ совѣтъ, что за каждый день, который они должны поститься на хлѣбѣ и водѣ пусть поють 50 псалмовъ съ колѣнопреклоненіями, а безъ колѣнопреклоненія—70 псалмовъ, а за недѣлю да поеть по порядку 300 псалмовъ съ колѣнопреклоненіями, а безъ колѣнопреклоненій 420 псалмовъ—въ церкви или въ какомъ либо уединенномъ мѣстѣ. Въ то же время кающійся да попечется о томъ, чтобы въ теченіе всего времени, въ которое онъ долженъ каяться, исполнять чтеніе псалмовъ по порядку до 6-го часа дня и уже по прочтеніи псалмовъ вкушать пищу, какую Господь далъ ему, воздерживаясь отъ мяса и вина. А кто не знаетъ псалмовъ и не можетъ поститься, да избересть праведнаго (*justum*) <sup>1)</sup>, который за него и исполнитъ это, а онъ самъ въ вознагражденіе за это да уплатитъ по состоянію своему за каждый день динарій на бѣдныхъ <sup>2)</sup>.

Теорію редиментовъ или денежныхъ выкуповъ за дѣла покаянія Куммеанъ излагаетъ такъ: «(Богатый и сильный) пусть обратится къ Евангелію и подражаетъ Закхею, сказавшему: Господи, вотъ половина имѣнія! Дамъ ее нищимъ!» И потомъ присоединившему: «а если кого чѣмъ обидѣлъ, возвращу вчетверо». И онъ удостоился услышать отъ Господа: «нынѣ спасеніе дому сему», т. е. онъ получилъ отпущеніе всѣхъ своихъ грѣховъ. Мы же, по преданіямъ отцовъ, расудимъ такъ: если въ настоящемъ бытъ можетъ нѣтъ уже того, кому нанесена обида, или душа (обидѣвшаго) не можетъ поступить такъ, какъ учитъ Евангеліе, пусть дастъ среднее, распредѣляя такъ: во-1-хъ, сколько можетъ самъ изъ денегъ своихъ, раздастъ на милостыню, во-2-хъ, отъ земли (своей) принесетъ церквамъ на милостыню, въ 3-хъ, сколько можетъ самъ отпустить на свободу изъ рабовъ своихъ, или выкупить плѣнныхъ, и съ того дня перестанетъ дѣлать все то несправедливое, что дѣлалъ прежде и не перестаетъ причащаться Тѣла и Крови Христа. Да знаетъ (таковой), что онъ услышитъ тотъ же приговоръ, котораго удостоился и Закхей. Если же ищущій покаянія будетъ изъ ниспаго званія, т. е.

<sup>1)</sup> Подъ именемъ *justum* нѣкоторые разумѣютъ монаха.

<sup>2)</sup> Римскіе пенитенціалы и нѣкоторые другіе болѣе къ нимъ близкіе, напр. Мерзбургскій рѣшительно осуждаютъ такое *замѣстительство* покаянія и допускаютъ только самоличное отбытіе покаянія.



если будетъ рабъ или вольноотпущенный и вина его будетъ такова, что ему должно каяться прежде писанное число лѣтъ: то во вниманіе къ слабости или по другой какой необходимости и для разрѣшенія его можетъ быть несоблюдено въ точности то, что опредѣлено въ пенитенціалѣ. И за первый годъ покаянія на хлѣбѣ и водѣ пусть дастъ онъ на милостыню 26 солидовъ и въ первый день постится до 9-го часа, а въ остальные дни всегда до вечера; въ теченіе трехъ четырехдесятицъ пусть раздастъ на милостыню половину изъ того, что получаетъ; во второмъ году дастъ 20 солидовъ и въ этотъ годъ получить отпущеніе (*remissio*) на время отъ Рождества Господня до Богоявленія и отъ Пасхи до Пятидесятницы; въ третьемъ году даетъ солидовъ 18. Итого отъ перваго по третій годъ 64 солида. Но не слѣдуетъ опускать и того, о чемъ говоритъ Апостолъ: кто грѣшитъ тѣломъ, тѣломъ и исправляется, а это есть постъ, бодрствованія, моленія и молитвы къ Богу, поелику написано: никому не давая никакого соблазна, да не хулятся служеніе Богу, но во всемъ представимъ самихъ себя, какъ служителей Божіихъ. Читается: поелику постился и Христосъ, Который ни единого зла не сотворилъ, подобно и апостолы по дарованіи имъ Духа Святаго: то и мы должны быть подражателями тѣхъ, съ коими желаемъ быть соучастниками небснаго царства. По этой причинѣ сверхъ вышеуказаннаго должно присоединить и еще нѣчто, т. е. посты въ среду и пятницу каждой недѣли, воздержаніе отъ вина и лакомой пищи, т. е. мяса, также точно и супружеское воздержаніе въ извѣстные дни, какъ это установили въ канонахъ святые, т. е. въ дни господскіе и праздники, также во 2, 4 и 6 дни узаконенныхъ четырехдесятицъ, зная, что написано, что кто больше трудится, тотъ получитъ и большую награду. Вотъ дни, которые не причисляются къ покаяннымъ: дни Господни, Рождество Господа, Богоявленіе, Пасха, Вознесеніе Господа, Пятидесятница, св. Іоанна Крестителя, св. Маріи Приснодѣвы, св. двѣнадцати Апостоловъ, св. Мартина, или досточтимое празднованіе того святаго, мощи котораго находятся въ провинціи»<sup>1)</sup>.

Предпославъ эти наставленія, такъ сказать теорію пенитенціальной системы, Кумеанъ излагаетъ за тѣмъ самыя правила пенитенціала, которыя по строенію своему не что иное, какъ категорическія статьи уголовного уложенія, а вовсе не руководственныя правила духовнику, какъ духовному врачу. Вотъ для примѣра нѣсколько правилъ: (Cap. III, § 1). «Si quis adulterium fecerit, id est cum uxore aliena,

<sup>1)</sup> Wassersleben, l. c. S. 462—465. Schmitz, l. c. S. 611—615.

aut sponsam vel virginem corruperit, aut sanctimonialem, aut Deo dicatam, laicus III annos peniteat, 1 ex hic in pane et aqua, si clericus V, II in pane et aqua; subdiaconus VI, II in pane et aqua, diaconus et monachi VII, III ex his in pane et aqua, presbyter X, episcopus XII, V ex his in pane et aqua»<sup>1)</sup>. (Cap. IV, § 4). «Si laicus semel furtum fecerit, reddat quod furavit, et in III XL-mis cum pane et aqua poeniteat. Si sepius fecerit et non habet unde reddat, annos II in pane et aqua poeniteat, et in alio anno tribus quadragesimis et sic postea reconcilietur».

*Римскіе пенитенціалы* по духу своему и по строенію совершенно одинаковы съ франкскими; для доказательства этого положенія достаточно двухъ-трехъ примѣровъ. Вотъ правила Валицелянскаго пенитенціала: (Прав. 17). Si quis viduam vel virginem raptus fuerit, III annos poeniteat in pane et aqua. (Прав. 90). Si quae mulier semen viri sui in cibum miscens, aut illicitas causas fecerit, ut inde plus ejus amorem suscipiat, III annos poeniteat. (Прав. 91). Si quis comederit et biberit, quod intinctum fuerit a familiare bestia, quod (quae?) est muriceps, III superpositionibus sanetur<sup>2)</sup>. Эта одинаковость римскимъ пенитенціаловъ съ франкскими даетъ намъ основаніе сдѣлать общую ихъ характеристику. Первая, господствующая въ нихъ черта, это—виндикативный, а не исправительный характеръ епитимій, налагаемыхъ пенитенціалами за *вину* (а не за *грѣхъ*): не врачеваніе большой души, а *муки и терзаніе души и тѣла*, какъ *удовлетвореніе за вину*, отщепеніе ея—цѣль пенитенціальныхъ епитимій. Поэтому все искусство духовника, руководящаго этими пенитенціалами состоитъ въ томъ, чтобы правильно оцѣнить и взвѣсить *преступность* (тяжесть, или продолжительность) порока и назначить за него строго правомѣрное, т. е. строго соответственное правилу пенитенціала взысканіе или возмездіе. Былъ бы исполненъ пенитенціалъ съ буквальной точностію, или чрезъ искусную модификацію его суррогатами и редиментами—и духовникъ покоенъ и удовлетворенъ: ему, повидимому, нѣтъ и заботы о томъ, какъ отзовется такое отношеніе на нравственномъ состояніи грѣшника—не ожесточитъ ли оно его, не введетъ ли въ отчаяніе. Не за оздоровленіе грѣшника или окончательное умерщвленіе души его его духовникъ ожидаетъ себѣ одобренія или порицанія, а за точное исполненіе предписаній карающаго пенитенціала, т. е. совершенно также, какъ и обыкновенный уголовный судья. Весьма неприятно по-

<sup>1)</sup> Schmitz, l. c. S. 611—615.

<sup>2)</sup> Schmitz, l. c. S. 270, 314.

ражаетъ, далѣе, въ этихъ пенитенціалахъ отношеніе къ псалмамъ: они или дополнительныя средства тѣлеснаго бичеванія, или сами превращаются въ какое-то бичеваніе. Что за унизительно-варварское отношеніе къ священнымъ и чуднымъ пѣснямъ Богоотца и Пророка! Въ высшей степени странны, наконецъ, съ христіанской, евангельской точки зрѣнія, эти денежные выкупы или редименты, какіе рекомендуются пенитенціалами богатымъ и сильнымъ людямъ, въ качествѣ искупительныхъ средствъ. *Грѣши сколько и какъ угодно, но плати за это*: вѣдь вотъ ихъ истинный смыслъ! И наоборотъ, какое жестокое отношеніе къ бѣдному! Не можешь платить за грѣхи—расплачивайся тѣломъ.... Достопримѣчательно, что сознание вѣдлости подобной дисциплины не было чуждо и среднимъ вѣкамъ; находились люди, сильно порицавшіе ее; но ихъ голоса заглушались любителями ея ссылкой на принципъ гражданскаго права: *qui non habet in aere, solvat in corpore* <sup>1)</sup>).

Таковы по существу своему латинскіе пенитенціалы, дѣйствовавшіе въ эпоху образованія разсмотрѣнныхъ нами древнихъ редакцій епитимійнаго номоканона Восточной церкви.

Немного нужно говорить въ пользу превосходства послѣднихъ предъ первыми: намъ кажется, что—они величины, даже несоизмѣрима, ибо имѣютъ совсѣмъ инныя задачи. Латинскіе пенитенціалы—обыкновенные уголовные кодексы, но только модифицированные подъ вліяніемъ ложно понятаго христіанства—и такъ сказать утилизированнаго для цѣлей государственной дисциплины и правосудія. Въ этомъ свойствѣ своемъ они, конечно, сослужили свою службу въ исторіи уголовного права западной Европы и ихъ историческое значеніе можетъ быть громадно. Но, конечно, римскокатолическая іерархія должна въ настоящее время позабыть ихъ, если не желаетъ краснѣть за свое прошлое.

Въ иномъ свѣтѣ выступаютъ предъ нами восточные епитимійные номоканоны. Они чужды всякаго родства съ уголовными кодексами. Въ рѣшительный контрастъ съ ними они энергически заявляютъ, что «пріемлющій исповѣдь (а не судья) съ радостію долженъ встрѣчать исповѣдующагося и утѣшать его; что онъ долженъ «взирать не на тягость и множество грѣховъ, а на единое Божіе милосердіе». Епитимія, имъ назначаемая, есть не кара или искупленіе вины тѣлеснымъ изнуреніемъ или деньгами, опредѣляемая на точномъ основаніи кодекса, а въ собственномъ смыслѣ «врачевство» отъ болѣзни и, какъ послѣд-

<sup>1)</sup> Binterim. I. c. S. 151.

нее, должно быть сообразовано съ индивидуальнымъ психическимъ и тѣлеснымъ состояніемъ больного, такъ точно и духовническая епитимія. Она должна проливать въ душу не скорбь и уныніе виновнаго преступника, а радость и надежду врачевства и если послѣднее приноситъ иногда впечатлѣніе лишения и остроты, то больной охотно переноситъ ихъ, зная, что ихъ духовная подкладка только средство под-сказываемое опытностью и любовью врача. Да, епитимія восточнаго номоканона вноситъ усладу и утѣшеніе не только въ душу добровольно признавагося грѣшника, преступленіе котораго невѣдомо человѣческому суду, но и въ душу явнаго преступника, несущаго кару уголовную и ея страданія. Вслѣдствіе этого епитимійные номоканоны восточной церкви заслуживаютъ изученія не только какъ памятники прошлаго съ утраченнымъ историческимъ значеніемъ, но и какъ имѣющіе глубокой интересъ церковной современности.

Послѣ сего намъ легко высказать и свой взглядъ на идеи раскрытыя въ вышеозначенной полемикѣ между нашими почтенными учеными А. С. Павловымъ и Н. С. Суворовымъ. Намъ представляется весьма удачною мысль проф. Суворова о вліяніи латинскихъ пенитенціаловъ на югославянскіе и древнерусскіе памятники права—и именно *уголовнаго*. Сдѣланная имъ параллель между «заповѣдью св. отецъ» и Мерзебургскимъ пенитенціаломъ <sup>1)</sup>, на нашъ взглядъ весьма вѣское доказательство вліянія перваго на послѣднюю. Что представляетъ собою эта заповѣдь святыхъ отецъ? Фрагментъ правилъ, не запечатлѣнныхъ авторитетомъ собора или отца церкви, не приуроченный ни къ совершенію исповѣди, ни къ производству суда. Особенною статью встрѣчается заповѣдь св. отецъ въ Евхологіи Гейтлера; еще случайнѣе положеніе ея въ Руманцевской кормчей рядомъ съ канонаріемъ Іоанна Монаха. По духу своихъ правилъ это—франкскій пенитенціалъ съ его суровымъ покаяніемъ *на хлѣбъ и водъ*. Усилія А. С. Павлова защитить греческое происхожденіе «заповѣди св. отецъ» представляются напрасными, если принять во вниманіе самый духъ, или внутренній характеръ этого пенитенціала, не говоря уже о поразительномъ, нерѣдко буквальномъ сходствѣ ея съ Мерзебургскимъ пенитенціаломъ <sup>2)</sup>. Правда, А. С. Павлову удалось найти для двухъ первыхъ правилъ греческіе тексты, буквально соответствующіе какъ славянскому тексту заповѣди

<sup>1)</sup> Совершенно одного типа съ франкскими пенитенціалами.

<sup>2)</sup> Параллели славянскаго и латинскаго текстовъ приведены въ изслѣдованіи Пр. Н. С. Суворова: Слѣды з. католическаго ц. права въ памятн. др. русскаго права.

св. отецъ, такъ и Мерзербургскаго пенитенціала, удалось точно также указать пять-шесть правилъ Котельерова греческаго номоканона, предписывающихъ покаяніе *на хлѣбъ и водѣ*. Но все это — слабое отраженіе вѣрной мысли о западномъ вліяніи дѣйствительно въ данномъ случаѣ сказавшемся. Достопримѣчательно здѣсь, во-1-хъ то, что А. С. Павлову удалось подыскать греческій текстъ для 1-го правила, Заповѣди св. отецъ и 1-го правила Мерзербургскаго пенитенціала.

Вотъ эти три текста:

Εἰ τις κληρικὸς φόνον ποιήσει, δέκα ἔτη μετανόηστω· τὰ γ' ἔτη ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα ὑποδεχέσθω ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ, εἰ καλῶς διήξει τὴν μετάνοιαν, μαρτυροῦτος τοῦ ἐπίσκοπου καὶ τῶν ἱερέων, μεθ' ὧν μετενόησε· πληροθῶν κατενώπιον πάντων, καὶ ἐν ὑποταγῇ τοῖς γονεῦσιν αὐτοῦ ἔσται, λέγων· «τὸ θέλημα ὑμῶν ποιῶ ὑποτασσόμενος».  
 Εἰ δὲ τοῦτο οὐ ποιῆι, μηδὲ ἐν τῇ πατρίδι δεχθήσεται, ἀλλ' ἀπελεύθῃτω κατὰ τὸν Κάϊν ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας.

Si quis clericus homicidium fecerit et proximum suum occiderit X annis exul poeniteat, postea recipiatur in patria, si bene egerit poenitentiam in pane et aqua, testimonio comprobatus episcopi, vel sacerdotum, cum quibus poenituit et cui commissus fuit, et satisfaciat parentibus ejus, quem occidit, vicem filii reddens et dicens: «quaecunque vultis, faciam vobis». Si autem non satisfecerit parentibus illius, nunquam recipiatur in patria, sed more Cain vagus et profugus sit super terram<sup>2)</sup>.

Иже разбои створит<sup>1)</sup> отъ роженія своего оубіеть і лѣтъ да покается въ иной области и потомъ да пріять будетъ въ отечествіе свое, аще будетъ праведно покался о хлѣбѣ токмо и о водѣ и да послушествуетъ ему епископи и попове, у нихъ же есть покаяль къ роженію убіеннаго. Аще ли ся будетъ не добръ покаяль, то не пріять будетъ въ отечество свое.

Обращаясь къ сравнительной оцѣнкѣ древности этихъ трехъ текстовъ, мы должны отдать безспорное преимущество среднему т. е. латинскому. Онъ составляетъ текстъ 1-го правила Мерзербургскаго пенитенціала, изданнаго Вассершлебеномъ по рукописи IX вѣка<sup>3)</sup>, между тѣмъ греческій текстъ изданъ по рукописи XII вѣка<sup>4)</sup>, славянскій—

<sup>1)</sup> Должно читать: *ими* отъ...

<sup>2)</sup> А. С. Павловъ: Мнимыя слѣды католическаго вліянія въ древнѣйшихъ памятникахъ югославянскаго и русскаго права. Стр. 17.

<sup>3)</sup> Wasserschleben, l. c. S. 387.

<sup>4)</sup> Павловъ, l. c. S. 17.

по рукоп. XI и XIV. Кромѣ того, латинскій текстъ правила не составляетъ исключительной принадлежности Мерзербургскаго пенитенціала; напротивъ, такое же правило находится въ пенитенціалѣ Колумбана, даже—Винныя и др.<sup>1)</sup> и притомъ съ нѣкоторыми вариантами, для насъ, какъ видно будетъ ниже, имѣющими нѣкоторое значеніе. Для латинскихъ пенитенціаловъ это правило—*вообще дов. обычное*. И по духу своему оно—родное ихъ дѣтище. Между тѣмъ греческій текстъ его извѣстенъ пока только по единственному списку XII вѣка, содержащему небольшой сборникъ правилъ, выдаваемыхъ за правило св. Аѳанасія Великаго и Іоанна Златоуста.

Усвоеніе такого правила этимъ именно святымъ, конечно, весьма достаточное свидѣтельство глубокаго невѣжества усвоителя. Но не въ томъ еще дѣло. Вчитываясь внимательно въ три представленные текста, не трудно замѣтить, что сходные по предмету и содержанию своему они въ деталяхъ различны: ни одно изъ нихъ не можетъ быть признано оригиналомъ, съ котораго бы другое и третье были переведены съ буквальной точностью. Несомнѣнно, однакоже, что славянскій переводъ могъ быть сдѣланъ *только съ латинскаго*, но отнюдь не съ греческаго. Славянскій переводъ сдѣланъ съ латинскаго буквально, но съ большими пропусками отдѣльныхъ словъ и цѣлыхъ фразъ подлинника. Видно, что переводчикъ намѣренно выпускалъ ихъ, оставаясь въ остальномъ буквально точнымъ. Что переводъ (и сокращеніе) сдѣланъ именно съ латинскаго текста (а не съ греческаго), это доказываютъ начальныя строки правила славянскаго, именно: «или *отъ роженія своего убіеть*». Безъ снесенія съ подлинникомъ эта фраза рѣшительно непонятна. Если за подлинникъ мы примемъ греческій текстъ, то въ послѣднемъ искомаго соотвѣтствія не найдемъ, но легко найдемъ его въ латинскомъ текстѣ, а именно въ словахъ: «*Et proximum suum occiderit* (и ближняго своего=отъ рода своего=единоплеменника своего). Эта фраза: «отъ роженія своего убіеть» есть какъ бы *«поличное»*, которое уличаетъ автора «Заповѣди св. отецъ» въ его литературномъ плагиатѣ и прямо указываетъ именно на *латинскій*, а не на греческій, источникъ, изъ котораго онъ сдѣлалъ свое позаимствованіе. Съ этимъ же *поличнымъ* мы застаемъ нашего плагиатора и въ концѣ правила, гдѣ встрѣчаемъ снова непонятное: «къ роженію убіеннаго», но совершенно объясняющееся при сопоставленіи съ латинскимъ оригиналомъ:

...cum quibus poenituit (et satisfaci- ...у нихъ же есть покаяль къ ро-  
 at) parentibus ejus, quem occidit. женію убіеннаго.

<sup>1)</sup> См. Wasserschleben, l. c. S. 355.

Итакъ, латинскій текстъ былъ несомнѣнно оригиналомъ для славянскаго. Но не былъ ли онъ оригиналомъ и для греческаго текста? По нашему мнѣнію—нѣтъ: ибо, если въ нѣкоторыхъ частяхъ греческій текстъ представляется какъ будто сокращеніемъ латинскаго и стоитъ къ послѣднему въ такомъ же отношеніи, какъ славянскій: то въ другихъ онъ представляетъ элементы, коихъ нѣтъ въ латинскомъ; эти послѣдніе онъ заимствовалъ изъ другого какого-то источника. Откуда же? Отвѣчать на это не трудно. Какъ упомянуто было прежде, разсматриваемое правило такъ обычно латинскимъ пенитенціаламъ и такъ варьируется въ нихъ, что подыскать въ нихъ точно соотвѣтствующій оригиналъ для *единственнаго* греческаго текста не представляется никакой трудности. Напр., первыя строки греческаго текста правила такъ сильно разнящіяся съ первыми строками латинскаго — Мерзебургскаго и славянскаго текстовъ, находятъ себѣ слѣдующій буквально-соотвѣтствующій оригиналъ въ 1 правилѣ псевдо Римскаго пенитенціала:

Вышеприв. греч. текстъ.

Poenit. Pseudo Romanum.

«Ἐἰ τις κληρικὸς φόνον ποιήσει  
δέξα ἔτη μετανοείτω· τὰ γ' ἔτη ἐν  
ἄρτω καὶ ὕδατι.

I. Si quis clericus homicidium  
fecerit, Xannos poeniteat, III ex  
his in pane et aqua <sup>1)</sup>.

Отсюда слѣдуетъ, что переводчикъ грекъ, составляя разсматриваемое правило, не держался при этомъ одного какого либо пенитенціала, напр. Мерзебургскаго, а имѣлъ въ виду разные пенитенціалы и по своему усмотрѣнію комбинировалъ варианты ихъ для своей редакціи.

Итакъ, по нашему мнѣнію, слѣдуетъ по всей справедливости поступиться «Заповѣдью св. отецъ» въ пользу вліянія римскихъ пенитенціаловъ и признать ее ихъ отраженіемъ. вмѣстѣ съ этимъ признать, что вліяніе ихъ замѣтно и на нѣкоторыхъ греческихъ епитимійныхъ правилахъ (вѣроятно греко-италійскаго происхожденія). Въ этомъ отношеніи Проф. Суворовъ—правъ и его открытіе слѣдовъ вліянія римскокатолическаго права въ памятникахъ древнерусскаго права и нѣкоторыхъ правилахъ греч. епитимійнаго номоканона—должно быть признано, какъ его ученая заслуга. Но какъ велико и какого качества это вліяніе? На это съ рѣшительностью можно отвѣтить, что это вліяніе и не велико и весьма не важно. Это выражаясь рѣзкимъ языкомъ русской пословицы «капля дегтю въ бочкѣ меду». Не будетъ неспра-

<sup>1)</sup> Wasserschleben, l. c. S. 364.

ведливымъ именно сказать, что латинскіе пенитенціалы оказали свое дурное вліяніе именно въ той отрасли епитимійнаго Восточнаго номоканона, которыя образовали массу (хотя и небольшую) сборниковъ правилъ въ родѣ худыхъ номоканунцевъ или «Зинарей», наполненныхъ недѣльными правилами дисциплины съ апокрифическими именами Св. Апостоловъ и Св. Отцовъ, которые бы «годилося сжечь», если бы они не составляли историческихъ памятниковъ, важныхъ совсѣмъ для иныхъ цѣлей, а не тѣхъ, которыя имѣлись въ виду ихъ несчастными творцами.

Болѣе зловредно на нашъ взглядъ отразилось вліяніе латинскихъ пенитенціаловъ на томъ памятникѣ древнеславянскаго уголовного права, который извѣстенъ подъ именемъ «Закона суднаго модемъ». Этотъ памятникъ болгарскаго происхожденія по всей вѣроятности составленъ и вставленъ въ греческій номоканонъ въ эпоху господства въ Болгаріи римской іерархіи. Въ идейномъ отношеніи онъ представляетъ собою смѣсь варварскихъ элементовъ уголовного права Эклоги Льва Исавра съ правилами церковной дисциплины если не всецѣло римской, то съ несомнѣнными ея слѣдами. Такое сочетаніе противно духу права Восточной церкви, но составляетъ господствующую черту латинскихъ пенитенціаловъ. Говоря это, мы имѣемъ въ виду краткую редакцію Закона суднаго, статьи котораго почти сплошь представляютъ сочетаніе уголовныхъ наказаній съ церковными именно въ духѣ латинскихъ пенитенціаловъ, т. е. церковное покаяніе здѣсь прилагается къ уголовному или какъ его замѣна, или какъ дополненіе: состоятельный преступникъ можетъ замѣнить его денежнымъ взносомъ. Вотъ, напр., характерное постановленіе ст. 9-й: «приложися дѣвицѣ дѣвою, а не волею родившимъ ю, послѣди же сима очищшима, аще возлюбить пояти ю, восхоцета же и родителя ея, да бываетъ свадьба. Аще ли единаче не радѣти начнетъ, честенъ сый богатствомъ своимъ, да дастъ дѣвицѣ за срамъ литру злата, еже есть семьдесятъ два стлаза <sup>1)</sup> аще ли подобенъ есть да даетъ полъимѣнія своего, аще ли нищъ есть да биеть и судія земли тоя и посылаетъ отъ своея области на оземствованіе (peregrinatio): *повиненъ* же есть и *посту на седьмъ мѣтъ*, яко же писахомъ».

Достойно замѣчанія между прочимъ отождествленіе понятій, «постъ» и «покаяніе». Это отождествленіе съ точки зрѣнія латинскихъ пенитенціаловъ вполне естественно. Одинъ случай замѣны «покаянія»

<sup>1)</sup> Въ латинскихъ пенитенціалахъ денежный счетъ веденія на солиды.

постомъ встрѣчается и въ «Заповѣди св. отецъ»<sup>1)</sup>. Что же касается Закона суднаго людемъ, то въ немъ ни разу не встрѣчается слово «покаяніе», оно всюду замѣняется здѣсь словомъ «постъ». Ст. 7-я: напр., гласитъ такъ: «Иже куететру<sup>2)</sup> свою пойметъ себѣ въ жену, по закону людскому носа има обѣма урѣзати, и разлучити я; а по церковному закону разлучити я и въ *постъ на пятнадцать лѣтъ* да даетася. Чинъ же *поста сего* сицевъ: 5 лѣтъ внѣ стояти и плакаться, и послушати литургіи, а 4 лѣта въ церкви до св. Евангелія, а три лѣта до вѣрую во Единого Бога, три же *всю* (вси?) *о хлѣбъ и водъ*: и тако скончавше урокъ свой, въ шестоенадесятъ лѣто да пріобщитася.

На сколько это латинское изобрѣтеніе томленія долгіе годы на хлѣбѣ и водѣ бѣдныхъ (а не богатыхъ) преступниковъ Закона Божія и человѣческаго привилося на почвѣ древнерусскаго уголовного права въ государственныхъ тюрьмахъ и монастырскомъ заточеніи, мы не будемъ разсматривать этого вопроса; но что этою варварскою мѣрою православная русь обязана латинству, именно его пенитенціальной системѣ—въ этомъ сомнѣваться, кажется, нельзя.

Въ связи съ этимъ дурнымъ вліяніемъ въ Болгаріи латинства не стоитъ ли слѣдующій фактъ, на который нашими канонистами мало обращается вниманія, именно на отсутствіе, или лучше исчезновеніе изъ древне болгарскаго номоканона знаменитаго предисловія Іоанна Схоластика къ его Своду въ 50 титуловъ. Единственные въ настоящее время представители этого номоканона, переведеннаго Апостолами—просвѣтителями болгаръ, Устюжская и Іоасафовская кормчіи книги содержатъ и Сводъ Іоанна Схоластика и номоканонъ Іоанна Монаха чадю послушанія, содержатъ вмѣстѣ съ тѣмъ и совсѣмъ не сродныя духу ихъ компиляціи—«Заповѣдь св. отецъ» и «Законъ судный людемъ», но не имѣютъ въ началѣ предисловія І. Схоластика: куда оно пропало? Ибо, быть не можетъ, чтобы первоначальные переводчики номоканона оставили его безъ перевода: для сего имъ не

<sup>1)</sup> Прав. 18:

Аще кто болѣзнуеть и болѣзни ради изблюеть причастіе, иже есть комканіе, 3 дни да *поститсѣ*, аще пси вкусятъ, 100 дній да *поститсѣ*.

17 прав. Мерзербургск. пенит.

Si per ebrietatem aut voracitatem illud vomerit, III quadragesimas; si per infirmitatem VII dies, si in ignem mittit tale vomitum C. psalmos cantat, si vero canis lambuerit, C. dies *poeniteat*.

<sup>2)</sup> Куететра=compater, commater=кумъ, кума.

представлялось основаній. Иное дѣло позднѣйшіе ихъ дѣятели. Внося въ номоканонъ греческій свои компиляціи, пропитанныя чуждымъ ему латинскимъ духомъ, они имѣли полное основаніе выкинуть предисловіе І. Схоластика, какъ съ ними рѣшительно несогласное. Ибо вотъ что читается въ этомъ предисловіи: «Ученики и Апостолы Великаго Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, а также и Церкви Его Святой архіереи и учителя не полагали, что согрѣшившихъ должно подвергать истязаніямъ, какъ это предписываютъ гражданскіе законы, ибо это казалось имъ занятіемъ пошлымъ и весьма нерадивымъ: (τοῦτο γὰρ εὐηθεῖς αὐτοῖς κομιδὴ καὶ λίαν ἀτημελὲς κατεφαίνετο): напротивъ, со всею готовностію они себя подвергали опасностямъ, стараясь возстановить падшихъ. Къ заблуждающимся и уклоняющимся отъ праваго пути устремлялись, какъ добрый пастырь, безъ всякаго замедленія, готовыхъ уже низринуться въ пропасть изошрялись всѣми способами извлечь назадъ, со всею мудростію и искусствомъ отсѣкая мечомъ духовнымъ то, что было совсѣмъ поражено и предавалось тлѣнію, а то, что было только разстроено и попорчено укрѣпляя и исправляя нѣкоторыми смягчающими врачествами и связывая разумными запрещеніями и такимъ образомъ благодатію и содѣйствіемъ Духа болящихъ возвращали въ первоначальное здоровое состояніе».

Превращеніе церковной епитеміи въ кару, отмщеніе и удовлетвореніе за грѣхъ, уравниеніе ея съ уголовною карою, характеризующія латинскіе пенитенціалы и ихъ отраженіе—законъ судный людемъ, рѣзко противорѣчили этому предисловію: оно и было выпущено изъ греческаго номоканона съ привнесеніемъ въ него чуждыхъ ему элементовъ.

Издаваемая редакція Грузинскаго номоканона Св. Евѣимія Святоторца состоитъ изъ двухъ главныхъ частей: 1) Канонарія Іоанна монаха и 2) Запрещеній или епитимій Св. Іоанна Постника—патріарха.

Греческій текстъ *Канонарія* переиздаемъ съ текста Морина (выше, стр. 2), а варианты къ нему изъ Spicilegium Solesmense T. IV Патры. Славянскій, или точнѣе древнеболгарскій, текстъ издаемъ въ первый разъ по рукописи XV или XVI вѣка, принадлежащей Библиотекѣ Московской Духовной Академіи № 54 и нѣкогда составлявшей собственность Св. Іоасафа митрополита Московскаго († 1555), какъ удостовѣряетъ въ этомъ слѣдующая краткая, киноварью сдѣланная подпись внизу на оборотѣ 1 и на 2 листу: «Митрополита Іоасафа».

Канонарій «Іоанна Монаха» здѣсь занимаетъ листы 65—79, входя какъ составная часть въ довольно обширный по составу епитимійный номоканонъ (см. выше, стр. 58) и не имѣя предъ собою полнаго за-

главіа, а лишь слѣдующія слова, служація какъ бы связью его съ предыдущею статьею: «разаніа заповѣди и мѣтвны».

Не имѣеть онъ въ указанномъ мѣстѣ и приложеній о скопцахъ и варватахъ, съ какими изданъ у Морина; но эти приложенія находятся на послѣднемъ листу (128) рукописи, оттуда мы и издаемъ ихъ.

Что же касается «запрещеній» Іоанна Постника, составляющихъ вторую часть Грузинскаго номоканона Св. Евѣиміа, то наиболѣе подходящимъ къ нимъ греческимъ текстомъ по нашему мнѣнію служитъ тотъ, который изданъ Питрою въ Spicilegium T. IV (выше, стр. 2), который и переиздаемъ здѣсь, а наиболѣе соответствующій ему славянскій издаемъ въ первый разъ по рукописи XVI в. принадлежащей Саввиноосторожевскому монастырю № 6.

### Н. Заозерскій.

### Свѣдѣнія о св. Евѣиміи, грузинскомъ переводчикѣ Номоканона и грузинскихъ рукописяхъ „Канонѣвъ Іоанна Постника“.

Св. Евѣимій Мтацминдели (Святогорець), переводчикъ «Канонѣвъ Іоанна Постника», занимаетъ видное мѣсто въ исторіи грузинскаго просвѣщенія. Объ этомъ подвижникѣ въ Иверской обители на Старомъ Аѣонѣ мы имѣемъ достовѣрныя извѣстія изъ его житія, написаннаго инокомъ Георгіемъ на Аѣонѣ со словъ лицъ, близко знавшихъ блаженнаго мужа. Недавно отпечатанъ на грузинскомъ языкѣ сборникъ житій, синодиковъ и пѣснопѣній и синодикъ въ честь грузинскихъ святыхъ, снятый съ оригинала, писаннаго на пергаментѣ въ 1074 г. въ Иверской лаврѣ<sup>1)</sup>. Со времени кончины св. Евѣиміа, относящейся къ 13 мая 1028 г., до составления сборника прошло 46 лѣтъ, другими словами Георгій, авторъ житія св. Евѣиміа, пользовался не только воспоминаніями своего дѣтства, проведеннаго подъ руководствомъ святаго мужа, но имѣлъ возможность собрать объ немъ точныя свѣдѣнія отъ лицъ, лично знавшихъ переводчика Канонѣвъ Іоанна Постника. «Я,—говоритъ онъ,—ничего отъ себя не описывалъ, но лишь то (сообщаю), что узналъ отъ лицъ, заслуживающихъ довѣрія и духовныхъ отцевъ, которые его видѣли и съ нимъ служили, которые совершенно чужды были лжи и исполнены небесной благодати». Онъ былъ вмѣстѣ съ тѣмъ и «свидѣтель» подвиговъ св. Евѣиміа, «много разъ самъ его видѣлъ».

Изъ этого житія, составленнаго Георгіемъ и посвященнаго блаженному Іоанну и сыну его Евѣимію, извлечемъ нѣкоторыя свѣдѣнія, дополняя данными изъ другихъ источниковъ.

Отецъ св. Евѣиміа, блаженный Іоаннъ, происходилъ изъ знатнаго грузинскаго рода Варасваче и своей дѣятельностью и благочестіемъ выдавался среди вельможъ грузинскаго царя Давида Куропалата († 1001), покровителя грузинскихъ подвижниковъ и строителя величественныхъ храмовъ въ Грузіи (напр. Хахульскій монастырь въ Чорохскомъ уцельѣ). Бесѣда съ нѣкоторыми пустынниками возбудила въ Георгіи ревность къ иноческой жизни. Оставивъ семейство и мірскія стяжанія, онъ явился къ добродѣтельнымъ отцамъ Мосе и Геласію въ славную Лавру на Аѣонѣ и постригся у нихъ въ монахи. Въ это время грузинскіе иноки подвизались на Олимпѣ, Черной горѣ близъ Антиохіи, въ Палестинѣ,

<sup>1)</sup> См. *Аѣонис Иверис Монастрис Кребум* (съ предисловіемъ А. Хаханова и М. Джанашвили, Тифлисъ, 1901).

Сохастерѣ, недалеко отъ Константинополя и на Аѳонѣ, гдѣ прославился Аѳанасій Великій (иверіецъ), строитель большой Лавры. На Аѳонѣ же подвизались Георгій, родственникъ св. Евѳимія, Свимонъ и Гавріиль, правившіе Иверской лаврой послѣ св. Евѳимія, ученый мужъ іеромонахъ Теофанъ, св. Іоаннъ-столпникъ, Арсеній Ницѳоминдели и др. Съ ихъ же благословенія блаженный Іоаннъ отправился въ Грецію и здѣсь, въ обители на Олимпѣ, принялъ надзоръ за монастырскими одами и проходилъ другія послушанія.

Около этого времени греческій императоръ уступилъ царю Давиду Куропалату пограничныя съ Грузіей области. Въ знакъ же своей вѣрности Давидъ отправилъ къ императору въ качествѣ заложниковъ Евѳимія, сына названнаго Іоанна и другихъ знатныхъ юношей. Іоаннъ, узнавши о томъ, что прибылъ его сынъ съ дядей по матери Аbugарби<sup>1)</sup> въ Константинополь, невольно долженъ былъ открыть себя міру. Онъ явился въ столицу византійскаго императора и упрекнулъ Аbugарби, что послѣдній не пощадилъ Евѳимія, какъ сироту, и отдалъ послѣдняго въ заложники. Іоаннъ, выпросивъ у императора своего сына Евѳимія, вернулся вмѣстѣ съ нимъ на Олимпъ, а оттуда на Аѳонъ, гдѣ былъ принятъ въ лавру Великаго Аѳанасія. Скрывая свой знатный родъ, онъ смиренно несъ два года обязанности повара.

Къ этому же времени постригся на родинѣ въ монахи извѣстный грузинскій полководецъ, князь Торникій (Эристовъ) и направился изъ Грузіи къ Іоанну на Олимпъ, но такъ какъ его ужь тутъ не засталъ, то прибылъ на Аѳонъ и принялъ благословеніе отъ родственника своего Іоанна, о которомъ много онъ слышалъ на родинѣ. Слава Аѳанасія, Іоанна и Торникія стала привлекать грузинъ на Аѳонъ, въ Иверскую обитель, ихъ трудами заложенную. Между ними были братья Чорганели и Фарсанакъ. Когда же случилось въ Византіи возстаніе Склера въ царствованіе малолѣтнихъ Василія и Константина, то Торникій былъ вызванъ императорскою семьей въ Константинополь и отправленъ къ Давиду Куропалату съ просьбой о помощи противъ мятежника. Дѣйствительно, Торникій съ грузинскимъ войскомъ одержалъ побѣду<sup>2)</sup> надъ Бардомъ Склеромъ и съ огромнымъ богатствомъ вернулся въ обитель.

<sup>1)</sup> Un certain Abougharb, père de la mère du celebre interprète Géorgien S. Ewthym. *Brosset*. Additions et éclaircs. de l'hist. de Géorgie, 176.

<sup>2)</sup> Объ этомъ повѣствуютъ грузинскіе и иностранные источники. См. *Асоинъ* (Степаносъ Таронскій, армянскій историкъ XI в.) Всеобщая исторія, рус. переводъ Н. Эмина, М. 1864, стр. 135. Additions et éclaircissements à l'Histoire de la Géorgie par. M. Brosset, p.p. 176—178.

Іоаннъ и Торникій, находя неудобнымъ оставаться съ многочисленной братіей изъ грузинъ въ лаврѣ, на прекрасномъ мѣстѣ у берега моря, построили для себя церковь и вокругъ нея кельи. Здѣсь поселились эти блаженные отцы со своими учениками, а Іоаннъ былъ избранъ игуменомъ новой Иверской обители. Іоаннъ проводилъ дни въ неустанномъ трудѣ надъ устроеніемъ, украшеніемъ и обогащеніемъ обители; много было приобрѣтено свв. иконъ и книгъ священнаго писанія. По смерти Торникія, военный панцырь котораго намъ пришлось лѣтомъ 1902 г. видѣть въ Иверской обители<sup>1)</sup>, Іоаннъ помышлялъ съ сыномъ своимъ Евѳиміемъ отправиться въ Испанію, но, уступивъ просьбѣ Аѳанасія, остался на Аѳонѣ и предъ смертью († 998) передалъ заботы по обители дѣятельному, впослѣдствіи прозванному Новымъ Златоустомъ, Евѳимію. Распоряженія свои онъ изложилъ письменно въ завѣщаніи. Св. Евѳимій явился преемникомъ Іоанна въ новонасажденной Иверской обители. Св. Евѳимій получилъ основательное образованіе. Сначала отецъ поручилъ учителямъ его обучать грузинскому языку, а затѣмъ и греческому. Съ дѣтства онъ проявилъ необыкновенныя способности и упорное прилежаніе. По сказанію его біографа, Господь избралъ его для служенія церкви грузинской. Будучи еще отрокомъ, онъ получилъ прикосновеніемъ руки Пресв. Богородицы не только исцѣленіе, но даръ грузинской рѣчи, которой онъ на чужбинѣ пересталъ владѣть. По предложенію Іоанна онъ съ усердіемъ занялся переводомъ книгъ священнописанія, въ которыхъ нуждалась Грузія. По одной записи на одномъ манускриптѣ Иверской лавры ему приписывается переводъ 30 сочиненій. Съ его именемъ связаны переложенія на грузинскій языкъ слѣдующихъ книгъ:

- 1) Евангеліе отъ Іоанна, 2) Поученія св. Василія Вел., 3) Толкованія на псалтырь, 4) Лѣствица (Іоанна Климика), 5) Книга (бесѣды) св. Макарія, 6) Поученія Максима (Исповѣдника), 7) Книга св. Исаака и избранныя поученія другихъ отцевъ, 8) Книга св. Дороея, 9) Страданія и чудеса св. великомученика Димитрія, 10) Житіе и страданіе св. Стефана новаго, 11) Житіе и страданіе св. Климента, папы Римскаго, 12) Страданіе св. Клима Анквирскаго, 13) Житіе св. Василія Вел., 14) Житіе св. Григорія Богослова и поученія его, 15) Страданіе св. Акепсимы, 16) Житіе св. Баграта<sup>2)</sup>, 17) Страданіе

<sup>1)</sup> Н. П. Кондаковъ въ своемъ замѣчательномъ трудѣ «Памятники христіанскаго искусства на Аѳонѣ» (изд. Императорской Академіи Наукъ, Спб. 1902 г.) жалуется, что ему не показали названнаго панцыря Торникія.

<sup>2)</sup> Въ концѣ грузинскаго текста этого житія, списаннаго мною Иверѣ и при-

свв. Мина и Ермогена, 18) Слова Григорія Нисскаго о братѣ своемъ Василии Вел., о дѣвствѣ, молитвѣ Господней, постѣ и жизни пророка Моисея, 19) Откровеніе евангелиста Іоанна и толкованіе на апокалипсисъ Андрея Критскаго, 20) Сказаніе Іоанна Дамаскина о двухъ естествахъ Христа, 21) О Рождествѣ Пресв. Богородицы, 22) Житіе св. Аѳанасія Вел., 23) Страданіе свв. трехъ отроковъ Альфіуса, Филительфоса и Квирина, 24) Житіе св. Онофрія, 25) Житіе св. Маріи Египетской, 26) Ученія св. Зосима, 27) Ученія о вѣрѣ св. Ефрема, 28) Синаксарь годичный малый, 29) Странствованія и проповѣди св. евангелиста Іоанна, 30) Толкованія на посланія къ галатамъ, ессалоникамъ и римлянамъ, 31) Ирмосы на всѣ посты, 32) Пѣснопѣнія въ честь святыхъ, 33) Страданія св. мученика Прокопія, 34) Толкованіе на евангеліе Матѳея, 35) Странствованія и проповѣди св. апостола Андрея, 36) О постриженіи въ схиму и чинъ монашескаго постриженія, 37) *Каноны вѣры Іоанна Постника и правила VI собора*, 38) Постановленія о православной вѣрѣ, 39) Молитва св. Мартирія, 40) Страданія св. Февроніи, 41) Страданія св. Аѳеима, св. Власія и 29.000, 42) Страданія Ѳеодора Стратилата, Ѳеодора Пергильскаго, св. Евстратія и сыновей его, 43) Поученія св. Касіана, 44) Книга Діалоговъ, 45) Чудеса свв. архангеловъ, 46) Житіе св. Николая, 47) Книга св. Григорія Богослова, 48) О восьми страстяхъ Максима Исповѣдника, 49) Сказанія Василия В. о семи мщенихъ Каина, 50) Полунощницы греческія, 51) Греческія молитвы отцевъ и каноны, 52) Житіе св. Антонія Великаго.

Почти всѣ указаннныя книги <sup>1)</sup> онъ перевелъ при жизни отца своего Іоанна. Нѣкоторые изъ его трудовъ понынѣ хранятся въ Иверской обители и сохраняютъ записъ св. Евѳимія. Такъ Житіе св. Григорія оканчивается словами: «Молитесь святыи Господни за художю Евѳимія, который это съ греческаго перевелъ. Слова эти принадлежатъ отцу нашему Евѳимію, какъ было писано, такъ и я списалъ. Читающіе сію книгу молитесь за Евѳимія, отца нашего и родителей его. Христе, помилуй инока Іоанна Грдзелидзе» и пр. Житіе св. Ѳеодора также сохраняетъ записъ, указывающую, что оно переведено худымъ и грѣшнымъ Евѳиміемъ

готовленнаго къ печати, читается слѣд. записъ: „Въ молитвахъ святыхъ поминайте св. отца Евѳимія, который перевелъ это житіе св. и богоноснаго, равноапостольнаго чудотворца Ваграта“. Подобныя записи повторяются и при другихъ его переводахъ.

<sup>1)</sup> Ему приписывается переводъ съ грузинскаго языка на греческій языкъ книги Варлаама и Іоасафа. См. *А. Хахановъ*. Балъваръ и Іудасафъ, груз. текстъ по рукописи XI в. М. 1902 г.

отъ сотворенія міра въ 6521 г. (=1013). По смерти отца своего († 998) св. Евѳимій принялъ настоятельство въ обители и оставался въ этой должности 14 лѣтъ. Обязанности по управленію лаврой, гдѣ насчитывалось до 300 иноковъ, потребовали отъ св. Евѳимія новыхъ напряженныхъ трудовъ и заботъ, а потому ему не разъ приходилось ночи посвящать занятіямъ по переложенію предпринятыхъ имъ переводовъ. По приглашенію царя Давида онъ прибылъ въ Грузію, гдѣ въ теченіе четырехъ лѣтъ онъ училъ народъ, исправлялъ нравы и, открывъ монастырь въ честь св. Стефана въ Кахетіи, вернулся на Аѳонъ. Здѣсь ему также пришлось вести пренія о христіанской вѣрѣ съ оппонентами и между ними съ однимъ евреемъ, «знаткомъ закона» и одержать надъ нимъ блестящую побѣду (Вышеназв. груз. Сборникъ, стр. 32—33). Авторъ житія св. Евѳимія рассказываетъ о многихъ чудесахъ, явленныхъ по молитвѣ блаженнаго мужа (напр., ниспосланъ былъ дождь во время засухи), о строгихъ порядкахъ, установленныхъ имъ въ обители и во время церковной службы. Самъ онъ подавалъ примѣръ усердной молитвы, раньше всѣхъ являлся въ церковь, простаивалъ здѣсь, опираясь на посохъ, благоговѣнно и смиренно. Братія, подражая ему, не прислонялись къ стѣнѣ, усаживаясь на скамьи по очереди. Не разъ онъ налагалъ епитеміи на опоздавшихъ и неприбывшихъ на молитву братіевъ, въ видѣ колѣнопреклоненій или воздержаній отъ вина и пищи. У дверей церкви онъ ставилъ старшихъ «эпитроповъ», которые спрашивали покидающихъ службу; лишь при большой нуждѣ позволялось оставить церковь. Св. Евѳимій далъ точныя указанія какъ держаться не только за молитвой, но также какъ вести себя за трапезой. Онъ положилъ за правило не бесѣдовать за трапезой, если же кто-нибудь изъ братіевъ нарушалъ здѣсь спокойствіе, то трапезарь, по данному отъ настоятеля праву, налагалъ на него послушаніе. Въ этихъ правилахъ чувствуется воздѣйствіе номоканона Іоанна Постника, который имъ же былъ переведенъ на грузинскій языкъ. Братія свободное отъ молитвъ время посвящали физическому труду, занимаясь рыболовствомъ, садоводствомъ, переписываніемъ и переводомъ книгъ. Такъ какъ настоятельская должность отвлекла его отъ переводовъ священнаго писанія, то обязанность эту онъ передалъ въ 1012 г. Григорію святогорцу (Мтацминдели), а самъ удалился въ келью, имѣя попеченіе за лаврою св. Аѳанасія. Предалъ онъ свою душу Господу 13 мая 1028 г. Кончина эта описана при слѣдующихъ обстоятельствахъ: разъ будучи въ Византіи, онъ ѣхалъ на ослицѣ; нищій, приблизившись къ нему за милостыней, испугалъ ослицу, которая стала метаться и наконецъ сбросила съ себя св. Евѳимія; блаженный упалъ и разбился смертельно. Мощи его перевезли въ Ивер-



скую обитель и предали землѣ въ перевозданной церкви Іоанна Крестителя.

Грузинская <sup>1)</sup> рукопись «каноновъ» VI вселенскаго собора Спб. академіи наукъ даетъ на первыхъ страницахъ слѣд. свѣдѣнія объ Евѳиміи. Предисловіе это писано «мхедрули» — букввами гражданскими, новымъ почеркомъ.

«Святой Евѳимій—иверь, былъ сынъ святого отца Іоанна—ивера (грузина). Іоаннъ происходилъ изъ княжескаго рода и былъ владѣтелемъ области Тао въ Месхетіи или Саатабазо (нынѣ Ахалцихскій уѣздъ), близъ р. Чороха. Іоаннъ по смерти жены, постригся въ монахи и отправился на поклоненіе святымъ мѣстамъ. Прибывъ изъ Іерусалима на Аѳонъ, онъ засталъ здѣсь св. Аѳанасія. Сынъ же Іоанна, Евѳимій, воспитывался у дѣдушки по матери знатнаго князя Абуларби. Послѣдній былъ отправленъ царемъ грузинскимъ Давидомъ Багратидомъ къ Романозу, византійскому императору, съ политической миссіей. Абуларби захватилъ съ собою внука своего, Евѳимія, и когда узналъ объ ихъ пріѣздѣ въ Константинополь св. Іоаннъ, то прибылъ туда изъ Аѳона, взявъ его съ собою и воспиталъ его въ монашескомъ духѣ. Въ это время скончался импер. Романозъ, сынъ Льва Мудраго, сына Василія Македонянина и осталась вдова его, Теофана, съ двумя малолѣтними сыновьями Василюемъ и Константиномъ. Возсталъ тогда Склеросъ и занялъ восточныя области. Теофана вызвала Іоанна съ Аѳона и вмѣстѣ съ нимъ Торникія, бывшаго грузинскаго военачальника, и послала его за помощью къ Давиду грузинскому. Съ 12.000 груз. войскомъ Торникій одержалъ побѣду надъ Склеросомъ. Давъ отчетъ Давиду о своихъ дѣйствіяхъ, Торникій вернулся къ Теофанѣ, которая ему же подарила все взятое имъ богатство. На эти средства Торникій и Іоаннъ пріобрѣли земли на Аѳонѣ и построили Иверскую обитель, первымъ настоятелемъ которой былъ Іоаннъ, переводчикъ книгъ съ греческаго на грузинскій языкъ. Въ особенности обитель расцвѣла и обогатилась новыми переводами благодаря трудамъ преемника Іоанна — сыну его Евѳимію. Онъ между прочимъ перевелъ эти правила VI вселенскаго собора». Свѣдѣнія эти, какъ говоритъ авторъ предисловія, царевичъ Теймуразъ Георгіевичъ, онъ заимствовалъ изъ житія св. Евѳимія, описаннаго Георгіемъ Мтацминдели.

При печатаніи грузинскаго текста номоканона я пользовался 4 рукописями. Въ основаніе былъ положенъ писанный алфавитомъ хуцури,

<sup>1)</sup> *Brosset Histoire de la Géorgie I, 303, n. Cp. ergo Notice Sur un Nomocanon géorgien, cp. Mélanges, Asiat. VII, p. 115; гдѣ онъ говоритъ, что рукопись эта найдена въ 1829 г. Строевымъ въ Вологодской губ. Описаніе ркп. см. у Броссе.*

дефектный на пергаментѣ in 12° манускриптъ Спб. Академіи Н.; недостающія въ серединѣ страницы восполнены [царев. Теймуразомъ?] въ 1827 г. по ркп. 1810 г. Давида Алексѣева, извѣстнаго каллиграфа. Во время печатанія въ мое распоряженіе поступили еще два списка изъ Тифлискаго церковнаго музея подъ №№ 96 и 229. Изъ нихъ первый списанъ на пергаментѣ алфавитомъ хуцури Гаврииломъ съ Аѳонскаго списка, а второй на бумагѣ почеркомъ мхедрули: первый изъ нихъ я обозначаю буквою А, а второй В. Въ первомъ сохранились остатки архаическаго письма: џ (у) выражается лигатурой џу или оу. В <sup>1)</sup> представляетъ почти копию съ А, поэтому варианты рѣдко указываю. Красныхъ строкъ въ А меньше, чѣмъ въ академической рукописи. Въ послѣдней не выдержано правописаніе; џ часто встрѣчается вм. отрицанія џ, но иногда рядомъ въ этомъ смыслѣ появляются џ, то џ: უღირსად—აღწველად. Также не выдержано въ серединѣ: ზრანვა, ურწმუნოდ. Въ А рѣже сравнительно съ акад. рук. встрѣчаются џ, კ, ც и нѣтъ сочетанія უც, а только უკ, или კუ (აგრეთვე). Въ В нѣтъ иногда џ тамъ, гдѣ А даетъ џ: წარწყმდა (А), წარყმდა (В) გამოცხადება А—გამოცხადება В კ въ В вездѣ тамъ, гдѣ и въ А. Въ В только находимъ џ смягченное. 4-я рукопись, принадлежащая мнѣ, хуцури, in 12° дефектная, на пергаментѣ, XIII—XIV в. отличается небольшими разночтеніями отъ акад. рукописи [означ. буквою D], которыя мы и отмѣчаемъ, но вставочныя мѣста D значительно отступаютъ отъ орѳографіи моей рукописи (обозначенной буквою С), сохранившей характеръ болѣе архаическій. Дѣленія на главы нѣтъ въ С. Вставки D взяты изъ несовершеннаго списка (см. гл. II). Неправильно здѣсь правописаніе უმეგობევა вм. А უმეგობევა. В всегда даетъ ვი вм. ვ. С всегда ე вм. ც или ეც—საქმე, პავლე. С не избѣгаетъ џ вм. უ: უჯუღებელ ჰყვეს ვმ. უგაღებელ ბუნებითი—ბონებითი, სუბუქი—სობოქი. D смѣшиваетъ џ и უ: то უზიარებლობა, то ოზიარებლობა, ბონებითი ბუნებითი, ოსობოქი, სუბოქი. Пропуски какъ и вставки С и D совпадаютъ, хотя орѳографія различная (см. отсутствіе словъ ап. Павла, приведенныхъ А и С), впрочемъ С иногда ближе къ А и В, чѣмъ къ D, въ С находимъ: ეხე тамъ же, гдѣ А и В, но нѣтъ D.

Помимо №№ 96 и 229, въ церковномъ музеѣ имѣются относительно даннаго предмета еще рукописи за №№ 12, 242, 317, 449 699 и 700, краткое описаніе коихъ, а равно и выше показанныхъ привожу.

№ 96. Рукописи этой, писанной на хорошо выдѣланномъ пергаментѣ (19×17 сантим.) превосходнымъ строчнымъ церковнымъ почер-

<sup>1)</sup> Въ В мы находимъ сочетаніе უც (გამატყუბლი).

комъ *нухури* и датированной 1031 год., по древности, слѣдуетъ отнести первое мѣсто; она заключаетъ въ себѣ 362 стр., по 20 строкъ на каждой. Рукопись эта представляетъ изъ себя сборникъ разныхъ трактатовъ: а) Постановленія VI вселенскаго собора, стр. 1—196; б) Правила Іоанна Постника, стр. 197—285; в) Правила (в. Василя о ежедневныхъ прегрѣшеніяхъ, стр. 285—298; г) Постановленія VII вселенскаго собора противъ иконоборцевъ, стр. 298—325. Далѣе молитвы на разные случаи: д) Молитва разрѣшительная по исповѣди, стр. 325—326; е) Разрѣшительная молитва надъ (вязанными епископомъ, стр. 326—327; ж) Разрѣшительная молитва надъ бывшимъ тайнымъ, или явнымъ ренегатомъ, стр. 327—328; з) разрѣшительная молитва надъ добровольно перешедшимъ въ язычество и возвратившимся въ лоно св. Церкви, стр. 329; и) Правила о томъ, какъ принимать еретиковъ: арианъ, македоніанъ, *савеліанъ*, *налатіанъ* и *катаріанъ* двѣнадцатіанъ, исповѣдующихъ четверичность аполинарианъ и произносимая надъ ними молитва, стр. 330—332; і) Правило о принятіи несторіанъ <sup>1)</sup> и еutihанъ и произносимая при этомъ молитва, стр. 332—333; к) Правила о привятіи чрезъ крещеніе еретиковъ-симонистовъ и другихъ симонистовъ, савеліанъ, фригійцевъ, исповѣдующихъ Отца и Сына подъ влияніемъ Павла Самосатскаго; манихеевъ, мананеевъ, маркіонитовъ, валентиніанъ, *непозіанъ*, фотиніанъ, павлианъ, *керинфіанъ*, *кердоніанъ*, *менандріанъ*, и молитва на этотъ случай, стр. 333—335; и л) св. Василя, Кессарійскаго Архіепископа вечернія молитвы на св. Пятидесятницу и самый чинъ совершенія вечерни, стр. 335—360.

На страницахъ 360—362 заглавными буквами (асомтаврули) помѣщены слѣдующія приписки: 1) «Слава Тебѣ, Святая Троице, слава Тебѣ, Подателю божественныхъ Твоихъ благъ, Совершителю, слава Тебѣ, Исполнившему дѣло сіе доброе, слава Тебѣ нынѣ и во вѣки аминь. Написанъ номоканонъ (Рчулис канони—Правила вѣры) сей въ богохранимомъ градѣ Константинополѣ, новомъ Римѣ, по волѣ и приказанію отца нашего, св. Григорія Мтацминдели (Святогорца) рукою убогаго и многогрѣшнаго раба Василя <sup>2)</sup> Евстратія Малушисдзе. За

<sup>1)</sup> Если-бы эта и подобныя ей рукописи раньше сдѣлались достояніемъ русской богословской науки, то, безъ всякаго сомнѣнія, Св. Синодъ, при разсужденіи о чинѣ принятія въ лоно св. православной церкви несторіанъ (Епископа Маръ Іоны и его паства), имѣя подъ руками надлежащій чинъ, составленный богоносными отцами церкви, до X в. не встрѣтилъ-бы никакихъ недоумѣній.

<sup>2)</sup> Василій—мірское имя переписчика, въ монашествѣ же Евстратій.

трудъ сей сотворите молитву, а за нетщательную переписку простите, людие богоносніи! Написана книга сія въ монастырѣ Хора <sup>3)</sup> въ царствованіе Романа и корониконъ былъ 251> (251+780=1031 г.).

№ 12. Рукопись эта (22×17 сантим.) переписана церковнымъ алфавитомъ въ 1785 году и заключаетъ въ себѣ: 1) Постановленіе VI вселенскаго собора, стр. 1—120; 2) Правила св. Іоанна Постника, стр. 121—177; 3) Постановленія VII вселенскаго собора противъ иконоборцевъ, стр. 178—193; 4) Правила и молитвы о раскаявшихся и отступникахъ — еретикахъ, какъ ихъ принимать обратно въ лоно православія, стр. 194—200.

№ 229. Рукопись эта (17×10 сантим.) писана гражданскимъ алфавитомъ (мхедрули) въ Давидо-Гареджіской пустыни въ 1791 г. Заключаетъ въ себѣ: 1) Постановленія VI вселенскаго собора, листъ 1—103; 2) Правила св. Іоанна Постника, л. 104—149; 3) Правила св. Василя о ежедневныхъ прегрѣшеніяхъ, л. 150—157; 4) Постановленія VII вселенскаго собора, л. 157—171; 5) О степеняхъ родства, л. 172—199 и 6) Книга для исповѣди, стр. 208—223.

№ 242. Рукопись эта (17×12 сантим.) писана алфавитомъ мхедрули въ Іоанно-крестительской пустыни въ 1797 году. Заключаетъ въ себѣ Постановленія VI вселенскаго собора, л. 1—93 и Правила св. Іоанна Постника, л. 94—145.

№ 317. Рукопись на бумагѣ, in—folio на 188 листахъ; переписана почеркомъ мхедрули въ г. Кизлярѣ въ 1774 г. На листахъ 169—179 помѣщены выписки изъ постановленій VI вселенскаго собора извѣстнаго духовнаго писателя іеромонаха Трифилія, ученика знаменитаго католикаса грузинскаго Антонія I-го. Переводъ съ русскаго языка. Появленіе этого перевода съ русскаго языка на грузинскій, при такомъ обиліи на послѣднемъ спискахъ постановленій VI вселенскаго собора объясняется или тѣмъ, что переводчикъ, живя вдали отъ центра литературной производительности края, не имѣлъ подъ руками грузинскаго списка, почему и сдѣлалъ означенный переводъ съ русскаго, или-же это предпринято въ видахъ сличенія русскаго перевода съ грузинскимъ. Во всякомъ случаѣ явленіе это не лишено интереса и значенія для русской богословской литературы.

Хора—грузинскій монастырь въ Константинополѣ. Можно съ вѣроятностью предположить, что подъ этимъ названіемъ подразумѣвается грузинскій монастырь «Романа» въ Константинополѣ, въ который перенесли мощи св. Иларіона—грузина изъ Фессалоникъ въ 882 г. по приказанію императора Василя Македонянина (867—886 г.). Правосл. Палест. Сборникъ, X вып., стр. 39—41.

№ 449. Рукопись эта (16×10 сантим.) писана въ 1761 году на бумагѣ прекраснымъ строчнымъ хуцури (церковный); страницъ 301. Заключаетъ въ себѣ: 1) Постановленія VI вселенскаго собора, стр. 1—165; 2) Правила св. Іоанна Постника, стр. 165—244; 3) Каноны св. Василія Великаго о ежедневныхъ прегрѣшеніяхъ, стр. 244—252; 4) Каноническіе отвѣты св. Тимоѳея, Архіепископа Александрійскаго, стр. 252—260, 5) Правила св. и блаженнаго Меодія, Архіепископа Константинопольскаго и мученика о принятіи отступниковъ, стр. 261—264; 6) о семи вселенскихъ соборахъ, стр. 264—278.

№ 699. Рукопись эта по размѣру 16×11 сантим. Она заключаетъ въ себѣ 1) Постановленія VI вселенскаго собора; 2) Правила св. Іоанна Постника; 3) Правила св. Василія о ежедневныхъ прегрѣшеніяхъ; 4) Каноническіе отвѣты св. Тимоѳея, Архіепископа Александрійскаго; 5) Правила святаго и блаженнаго Меодія, Архіепископа Константинопольскаго и мученика о принятіи отступниковъ; 6) о семи вселенскихъ соборахъ.

№ 700. Рукопись эта (16×11 сантим.) переписана гражданскимъ алфавитомъ (мхедрули). Она заключаетъ въ себѣ: Постановленія VI вселенскаго собора, Правила с. Іоанна Постника и правила св. Василія о ежедневныхъ прегрѣшеніяхъ.

Кромѣ указанныхъ музейскихъ рукописей, касательно даннаго предмета имѣются еще манускрипты въ библиотекѣ Общества распространенія грамотности среди грузинъ (въ Тифлисѣ) за №№ 143 и 144.

№ 143. Рукопись эта (20×15 сантим.) писана почеркомъ нуска-хуцури на превосходномъ пергаментѣ, въ 1031 году; имѣетъ 426 страницъ и сходна съ вышеуказанною рукописью Музея за № 96. Рукопись эта, какъ и другія означенныя, имѣетъ характеръ сборника и заключаетъ въ себѣ слѣдующіе переводы св. Евѳимія Мтацминдели: 1) Постановленія VI вселенскаго собора, стр. 1—196; 2) Правила св. Іоанна Постника, патриарха Константинопольскаго, стр. 196—244; 3) Постановленія VII вселенскаго собора, стр. 246—279; 4) Чинъ вечерни въ день св. Пятидесятницы св. Василія, Архіепископа Кессарійскаго, стр. 279—308; 5) Лѣтосчисленіе греческое отъ сотворенія міра, стр. 309; 6) Чинъ освященія церкви, стр. 310—339; 7) Чинъ посвященія псаломщика и пѣвца, стр. 340—344; 8) Посвященіе во діакона, стр. 345—350; 9) Посвященіе во пресвитера, стр. 350—360; 10) Хиротонія епископа, стр. 360—367; 11) О принятіи великой схимы, стр. 367—426. Въ концѣ этой рукописи недостаетъ нѣскольکو листовъ.

№ 144. Рукопись эта (18×14 сантим.) написана въ началѣ

XVII вѣка на бумагѣ, почеркомъ нуска-хуцури. Она заключаетъ въ себѣ Постановленія VI вселенскаго собора въ переводѣ того-же св. Евѳимія.

Въ Иверской обители на Аѳонѣ я видѣлъ рукопись *Рчумис канони* (правила вѣры), 12×6 сантим., 125 лист. На 90 л. читается записъ: «Молю нынѣ всѣхъ, кому доведется видѣть эту книгу, помяните въ молитвахъ убогого и многогрѣшнаго недостойнаго Евѳимія, дабы получить отъ Господа прощеніе въ грѣхахъ и великую милость. Я провелъ жизнь свою съ юности до старости въ любви къ собрату и родинѣ нашей, Грузіи; чтобы пополнить недостатокъ книгъ священнодуховныхъ на пользу и просвѣщеніе народа вѣрующаго, Господь ниспослалъ мнѣ благодать днемъ и ночью переводить съ большимъ вниманіемъ; въ поминовленіе отца Іоанна и меня убогого творите молитву ради Христа» <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> J. B. Bury. *Iveron and our Lady of the Gate*. *Hermathena* 10 (1897) p. 71—99. — Англійскій ученый Bury въ своей небольшой работѣ разбираетъ три источника, касающіеся основанія Иверскаго монастыря на Аѳонѣ и хранящейся тамъ извѣстной иконы Божіей Матери Поргантисса, которая находится надъ входными воротами въ монастырь, именно: 1) грузинское житіе св. Евѳимія, рукопись котораго хранится въ С.-Петербургскомъ Азіатскомъ Музеѣ; этимъ житіемъ пользовался еще Броссе въ своей «*Histoire de la Géorgie*», а въ новѣйшее время Шлumberгеръ въ своей «*L'Épopée byzantine*». 2) Греческій рассказъ (Διήγησις), еще не изданный, въ Московской синодальной библиотекѣ (Cod. Mosq. Syn. 436; № 404 по каталогу арх. Владимира), ошибочно названный Броссе, а за нимъ и Шлumberгеромъ *Vita S. Euthymii*. 3) Родственный московскому тексту греческій рассказъ (Ἰπόμνημα) въ Cod. 10 въ Lincoln College Оксфорда. Безъ всякаго сомнѣнія оба греческихъ текста имѣютъ между собою очень близкое сходство; но былъ ли διήγησις основаніемъ для Ἰπόμνημα, или, что вѣроятнѣе, оба рассказа исходятъ изъ одного общаго источника, и былъ ли, наконецъ, этимъ общимъ источникомъ грузинскій оригиналъ или его греческій переводъ, — на всѣ эти вопросы Bury не рѣшается отвѣтить до изданія московскаго текста. Оксфордскій текстъ, который въ греческомъ подлинникѣ изданъ Bury въ концѣ его статьи (p. 86—99), можетъ быть раздѣленъ на шесть слѣдующихъ частей:

1) Въ началѣ говорится о торжествѣ христіанства при Константинѣ Великомъ и о томъ, что уже съ этого времени монахи начали селиться и строить храмы на горѣ Аѳонѣ (§ 1).

2) Рассказъ о св. Петрѣ, которому явившаяся во снѣ Богоматерь съ Сыномъ велитъ итти и поселиться на горѣ Аѳонѣ (§ 2).

3) О построеніи Лавры св. Аѳанасіемъ, о приходѣ на Аѳонѣ иверійца Іоанна и его сына Евѳимія, котораго отецъ привелъ туда изъ Константинополя (§ 3).

Содержаніе рукописи: 1) Каноны Іоанна Постнаго, 2) (Каноны), сказанные Василиемъ Великимъ, 3) Слово св. Іоанна Липадминдели—грузина, 4) Вопросы и отвѣты на разныя темы, 5) О столпничествѣ, опредѣленномъ св. Евѣиміемъ, 6) Чинъ постриженія въ монашество, 7) Молитва при постриженіи въ монашество. 8) О постриженіи въ схиму, 9) Молитва для инокинь, 10) Молитва двѣвъ-схимницъ.

Грузинскій текстъ номоканона печатался въ типографіи Спб. академіи наукъ. Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ указаны мною вставочныя страницы взамѣнъ недостающихъ листовъ пергаменнаго манускрипта, писаннаго алфавитомъ *хуиури* (церковнымъ). Разночтенія, отмѣченныя при сличеніи четырехъ рукописей, имѣютъ иногда значеніе лишь грамматическое, а потому они не сообщались мною въ переводѣ. Тѣ же варианты, которые касались сущности вопроса, переведены мною частью въ примѣчаніяхъ, частью же въ текстѣ.

А. Хахановъ.

# НОМОКАНОНЪ ІОАННА ПОСТНИКА

ВЪ ЕГО РЕДАКЦІЯХЪ:

ГРУЗИНСКОЙ, ГРЕЧЕСКОЙ И СЛАВЯНСКОЙ.

4) О томъ, какъ Торникій явился на Аѳонъ, какъ онъ, по требованію императрицы Теофано, отправился въ Иверію и съ помощью иверійскихъ войскъ одержалъ блестящую побѣду надъ Склиромъ, слѣдствіемъ которой было основаніе иверійскаго монастыря (§§ 4—5).

5) Исторія иконы Богородицы въ Никеѣ и ея чудеснаго появленія въ Иверійскомъ монастырѣ (§§ 6—10).

6) Чудеса, приписываемыя иконѣ Божіей Матери (§§ 6—10).

კანონნი შეცვლებულთანი აღწერილნი ნეტარის მამის ჩნისა იოვანეს მიერ კონსტანტინეპოლელ მთავარ ეპისკოპოსისა, ჩსა მმარხველ ეწოდებოდა<sup>1)</sup>.

ოუწებულ იყვნით<sup>2)</sup>, ვღესე ნეტარი იოვანე მმარხველი უკუანასკნელი იყო ოფრას<sup>3)</sup> ულთა მათ, რლთა რჩოლის<sup>4)</sup> კანონისა წესნი დაწერნეს<sup>5)</sup> და შეექუსისაცა კრებისა შემდგომად იყო მრავლითა უმითა კეთილი მღდელთ მოძღუარი დასავსე მადლითა სულითა წღისათა, რლნ იგი ფღისა ოძლორებისა<sup>6)</sup> თჳს ნათესავისა ამის ჩნისა, წყალობით ფღ სოფოქად გწესნა კანონნი შეცვლებულთანი ოფრას სხუთა მათ მამათსა.

და ესე ღთისა მრ სახიერისა მოეცა მას მადლი და აწ უნი მოძღუარნი ამას წესსა წაგნკანონებენ შეცვლებულთა და ნეტართა ამას

**Каноны для грѣшниковъ, написанные блаженнымъ отцомъ нашимъ Іоанномъ, константинопольскимъ архіепископомъ, который именуется Постникомъ.**

Вѣдайте, что сей блаженный Іоаннъ Постникъ былъ самымъ послѣднимъ изъ всѣхъ тѣхъ, которые установили опредѣленія канонѡвъ вѣры и былъ послѣ VI собора долгое время добрымъ священнонаставникомъ, исполненнымъ благодати Святаго Духа. Онъ, въ виду великой слабости нашего рода, милостиво опредѣлилъ каноны для грѣшниковъ, весьма снисходительно сравнительно со иными тѣми отцами.

Эта благодать Господа благого была ниспослана ему, и нынѣ всѣ духовники налагаютъ епитиміи на грѣшниковъ по этому опредѣленію. Пусть блаженные

Ἰωάννου μοναχοῦ καὶ διακόνου μαθητοῦ τοῦ μεγάλου Βασιλείου, ἕτινος ἡ ἐπωνυμία τέχνον ὑπακοῆς, κανονάριον, διαγορευθὲν περὶ πάντων λεπτομερῶς παθῶν καὶ τῶν τούτοις προσφῶρων ἐπιτιμιῶν. περὶ τῆς ἁγίας κοινωνίας. βρωμάτων τε καὶ πομάτων καὶ εὐχῶν λίαν συμπαθέστατον<sup>1)</sup>.

Іоанна монаха и діакона, ученика великаго Василія, коего прозвание чадо послушанія, канонарій, содержащій опредѣленія о всѣхъ въ точности страстяхъ и приличествующихъ имъ епитиміяхъ, о святомъ общеніи и очень снисходительный относительно устава о пицѣ и питіи и о молитвахъ.

1) Церк. м. А ქე დ, მამ ვნ იელ.

2) Церк. м. А и В იუან.

3) ოუფრას.

4) Цер. м. А რჩოლის.

5) А и В აღწერნეს.

6) ოუღლორებისა, такъ же во всѣхъ другихъ случаяхъ современное უ (у) въ рук. Церк. м. В. выражается чрезъ ო въ рукописи Ак. Н. и чрезъ ო უ въ р. А. Сдѣлавъ это замѣчаніе, мы не будемъ каждый разъ отмѣчать подобные варианты.

<sup>1)</sup> Pitra, Spicilegium Solesmense, T. IV, p. 436—438. По manuscript. Coisl. № 364, XIII sec., fol. 297—331: „Κανονάριον διαγορευθὲν περὶ πάντων λεπτομερῶς τῶν παθῶν καὶ τῶν τούτοις προσφῶρων ἐπιτιμιῶν, περὶ τῆς ἁγίας κοινωνίας, βρωμάτων τε καὶ πομάτων καὶ εὐχῶν λίαν συμπαθές τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ τοῦ πατριάρχου γεγονότος Κωνσταντινουπόλεως.

ცა წა 7) უმოძღონ დადრგომად 8) და აღსრო-  
ლებად კანონთა მათ და არავინ საზრალეულ  
იქმნების, ად კპოებენ შენდობასა სასიერისა  
მის და მრავალ მოწყულისა ღთისათა.

სასიერი და კ ცთმურე 9), ქე შმარიტი ღთი  
და მცხვრი ჩნი ივ ქეც არაცხელითა მით  
სიტკბოებისა მისისათა 10); მ დის ქველის მოქ-  
მელბათა მისთა აჩუენებს და წყალობასა მისსა  
დაოცხრომელად ოხუებით მოჭყენს ჩნ წა.

აგრარს უკუე ჩნ გ წცა 11) მონათა მისთა,  
დალცათუ აგრისაებრ სხუასა ვერა რას შევს-  
წირავთ მადლობასა ქველის მოქმედებისა მი-  
სისა, ად რაოდენცა უემძლებელ ვართ, ვქა-  
დაგებდეთ ღიბლბათა სწრბისა მისისათა და  
სასმენელ ვევენთ ძლიერბანი მისნი და ქეზო-  
ლებანი სიტკბ ოებისა და მოწყულებისა მისი-  
სანი დაგამოუთქუმელი იგი სოლ გრძობეზა  
კაცთ მერ ობისა მისისა, რ ღთა აჩუენებს  
არაცხელითა მათ და გარდარეულთა ცოდვათა  
ჩვენთა ზედა.

რ რაოდენცა ჩნ ნათესავითი ნათესავად  
უძრეწისთა და უბოროტეწისთა ც დვათა თავ-  
ვარდებით გ ნდგომილებითა და უგულის სმოე-  
ბითა 12) ბონებთა ჩნთათა და უზომოათა მით  
და უწესოათა გემოთმოყვარეობითა ჩნთა  
სკოდენ სასიერი იგი და ცკბილი კ ცთ მურე  
ღთი ჩნი უმეტესად აჩუენებს გამო უთქუ-  
მელსა მას და არაცხელსა სიმრავლესა მწე-  
ლბათა 13) მისთასა და ძვრ უსსენებელ გუქნე-  
ბის და ულით კერძო ცხრბდ და სინანულად  
გუიცამს, ვა იც უვს წ წყუელითა მიერ, ვ დ  
არა მნებავს სიკ დილი ც დ ვილისა, ად მოქ-  
ცევა და ცხრბა.

7) წა ცა A.; ვმ. გ წკანანეუენ ვ წ ვანეუენებენ.  
8) დადგომად A.  
9) A კ ცთმურე. ВЪ А не встрѣчается во-  
обще послѣ я еще G. Вариантовъ такихъ да-  
же не отмѣчаемъ.  
10) Церк. м. А. მისათა.  
11) დ წცა  
12) A გარდკეკილებითა.  
13) აჩუენებს სივრცესა მას აჩუენებულთა წყალობათა  
და სიტკბოებისა A и B.

на этомъ постараются пребывать и ис-  
полнять каноны эти, и никто не будетъ  
осужденъ, но обрѣтутъ помилованія Гос-  
пода благого и многомилостиваго.

Благій и чловѣколюбивый и истин-  
ный Богъ и Спаситель нашъ Иисусъ  
Христосъ нечислимой своей добротой  
(сладостью) всегда благодѣйствуетъ намъ  
и изливаетъ на насъ непрерывно щедр-  
ья милости свои.

Должно и намъ, рабамъ его, хотя бы  
немогущимъ достойнымъ чѣмъ-либо воз-  
дать благодарность за Его благодѣяніе,  
познавать самихъ себя сущихъ, на-  
сколько можемъ возвыщать величіе Его  
благодти и объявлять силы и славу  
доброты милости Его и неизреченное  
долготерпѣніе Его чловѣколюбия, кото-  
рое проявляетъ Онъ по отношенію къ  
неисчислимымъ и разнообразнымъ грѣ-  
хамъ нашимъ.

Ибо насколько мы изъ рода въ родъ  
впадаемъ въ болѣе злыя и тяжкіе грѣхи  
отпадениемъ и неблагоразуміемъ нашимъ,  
безграничнымъ и беспорядочнымъ сла-  
столюбіемъ нашимъ, настолько Онъ,  
благій и добрый чловѣколюбецъ, Богъ  
нашъ проявляетъ неизреченное и не-  
исчислимое множество милостей Своихъ,  
хотя рѣдко нами призывается, хранитъ  
отовсюду для спасенія и покаянія, какъ  
гласить пророкъ: не смерти хочу согрѣ-  
шившаго, а раскаянія и спасенія.

Τῆς θείας καὶ παναγάθου τοῦ  
ὑπεραγάθου καὶ ἀληθινοῦ Χριστοῦ  
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν 1) μακα-  
ρίας χρηστότητος, πάντοτε καὶ παν-  
ταχῶ καὶ κατὰ πάντα εὐεργετούσης  
ἡμᾶς δι' οἰκείαν ἀγαθότητα 2), καὶ  
τὰ ἡμῶν ἅπαντα ἐκπληρούσης θε-  
λήματα, χρῆ καὶ ἡμᾶς τὰ ὄντα 3),  
καὶ μικρὸν ἑαυτοῦς ἐπιγινώσκειν,  
βουλομένους διὰ τῆς οἰκείας προ-  
σευχῆς, εἰ καὶ μηδὲν ἄλλο ἴσχυσε  
συμφέρειν, μᾶλλον δὲ ἐὰν προαιρού-  
μεθα 4), καὶ γοῦν τῆς αὐτοῦ μεγα-  
λωσύνης ἀνακηρύττειν τὰ ἐνδοξα  
καὶ τῶν αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς μεγίστων  
εὐεργετημάτων 5) ἀνακαλύπτειν τὰ  
ἐξάίρετα, πρὸ πάντων δὲ καὶ μετὰ  
πάντων καὶ σὺν πᾶσι τὸ ποικίλον  
ἡμῶν καὶ διάφορον 6) τῶν πολλῶν  
καὶ ἀσυγχρίτων ἀμαρτημάτων, τὰ πο-  
λυειδῆ ἐπινοήματα · καὶ τῆς ἀρρη-  
του αὐτοῦ ἀνοχῆς καὶ μακροθυμίας,  
τὴν ὑπερβάλλουσαν ἐν φιλανθρωπίᾳ  
φιλανθρωπίαν, στοργὴν τε καὶ ἐλεη-  
μοσύνην · ὅσον γὰρ ἡμεῖς κατὰ γε-  
νεὰν πονηρότεροι, ἐκ κακούργου μη-  
χανῆς καὶ ἡδονῆς εἶναι ἀγωνιζόμεθα,  
τοσούτον αὐτὸς ὁ περὶ πάντων ἀγα-  
θὸς ἡμῶν Θεὸς εὐσπλαχνότερος καὶ  
εἶναι καὶ δεῖκνυσθαι ἡμῖν φαίνεται,  
ὡς καὶ τῇ φύσει ἀληθῶς ἐξ ἀρχῆς ὢν

Божтвенъ ѱ всеглазѣн пребл҃гаго л. 65  
Истиннаго б҃га ѱ спаса . бл҃женнѣн  
бл҃гостыннѣ всегдѣ ѱ всюдѣ . ѱ по  
всемѣ бл҃годѣющн на своєю бл҃го-  
стыннею . ѱ нашаю всюю исполняющю  
кѡлю . подобае на воистиннѣ . аще  
н мало себе познати хоташн . еже  
своѣго рѣдн вниманїа . аще нн в че-  
сѡ иного не возмѡже ввєстн . па-  
че не произволи . аще во того ве-  
личєствїа проповѣдати славаа . ѱ  
того на на великѣ бл҃годѣаннѣ ѡкры-  
вати дїкнаа . прѣже всѣ ѱ по  
всѣ . ѱ со всѣмн разлїчнєе наше  
нзвѣстнѡе многѣ . ѱ несказаннѣ  
грѣховѣ . ѱ многѡѡбразнаа размыш-  
ленїа ѱ нензрєннаго ѡжанїа . і  
дл҃готрѣпїа прємногаго въ у҃колюбе-  
нѣ . у҃колюбїн . мѡбленїе же ѱ  
мл҃тнню . ікоже во сє мы по ро-  
дѣ ѱ рѡдѣ лѣквѣнїше . работнѣнше .  
да ѱ снче рекоу ѱ срамнѣнше . ѡ  
злѡдѣнвѣа кознн ѱ сластн . поне  
нже подвнжнмса . тоамн ѡ всѣ бл҃гїн-  
нїшѣ | б҃гѣ . мл҃рдѣн ѱ мл҃тнвѣн обор.  
ѱ бездѡбнвѣн бытн івєнтн намѣ  
іввлаетса . ѱ вѣше іввлаетѣ . іко

1) Pitra, l. c. Τῆς θείας καὶ πανα-  
γάθου τοῦ ὑπεραγάθου καὶ ἀληθινοῦ Θεοῦ  
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2) Pitra, l. c. οἰκείαν ἀγαθοσύνην.  
3) Pitra, l. c. ἡμᾶς τοὺς ὄντας.  
4) Pitra, l. c. ἄλλο ἰσχύομεν συνεισ-  
φέρειν, μᾶλλον δὲ οὐ προαιρούμεθα.  
5) Pitra, l. c. εὐεργεσιῶν.  
6) Pitra, καὶ διαφέρον.

და ესე ბრძანება საქმითა აჩუენა და დაამტკიცა დასაბამად მთავრად და მიუწუდომელი იგი უფსკროლი სასიერებისა მისისა მოკვირნა ჩნა.

რ პლვე გარდავსხედით რაა პრმოსა მას მსცენბასა, არა წარგუწემიდა, არცა მოგუსკნა, ან წყალობით სამოთხისა გნ ოდენ ექსორია გუქუნა [გუქუნა Црк. м. А], რამცა მოვიქცეთ და შევიხანეთ.

ს ვინათ [გან А] ოგობრობით უპკრეს ვიქმენით და ს დავივიწყეთ შიში მისი, მოავლინა სამართლად წყლითარუნა და ახოცნა ბორაკის მოქმედნი იგი, გარნა არცა მ შნ ს და გნისხნა უკეთორებასა ჩა ჩნსა, ან ჩნისავე ნათესავისაგნ დაქმარნა თესლი მართალი გნანსლეხად ელდ სოფლისა ამის.

ს იწყო რაა ელდ უკთრბმნ განმრავლე ხად ვა პლ, არლარა მოაწია წყლითარუნა, რ სასიერებით ებრძანა თავადსა არლარა მოწუნა წყლითარუნისა, ან ცხლითა ვიეთნიმე ქლქნი დაწუნა და სხუანი სიემილითა წურთნა, რა ნეშტნი იგი სინსლად მოაგვენს.

იხილა რაა, ვ და არა არს სინანული, არცა ცდვთაგან დაცნობა, მოსცა ქუელი იგი რჩლი მოსეს მიერ აღტყრილი და ბრძანა კორციელითა ცანგვითა წურთად მოქმედთა ცდვისათა, რამცა შიშითა მით ცანგვისათა დასცხრეს 14) უკეთორება კაცთა და ცოდვისა მართ წარმდებობა.

ვინათგნ ელნი იგი სახენი და ღუნენი 1) ბორაკთაგან მოქცეულისა ე ცთა სამართლედ მ მს სასიერმნ და მრავალმოწულემან ღნ მოღრიკნა ცანი და გარდამოვიდა ქუნა და იშვა ობიწოასა მის უმეტესეს კნლისა მ დას ქალწულისა მრმისგნ.

და კაც იქმნა ყლითურთ მსგავს ჩნდა, თუნიერ ცოდვისა, ვა იგი პირველე მოასწავა ქადაგებითა წყვლთათა, მ შნ სასიერმნ და

14) შთა ცოდვისათა დასცხრს.  
1) Вь рук. С вставка: დასცხნა ბორაკთაგან მოქცეულისა კაცთასა მქნს და ახილა ვ და რა რაათ იქმნა მოკვირება ცდვისათა არცა მოქცევა კაცთა სიმართლედ, მ შნ სინსლ... Это же вставка вь А.

И это повелѣніе дѣломъ показаль и утвердилъ отъ начала и донынѣ и излилъ непостижимую пучину своей благодати на насъ.

Посему отъ начала преступившихъ первую заповѣдь не только не погубилъ насъ, и тотчасъ не предалъ небытію, но, сожалья, отослалъ въ изгнаніе изъ рая, чтобы обратиться и покаяться.

Поелику же мы безумно сдѣлались худшими, забыли страхъ Его—справедливо послалъ потопъ и погубилъ зло творящихъ, однако даже и тогда не прогнѣвался надъ злобой нашей, но сохранилъ изъ рода нашего сѣмя праведное на обновленіе всего міра.

Но когда опять, какъ и въ первый разъ, умножилась злоба, уже не навелъ потопа, ибо благостью было повелѣно патриарху, что не будетъ болѣе потопа, но огнемъ сжегъ нѣсколько городовъ и голодомъ иныхъ научилъ, чтобы потомство привести къ исправленію;

поелику же увидѣлъ, что нѣтъ покаянія и уклоненіе отъ грѣха, дальзагонъ ветхій, написанный Моисеемъ, и повелѣлъ согрѣшающихъ подвергать тѣлеснымъ наказаніямъ, дабы чрезъ это умоляла изъ страха предъ муками чело-вѣческая злоба и наклонность къ грѣху.

Когда же всѣ исправительные виды и силы для обращенія людей отъ злодѣяній къ добру 1), преклонилъ небеса и сошелъ на землю и родился непорочно отъ Приснодѣвы Маріи,

и сдѣлался подобнымъ намъ человек-омъ по всему кромѣ грѣха, какъ и предъявилъ изначала проповѣдью про-

1) показаль и нисколько не увидѣл-ни уменьшеніе грѣховъ, ниже обращеніе-людей къ правдѣ (pp. А. С.).

ἀγαθός • ἔδοξε 1) γὰρ ἐκ πρώτης καὶ δείκνυσιν ἕως νῦν τὸ περὶ πάντας ἀφα- τον καὶ κηδεμονικὸν τῆς αὐτοῦ ἀγα- θωσύνης εἰς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς καὶ ἀνυπέρβλητον οἰκτηρῶν πέλαγος.

Ἐξ ἀρχῆς οὖν παραβάντας τὴν πρώτην ἐντολὴν ἐ μόνον ἔκ ἀπώ- λεσε, καὶ εὐθύς ἀφανισμῶ ἀξίως παρέδωκεν, ἀλλ' οἰκτεῖρας ἐξορία παρέπεμψε, βελτιωθῆναι δι' αὐτῆς ἐ χεῖρον ἀχρειωθῆναι βυλόμενος ἐπειδὴ δὲ χεῖρους ἀφρόνως ἐγενόμεθα, τῶ τε κατακλυσμῶ 2) δίκαιως ἀπώλε- σεν. ὁμως ἐδὲ τότε ὠργίσθη νικη- θείς τῇ ἀπειρῶ κακίᾳ ἡμῶν. ἀλλ' ἐφύλαξεν ἐξ ἡμῶν σπέρμα 3) δίκαιον εἰς ἀνακαινισμόν τοῦ κόσμου παν- τὸς. πάλιν δὲ ὡς καὶ πρώην τῆς ἀπειρου πληθηνομένης κακίας, ἔκετι μὲν ἐπάγει κατακλυσμὸν φάνεται γὰρ καὶ τὸ πρῶτον μεταμελήθεις. ἀλλ' ἐμπρησμοῖς μὲν καὶ λοιμοῖς 4) τοὺς πολλοὺς παιδεύσας πρὸς διόρ- θωσιν, καὶ τοὺς μὴ παθόντας προ- σεκαλέσατο. ἐπειδὴ δὲ εἶδε μὴ δι- ορθομένους, δέδωκε νόμον 5) τοὺς σφαλλομένους διὰ τοῦ σώματος παι- δεύεσθαι, θεσπίσας καὶ ἑτι ἴσος διὰ τοῦτο ἡ πολλῆ τῶν 6) ἀνθρώπων ἀποπαυθῆ κακία. ἑτι δὲ ἅπαντα τὰ παιδευτικὰ ἐνεδείξατο βέλγη εἰς μηδὲν ἔλαττον κατ' ἐδένα τρόπον ὑποχωρῶσαν ἰδὼν τὴν ἀμαρτίαν 7), ἔκλινεν θρανούς, καὶ κατῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ γενόμενος ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν ἄνθρωπος κατὰ πάντα, ἀμαρ- τίας χωρὶς. καθὼς καὶ προεδήλωσε

И рѣдѣ во истинѣ . блѣгъ сн показа во ѿ прѣваго показуѣтъ и до нынѣ . еже и ѿ всѣхъ нечрѣннѣзю и промы- сленою своеа блѣтна . на согрѣ- шеннѣ и безмѣрнѣ щедрѣ поугннѣ . испрѣва оубо престѣплыше заповѣдь . не тоуѣю (не) погоуен . насъ аѣие к погнбель предѣлъ . но шпѣрнѣв . во ижнанын пѣстн . помыслнтн ѿ немѣ не гѣршн некмоуимѣ бѣтн хотѣвѣ . и ѣлма бо горше беззм- наго быхѣ . тогда и потопѣ къ прѣкдѣ погвѣн . ѡбѣае ни тогда ѿ ннѣ прогнѣваса . побѣжышѣса бѣун- сленою ннѣю злѣкою . и сохрани ѿ самѣ насъ сѣмя прѣведное . на ѡбновленіе мнра . всѣакого пакн . прѣвѣе оубо бѣунсленѣе оумножнтн злѣкѣ . ѡѣ ненакодн потопѣ . ѣк- лмѣтъ бо сѣ и пѣрваго класѣ . но поженіемѣ и глады показѣвѣ . на исправленіе дѣтъ законѣ блажнѣю- шнѣса . и утнѣ тѣлѣ и утнѣю крѣ- вѣю ѣго . наказѣтн заповѣдавѣ . ѣко рѣвно того рѣдн множество уѣлескоѣ престѣнетѣ злѣа . ѣдѣ же всѣа наказѣлаа показа . и ни во утѣ мененн ѣднномѣ же ѡстѣпаіѡшѣ грѣхѣ видѣ . преклѣнѣ нѣса и снѣде на землю . и бѣвѣ подобѣ нѣ уѣкѣ . подобенѣ семѣ разѣвѣ грѣха . ѣко и прѣ ѣвн . прѣ вѣуѣленіа

1) Pitra, ἡμῶν αὐτῶν σπέρμα.  
2) Pitra, καὶ λιμοῖς.  
3) Ibid: δέδωκε νόμους.  
4) Ibid: διὰ τοῦτου καὶ πολλοὶ τῶν.  
5) Ibid: ὁρῶν τὴν ἀμαρτίαν.

1) Pitra, ἔδειξεν ἐκ πρώτης.  
2) Pitra, τότε καὶ κατακλυσμῶ.

ცემ ღმრთისა და ახსენა ცოდვანი ჩნნი, ვა თქუა ღმრთისა წინამორბედმან და ნათლისმცემელმან იოანემ, ვდ აჰა ცარიგი ღმრთისა, რა ახსენა ცოდვანი სფლისანი და რისხვამ იგი და ცანჯვამ ცოდვითა ჩნთათვის განწასებული თანა წარგუხდა, რა არღარა თანამდებ ვიქმნეთ<sup>15)</sup>.

კორციელთა საცანჯველთა ძუირ ძუირად სიკუდილთა, და ბრძანა წყალობით რა შემოსრვილითა და მდაბლითა გულითა ვინანდეთ და მოწუალებათა მისთა მიმართ მივიღოვით და ღმრთისებრთა გონებითა და ცრემლითა მკორვალითა აღვიარებდეთ ბრალთა ჩნთა ორცხუნიელად და არა ვ თუ გწესებულთათ მათ ცანჯვითა ვ აქვე თავისუფალ ვიყუნეთ.

და დღეს მასცა სასჯელისასა მოწუალებ გუეექმნებოდის თულორხუავი იგი მსაჯული და ღმრთისა და ექუსორიობათა წილ და წელითრღუნათა და ცეცხლისა წუიშათა და სიყმილთა და სხვათა და თითო სხეთა სცანჯველთა და ძუირ ძუირად<sup>16)</sup> სიკუდილთა წილ, რა იგი ძუელსა შეგულსა<sup>17)</sup> შინა შეცოდებულთა თვს გწინებულ იყო, მის ღმრთისა წილ ესე ოდენ განწესა და უხრწნელი იგი და ვ ცხნი ვრცი და სისხლი მისი, რა ღმრთისა სითითა სიკუდილთა მისითა მოგუცა ზიარებად და დაგუიღვა<sup>18)</sup> კანონად სინანულისა, რა უღნივე სახელსა მისსა ზა წოდებულმან ქესტანემ, რა შემდგომად ნათლის ღმრთისა შეაგინოს თავი თვსი აღრევითა ცღვათათათა, გნეყენოს ზიარებისაგან წა მათ სადღუმლოთათა<sup>19)</sup> გინათუმცირედთა წელთა, გინათუ მრავალთა, ანუ თუ სიკუდილამდისცა, შემსგავსებულად ვ ცღვ ცღვისა ცოდვითა, ვა გწესა პირითა წათა და უღლ ქებულთა მოწაფეთა და მცქლთა მისთათათა თითოეულითა ცოდვისათათა ვა იგი ნცრთა და უღლისა სფლისა მოძღუართა ძრვილად<sup>20)</sup> დაკანონეს.

15) ვუენეთ Церк. м. А.  
16) ჰარ ძარად Церк. м. А.  
17) რხელსა А, სჯულსა В.  
18) რჯვად ib.  
19) სიკუდილთათა ib.  
20) სეცხლისა მათ უღლისა... მღმრთისა.

роческою. Тогда благий и добрый Богъ-воспринялъ все грѣхи наши, какъ сказаль великій Предтеча и Креститель Иоаннъ: вотъ агнецъ-Божій, который принялъ грѣхи міра, гнѣвъ и муги, за грѣхи наши положенныя, миновали насъ, дабы не подвергаться

тѣлесной казни и презлой смерти; но повелѣлъ милостиво всегда только отъ сердца каяться въ смиренной совѣсти, стремиться къ Его милости, и вседушевнымъ расположеніемъ и горячими слезами исповѣдывать безъ стѣсненія вину нашу. И будемъ не только свободны отъ положенныхъ здѣсь наказаній отъ Него,

но и найдемъ Его благосклоннаго въ день суда, какъ сущаго судію всѣхъ и Бога; и вмѣсто изгнаній, и потоповъ, и огненныхъ дождей, и голодовъ, и многихъ наказаній, и страшныхъ смертей, опредѣленныхъ для грѣшниковъ въ вѣхомъ законѣ,—вмѣсто всего этого дароваль намъ въ причастіе пречистое Его и честное Тѣло и Кровь чрезъ добровольную Его смерть, и предложилъ канонемъ покаянія, чтобы каждый соименно Ему названый христианиномъ, послѣ святого крещенія осквернившійся грѣхами, отлучался отъ причастія св. таинъ въ теченіе нѣсколькихъ малыхъ, или многихъ лѣтъ, или даже до смерти его, сообразно съ каждымъ грѣхомъ, опредѣливъ черезъ своихъ св. и славныхъ апостоловъ и учениковъ касательно каждаго грѣха, какъ то блаженные и пастыри міра всего прочно установили.

και προς του ενανθρωπησαι δι αγίων ανδρων, ανελαβεν απαντων των αμαρτημάτων ημών το επιτίμιον, μηκέτι συγχωρών τινα σωματικῶ υποπίπτειν κινδῆνω, η πειρασμῶ, η παιδεία, η θανάτω, ἀλλ' αει μόνον<sup>1)</sup> εν ταπεινῶ συνειδοτι εκ καρδιας μετανοειν . και προς αυτον ολοψύχω διαθεσει, πόνω τε<sup>2)</sup> καρδιας και θάκρυσι δι εξομολογητικῆς αίσχυνης επιστρέφειν, και ἔ μόνον ενθην εν μηδενι κολάζεσθαι τρόπω, ἀλλά και ἔλεον αυτον ως κριτην εντα παντων και Θεον εν τη κρίσει ευρίσκειν . και αντι μὲν εξοριῶν, και κατακλυσμῶν, και εμπρησμῶν, και λοιμῶν, και λιμῶν, τιμωριῶν τε πολλῶν των εν τῷ νόμῳ, και θανάτων, και παντων των παιδευτικῶν ὀργάνων το ἀχραντον αυτοῦ και τιμιον σῶμα και αἷμα, ὁ διὰ του ἐκσίσιν αυτοῦ και ζωοποιου θανάτου δέδωκεν ημῖν προέβηκεν εις βάσανον παραφυλακήν<sup>3)</sup>, ὡστε πάντα κεκλημένον ὁμωνύμως αυτῷ χριστιανὸν, ἐπι χρόνους ὀλίγους τινὰς και πολλὰς<sup>4)</sup>, η και ἕως αυτοῦ τῆ χωρισμῶ της ψυχῆς μη μετέχειν αυτῷ το σύνολον<sup>5)</sup>, τον μετά το ἅγιον βάπτισμα μολυνόμενον αμαρτήμασι, διὰ των αυτῶν μαθητῶν και μιμητῶν, λέγω δη των αγίων κοσμοσωστων αποστόλων διορισάμενος . ἔπειτα<sup>6)</sup> πλείστους χρόνους, και

1) Pitra, ἀλλ' ἡ μόνων.  
2) Ibid: και καρδιας και.  
3) Ibid: βάσανον παρὰ φυλακῆς.  
4) Ibid: ἐπὶ χρόνους τινὰς ὀλίγους τε και πολλούς.  
5) Ibid: αυτοῦ το σύνολον.

სტმნი მკჷნი ვკატი | ὦ გრῆხოვ ἡσῖ ἰ. 66  
კატივ . კთმზ ნე დადა ἡნი ვკზი ἡნი კ ნა-  
პატი . ἡნი კ ნაკაზანიე . ἡნი ვ ἡ-  
სმრტი . ნო ტოკმო უთიო სოკვტიო  
ὦ სრმა კატი . ἡნი კნემზ კსეიო დიქეო  
ὦბვიანიე ბოლჷნიო სრმა ἡ სლემნი .  
ἡსპოვბანი სტედ ὦბრაიანი . ἡნი ნე  
ტოჯიო ἡნი კო ἡნი ἡნი მინზ ბიტი  
ὦბრაი . ნო ἡნი მანევაგო კო სვდიო  
სოვბანი კს . ἡნი ბგა ნა სვდიში  
ὦბრეტი ἡნი კო ἡნი ἡნი მესტო ἡნი  
პოტოპა . ἡნი პაგზვი ἡნი გლა . მოყუ-  
ნი ἡნი მნოგ ἡნი ვკაკონი ἡნი სმრტი .  
ἡნი კსმნი ნაკაზანიემნი დეიქვი .  
პრῖთე ἡნი უთიო ტელო სოე ἡნი კროკ .  
ვოლნი სოვი პოდატი ნა პრე . პო-  
ლოჷნი ნა მჷუენიე ხრანიე . ἡნი და  
კსაკონი ტეჷონმენთი კრტიანი  
ეგო . ნეკკა ლეა . მალ ἡნი მნოგ .  
ἡნი დო სამ ὦ რაჷუენიე დიქეო . ნე  
პრუამატი ეგო პომო<sup>7)</sup> პო სტმზ  
კრტიანი ὦსკვერნიემზსა . კო გრეს .  
სტი ეგო რადი ὦუტიკ ἡნი პოდაკატი  
გლი ὦგბო სტი დეა ἡნი მნრზ . სტლა .  
ἡნი დროვ . ἡნი ჷელო კსა ἡნი სპრკნი .  
პო სე პო მნოჷანი ἡნი ლე . ἡნი პო

6) Pitra: αυτοῦ μαθητῶν, λέγω δη των αγίων και κοσμοσωστων αποστόλων ὀρισάμενος, και σφοδρῶς ἅπαντα κανονισας . ἔπειτα.  
7) Устюжская Кормчая (л. 89/97): ПОХОТЕНЪ.



ქლდ შემდგომად მრავალის ჟამისა უქდ ესე ოღენის მის სასიერებისა, სედედა რაჲ კაცთა, ვდ ქლდცა ერევან ცოდვითა და ვერ, უძლეს მოწყუებად მათგნ სდ, აღადგინნა მნათობნი ეკლესიათანი წნი მღელღომოდ-ლუარნი დე შეს მათსა გ<sup>21</sup>) ვარსვლავი ბრწყინ-ვალეშ წა და ნეტარი ბასილი კესარიელ მთავარ ეპსკპსი და უბრძანა მას ქლდ აღწერაჲ კანონთაჲ მათ წყალობით, რ<sup>22</sup> კანონნი იგი წთა მცქლთანი განაზოგნა და ფდ ნოგეპინის ცემაჲ მისცა შეცოდებულთა, რ<sup>23</sup> არასასო-წარკუეითი იქმნენ და რ<sup>24</sup> ლთა ცდვთა აჲს მათი ანუ ოცი ანოთუ ოც და ათი წელი ოცი-რებლობისაჲ გწესა, და ამან ცტმნ ნახე-ვარსა წა გწხოგა, რ<sup>25</sup> არასიმრავლისა მის თჲს წელთაჲსა ეპინოდის შეცოდებულთა და აღსარებად უღებ იქმნებოდინ. ამისა შემდგომად ქლდ სს თა მამათა, ბრძანებითავე დისათა, უმეტესად აღასბქნეს ჟამნი იგი უზიარებ-ლობისანი და ყლთა მათ მ<sup>26</sup> რ სასიერმ<sup>26</sup> მ<sup>26</sup> და ცკბილმან ლ<sup>26</sup> ბრძანა, რაჲ იგი ლ<sup>26</sup> შემო-სილთა მათ გწნიეს, რ<sup>26</sup> ლი იგი აურაცხელითა მით მოწყულებითა მისითა რაჲუღენცა<sup>26</sup>) სე-ღავს ნათესავითი ნათესავად.

ოჲპუიერესთა მიმართ ბრალთა მიმავალად გლახკათა კაცთა ოძროლთა მის გონებასა<sup>23</sup>) ბრძოლათაგნ და მანქანებათა ბოროცისა მის მტერისა ჩნისა ეშმაკისათა.

არა რისხვასა თჲსსა აღაორძინებს შეცო-ღებულთა მათ წა, ად უფროსად წყლობით და სასიერებით აღუსობქებს სინანელსა<sup>24</sup>) მას ცდვთასა.

პირითა სლოიერთა მათ მკურნალობათა, რ<sup>25</sup> ნი მსგავსად სიკვბოებისა მისისა აჩუენე-ბენ წყალობასა და მშათა მოყრობასა<sup>25</sup>) შეცო-ღებულთა წა, რ<sup>26</sup> ნი ლმობურად და სინანუ-ლითა მკოროვადითა<sup>26</sup>) აღიარებდენ ბრალთა

21) ა<sup>21</sup> ვ<sup>21</sup> ა და В Церк. м. н<sup>21</sup>тъ.  
 22) ბ<sup>22</sup>ო<sup>22</sup>ღ<sup>22</sup>ენ<sup>22</sup>ცა Церк. м. А.  
 23) უ<sup>23</sup>ძ<sup>23</sup>ლ<sup>23</sup>ეს<sup>23</sup> მის გ<sup>23</sup>ონ<sup>23</sup>ებ<sup>23</sup>ას ib.  
 24) აღ<sup>24</sup>ას<sup>24</sup>ბ<sup>24</sup>ქ<sup>24</sup>ნ<sup>24</sup>ეს ib.  
 25) მო<sup>25</sup>ყ<sup>25</sup>რო<sup>25</sup>ბ<sup>25</sup>ას<sup>25</sup> А и В.  
 26) მ<sup>26</sup>კ<sup>26</sup>ო<sup>26</sup>რო<sup>26</sup>ვ<sup>26</sup>ად<sup>26</sup>ითა А.

Потомъ много времени и послѣ та-ковой великой милости Его, видя опять людей, погружающихся въ грѣхи и не сумѣвшихъ отъ нихъ отклониться, воз-двигъ святильниковъ церкви и священ-нонаставниковъ и среди нихъ, какъ звѣзду свѣтящуюся, святого и блажен-наго Василія Кесарійскаго архіепископа и повелѣлъ ему вновь написать каноны милостиво, который, умѣривъ строгость апостольскихъ правилъ, даровалъ мно-гое снисхождение, чтобы не доводить согрѣшающихъ до отчаянія: за грѣхи узаконенные или десять или двадцать и тридцать лѣтъ отлученіе отъ прича-стія, опредѣлялъ сей блаженный отецъ половину, чтобы согрѣшившіе и прене-брегшіе исповѣдью не страшились предъ продолжительностью лѣтъ. Послѣ же сего слѣдовавшіе другіе отцы по пове-лѣнію Божию умалили весьма значи-тельно число лѣтъ отлученія отъ при-частія. И все то повелѣлъ благій и добрый Богъ, что чрезъ богоносныхъ отцовъ опредѣлялъ неисчислимою ми-лостью, ибо видѣлъ изъ рода въ родъ,

въ тягчайшіе грѣхи впадающихъ убо-гихъ людей въ борьбѣ безсильнаго разума и пронсковъ злой силы врага нашего діавола.

Не для гнѣва возвращаетъ согрѣшив-шихъ, но великой милостью и благостью облегчаетъ раскаяніе въ грѣхахъ

чрезъ уста духовныхъ врачей, кото-рые подобно Его добротѣ показываютъ милость и любовь къ братьямъ пре-грѣшающимъ, которые жалостливо и съ горячимъ раскаяніемъ исповѣдуютъ грѣ-

μετὰ τὴν τοιαύτην καὶ τοσαύτην ἐλεημοσύνην βλέπων πάλιν τοὺς ἀνθρώπους τοσαύτης μὲν ἀπολαύ-σαντας φιλανθρωπίας, καταφρονη-τικῶς δὲ ζῶντας, καὶ πάλιν <sup>1</sup>) ἐπὶ τὰ χεῖρα χωροῦντας, ἐξήγειρεν ἐν τοῖς ἑπτὰ φωστῆρσι τῆς αὐτοῦ ἐκκλη-σίας . λέγω δὴ τὸν πρῶτον, καὶ μέγαν, καὶ ἱερὸν Βασίλειον <sup>2</sup>) κανο-νιστὴν συμπαθέστατον, ὅς τις τοὺς κανόνας τῶν ἁγίων ἀποστόλων με-σάσας, πολλὴν παρέσχε <sup>3</sup>), τῆ μὴ ἀπογινώσκειν τῆς ἀμαρτάνοντας τὰ γὰρ παρ' ἐκείνων κανονισθέντα, ἐν-δεχοίς, ἢ ἕως αὐτοῦ τῆ τέλους <sup>4</sup>) ὑφε-λόμενος τὸ ἥμισυ ὀριστικῶς ἐκτέ-θεικεν, ἵνα μὴ πρὸς τὸ πολυχρόνιον τῶν ἐτῶν οἱ ἀμαρτάνοντες καὶ με-ταμελόμενοι, ἐξομολογόμενοι καὶ ἐπιτιμώμενοι εὐκοπήντες <sup>5</sup>) καταρ-θωμένοι καὶ ὀλιγοψυχοῦσι, μετὰ τῶ-των δὲ καὶ οἱ μετέπειτα ἐλθόντες, πατέρες θαρρήσαντες, ἔκ οἱδ' ὅπως εἶπω ἐν πολλῇ ὀλιγώσει τῆς χρό-νου <sup>6</sup>) ὠλίγωσαν . ὥστε καὶ εἰσι τὰ βεβιωμένα τῶν ἀνθρώπων κακὰ καὶ τῆ λέγεσθαι, ἔκ τε τῆ πράττεσθαι τολμηρὰ ἐν μόνοις τρισὶν ἔτεσι ταῦ-τα ὀρίζειν καὶ κανονίζειν θεσπίσαν-τες . Ἐν τέτοις οὖν ἅπασι τὸν γλυ-κὺν καὶ φιλάνθρωπον ἀγαθὸν Θεὸν ἡμῶν λαλήσαντα καὶ ἐντειλάμενον θεσπίσαντα πάντα πιστεύομεν <sup>7</sup>), ὅς δι' οἰκείαν χρηστότητα κατὰ γενεὰν ἔπειτα χρόνῳ τὴν τῶν ταπεινῶν ἀν-θρώπων μετερχομένην ὑπὸ τῆ πάν-των ἡμῶν . ἐχθροῦ διαβόλου καὶ τῶν τέτθ δαιμόνων, σαθρὰν καὶ εὐμετάβο-λον βλέπων φύσιν ὠκονόμησε καὶ οἰκονομεῖ, εὐσύγνωστον ἡμῖν ποιήσας καὶ ποιῶν τὰ ἀμαρτήματα <sup>8</sup>), διὰ τῶν αὐτῶν μιμημένων <sup>9</sup>) ψυχικῶν, καὶ γλυκυτάτων ἰατρῶν, φιλαδελφίαν ἔχειν καὶ συμπάθειαν ἅπασαν, ἐπὶ τοὺς γνώμη, ἢ φύσει, ἢ κλοπῇ

ТАКОВѢ МЛН . Н ВИДѢ ПАКН УЛКЫ ТО-ЛНКЫ НАСЛѢШЛ УЛКОЛЮБИѦ ОБИДѦЩЕ . Н ПАКН НА ГОРШЕЕ ПРИСТОУПАЮЩЕ . ВОЗДВИЖЕ Ш . СВѢТНАХ ЦРКОВНѢ . ГЛЮ ЖЕ ПЕРВАГО Н ВЕЛНКОГО ВАСІЛІА . ПРѦВНАННКА МЛТНВНАГО . НЖЕ СТЪ АПЛЪ ПРѦВННА ПРЕПОЛОВЪ . МНОГО ШТЪШЕНІЕ ПОДАСТЬ . НЕ ДУАЛТНСА СО-ГРѢШАЮЩН . О ТЪ ВО ШПРАВЛЕНАА . | обор- НА І . Н К . Н Л . ЛЪ НЛН ДО КОНЦА ОУМАЛАА ПО ЗАПОВѢІЮ ПРО-ПОВѢДА . ДА НЕ НА ДОЛГОЕ ВРЕМА ЛЪ СОГРѢШАЮЩЕ . Н ПРЕМЕНАЮЩЕ . Н СПО-ВѢДАЮЩЕ Н ЗАПОВѢ ПРИЕМЛЮЩЕ . СМОТРАЮЩЕ ОБЛЕНАТЬ Н НЕ ПРЕНЕ-МОГЪ . ПО СЪ ЖЕ ПОСЛѢЖЕ ПРИШЕ-ШН ОЦН НАДѢВШЕ НЕВѢДѦ ОУКЪДЪ РЕКЪ МННЗХО . ОУМАЛЕНІЕ ЛѢТА ЗАПО-ВѢДАША . ІАКО АЩЕ ВОУДЪ ПОЖНТА УЛЕСКАА СЛА . Н ЕЖЕ ГЛЕТЪ А НЕ ЕЖЕ ДВАЛТН СМѢЮЩЕ . ВЪ ТРѢ ТОК-МО ЛЕТѢ . СІА ЗАПОВѢДАТН Н ОУПРАВ-ЛАТН В ТѢ ОУЕО ВСѢ СЛАДКА БГА НІЕГО ГЛѢШАГО . Н ПОВЕЛѢШАГО ВСѢ ВЕРѢ ІАКО СВОЕЮ БЛГОСТЫНЕЮ ПО РОДЪ Н РОДЪ . НА ГОРШЕЕ ОУКЪГН УЛКЪ ПРЕ-ХОДАЩЕ О ВСѢ НАСЪ ВРАГА ДІАВОЛА Н ТОГО ВЕОКЪ НЕШЗВЕСТОЕ Н ОУДѦ ПРЕ-ЛАГАЕМОЕ ЕСТВО . ОУСТРОН Н ОУ-СТРОИТЬ . НН МЛТНКНЫ НАША СОТКО-РНКН ГРѢХН . ТѢХЪ РѦ ПОДОВАЩЕ ДШЕВНѢ ЖЕ Н СЛАДКХЪ ВРАУЕВЪ БРАТОЛЮБИЕ НЕКАКО НМѢТН . Н МЛТЪ ВСАКЪ НАСОБЛАЖНАЮЩНМНСА РАЗ-  
<sup>3</sup>) Ib.: πολλὴν παραμυθίαν παρέσχε . <sup>4</sup>) Ib.: ἢ καὶ ἕως τέλους . <sup>5</sup>) Ib.: ἐπιτιμώμενοι καὶ σκοποῦντες . <sup>6</sup>) Ib.: ἐν πολλοῖς ὀλιγῶσι τοὺς χρόνους . <sup>7</sup>) Pitra: κανονίζειν . Ἐν τούτοις οὖν πᾶσι τὸν ἐντειλάμενον καὶ θεσπίσαντα τὸν γλυκὺν φύσει καὶ ἀγαθὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ λαλήσαντα πάντα πιστεύομεν . <sup>8</sup>) Ibid.: εὐσύγνωστα ἡμῖν ..... τὰ ἀμαρτήματα . <sup>9</sup>) Ibid: τῶν αὐτοῦ μιμουμένων .

<sup>1</sup>) Pitra: τοσαύτης ἀπ. φ. καταφρονη-τικῶς καὶ πάλιν . <sup>2</sup>) Ib.: τὸν μέγαν Βασίλειον .

თქვითა. რწი შემოკუივნეს შორითა და ბრძო-  
ლითა შრცისა მის მკლამისათა, ამის ულისა  
გამოუთქუმელისა სახიერებისათჳს მყოფისა  
და ღმთისა ჩნისა და ღაღად შეუხიერისა მის  
კაცთ მოყუარებისა მისსა.

ქვეშარიცად ვინმე იტყოდის ძლიერებათა  
მისთა და სასმენლ უვინეს ულნი ქბლებანი  
მისნი.

ქვესე ვრსა მას გნ გებას და წესიერსა  
გნ კანონებასა შეცოდებელთასა ვიეთმე მსგავ-  
სად ჩემსა შემეცარნი ანუ ამპარკვანებისა გნ  
არა მეცნიერნი თქვისა საზომისანი უწესოდ  
და უკეროდ გნ კანონებითა თავთაცა თქვითა  
და სხუთაცა მრავალთა სავენებელ ექმნეს გამო-  
უცდელობითა და უსწავლელობითა და კურ-  
ნებისა წილ მათდა შევედრებულთა სულთა-  
სა უმეტესად უკურნებელ ყვინეს წყლოლე-  
ბანი მათნი, ანუ ოზომათა სიფიცხითა კა-  
ნონთათა, ანუ კლდ ფღითა აღსობოქებითა  
და უკანონობლობითა.

და ჰკონებდეს ორნივე თუ კეთილად იქმნა  
ერთი უწყოლოებასა მას და სიფიცხესა ოკვე-  
როსა და მეორეც იგი მოწყალეებასა უწესოსა  
და თანა მიყოლასა ნებასა მათ ცდვლთასა.  
მლი იგი რა ვა აღმასროლებელი მცნებათა  
მათ სახიერებასითა საქებელი იქმნას დასრულე-  
ბისა სახელი მიიღოს<sup>27)</sup> და მეორეც იგი რა  
ვა ფღ მოწყალეც და ქვე მობაძვი იდიდოს  
კაცთა გნ და სანატრელი იქმნას გინა თუ რა  
საფასეცა ანუ სხუა რამე მონაგები ამით.  
გვერითა მოარეწიოს, ხ ორნივე ესე ქვეშა-  
რიცისა მის და საღმრთოთა გზისა და წესი-  
სა გნ მიცთუმალ<sup>28)</sup> არიან.

აწ უკვე ჩნცა ობადრუკთა ამითა უღირ-  
სად რწი ესე ოსწავლეობად და უღირსად  
შესრულვართ წესსა ამას უხეშეთესსა საზო-  
მისა ჩნისასა და სხუთა კურნებად წოდებულ  
ვართ უგონობებით, რწი ესე თავით თქვით  
ოძლორნი და მოწყოლორნი ვართ და სასიკუ-  
ღინედ მწყურნი<sup>29)</sup> მოვედით გამოვიძიოთ

27) მიიღოს ib.  
28) მოცთომილ A и B.  
29) შეყვარბნი A.

ხი свои, въ которые впали вследствие  
зависти и борьбы съ злой напастью.  
За всю эту неизреченную благодать  
Господа и Бога нашего слава великая  
прекрасному челоуѣколюбію Его.

Вознесутъ поистинѣ силу Его и вся-  
кую хвалу воздадутъ.

Нѣкоторые невѣдающіе этихъ опре-  
дѣлений и канонѣвъ о согрѣшившихъ, по-  
добно мнѣ или изъ гордости, не узнавъ  
своихъ силъ безпорядочнымъ и несоот-  
вѣтственнымъ наложеніемъ епитиміи на  
самихъ себя и другихъ, оказались вре-  
доносными для многихъ неопытностью и  
невѣжествомъ; и вмѣсто врачеванія мо-  
лящихъ душъ наиболѣе неизлѣчимыми  
содѣлали язвы ихъ или безмѣрной  
строгостью епитиміи, или наоборотъ  
черезъ крайнее облегченіе и освобожденіе  
отъ епитиміи.

Тѣ и другіе думая, что дѣлаютъ хо-  
рошо, одинъ неразумную суровость, дру-  
гой—безразсудное милосердіе и спихож-  
деніе къ волѣ согрѣшившихъ, первый  
дабы быть возвеличену, какъ весьма  
строгому исполнителю Евангелія, дру-  
гой—чтобы всѣми быть восхваляему и  
ублажаему, какъ совершенно мило-  
стивому и хриstopодражательному, для  
того, чтобы себя самимъ пріобрѣсти  
какую-либо выгоду; и тотъ другой от-  
ступаютъ отъ истиннаго божественнаго  
пути и закона.

Нынѣ вотъ и мы, жалкіе и недо-  
стойные, по невѣжеству не познавшіе  
вышей мѣры касательно насъ, сами  
себя опредѣлили безразсудно взять на  
себя чинъ врача,—будучи всецѣло без-  
сильны и въ язвахъ, будемъ изыски-  
вать и судить къ смерти болящихъ,

ἐχθρῶν ἐν ἁμαρτήμασιν, ἢ καὶ πᾶσι  
σφαλλομένους καὶ παραπίπτοντας.

Ἐπειδὴ δὲ τῆ τοιαύτη ἀνοχῆ<sup>1)</sup>  
καὶ ἐπιτιμῆσει τῶν ἁμαρτανόντων  
οἶον ὑπάρχει τὸ κρίμα τῶν τὰς ἐξο-  
μολογήσεις ἀναδεχομένων; τινές<sup>2)</sup>  
τῶν κατ' ἐμὲ ἁμαθῶν, ἢ ἀλαζони-  
κῶν, ἢ καὶ τῶν ἑαυτοὺς μὴ ἐπιστα-  
μένων, ἀγνοήσαντες ἑαυτοὺς, εἰς  
πέλαγος ἀχανές πλεῦσαι τοσούτων,  
ὡς καὶ ἑτέροις ἐμβαλεῖν ἀπερρίψαν,  
ἢ δι' ἀγνωσύνην, καὶ ἄκραν τῶν  
ἐντολῶν<sup>3)</sup> τήρησιν λέγω μόνον, ἀλλὰ  
καὶ δι' ἐუსπλαγχίαν καὶ διὰ συμ-  
πάθειαν<sup>4)</sup>, καὶ τὸ ἐλεεινότερον, καὶ  
δι' ἀπειρίαν, καὶ ἀκριβίαν, καὶ ἀντι-  
τοῦ θεραπεύειν, ἢ ἰᾶσθαι<sup>5)</sup> τινὰς  
ἀτεχνῶς μᾶλλον ἐφόνευσαν, ἢ ἐθε-  
ράπευσαν. ἢ διὰ τελείαν πάλιν ἀνε-  
πιτιμῆσιν<sup>6)</sup>, οἰόμενοι ἀμφοτέροι εὐπ-  
ράττειν. καὶ ὁ μὲν ἀσπλαγχίαν  
παράλογον, ὁ δὲ ἐλεημοσύνην<sup>7)</sup> ἄκ-  
ριτον ἐπιδείκνυται, ἵνα ὁ μὲν ὡς  
ἀκριβῆς λίαν τῆ ἐυαγγελίᾳ τηρητῆς  
ὑπερμεγαληθῆ τὸ ἄκρον τῆς ἀρε-  
τῆς δικαίωμα μετερχόμενος, ὁ δὲ  
ὡς τέλειος ἐλεήμων καὶ χριστομί-  
μητος παρὰ πάντων ἐπαινεθῆ καὶ  
μακαρισθῆ, μᾶλλον δὲ ἵνα καὶ τινὰ  
ἐμπορίαν ἑαυτῷ περιποιήσῃται, ἀμφο-  
τέροι δὲ τῆ ὀρθῆ σφαλλόνται ἀφελῶς  
ἢ ἁμαθῶς τῆ τῆς θεοσεβείας σκοποῦ.

Φέρε οὖν καὶ ἡμεῖς οἱ ὡς ἀλη-  
θῶς ἀθλιοὶ καὶ μόνοι, καὶ ἐν τισι  
τὰ κατ' ἡμᾶς ὡς δεῖ μὴ ἐπεγνω-  
κότες, ἀλλ' ἐκ πολλῆς ἀναισθησίας,  
καὶ ἡμεῖς οἱ τάλανες εἰς ἅπερ ἔχ-  
ἴσμεν ἄξιοι ἀφελῶς καὶ ἁμαθῶς καὶ  
ἀναξίως ἑαυτοὺς ἐμβαλόντες, καὶ  
ιατρῶ ἐπέγειν τάξιν ἀφρόνως οἰθηέν-  
τες, οἱ ἕλως τραιμάτων ὑπάρχον-  
τες, καὶ ὡς ἀληθῶς τὰ πρὸς θάνα-  
τον νοσοῦντες ἐξευρήσωμεν καὶ εἴθ'  
οὕτως καὶ μεταμάθωμεν, καὶ ἀνακ-

1) Ibid: τοιαύτη ἀναδοχῆ. 2) Ib.: δε-  
ξαμένους τινές. 3) Pitra: ἐμβαλεῖν ἐπερρί-  
ψαν οὐ δ. ἀ. καὶ ἀκριβῆ τῶν ἐντολῶν.  
4) Ibid: καὶ ἀσυμπάθειαν. 5) Ib.: ἀντι-  
τοῦ θεραπεύσαι καὶ ἰᾶσθαι. 6) Ib.: ἢ δι'  
ἀποτομίαν ἐπιτιμῶν, ἢ διὰ τελείαν πάλιν

οχημῶ . ἢ ῥόδο . ἢ τὰτβοιο врагъ .  
во грѣсѣхъ нѣкакъ всѣ впадающіимъ  
понѣ таковы воспріиманіѣ ἢ запо-  
вѣди согрѣшающіи . ἢковже вэдѣ  
соῦ освященіе . ἢповѣдани пріем-  
лющіи . нѣщн ἢ се азъ грѣсн .  
ἢлн ѿ гордѣщнса самѣ . не вѣдѣ-  
щеса самн живущнхъ пропасти . плоти  
толнн . ἢковже ἢны вложнн в гѣр-  
ша . не стѣстн рѣдн . ἢзвѣстаго  
заповѣдн соблю | деніа глѣмое . нѣ . л . 67  
ἢ немлосердїа рѣдн . непомнлѣн-  
нїа ἢ се оканнѣе . некѣжствїѣ н  
грѣсостїо . ἢ во крауеканїа мѣсто  
ἢ цѣленїа . нѣкѣ вѣхнтрѣстн . пѣ-  
уе оῦбнша . нежелн ἢцѣлнша ἢ  
ἢростїо заповѣдн . ἢ не свѣщеннм  
рѣ заповѣдн . мнѣще збо добро  
творнн . ἢ окомѣ оῦбо мѣрдїѣ  
урѣ слѣво ἢномѣ мѣтннїо несказѣн-  
нх показзеть . да вэдѣ ἢко ἢзвѣ-  
стнн ἢлїю зѣло соблюдатѣ . пре-  
возвелнѣнтса конѣмъ добродѣтели  
правдѣ прехода . ὀкѣ ἢко соврѣ-  
шенѣ матнвнн . хѣкѣ подражатѣ ѿ  
всѣ похвалѣнѣ вѣдѣ . ἢ ὀбнаженѣ  
науѣ да ἢнакѣ . коῦплю себе оῦ-  
строитѣ . ὀво же ὀ правдѣ соблаж-  
наютса некѣжствїѣ . ἢлн ненавн-  
ченїѣ божественнаго смѣтрѣнїа: При-  
несн оῦбо ἢ . ἢ во нстнннхъ ἢко  
стрѣтнн ἢдннн ἢ вѣ твоѣ еже ὀ нѣ.  
ἢко подобѣтъ не познавнше . но ѿ  
многа нехнвствїа ἢ мѣ сострѣтнн.  
на нѣ нѣсмѣ достѣннн некѣжствїѣ  
ἢ грѣсостїо . недостѣннѣ себе вла-  
гѣюще . ἢ крауѣ ἢмѣтн ἢннѣ . не-  
смыслѣннѣ цѣлѣше . ἢже вѣ стрѣпнѣ  
ἢдннѣ сзше ἢ ἢко во ἢстнннхъ кѣ  
смѣртн недзгоῦщѣ ἢспытннн . н

ἐπιτιμῆσιν. 7) Ibid: ἄλλος δὲ ἐλεημοσύνην.

და განვიკითხოთ და გლისკვაყოთ და აღვწეროთ და შემდგომად ჩნსა მომავალთა და-ოცეთ საკენებელად.

თუ ვროთა გონებითა და რაზამითა სხითა და წესითა უკმს მონანულსა აღსარება და მიღება კანონისა სინანულად, ანოთუ ვრი ჯერარს, რლი აღსარებასა სსუთასა თავსაა აღბღეს<sup>30)</sup> და თუ ვრ ამის საქმისგნ ოღენ იქმნების, რა პოოს მან შენდობა თვსთა ცღვათა.

და კლდ იქმნების ამის საქმისგნ ოღენ წარწუმედა და ლაცათუ სსუანი ცღვანი არა აქნდენ, რ ესე არს ვრმე გულის კმავყოფ გამოცხადება იგი მღლოთა კლსა იცუქის წა მოციქული პავლს.

ვინ თითუეულსა ჩნ ვნსა<sup>31)</sup> მოცემულ-არს სიციყა სიზრძნისა, რლსა მე სიციყა მეცნიერებისა და თითუეულნი იგი მღლნი წარმოთქუნა და მერმე თქუა, რლსამე მიცემულ-არს გნკითხვა სლოთა, რ ესეცა ღიდი მადლი არს ღისა მრ ჯეროვნად გნკითხვა სლოთა და სამართლად კაცად კაცადისა.

წესთა და კანონთა შემსგავსებულად თითუეულისა ზრალთა გნჩინებად. აწ უკუე მე გლსკი ესე და ოღებინარ თუ ვირმცა ჯეროვნად მიწვევროლ<sup>32)</sup> ვიყოფ გულის კმის ყოფასა და მეცნიერებასა ამისთვის ვკყოფ გამოძიებასა და გნკითხვასა.

და გწესებასა კანონთასა და გნყოფილესა ზრალთასა<sup>33)</sup> ბერთა, ვწ ბკოსა, მეცნიერთა და უმეცერთა, მონათა და აზნაორთა, მდიდართა და გლსკთა, სიმართლით მყოფთა და სნეულეზათა, მიჭირივებელთა გინათუ სიკდლდემბრ მაწვევნულთა, რ ამათ ყლოთა უს ფდ არს გნყოფილესა, ვა ესე გვწმს თითუეულისა.

30) თავსაიდებდეს 1b.  
31) მიცემულ არს გამოცხადება იგი სულის უფობესისა თ ს, რ ღისა მე სულისა მასგან მიცემულ არს სიციყა...  
Церк. м. А и В.  
32) მიწვევროლ А, მიწვევროლ В.  
33) А и В начинаются: მდიდართა და ცლასკთა...  
... .

разсуждать, описывать и оставимъ въ память къ имѣющимъ послѣ насъ придти,

სწ კაკიმწ რასპოლოჟენიმწ ი ვწ კაკომწ ვიდწ კაკოქიწა დოლჟენწ პრინიმაწ ისპოვწდწ, ი კაკოვწ დოლჟენწ ბუტწ პრემლოქიწ ისპოვწდანი ოტწ დრუგიხწ, ი კაკვწ ვსწდწვწთი სეგო პრინაქწ პომიღოვანუწ ვწ გრწხაქწ

и какъ бы не погубить совершенно чрезъ это же самое сущаго безъ другихъ грѣховъ, ибо сіе то, думаю, и есть то дарованіе, о которомъ говорить апостоль Павель,

что каждому изъ насъ дается то даръ мудрости, то даръ вѣдѣнія, перечисляя разные виды изъ нихъ и потому иному же, говорить, разсужденіе духовомъ, ибо и это большая благодать отъ Бога судить каждаго достойно и согласно истинѣ,

по опредѣленію и канонамъ каждаго по мѣрѣ вины его. Нынѣ я столь убогій и недостойный, насколько постигъ разумъ мой и знаніе, намѣреваюсь представить относительно сего изслѣдованіе и сужденіе

и указать опредѣленные каноны и раздѣленіе вины, старости и юности, невѣдающихъ и знающихъ, раба и благороднаго, богатаго и бѣднаго, и находящагося въ здравіи или болѣзни, отягощенныхъ или доведенныхъ до смерти, такъ какъ между всѣми ими есть различіе большее.

ρίνωμεν, κρίνωμέν τε και διαγράψωμεν, και τοῖς μεθ' ἡμῶν εἰσδεχομένοις διαθώμεθα<sup>1)</sup> και καταλήψωμεν, ποῖα και πόση και ποταπή διαθέσει ὀφείλει ὁ μετανοῶν τὰς ἐπιτιμήσεις λαμβάνειν . μάλλον δὲ τὸ φοβερώτερον και ἐκπλήξεως γέμον<sup>2)</sup>, και ὡς οἶμαι, τοῖς πολλοῖς ἄγνωστον, πῶς, και τίς, και οἶος ὁ τὰς ἐξομολογήσεις δεχόμενος εἶναι<sup>3)</sup> πρέπει, και ὅπως διὰ τούτων ἐνδέχεται τινα και ἁμαρτωλὸν ὄντα ἐλεηθῆναι, και μόνου τούτου ἕνεκα<sup>4)</sup>, και πῶς χωρὶς ἐτέρας ἁμαρτίας, και ἄγιον ὄντα τελείως διὰ τούτων ἀπολεσθῆναι τούτου γὰρ νομίζω εἶναι τὸ χάρισμα, ἕπερ οἶα ἐπιφέρεται ὁ ἀπόστολος τὰ ἄλλα καταριθμῶν, ὅτι ὃ μὲν δίδεται τὸ ἦ τὸ<sup>5)</sup> δὲ χάρισμα, ὃ δὲ φησι διακρίσεις πνευμάτων.

Ἐγὼ γοῦν ἔχ ὡς ἱκανὸς τὰς περὶ τούτου μέλλειν ἐρεῦνας και ἀνακρίσεις, ῥοπὰς τε<sup>6)</sup>, και τροπὰς, και γῆρας, και νεότητα, και ἀγροικίαν, και γνώσιν, και ἐλεύθερον, και τὸν ἐν ἀξιώμασι, και ἐν πτωχείᾳ, και τὸν ἐν<sup>7)</sup> νόσῳ και ὑγείᾳ, και αὐτῶν τῶν παραυτὰ ἀποθνησκόντων, γρά-

1) Pitra: νοσοῦντες και ἐρευνήσωμεν και καταμάθωμεν, ἀνακρίνωμεν τε και συκρίνωμεν και διαγράψωμεν και τ. μ. η. εἰσδέχονται διαθώμεθα.  
2) Ibid: ἐκπλήξεως γέμων.  
3) Ibid: ἀναδεχόμενος εἶναι.  
4) Ibid: και μόνον τούτων ἕνεκα.  
5) Ibid: ὁ μὲν δίδεται τόδε, ἦ τόδε.  
6) Ibid: περὶ τῶν τοιοῦτων μέλλω ἐρεῦνας και ἀνακρίσεις και κρίσεις, ροπὰς τε.

ნავიკნე ი რასმორი . ი თაკო სჯი ი ნაპნიშე ი სვიი პო ნა. აქე პრემლო ობვჩანმწ . ი ოსთავი . კიი ჯე ი კოლიქე ობვჩანიემწ დღჯენწ ე პოკაღვისა ჯაპოვე პრინატი . პაუე შრანთე ი დნლენია პონო . იკო | მნიო მნიოწ ნეკედომო . კა-ობორ. კო ი კთო ი კაკოვწ . ი ისპოვდანი პრინმა . ი ბუთი პოდობაე . ი კაკო ტწ რადი პოდობაეტე კოეგო ი გრჷშნა სვია პომნაოვათი . ი ტწ რადი თოკმო . კაკო რავკწ ინოგო გრჷხა . სტჷ სოჷჷჷ ონოჷ . ტწ რა პოგნენატი :  
სე ბო მნიო დარწ იჯე სტი ანაღ ნაველ . ინა იწინთა იკო ოვო-მზ დასტა სე . ლი სდარწ ონწ ჯე რე რაზანიია დჷოვწ . აჯწ ოჯეო ნე იკო დოვოლენწ . ნო იკოჷ ო თაკოვი ხოქიო ისპუანიია ი რასმორენია . ვოლწ ი ობრაჷი ი სტაროწთ ი ჷნოწთ . ი ნევეჷჷხო . ი რაჷოჷ . რაჷა ი სვობონა ი სვიაგო ვ სანწ . ვ ნიწეტე ი ვ ნეღჷჷ ი ვ ჷრავინ ტწ სამწ . აჯე ოჷმნრაიოჷი . იწსატი იწსაჷატი

7) Pitra: ἐν ἀξιώματι, κ. ε. η. κα τῶν ἐν.

აღრაცხვამ და ვა ვთქუ არა თუ მინდობითა მცენიერებისა და გულისკმისყოფისა ჩემისათა ვიქმ გამოძიებასა ამას და განწყესებასა, ან ვა გლწკი.

და ნარჩევთა უნარჩევესი ნაბიჭვესა<sup>34</sup>) ღირსთა და მცენიერთა ცაბლისასა შევკრებ და უმეტესად გამოცდილებისაგან და გულისკმის ყოფისა სლიერისა მის მოძღურისა ჩემისა, რა აღმზარდა, რა ღი იგი სანთელი იყო გნკითვისა და მცენიერებისა, რა ღლისაგან ყლი სულიერი სწავლა მისწავიეს, დაღაცათუ საქმიით ვერ უძლე სწავლათა მათ აღსრულებად.

ვინაფთგ უკუე მამალოეს ღთის მოყურეთა და სლიერთა მმათა აღწერად მცირედისე რა ღის კანონი და თითუეულისა ცდვისა გნწყესებელი სინანული, რა არაურჩებისა ბრალსა შთავარდე კრძალოლებით და შიშით კელყუავ საქმესა ამას დავთქუ სრულიცა გლის სიტყვა ჩემი, დაღაცათუ ვიეთნიმე უწმონო იქმნენ სიტყუასა ამას, არა არს ესე ჩემდა ზრონვა: რა ღწ კაცსა არა თუალ ახუნის, ვა წერილ არს.

ღიღთა და წთა მამათაგან მასმიოდა, ვღეჟმსა მას სქემის კორთხეულის არა რააცა ვინ სარწმონოებითა სეორგულებელითა ითხოოს, ღთისგან მიეტემის და შრწმენა, ვღეჟმარიცარს სცუა ესე.

და სარწმუნებითა მკურვალითა და სასოებითა მკვიციता ვითხოე ოზორველად მომნიჭებელისა ღთისგან, რა მომცეს გღსკმისყოფა ჯეროვანი და სცუა მცენიერებისა აღებასა პირისა ჩემისასა, რა ჯეროვნად ნუგეშინის ვსცე, რა ნცა შეტოლეულმნ აღმიაროს ბრალი თჳსი.

და თითუეულისა ცდვისა კანონი ესრეტო გნვაწესო, ვა სათნოყოფის<sup>35</sup>) წეშენსა, მეუფეო სახიერო და კაცთმოყურეო, რა რა ნცა აღმზარეს გღის სიტყუნი და საქმენი თჳსნი,

34) ნაბიჭვე არს სინანული — комментарий на покаянь В.  
35) სათნოყოფის А.

Я хочу перечислить каждое, какъ я сказалъ, не въ силу знанiя и не разумомъ моимъ дѣлаю изысканiе и опредѣленiе, но какъ убогiй,

изъ изверговъ извергъ, благопотребное для души собирающiй отъ трапезы достойныхъ и мудрыхъ и опытомъ воспитывавшагося разсужденiя и духовнаго вразумленiя моего наставника, который меня воспиталъ, будучи свѣтильникомъ суда и мудрости, отъ котораго духовное ученiе я усвоилъ, хотя дѣломъ я не смогъ исполнить то ученiе;

и понуждаемый отъ нѣкоторыхъ вѣрныхъ духовныхъ братьевъ письменно передать малый канонъ вѣры и опредѣленiе за каждую вину епитимiи и дабы не впасть въ вину неповиновенiя, со страхомъ и осторожно взялся я за это дѣло. Однакоже скажу прямо, хотя отъ нѣкоторыхъ, какъ я убѣжденъ твердо, и будетъ это отвергнуто, но меня это не озабочиваетъ: ибо не лицепритенъ человеку Богу, какъ сказано въ писанiи.

Слышалъ я отъ великихъ и святыхъ отцевъ, что они при благословенiи схимы просимое съ вѣрой получали отъ Бога и увѣренный, что слово это истинно,

проникаюсь вѣрою горячею и крѣпкою надеждою, я умолилъ изобильно дающаго дары Бога даровать мнѣ достойное слово мудрости и разумъ въ отверженiи устъ моихъ, дабы внушить подобающую надежду, кто изъ согрѣшившихъ объявить вину свою,

и канонъ каждой вины такъ опредѣлю, какъ предъ благоволенiемъ Твоимъ, благи и человеколюбивый Господи, дабы исповѣдавшiй мнѣ слова и дѣла, возвратился съ полною радостiю:

φειν, και εξετάζειν τὰς διαφορὰς βούλομαι· ἀλλ' ὡς ἀληθῶς ἐκτρωμάτων ἐκτρωμα και κύων ἐκ εὐχρηστος ψυχῶν παρὰ τῶν τραπέζης<sup>1)</sup> συλλεξάμενος και ἀπὸ πείρας δὲ τοῦ ἐμὲ ἀναθρέψαντος λύχνου τῆς διακρίσεως κἀν μικρὰν δὲ λαβὼν πείραν, και ἀναγκασθεὶς δὲ παρὰ πιστῶν τινῶν ταῦτα ἐγγράφως καταλιπεῖν· τούτων ἐνεκα πρὸς τὴν τοιαύτην ἐξήγηθον ἀφρόνως και ἀλαζονικῶς τόλμαν. ὅμως εἶπω τὸ τέλος<sup>2)</sup> εἰ και παρὰ τισιν ὡς βεβαίως ἔχω ἀποστηθήσεται<sup>3)</sup>. ἀλλ' οὐδὲν με περὶ τούτου μελλήσει, πρόσωπον γὰρ ἀνθρώπου ὁ Θεὸς οὐ λαμβάνει. παρὰ μεγάλων ἀκούσας και ἀγίων παρὰ Θεοῦ λαμβάνειν τοὺς αἰτουμένους, και πιστωθεὶς<sup>4)</sup> τοῦτο ἀληθὲς εἶναι πίστει διαπείρω, και ἐλπίδι βεβαίαια και ολοψύχως προσθέσει, τὸν ἀφρόνως τὰς ὁωρεὰς διδόντα Θεὸν ἠτησάμη ἐν πάσῃ μου τῇ τῆς κατηγήσεως ὠρα, δοῦναί μοι λόγον ἐν ἀνοιξει τοῦ στόματός μου, και ἰπερ ὡς ἡ ἀληθεια χριστὸς ἐπίσταται, μὴ γραμματικώτατος ὢν, ἵνα πᾶς ὅστις συντύχη μοι μεταβάλληται ἀπὸ ῥαθυμίας ἀμαρτιῶν πρὸς εὐθυμίαν, και ἐλπίδα σωτηρίας ἔχειν, και μὴ ἐν τινι ἀπογινώσκειν οἷω δὴποτε ἀμαρτήματι<sup>5)</sup>, και οὐ ταῦτα μόνον, και τὰ τούτοις ὅμοια, ὁ πάντολμος ἐγὼ ἠτησάμη τὸν πολυάγαθον κύριον. ἀλλ' ὅτι και τοσαύτην μοι ὁδὸς σύγκρισιν κύριε, ἵνα πάντα ἀνθρώπων τὰ ἡμαρτημένα αὐτῷ ἐνώπιον σου ἐμοὶ ἀναθεῖναι προαιρούμενον<sup>6)</sup>, οὕτως ἀνακρίνω, και συγκρίνω, και διὰ τῆς ἐπιτιμῆσεως χαροποιῶς θεραπεύσω<sup>7)</sup>, ὡς εὐπρόσδεκτον ἐνώπιόν σου ὀέσποτα, και εὐάρεστόν ἐστι, τούτεστι μετὰ χαρᾶς ἀπλέτου τὸν ἐξομολογούμενον, ὑπ' ἐμοῦ ἀπολύειν, ὅτι

დაღნიჲა ჟოცაჲ . ნო იაკო იზვრაგო იზვრაგჷ ნქსეა ნეკლოუი . კრპიწა და ტრპეზი დოსთიწი სობრაწი ნ და ისკვიწენი როსინთავიშაო მა . სვეტილიწკ რაწმორენი . აწე ნ მალი პრინმი ისკვიწენი ნ იზვენჷ ბაწი და კერწი ნქი . სია ნაწსანიწ ოსაწნი . თჳ ოწო რა კ თაკოჲ ნ თოლიწ იზვადოჲ ნესმესენი გორდოსთი . ობაუე რეკჷ სოვრქსენოე . აწე ნ და ნქი იაკო იზვქსთი იმა ნეკსოვანი ბოდა . ნო ნიუტო მი და ნეუანი . ღიწა ბო ბწ იწსლა ნე პრემე . იაკო და ველიწი სლუშავჷ . ნ სტი ოწი და ბა პრინმათი . ე აწე კო სტიწო პრემლა ვოსპოწი სკიმი . ნ ოცქერნესა სემჷ ვოსწინიწი ბუტი ვქროი ტეპლოი ნ ნადეჯეო იზვქსთო . ნ ვსეა | დიწა პრელეჯანიწ ნე ლ. 68. სკვიწიწი რუდაიწიწი კწ ბწ . ნსპოწიწი ბო ვსე მოე ὁ სწანი ნ ὕსა<sup>8)</sup> . დათი მღწიწო კწ ოვრქენიწი ვსტი . მოწი . ნხო იაკო იწსთი . ჟწ ვქსტი ნ და კნიწიწი სწ და ვსა იწე კო სბესქდაწე მი პრემანეწა . აწე ვპადე კწ გრწ ნ ნე სია თომო ნ სწ პოდომა ვსეძრქვი აწ ნედოსთიწი . ნსპოწიწი ოწი მწოგაწაგო ბა . ნე იაკო თაკოჲ მი დაწი სკაწანიწ გწ . და ვსაქომჷ ὕლქჷ ნე სოგრქსენაღ ომჷ პრე თობიო მიწ პრელოჟიწი ჟოცაწი თაკო რაწსდი სკაწი . ნ ჟაპოწიწი რადი რაწსთი იწსწალო . იაკო ბღოწირაწთი პრე თობიო ბაწი . ნ ბღოწირადი ბადა . სრქ სრაწთიწი ნესპრასწიწო იწსპოწიწიწემჷსა და მენე . ნ დაწ-

1) Ibid: παρὰ τῶν ἀξίων τῆς τραπέζης.  
2) Ibid: εἶπω και τὸ τέλος.  
3) Ibid: Και παραίτησιν, ὡς βεβαίως ἔχω, ἀποστηθήσεται.  
4) Θεοῦ λαμβάνων αἰτήσασθαι.

σχημα και πιστωθεὶς.<sup>5)</sup> Pitra: οἴφ δὴποτε τρόπῳ πέση ἀμαρτήματι.  
6) Ib.: ἀναθεσθαι προαιρούμενον.  
7) Ib.: χαροποιῶς θεραπεύω.  
8) Устюжская кормчая (л. 91/99): ω γλῆσθιν ὕσ.

გ ლსავსებით და სინარულით წარვიდეს სახედ თუისად 36).

წ რ ნ ი გ ი თ ა , ვ ე ჟ ლ ი ვ ე , რ ა ო დ ე ნ ი 37) ი თ ხ ო ო თ ს ა რ წ მ უ ნ ო ე ბ ი თ , მ ო გ ე ც ე ს თ ქ ნ და ე ლ დ ი ც უ ს : ნ ნ გ ე ტ უ ე თ ქ ნ უ ლ ს ა , რ ლ ს ლ ო ც ვ ა ს ა შ ი ნ ა ი თ ხ ო ვ ე დ ე თ გ რ წ მ ე ნ ი ნ , ვ ე მ ი ა ლ ო თ 38) და გ ე ე ო ს თ ქ ნ და ს ა რ წ მ უ ნ ო ე ბ ი ს ა ე ბ რ თ ქ ნ ს ი ს ა გ ე ე უ ვ ნ თ ქ ნ . და ს ს უ ა ს მ რ ა ვ ა ლ ს ე ს ე ვ ო ს ა ბ რ მ ა ნ ე ბ ს უ ბ ო რ ვ ე ლ ი ი გ ი მ ე უ ე ე ტ და უ ს უ ა დ მ ო მ ნ ი ჭ ე ბ უ ლ ი უ ლ ო თ კ ე თ ი ლ ო თ 39) , რ ლ ს ა ჰ ნ ე ბ ა ვ ს უ ლ ო თ კ ა ც თ ა ც ს რ ბ ა და მ ც ნ ი რ ბ ს ა ჭ ე უ მ ა რ ი ც ე ბ ი ს ა ს ა მ ო ს ლ ვ ა 40) და მ ო ე ლ ი ს ც ო დ ვ ი ლ ო თ მ ო კ ე ც ე ვ ა ს ა და ს ნ ნ ლ ს ა . მ ნ ს ა ხ ი რ მ ა ნ ვ ა თ ე თ უ წ ე ი ს , ე ო ჩ ე მ თ ა ნ ო ლ ი რ ს ი ს ა ა მ ი ს ნ ი ჭ ი კ ე თ ი ლ ო თ მ ი ს თ ა .

ა წ უ კ უ ე უ ე წ ე ვ ნ ი თ ა და წ ი ნ ა მ ე ლ უ რ ო ბ ი თ ა ს ა ხ ი რ ს ი ს ა ლ ო თ ს ა და მ ც ე ვ ი ს ა ჩ ნ ს ა ა თ ა ვ ი წ ე ო ს ი ც ე უ დ წ ი ნ ა მ ე ლ ბ ა რ ს ი ს ა ა მ ი ს პ ი რ ს ა თ ა ს და პ ლ დ ვ თ ქ ვ ა თ 41) რ ი ც ხ ე უ და გ ა ნ ე ო ფ ი ლ ე ბ ა ე ც დ ვ ა თ ა ბ ო ნ ე ბ ი თ ა და გ ა რ ე უ ე თ ა ბ ო ნ ე ბ ი ს თ ა , ვ ა ა რ ა წ თ უ წ ი გ ნ ო ბ ე ნ , ა დ ა ლ ს ა რ ე ბ ი ს ა გ ნ ვ ო ნ ვ ა მ რ ა ვ ა ლ ო თ ა ს ა გ უ ი ს წ ა ვ ი ე ს და ა რ ა ე ს ე წ , ა დ თ უ ვ ო რ ჯ ე რ ა რ ს გ ა მ ო ძ ი ე ბ ა და გ ა მ ო წ უ ლ ი ლ ვ ა მ ო მ ლ უ რ ს ა , რ ლ ი უ ე ი წ ე ნ ა რ ე ბ ე ს ა ლ ს ა ა რ ე ბ ა თ ა

და თ უ ვ ო რ ო ვ მ ს გ ა ნ კ ა ნ ო ნ ე ბ ა და თ უ ვ ო რ თ ა ნ ა ა ც 42) უ ე ც ო ლ ე ბ უ ლ ო თ ა ლ ს ა რ ე ბ ა და ვ ო რ ჯ ე რ ა რ ს მ ა თ ლ ა კ ა ნ ნ ს ა მ მ ლ რ ს ა გ ნ მ ი ც ე მ უ ლ ს ა მ ი თ უ ა ლ ვ ა 43).

წ ლ დ უ კ უ ე ვ თ ქ ვ ა თ რ ი ც ხ ე უ ნ ი და ს ა ხ ე ნ ი ც დ ვ ო ნ ი და მ ე რ მ ე გ ნ ე ო ფ ი ლ ე ბ ა და თ ი თ ო ს ა — ხ ე ო ბ ა დ ი დ ო თ და ს ა შ ო ა ლ ო თ ა და მ ც ი რ ე თ ა და თ ი თ ო ე უ ლ ი ს ა წ ე ს ი და კ ა ნ ო ნ ი , ვ ა ი თ ხ ო ე ს მ რ წ მ ნ ო თ მ ა თ მ მ ა თ ა გ ა ნ მ ა რ ც ე ბ ა დ .

36) Вм. სხედ თუისად А дасть წ მ ე ნ .  
37) რ ა ო დ ე ნ ი А .  
38) მ ო ო ლ ო თ А .  
39) მ ა ს ე ს ა А .  
40) А и В не даютъ: და მ ც ნ ა ს ა ჭ ე უ მ ა რ ი ც ე ბ ი ს ა ს ა მ ო ს ლ ვ ა .  
41) А ვ თ ქ ვ ა , В კ ს თ ქ ვ ა .  
42) მ ს В .  
43) მ ი თ უ ა ლ ვ ა დ А и В .

ибо Тотъ сказалъ: елико просите съ вѣрой, дастся вамъ, и еще говорилъ: аминь глаголю вамъ, елико просите въ молитвѣ, вѣруйте, что получите и по вѣрѣ вашей будетъ вамъ. И иное многое такое говоритъ щедрый Господь, изобильно подающій великія блага, хотящій спасенія всѣхъ и обращенія къ познанію истины 1), ожидающій обращенія и раскаянія согрѣшившихъ, какъ Самъ Благій вѣдаетъ, да сдѣлаеть со мною недостойнымъ получить этотъ даръ изъ благъ.

Начну нынѣ содѣйствіемъ и руководствомъ благого Бога и Спасителя нашего слово о подлежащей рѣчи и прежде всего скажемъ количество и различіе грѣховъ естественныхъ и противоестественныхъ по свѣдѣнію не только изъ книгъ, но какъ изъ исповѣди мы научились отъ многихъ. И не это только, но и (то), какъ долженъ подробно изслѣдовать каждый изъ пріемлющихъ исповѣдь священнонаставниковъ,

и какъ должно налагать каноны, а грѣшникомъ исповѣдываться и какъ воспринимать имъ налагаемые каноны отъ исповѣдника.

Именно прежде всего опишемъ количества и виды грѣховъ, а потомъ подраздѣленія и различія великихъ, среднихъ и малыхъ, опредѣленія и каноны каждаго изъ нихъ, какъ просили вѣрующіе братья установленія.

1) Ркп. А и В не даютъ: «и обращенія къ познанію истины».

εἶπας, ὅτι ὅσα 1) ἂν αἰτήσητε, πιστεύετε ὅτι γίνεται, καὶ κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. καὶ ἀλλὰ πολλὰ τοιαῦτα ἀφθόνως δέσποτα, καὶ δοτὴρ ἀγαθὲ καὶ τῶν καλῶν αἴτιε ὁ πάντας θέλων, καὶ νέμων τὴν σωτηρίαν, αὐτὸς οἷς οἶδας κρίμασιν, ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τούτῳ τῷ ἀναξίῳ ὄντι, καὶ τοῦ ζῆν τῶν μεγίστων ἀγαθῶν τὸ ἐξαίρετον.

Ἐνταῦθα τέρμα τοῦ καλοῦ προοιμίου.

Ἄρξομαι τῆ τοῦ ἀγαθοῦ Θεοῦ συνεργείᾳ καὶ ἐνεργείᾳ τὰς ποσότητας καὶ ποιότητας καὶ διαφορὰς ἡδὴ ἁμαρτημάτων τῶν τε κατὰ φύσιν καὶ παρὰ φύσιν, λεπτομερῶς ὡς οἶμαι, κατὰ τὴν ἀπὸ τῶν ἐτέρων ἐξαγγελιῶν ἅπαντα διαγράφειν ἐπιγνώσιν· καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ πῶς ὀφείλει ἕκαστος τῶν ταῦτα δεχομένων ἐξετάζειν καὶ ἐρευνᾶν 2), καὶ ὅπως πάλιν οἱ ἐπιτιμώμενοι ὀφείλουσι τὰς ἐξομολογήσεις πρὸς τῶν αὐτοῦ ἀναδεχομένων ἀποδέχεσθαι 4). ἐν πρώτοις δὲ τέως τὰ εἶδη καὶ τὰς ποσότητας τῶν ἁμαρτημάτων ὑπογράψωμεν, ποῖα τε εἰσι καὶ πόσαι 5). καὶ εἶθ' οὕτως, τὰς διαφορὰς τῶν ἐλαττόνων, καὶ μέσων, καὶ μεγάλων, τοῖς πόθῳ δεχομένοις δι-

1) Ibid: ἀπολύειν, ὁ οὖν εἶπὼν ὅτι πάντα ὅσα.  
2) Pitra: ὁ ἀφθονος δεσπότης καὶ δοτὴρ ἀγαθὸς καὶ αἴτιος τῶν καλῶν· ὁ πάντων θέλων καὶ μένων, καὶ νέμων τὴν σωτηρίαν, αὐτὸς οἷς οἶδε κρίμασιν, ἐποίησε, μετ' ἐμὲ τοῦτο, ἀναξίῳ ὄντι τοῦ ἔχειν (τοῦ ζεῖν) τὸ μέγιστον τῶν ἀγαθῶν. Ἄρξομαι δὲ τοῦ ἀγαθοῦ Θεοῦ ὁδηγία καὶ συνεργείᾳ τὰς.  
3) ἀναδεχομένων ἐρευνᾶν.  
4) ὀφείλωσι τὰς ἐξομολογήσεις παρὰ τὰς αὐτῶν ἀναδεχομένων ἀποδέχεσθαι τὰς ἐπιτιμήσεις.  
5) Pitra: ποῖα τε εἰσι καὶ πόσαι.

შენს ბნთ . რეკი ოჴკო ἰაკო ვსა ἑλნკო პროხთე ვერეიოჴე ყვაე . ნი по вѣре ваю бѣ кама . ни нна многа таковах обнлно ни вѣка ни подѣтель блгы ни внна всѣ добрыи хотѣн . ни пребыхал ни даа спниѣ то сѣ имн сздбамн то вѣ . сотвори со мною нестойныи свщнн . ни ѣ жнти келіѣ блгы.

Здѣсь конецъ прекраснаго предисловія.

ნაუნე ბაგაო ბა наставленіе ни поспешеніе колнства ни кауества ни разлнныи виды греховныа . иа по ествкз ни уре ества уаство по радѣ . иакѡ мно по написанію ѿ иа ѿ ине исповѣданны . вса размынне и не томо се . но ни иакѡ долженъ е коѴо дѣіѣ пріѣлющн пытѣ настазѣ . ни иакѡ повѣс ведѣтн ни ѿ тѣ заповѣнн . ни како пѣкн заповѣ пріѣмлюще . ни длѣнн сѣ исповѣданнѣ творнн и заповѣ ѿ пріѣмлющн а пріиматн.

Къ прѣвн же збо вѣдн колнства греховнаа коспнше кнн ни колнко потѣ разлннѣа мѣшнн ни срѣннн ни келнкн | словѡкію пріѣлющн обор.

არცან უკუე კრცლნი ცდენი რვანი, ვა იგი თქს წთა მამთა, ვდ რვანი არიან გულის სტყენი ვენებთანნი, სსთა კლდ შუიდად თქს სლნი იგი უკუეთურებინანი, ს რვანი იგი კორცლნი ცდენი ესე არიან:

კელით დაცემა, სიძვა, მროშება, მამთა მავლობა, ოჰსაკოასა გნხრწნა, პიროცყუთა თანა დაცემა და მრავალ გუარი იგი და მრავალ სახეც ბონებისა შემრეველი, თვსთა და ნათესავთა თანა აღრევა და მერვეც არს ნებსითი გინა უნებლიეთი ვაცის კლევა.

[ა.] ს აღრიცხვსა ამის შინა ცოდვათსა ჯლდ ვახსენე ბოროტი იგი და მრავალ წარმცუენველი კელით დაცემა, რლსა ეწოდების როკნობა 44), ვა იტყეს წა მცქელი პავლეც; ნო სვთებით — არცა მეძავთა, არცა კერძთსახურთა, არცა როკენთა, არცა მემროშეთა, არცა მამთა მავალთა, არცა მპარავთა, არცა ანგაჰართა, არცა მომთრავლეთა, არცა მცაცებელთა ს სფლი ოა ვერ დამკვედრონ 45).

ამის თვს უკუე ჯლდ ესე ვახსენეთ 46), რწლთა ცოდვათა ოპირაცეცსად ესე ებრძვის კაცთა ჰსაკად რაე სიჭაბუკესა მოვიდეს და უმრავლესთა ქლწოდება ამის ვენებისა მრგნიკრწნების, რ რწ კელითა დაცემა 1).

ჰქმნას, არლარა 47) აქუს მას ქალწულება და რლი იგი მარადის მრავალ გზის მეცნიერთა და გულისკმის მყოფელთა კაცთა ეუფლის ბოროტი იგი ჩუჭულება და მრავალთა ვიდრე სიბერედმდე გინა სიკუდილად — მდევა ვერ მოიწყვიან.

არა ს ერის კაცთა, ვდ სოფლისხატვანთა 48) განშორებულთა არის ორი განყოფილება კელით დაცემისა; ერთი იგი, რლ იქმნების თვსითა კელითა დაცემა, ვა გვსწავიეს აღსარე-

Итакъ, есть грѣховъ плотскихъ восемь, какъ сказали свв. отцы, что восемь суть страстей сердца, иные считаютъ семь золь духовныхъ, а восемь тѣлесныхъ грѣховъ суть слѣд:

малакія, блудъ, прелюбодѣяніе, мужеложство, дѣторастлѣніе, скотоложство и многовидные и многообразные съ своими и родственниками кровосмѣшеніе. и восьмое вольное или невольное убійство.

При этомъ перечисленіи 1) грѣховъ прежде всего назовемъ злую и увлекующую многихъ малакію, именуемую чокноба и какъ говорить св. апостоль Павелъ: не грѣшите: ни блудники, ни идолопоклонники, ни чогани (=творящіе малакію), ни прелюбодѣи, ни мужеловствующие, ни ворующіе, ни корыстолюбцы, ни грабители, ни пьянствующие не наследятъ царства Божьяго.

На первомъ мѣстѣ поэтому нами 2) полагается она, такъ какъ изъ всѣхъ грѣховъ она борется по преимуществу съ людьми и съ приходомъ въ возрастъ дѣвственность многихъ чрезъ эту страсть растлѣвается, ибо малакіиствующіе

уже не имѣютъ дѣвственности, и злой обычай этотъ на вѣкъ овладѣваетъ знающими и разумными людьми, такъ что многіе одержимы до старости, даже до самой смерти не отстаютъ

и не только среди мірянъ, но и удалившихся изъ міра. Есть два вида малакіи: первый есть тотъ, который совершается своей рукой, который мы

1) Этого нѣтъ въ славянскомъ. За то въ грузинск. не имѣется заголовка о *рукоблудіи*.

2) Вариантъ А, В: полагаю, упоминаю.

44) სუქენება A и B.

45) დამკვიდრონ A и B.

46) ვახსენე A и B.

1) Съ этого слова вставка новымъ почеркомъ хуцური на бумагѣ.

47) არღა A.

48) სოფლისხატვანთა (также и выше შეთავაზლთა) безъ ცა въ A и съ ცა въ B.

εξέλθωμεν · ἔστιν οὖν σαρκικὰ ἁμαρτήματα ἑπτὰ, οἱ δὲ καὶ ὀκτώ 1) ἐξελάβοντο, ἅτινα ἔστι, μαλακία, πορνεία, μοιχεία, ἀρσενοκοιτία, παιδοφθορία, κτηνοβατία, καὶ ἡ πολυποικίλος καὶ πολύτροπος καὶ πολυώνομος καὶ δυσδιάκριτος, καὶ συγχυτική 2) αἰμομιξία, ἧς τινος ὀλίγοις λίαν, ὡς δεῖ, ὑπάρχει ἡ τελεία διάγνωσις · ἔτι δὲ καὶ ὁ τῶν χειρῶν ἐκούσιος καὶ ἀκούσιος φόνος.

Περὶ μαλακίας.

Ἐν πρώτοις δὲ τίθειται παρ' ἡμῶν ἡ μαλακία—ἡ δεινὴ καὶ πολυκράτητος 3), ἢ εἴπω παντοκράτητος, δύο τρόπων ἕνεκα, ἐπειδὴ, καὶ δύο τὰς διαφορὰς κέκτηται, διὰ τὸ ἐκ πρώτης ἡλικίας τοῖς ἀνθρώποις ἐπισυμβαίνειν, καὶ τὴν τῶν πολλῶν διὰ ταύτης φθειρεσθαι παρθενίαν, ὁ καὶ αὐτὰ τῶν δοκούντων κατακρατεῖ 4) · τὸ δὲ ἐλεεινότερον, παρὰ μικρὸν τοῖς πολλοῖς ἀγνωστον, διὰ τὸ καὶ ἕως γήραος, ἡ καὶ αὐτοῦ τοῦ θανάτου ἢ τοῖς ἐν κόσμῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐξω τοῦτο πολλάκις ἐπισυμβαίνειν, ὅτι δὲ εἶπον διαφορὰς δύο, ἰδοὺ καὶ διακρίνω · τὴν γὰρ μίαν ἡγουν τὸ διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς ἐπισυμβαίνουσαν, ἅπαντες οἶδα μὲν ὅτι καὶ μάλιστ' ὑπὸ τῆς θείας καὶ ἀνθρωπίνης γνώ-

скажѣ . сѣтъ плѣстїи гресн . Ѡ сѣ Ѡ вѣтонѣснѣ Ѡѣѣ Ѡ зловѣ дхѣвѣ заповѣди . Ѡвѣ зъ . Ѡвѣ Ѡ . Ѡ сѣ вса блаженїе . блѣ . прелюбодѣанїа . смѣскы пѣлѣ . ѣ дѣвѣ растлѣн . ѣ сѣ скотннѣо Ѡ мнѣ Ѡпестренѣ ѣ селѣжнѣ блѣдѣ . мнѣоѣвѣрѣаннѣ Ѡ мнѣѠмненнѣ Ѡ злосказаннѣ Ѡ смѣщѣнѣ . еѣ мѣлѣ зѣло ѣкѣ естѣ конечнѣо порѣ . еѣже рѣчнѣо волнѣо Ѡ неѣолнѣо зѣїїство.

О рукоблудіи.

Къ прѣвѣ же заповѣдано ѣ нами лютое Ѡ вседрѣжашнѣ рекѣ вседрѣжашнѣ блѣ . Ѡже вса двою рѣ Ѡкразѣо зане Ѡ двѣ разнѣїн стажѣлѣ ѣ . зане Ѡ прѣвѣлѣ возрастнѣ Ѡ вѣхлѣ вхѣдїтн . Ѡ мнѣѠнѣ тоѣо рѣ растлѣн дѣвство Ѡ то рѣдн самѣмнѣ Ѡ дрѣжштн . Ѡкланнѣ Ѡ за малѣ мнѣѠнѣ неѣвѣдомо . зане Ѡ до старѣстнѣ Ѡлн до самоѣ смѣртн . не томо сѣїнѣ вмѣрѣ . Ѡо Ѡ кромѣ мѣра хѣтн ѣмѣ . ѣкѣ рекѣ двѣ разнѣїн сѣ во рѣмрѣцїаю . еѣн во рѣше ѣднѣою рѣкѣо вхѣдѣшн всн вѣ Ѡ пѣѣѣ Ѡ бѣѣственаѣо рѣзѣмѣ Ѡ ѣлска-

1) ἡ ὀκτώ κατὰ τοὺς θεοφόρους τῶν πατέρων περὶ τῶν τῆς κακίας ὄρων, οἱ μὲν γὰρ ἑπτὰ, οἱ δὲ ὀκτώ.

2) Pitra: καὶ δυσδιάκριτος καὶ ἀσυγχυτική.

3) πολυκράτητος μαλακία δύο τρόπων.

4) πρώτον φθειρεσθαι παρθενίαν καὶ διὰ τὸ αὐτὸ τῶν δοκούντων κατακρατεῖν.

ბოთა მრავალთათა და საცნაურ-არს ულთა მიერ.

ს მეორე იგი არა მრავალთა უწყვიან, რ ლ იგი არს სსჯთა 49) კელითა, ვა გვესმა მოქმედთა მათ მ რ ბოროცისა ვნებისათა, რ ემატებიან სიბალწესა მას თვსსა 50) კელითა ქმნად და მსახურთა მათთა მონათა გინა აზნურთა მოუწოდან და კელითა მათითა ბოროცი იგი და სამაველი დაცემა ალსრულიან, რ ლთა თს ნეცარი იოანე 51) კლემაქსის აღმწერელი იგლოვს და იცეჴს:

ვ ღ საწყოლობელ არს, რ ლი დაცემოლის, ს უსაწყოლობელეს არს, რ ლი მეორესი მომცეჴებელ ცოდვსა 52) ექმნებოდის, რ ორთავე დაცემელთა 53) და მოძღურებისა ამის ბოროცისა სიმძიმე მასუცვრთავს.

და ნუ უკუტ მასწავლელობან [მან A и B] შეიგინოს საღმე და დანცნრეს ცოდვსა მისგან, ს მის მ რ სწავლეული იგი დაადგრის ცოდვსა მსვე წა და ამით მიზეზითა უძლოერ იქმნას სინანული მასწავლელისა 54). ს ესე სიტყუეა კელით დაცემისათვს სსჯთა მიერისა, [სსჯთა მიმართის და მომცეჴებელისათს თქმულ არს A и B], რ თანა წარიცანა ბოროცმან კელით დაცემამან ბოროცი და [დაე A и B] თვსი მაცეჴებლობა დაღცათუ რიცხუსა მას უა ცოდუათსა არა ვანსენეთ ამის ესე ვითარისა მრავალ ფერობისა და მრავალ ბოროცისათვს ვნებისა მის ბოროცისა ვ ღ სსჯთა ვნებათა დავაწესეთ.

თავი ზ.

ს სიძვისა მის [სამი არს განყოფილება: ქვრივისა თანა დაცემა და მკვედალსა და მეძავსა. A и B] არს განყოფილება: ქვრივთა თანა დაცემა და მეძავსა თანა.

49) სსჯს A и B моя рукопись C согласна съ акад. рукоп.  
50) თვსითა A и B.  
51) თვსენე A.  
52) ცოდვისა A и B и C.  
53) დაცემათა A и B.  
54) მასწავლელისა A и C, მასწავლელის მის B.

знаемъ изъ исповѣди многихъ и извѣ-стенъ всѣмъ.

Другой знаютъ очень немногіе и совершается рукой посторонняго, какъ я слышала о ней отъ дѣлавшихъ эту злую страсть, ибо гнушаяся мерзостно собственной рукой дѣлать, призвавъ иныхъ услуживающихъ имъ свободныхъ или рабовъ, руками ихъ производятъ злое и блудное изліяніе, о коихъ божественная дѣтвица Іоанна оплакиваетъ и говоритъ,

что жалокъ падающій, но жалче увлекающій другого дѣлать грѣхъ. Ибо обоихъ паденій и тяжесть обученія злу онъ принялъ на себя,

იბო научავში, პრია ვა სოზანიაე зла, можетъ быть и прекратить грѣхъ, а научившійся отъ него усвоить его грѣхъ, и потому будетъ безсильно покаянїе научившаго. Все это слово о малагїи рукою посторонняго, увлекающей во зло зломъ, хотя 1) среди другихъ грѣховъ не упоминаемъ, въ виду многообразія и множества зла отъ этой страсти поставили прежде другихъ страстей.

Глава II.

Блудъ различается: паденіе со вдовою и блудницею (со вдовою, рабынею и блудницею, pp. A. B).

1) «Сказано по отношенію къ другимъ и вслѣдствіе влеченія», ркп. A. и B.

σεως, ἢ καὶ ἀπὸ τῆς πείρας ταύτης, ἢ καὶ ἐκ τῶν ἐξαγγελιῶν μεμαθη-κότες· τὴν δὲ δευτέραν ὀλίγοι λίαν ἐπίστανται· ἔστι γὰρ αὕτη, ὡς παρὰ τῶν ταύτης ἐργατῶν μαθεῖν ὁ ἄμαρ-τωλὸς ἠδονήθη· βδελυσσόμενοι γὰρ τὴν 1) τούτης μουσαρὰν ἐργασίαν τοὺς αὐτοὺς ὑπουργοῦντας δούλους ἢ ἐλε-υθέρους προσκαλούμενοι ἐν ταῖς τού-των χερσὶ, διὰ τοῦ παρ' ἐκείνων ἐλνεينوῦ μαλαγμοῦ τὰς ἐκρύσεις ποι-ῶνται· περὶ ὧν, ὡς οἶμαι, ἡ θεία κλίμαξ ὀδονηρῶς ἀποδύρεται 2), λέ-γουσα, ὅτι ἐλεινὸς ὁ πίπτων, ἐλεινότη-ρος δὲ ὁ καὶ ἕτεροις τοῦτο προξε-νῶν. τῶν γὰρ δύο πτωμάτων καὶ τῆς ἐτέρου ἠδονῆς τὸ βάρος αὐτὸς ἐπισύρεται, καὶ ὁ μὲν διῶξας εἰς συναίσθησιν ἐλθῶν τοῦ κακοῦ ἴσως ἐπαύσατο, διὰ δὲ τῆς τοῦ μαθητοῦ ἐργασίας, ἀνίσχυρος ἢ τούτου 3), με-τάνοια γίνεται· ταῦτα δὲ οὐ περὶ ἐτέρου, ἀλλὰ περὶ τῆς μαλακίας, ὡς ἔφη, καὶ τῆς μαυλισίης 4) λέγεσθαι πέφυκε, καὶ ταῦτα μὲν περὶ τούτων· συμπεριέλαβε γὰρ ἡ ἀκάθαρτος μα-λακία τὴν πονηρὰν αὐτῆς μαυλι-σίαν, εἰ καὶ ἀνώνυμος τέθειται παρ' ἡμῶν ἐν ταῖς ἑπτὰ τῆς κακίας με-ταβολαῖς.

Περὶ πορνείας.

Ἦ δὲ πορνεία 5) τρεῖς ἔχει τὰς διαφορὰς, τουτέστι τὸ εἰς γῆραν, τὸ εἰς δούλην, τὸ εἰς πόρνην περιπέ-

1) Pitra: ἐγκαινόμενοι γὰρ τὴν.  
2) Ibid: ἀνίσχυρος καὶ ἡ τούτου.  
3) Ibid: ἡ θεία κλίμαξ ὀδονηρῶς ἀπο-δύρεται.  
4) Ibid: τῆς μαυλισίης.  
5) Περὶ πορνείας. Ἦ δὲ πορνεία.

го . ἄψε ἢ ὠ ἰსკѣшенїа τὸ ἰλн ὠ ἰсповѣданїа οὐβѣдѣхῶ . а вторѣмъ мало ἢ οὐβѣдѣа стѣла ὠ дѣлатѣ οὐβѣдѣ возмогῶхῶ . скарадѣюще бо τὸ блѣ скѣрно дѣло сѣвжащїи нхѣ рлѣо . нлн свободныя прнзы-вающе . тѣ рѣкама ἢже ὠ ἰнѣ скарадїи ἰстоуѣнїа творѣа ὀ ἰнѣе ἰлкῶ мнїю бѣественнаа лѣствнїа во-лѣзненѣ плауѣ глїюще . ἰа ὀкланѣ паде ὀкланнѣ нж ннῶ нлоуѣннѣ семѣ ὀбоѣ бо падеїῶ . ἢ ὀбоа слѣстн таготѣ прнклауїи ἢ навунвїи ḡбо вѣ уювствы прнше злѣ рѣкно прѣста ἰ ἰ ḡченнѣ дѣлῶ . некрѣпкῶ по-кланїе бываѣ . сїа не ἰнῶго рѣ . ἰно ὀ ска | рѣдїи ἰлкоже рекῶ . л . 69 . ἢ снѣвлѣнѣа . глїтн бѣстΰ полѣтѣ бо сѣ собою нечїстῶе блѣженїе . все лѣквѣю сестрѣ свою снѣвленїе . ἄψе ἢ бѣ ἰмене положено ἰ ὠ ἰл . все-мн прѣтворены злобы :

О блудѣ.

Блоу же трѣ ἰлм̄ разлннїа . сн-рѣ же со вдовнїею . лн сробою . лн сѣ блѣдннїею пѣстн . блѣднннῶѣ

ს მგავი არა მას ეწოდების, რა ერთ გზის ანუ ორგზის და უმეტესცა შეემთავოს, ანუ იძულებით წაეკიდოს, ან რელი გნზრას-ვთა და წარმდებთ იყოს მოქმედი ცოდვსა.

თავი ვ.

ს მრუშეხად მას ვიყუვ. [ვიყუვთ A и B], რაჟამს ქრმის ცოლსა თანა ვინ დაეცეს ანუ ცოლიანსა მამაკაცსა მოუწოდოს დედაკაცმან თნთა თანა [თვსთანა A и B] დაცემად. ეგრეთვე სქემოსანი მონაზონი გინა ენკრატისი სადაცა დაეცნენ, მრუშეხა არს და მრუშებისა კანონი მიეტემის, ვა განაწესა მნათობმან მან ეკკლესიათამან და მოციქულთა მადლისა წიარმან დიდმან ვასილი, რაღონ იგი რაცა ქსთქუ, ღთი იტყვიდი პირით მისით.

თავი დ.

ს მამათ მავლობისა სამი არს განყოფილება [ა A и B], სხვა 55) არს ოდეს სხვსა მრ შემთხვვა ანუ სიყრმესა, ანუ სიგლახაკისგან, ანუ მძლავრებით [მძლავრობით A] და უსუბუქე 56) ბრალნი ესე და სხვანი მრავალნი სახენი 56) ამის პირისანი, რაღონივე სუბუქნი და 56) რაღონივე მძიმენი, და სხვა არს ოდეს სხვათა თანა დაეცეს. ესე უმძიმეს არს, ს უკეთუ ვინმე სხვსა თნა მამათ მავლობდეს და სხუამის თნა, ესე ს და არს და არა [რაჟა A и B] აქუს სიტყვსტება [გებაჟა A и B].

თავი ე.

ს [უქსაკოსა A и B] ოვასაკოსა განკრწნა იგი არს ქალისა ქალწულისა უწინარეს ჰასაკად მოსვლვისა განკრწნაჟ ულ ათერ-თმეცისა 57) წლისა გინა თუ ყრმისა უასაკოსა, [უქსაკოსა A] რაღონ ესე უმძიმესი ცოდუა არს.

55) სხვა A, სხვა B.  
56) და ნეტვ ვ A и B.  
57) ათქუესმეცისა A и B — чтение менше вѣроятное.

Блудницею же называется не однажды падшая, или дважды и болѣе, или по насилію заблудившаяся, но намеренно и наглостно совершающая грѣхъ.

Глава III.

Прелюбодѣяніемъ называю (А, В: называемъ) падшаго съ замужнею женою или падшую съ женатымъ мужемъ, точно также и схимника монаха или монахиню (*енкратисси*), если падуть, суть прелюбодѣи и епитиміи прелюбодѣянія приѣмлютъ, какъ опредѣлилъ свѣточъ церкви причастный апостольской благодати великій Василій причастный благодати, который, что сказалъ, то говорилъ чрезъ уста Бога.

Глава IV.

Мужеловство имѣеть три различія: ибо иное пострадать отъ другого по молодости или ради бѣдности, или чрезъ насиліе, и эти суть грѣхи легчайшіе. Есть много другихъ видовъ, иные легкіе, иные тяжкіе, иное же сдѣлать съ другими—это тяжче, и еще иное—отъ иного пострадать и сдѣлать на другомъ, который не имѣеть защищенія.

Глава V.

Растлѣніе несовершеннолѣтней есть растлѣніе дѣвнцы прежде возраста до 11 1) лѣтъ или мальчика несовершеннолѣтняго, и это тяжчайшій грѣхъ.

1) Ркп. А и В: «16 лѣтъ».

σειν . πόρνην δὲ ἐκείνην καλοῦμεν, ἢ τὴν ἀπαξ περιπεσοῦσαν, ἢ τὴν τρίς, ἢ τὴν εἰς ἓνα καὶ δύο περιπεσοῦσαν 1), ἢ ἐκ συμβάσεως, ἢ ἀπὸ πλάνου πλανηθεῖσαν, ἀλλὰ τὴν ἐξ ἐπιτήδεος, καὶ ἐξ ἔθους εἰς πολλοὺς περιπεσοῦσαν.

Περὶ μοιχείας.

Μοιχείαν δὲ ἐκείνην λέγομεν τὴν πίπτουσαν εἰς ὑπογύναιον ἄνδρα, ἢ τὸν εἰς ὑπανδρὸν πίπτοντα γυναῖκα . ὁμοίως δὲ τὴν μεγαλόσχημον μοναστήριον καὶ τὸν μοναχὸν . ἀμφότεροι θοῦ ἐὰν ἐμπέσωσι μοιχείαν εἶναι, καὶ μοιχείας λαμβάνειν ἐπιτίμησιν ὁ τρισκαίδεκατος ἀπόστολος καὶ μέγας Βασίλειος διακελεύεται, μᾶλλον δὲ ὁ ἐν πᾶσι καὶ ἐν αὐτῷ λαλήσας καὶ ἕως νῦν λαλῶν Θεός.

Περὶ ἀρσενοκοιτίας.

Ἡ ἀρσενοκοιτία 2) τρεῖς ἔχει τὰς διαφοράς . ἄλλο γάρ τὸ παθεῖν παρ' ἑτέρου, τὸ καὶ κουφότερον, ἢ διὰ τὴν ἀνηλικιότητα 3), ἢ διὰ πτωχείαν, ἢ διὰ βίαν, ἢ πολλὰς τὰς διαφοράς . ἕτερον δὲ τὸ ποιῆσαι, ὃ καὶ βαρύτερον τοῦ παθεῖν . τὸ δὲ παρ' ἄλλου παθεῖν καὶ ποιῆσαι εἰς ἕτερον, πάσης ἂν εἶη ἀπολογίας ἀλλότριον.

Περὶ παιδοφθορίας.

Τῆς δὲ παιδοφθορίας 4) τὸ ἐγκλημα ἐκεῖνο ἐστὶ καὶ λέγεται, τὸ κόρην παρθένον νεᾶνιν πρὸ τῆς ἡβῆς, ἡγουν πρὸ τῶν δώδεκα χρόνων διαφθαρηῆναι.

1) καὶ τρίς πολλάκις περιπεσοῦσαν, ἢ τὴν φθαρεῖσαν μὴ θέλουσαν, ἢ ἐκ συμβήσεως.  
2) Pitra: Περὶ ἀρσενοκοιτίας. Ἡ δὲ ἀρσενοκοιτία.  
3) Ibid: πρὸ τῶν δέκα ἔξ χρόνων.  
4) Ibid: Περὶ παιδοφθορίας. Τῆς δὲ παιδοφθορίας ἡγουν ὀρνεοφθορίας.

ὄντ ნარნაიო . ნე ἑδίნოიო პაშვიო . ლი დვადჳი . ლი თრჳჯი . ლი ἑჳე სო ἑდნიტ . ილი სთემნი . მნოგაჳჳი პაშვიო . ილი ოსკვერნიშოვ ნეხოტაჳოვ . ლი ო სოკლიუენი . ლი ო ლსტყა პრემჳსა . ნო ἑჳე ო ობჳუალ . ი ო ნაუნანი . კო მნოგჳ ვპაძიჳ .

О прелюбодѣянн.

Прелюбодѣянн ἑჳე ო ონ ო გამწ . ი ჳენათა მჳჳა . სმჳჳათნეიო პატი ჳენოიო . თაკ ო ველიქი სკინნი . ყერიორიქი ი ყერინიქი . იდჳ ἑჳე პაძეა ობა . პრელობოდჳნსტო ἑსთ ლობოდჳნსტო ἑ . ი ლობოდჳნიქა პრიატი ჳაპოვდჳ . თრეტიინადესჳ აქალ პოველჳაჳ . ველიკი ვასლი ნაჳე ვო ვეჳ იჳე ი ვ თ ო გამწ . ი დო ინიჳ გლანი ბგჳ :

О мужеложствѣ.

А ἑჳე სო ოთროესკი პოლო . თრი იმჳ რაჳანიქა . ინო ἑ პოстраდთი ო ინო ἑჳე ი ლეგაჳე ილი ჳა ნეკოჳრასტენიე . ლი ინიქეთა რა ლი ნეჳნი დჳლა ლი მნოგჳ რადი რაჳანიქი . ინ ἑჳე სოთკორთი . ἑჳე ი თაგაჳე პოსტრადანიქა . ა ἑჳე პოსტრადთი ო ინო ἑჳე სოთკორი . სო ინიმწ ვსაკოგო ვოჯდჳ . ოვქთა ყიოჳჳ :

О дѣторастлѣнн.

Дѣѳства ჳე პაკჳ რასტლენიე . თო პრეგრჳენიე ἑ ი გამწსა ἑჳე ოთროკოვიქჳ დკ ოჳ ოჳნი . პრეჳე ვოჳრსთი | რეკშე ობორ . პრე შესთინადესჳ ლტჳ რასტლთი :



თავი 3.

ნ პირუტყვთა და მფრინველთა თანა და-  
ცემამა ჰჩანს 58) თუ ერთი სახე არს, გარნა ორი  
სახე 59) აქუს მასცა განყოფილება, რ შემო-  
ხვევის ვიეთვე არა თუ ღელათა პირუტყვთა  
თანა, რ მაშალთაცა, რ გუჭწყა 60) მრავალთა  
ახსარებისაგან.

თავი 4.

[ურთერთარს A и B] თვისთა და ნათესავთა  
[ნ A и B] აღრევა მრავალ სახე და მრავალ  
ფერი არს და ვერცა ეგების ულისავე წესით  
[წერით A и B] უწყებ 61), რ სხუა არს ორთა  
დათა თანა დაცემა და სხუა არს უმრძიმესი დასა-  
თანა ერთ კერძოსა ანუ მამითანუ ღელით, ცოდ-  
ვსა აღსრულება და სხუა კ დ უძვირესი ორ-  
კერძოსა დისა თანა ქმნამა ბოროტისა და სხუა  
კ დ მამის ცოლისა თანა, რ ლი იგი ჰსწორავს  
ერთკერძოსა დისა თანა აღრევას, რ ორკერ-  
ძოსა დისა უმრძიმესი არს და უბოროტესი. კ დ  
სხუა არს მამის ძმის წულთა აღრევა, და სხუა  
არს მამის ძმის წულის წულთა 62) აღრევა და  
სხუა არს მამის ცოლისა თანა, და სხუა არს  
სძალსა თანა ცოლისა ძისასა ცოდუა, და სხუა  
არს ცოლისა ასულსა თანა სხვსა ქრმისაგან  
ქმნილისა და სხუა არს ასულისა ასულსათანა;  
ნ უძვირესი და უსწავლობელესი დისა და  
ასულისა არს ანუ თვისსა ღელასა თანა, რ ლ  
ესე წარმათთა უს იქმნების სძარსთა და ოჯ-  
ეიკთა და სხუათა უსგულთთა. ოჯნ მიუშუას  
ქრისტიანეთა 63) ესე ვითარი საქმე, რ გუჭწყა  
ნ უბადრუკთა ესე ვითარი ბოროტნი.

ეგრეთუც [ეგრეთვე A и B] მამათმავ-  
ლოზა 63) თვისთა და ნათესავთა შეემთვევის

58) ხან A и B.

59) გარნა ორი სხეს განყოფილება, რ შემოხვევის.

60) გუჭწყა A, გუჭწყა B.

61) ულისავე წერით უწყებ... სხუა არს კერძოსა  
აღსრულება... დისა.

62) ...წულთა სხ ა არს ძმის წულის ცოლისა, და  
სხ ა არს სძალს თანა ცოლის ძისასა ცოდუა, სხ ა არს  
ასულის... A и B.

63) მკვლამაცა შეემთვევის A.

Глава VI.

Скотоложество и птицеложство пови-  
димому имѣеть одинъ видъ, но въ немъ  
два вида: ибо мнѣ отъ многихъ дово-  
дилось узнавать на исповѣди, что оно  
бываетъ какъ съ самками, такъ и съ  
самцами.

Глава VII.

Кровосмѣшеніе съ своими и род-  
ными многообразно и разнообразно и по-  
читается невозможнымъ все письменно  
повѣдать. Ибо иное пасть съ двумя  
сестрами и иное тягчайшее съ сестрою  
своею отъ отца, или отъ матери, и  
иное наиболѣе тяжкое съ сестрой съ  
той и другой стороны содѣяніе зла,  
иное смѣшаться съ мачихою, тоже, что  
съ сестрою отъ одной стороны, но съ  
сестрой съ обѣихъ сторонъ — самый  
тяжкій и злой грѣхъ. Иное смѣше-  
ніе съ дочерью брата отца, иное съ  
внучкою брата отца 1), иное съ же-  
ною отца, иное съ невѣсткою (съ же-  
ною сына), иное съ падчерицей и иное  
съ дочерью собственной дочери; несчаст-  
нѣйшее же и тягчайшее съ собствен-  
ною сестрою, дочерью своею или съ ма-  
терью, которое практикуется у языч-  
никовъ-персовъ и ужиковъ 2) и иныхъ  
невѣрныхъ. Господь да не допуститъ  
христіанъ до сего дѣянія, о каковомъ  
злѣ мы жалкіе слышали.

Взаимное мужеложство родныхъ слу-

1) Еще «иное съ женою племянника»,  
р.р. А, В.

2) См. объ ужикахъ грузинск. текстъ  
Дѣян. II, 7 (Древн. Востн., т. I, вып. III,  
М. 1893, у меня «Источники по введенію  
христ. въ Грузію», стр. 320 и Н. Марръ  
Зап.-Вост. Отд. Руск. Арх. Общ., т. XIII,  
вып. IV (Спб., 1901, стр. 137). Марръ  
толкуеть ихъ въ смыслъ персовъ. Однако,  
судя по этому Номоканону, между упомя-  
нутыми здѣсь персами и ужиками есть  
разница. Ужики, по моему мнѣнію, чер-  
кесы.

Περὶ κτηνοβατίας.

Τὸ δὲ τῆς κτηνοβατίας, ἢ τῆς πτη-  
νοβατίας, ἢ γούον ὀρνεοφθορίας εἶδος  
μίαν καὶ μόνην ἔχειν τὴν διαφορὰν  
φαίνεται, ἐμοὶ δὲ καὶ εἰς οὗτο διαμε-  
μέρισται; ἐδεξάμην δὲ ὁ ἀνάξιος ἐγὼ  
ἐξαγορεύσεις, καὶ ἐπὶ ἀρρενικῶν κτη-  
νῶν τινὰς παραπεσόντας, καὶ ἕως  
αὐτῶν τῶν μοναχῶν, ἢ καὶ ἡγου-  
μένων.

Περὶ αἰμομιξίας.

Τὸ δὲ τῆς αἰμομιξίας, ὡς εἴρη-  
ται, πολύτροπον, καὶ μυριοτρόσωπον  
εἶδος, οὔτε ἐννοηθῆναι ἢ συγκριθῆ-  
ναι παρὰ τοῖς πολλοῖς, ἢ καὶ ἐγγρά-  
φως ὅσον καὶ οἶον ὑπάρχει, ἀδύνα-  
τον συγκαταριθμηθῆναι. ἕτερον γὰρ  
τὸ εἰς οὗτο ἀδελφάς, καὶ ἕτερον τὸ  
εἰς ἀδελφὴν ἰδίαν ἐκ πατρὸς, ἢ καὶ  
ἐκ μητρὸς, καὶ ἕτερον τὸ εἰς κατ'  
ἀμφοτέρα πεσεῖν. τὸ γὰρ εἰς μη-  
τρικῶν ὁμοιον τὸ εἰς ἀδελφὴν ἐκ  
πατρὸς συμμιχθῆναι ἐστὶ καὶ οὐκ  
εἰς τὴν ἀμφοτέρωθεν ἀδελφὴν πρώ-  
την, καὶ ἄλλο τὸ εἰς δευτέραν, ἄλλο  
τὸ εἰς ἰμόφην ἀδελφοῦ, καὶ εἰς ἄλ-  
ληλοπρογόνην 1) · καὶ ἄλλο τὸ εἰς  
ἰδίαν θυγατέρα, τὸ δὲ ἐλεεινότερον  
καὶ εἰς ἰδίαν μητέρα, ὅπερ ὁ κύριος  
μὴ συγχωρήσειε τινα παθεῖν. ἔγνω-  
μεν γὰρ ἡμεῖς οἱ ἄθλιοι καὶ ἡκού-  
σαμεν μᾶλλον ὁ ἀνεδεξάμεθα 2)  
αἰμομιξίαν δεινὴν, τρεῖς ἀδελφοῦς

1) Pitra: ἀδελφοῦ, καὶ ἄλλο τὸ εἰς  
ἐξαδελφοῦ καὶ ἕτερον εἰς υἱοῦ, καὶ ἄλλο  
τὸ εἰς προγονὴν, ἢ εἰς ἀλληλοπρογονὴν.

2) Ibid: ἀναδεξάμεθα μετὰ πάντων καὶ  
τοῦτο, ὅμως καὶ ἐν ἀρρενοκοιτίᾳ ἔγνωμεν  
καὶ ἀναδεξάμεθα.

О скотоложствѣ.

Скотин же блоу рехше птиць  
раствлннѣ ѡбрѣдннѣ токмо нмѣ .  
раздннѣе ѡвлѣжеса н мнѣ н на два  
раздѣлнтся . прѣлхѣ н азъ недостоѣ-  
нын поклѣлннкы . н смзжска пола  
съ скотною нѣкнн впаша . дѣ н  
до самѣ власте:

О кровосмѣшенн.

А еже съ блнжнннн блѣ . ꙗко  
же рѣно ѣ . многѡбразннѣ лнца  
вндѣ нн развмѣтн нн сказѣтн моцнн .  
ѡ многн . лн поманена ннслнѣмь  
ѣлнко н каково вхдѣ моцно . оубо  
ннцнстн . нно бо ѣже съ двѣма се-  
стреннцѣма . нно ѣже съ своєю се-  
строю ѡ ѡцѣ лн ѡ мѣре . нно ѣже  
ꙗже со ѡбоѣ пастн . ѣже смачехою .  
тѣкоже н ѣже съ сестрою ѡцѣ  
ѡскверннтн ѣсть . а не со ѡбѣма  
сестреннцѣма . нно съ сестрнцною  
прѣкою . ꙗ нно ѣже съ дрзгою .  
ꙗ нно ѣ съ снохою братнею ꙗ нно  
ѣ съ братнею сестрою . ꙗ нно ѣ  
съ снѡвнею; нно ѣ со внзкою . а  
нно ѣ съ своєю дшѣрью . ꙗ ѣже  
ѡклѣлннѣе ѣ нже съ своєю матерно .  
ѣго же гѣ да не подасть ннкомѣ  
пострадѣтн . показѣхомъ бо мѣ  
стрѣнннн н слышѣхѡ пѣче воспрѣ-  
хомъ . оѣсобнѣ блоу люты . г.

ურთიერთარს, რლ ესე უმძიმეს არს მამის ძმის წულთა და მამის ძმის წულთა წულთა წულთა და სხვათა ესე ვროთ, რ მესმა ოდესმე თვსთა აღრევაა ზოროტი და ბუნებისაგან უცხოა მამათ მავლობა: სამნი ძმანი ერთისა მამისა და ერთისა დედისა შობილნი ურთიერთარს დაეცენ, ს საშუალმან [უმშუანეს-მან A] აღმარა ესრემ, ვდ უხუცესისაგან შემემთხვა 64) და რ მ მ რ ქმნაა უმრწემესსა თანა აღვასრულე.

ჟ ზოროტი მტერო და მზრძოლო მზაკვარო ეშვაკო, მტლომო კაცთაო, რაოდენთა მთხრებლთა და საზრგეთა შთაიუენებ [შთა-აგდებ A II B] მორჩილთა შენთა და არა გან-ქსძლები [განსლები A II B] წარწემედიოთა კაცთათა [კაცთათა A] შეტრისხენინ შენ ო ვნ [ონ A II B] და მართლ-უკუნ გაქციენ 65) და განგაქარვენ ღონენი და მანქანებანი შენნი ბელთარ უკეთურო ყ ღისა ზოროტისა მიზეზო და მომპოვენ ბელო.

არს დედათაცა თანა მამათ მავლობა, [შ A II B] რლსა შთავარდებთან მამაკაცნი დაბნე-ლე ბელნი მტრისაგან და ბუნებოთსა მას საქმესა და უტეობენ დამზრძობილნი იგი დაიძულევენ საკურავლით [აიძულევენ A II B] სიძულ უბადრუკთა მათ დედათა თანა და ვიეთნიმე თვს-თაცა ცოლთა თანა იქმენ ზოროტსა ამას [მას A II B], ესე ვროთ მათ უმძიმესი და უმე-ტესი კანონი სხვათა მამათმავლთასა მიეცე-მის, მოიქცენ თუ სინანულად. ს უკეთუ უნა-ნულად კპოვენ უძრესსა და უმწარესსა სატან-გუშლსა [სატანგუშლსა A] მიეცენ საუკუნესა მას. ზოროტთა ცოდეთა მოქმედნი იმხილვებან წისა მოციქულისა პავლესგან, რლი იგი იგლოვს მათ თვს და იტყვს, ვდ დედათა მათ გარდასცულეს ბუნებისა იგი წესიდებათა განკურდეს გულის თქმითა მათითა უძლიერ-თარს მამანი მამათა თანა სარცხვეელსა იქ-მოდეს და კდ სარგებელი, რლ ჟერ უჩნს

64) შემთხვა მას და მან ქმნა უმრწემესსათანა A II B.  
65) აქციენ A.

чается и самое тяжкое съ дѣтьми брата отца и внуками брата отца и пр. Такъ я разъ слышалъ злое и противное природѣ мужеложство: три брата одного отца и одной матери соблудили между собою. Мнѣ говорилъ это средній, какъ пострадавшій отъ перваго и третьему сдѣлавшій.

О злой врагъ, коварный противникъ, дьяволъ, нападающій на челоѣка, во сколько засады и соблазны вводящій 1) его и не насыщающій смертью людей! Да проклянетъ тебя Господь, разгонитъ и разсѣетъ хитрости и силы твои, злой дьяволъ (белгаръ), виновникъ и изыскатель всякаго зла!

Есть же и женское мужеложство, въ которомъ мужья помраченные и ослѣпленные врагомъ, оставивъ естественное дѣло, въ задній проходъ блудить съ несчастными женщинами и иное съ своими женами. Для таковыхъ много больше и тяжелѣе канонъ назначается сравнительно съ другими мужеложниками, если они обратятся къ раскаянiю. Если же найдутся нераскаявшися, то предадутся большому и тяжчайшему наказанiю въ вѣчной жизни. Совершающiе тотъ злой грѣхъ обличаются св. апостоломъ Павломъ, который оплакиваетъ ихъ и говоритъ, что они передѣлали характеръ женской природы и воспылали страстью, мужья съ мужьями творили позорное

1) «Ввергающій» рѣп. A II B.

ὁμοπατρίους καὶ ὁμομητρίους ἀλλή-  
λους πεπορνευκότας, ὁ δὲ μέσος  
μοι ταῦτα ἐξηγήσατο ὡς παρὰ τοῦ  
πρώτου παθῶν καὶ τῷ τρίτῳ ποι-  
ήσας, καὶ ὡς εἶπον ἀλεκτόν ἐστι  
τὸ πάθος τῆς αἰμομιξίας. "Ἐστι δὲ  
καὶ γυναικεία ἀρσενοκοιτία εἰς τὴν  
οἱ ἄνδρες ἐλεεινῶς σκοτούμενοι τὸν  
καθαρόν καταλιπόντες ἄρτον τὸν  
σκυβαλώδη τυφλώττοντες ἐσθίουσιν,  
ἡγούν τὴν γυναικείαν ἀφέντες φύ-  
σιν, ἐπὶ τὸν ἀφεδρώνα τὰς ἀθλί-  
ας καὶ μὴ βουλομένας γυναικας πορ-  
νεύουσιν, οἱ πολλῶ μείζω τῶν ἀνδ-  
ρομανῶν 1) ἀρσενοκοιτῶν ὑποστήσον-  
ται. καὶ ἔνθεν ἐπὶ τῇ ἐπιτιμῆσει,  
καὶ ἐκεῖθεν ἀνηλεῶς 2), ἐὰν μὴ γνη-  
σίως μετανοήσωσι, τὴν κόλασιν ἕξου-  
σιν ὑπὲρ πάντων.

Περὶ ἐκουσίου φόνου καὶ ἀκου-  
σίου 3).

Τὸ τοῦ ἐκουσίου φόνου δοκεῖ μὲν  
πάντων ἀσυγγνωστότερον εἶναι ὡς  
καὶ ἐστὶν ὅμως οὐδὲ τοῦτο ἀσυγγώ-  
ρητον. Τὸ δὲ τοῦ ἀκουσίου συγγνώ-  
μης πάσης ἄξιον, ὡς καὶ εὐαπολό-  
γητον.

1) Pitra: πολλάκις δὲ καὶ τὰς ἰδί-  
ας, οἱ πολλῶν πλείους τῶν ἀνδρομανῶν.

2) Ibid: ἀκεῖθεν ἀνελεῶς.

3) Ibid: Περὶ ἐκουσίου φόνου καὶ ἀκου-  
σίου. Τὸ δὲ τοῦ ἐκουσίου.

братью единого мѣре . ѿ единого  
оца . сѣмн собою блѣ сотворише .  
срѣнн же мнѣ ѿ сн исповѣдши .  
ѿко ѿ прѣваго пострадавъ . ѿ тре-  
тѣмъ сотвориъ . ѿ ѿко рекѣхъ  
срѣтъ оубо ѿсобнаго бляда:

"Есть ѿ ежеискныхъ прохѣ блядъ  
ко | ѿже мзжн ѿкланѣ ѿмрачѣмн . л. 70.  
уистый хлѣвъ ѿставльше оубметно .  
ѿ ѿслѣповающн ѿдаты . рекше же-  
нское ество ѿставльше . въ прохѣ  
женскихъ . ѿ нехотачн женѣ блядѣ .  
многажы же своѣ жены . мнози  
пачѣ ѿ смзжскы полѣ подлагаю . ѿ  
здѣ запрѣщеніѣ . ѿ тамо мѣкоу при-  
моу пачѣ всѣ . ѿ еже вѣчнаго збѣи-  
ства мнѣтса . всѣ оубо немлѣтнвѣ  
бытн . еже е . ѿбывѣ нн беспро-  
щеніѣ . ѿ еже неволнаго млѣн  
всакѣи достоинѣ:

[უზნ A] საცთურისა მათისა ურთიერთარს ში-  
ლიან.

არს სულიერისა ცა თვსებისა ცოდუთა აღ-  
რევა, რა აღქს ნათლის ღებისაგან სულიერი  
ასული. და კდ ამქმელისა [ამქმელისა A и B]  
დედა სკნდკოზი, რა 66) ესე ფდ უმპიმეს  
არს და უსაწყალობელეს კორციელისა თვსე-  
ბისასა და უფროსად უკეთუ არა ერთ გზის  
ოდეს, ედ მრავალ გზის შემთხვეოდეს ცოდუა  
სულირისა მას ასულსა თანა ანუ სკნიკოზსა.  
[სკნიკოზსა A и B].

თავი 6.

არს უკუც რიცხვს ამს შინა ცოდუთასა  
მერვე მპიმე ცოდუა ნებსით კაცის კლუა და  
კდ სსუა უნებლიეთ უსუბუქესი და უმოლნი-  
ნესი ფდ ნებსითისასა. მათ რუათა კორციელთა  
ცოდუთა კანონი უზიარებლობისა მონა 1)  
ნულთა თვს გწესებულ არს წთა მ ცქლთა-  
გნ და პლთა მამათა და ნეცარისა მამისა  
ჩნისა ღილისა ზასილისა და მერვე კლდ წთა  
მამათა ექუსთა [მეექუსისა A и B] კრებისათა  
აკსენეს და დაწესნეს კანონი იგი მათ მრ  
აღწერილს მას რჩოლის კანონსა შინა, რლი  
იგი განაწესეს მათ კეთილთა და უუნიერად  
და ულნი პლთა და წთა კრებათა და ლთ შე-  
მოსილთა მამათა მრ აღწერილნი კნნი აკსენ-  
ნეს და დაამკვიცნეს ნეცართა მათ.

არს უკუე კანონი უზიარებლობისა ნებ-  
სითისა კაცის კლვისაა ოც წელ, და უნებლი-  
თისა ათ წელ A] მროშეებისა ქმრის ცილსა  
თანა იე წელ, ეგრეტოვე სქემოსანთა მონა-  
ზონთა გინა ენკრატისთა სიძვა მროშეებისა  
კანონი გწესებულარს, წ ოსქემოსათა 67)  
შემთხვეოს, სიძვისა კანონი მიეცემის.

წ სიძვა ქურიგთა თანა ანო მსვედალთასა ანუ

66) სკნიკოზი... თვისებისას და უფროსად...

1) Эдѣсь кончается вставка съ новымъ  
почеркомъ на бумагѣ. На слѣд. (114) листѣ  
читается приписка мхедрули: აქა ერთი რეკულა  
ქელისა.

67) უსქემისა თუ უქმისისა A.

и получать должную мзду за такой со-  
блзнь.

Къ грѣхамъ духовнаго свойства отно-  
сится кровосмѣшеніе съ духовной до-  
черью отъ святаго крещенія и еще  
восприемника съ «свиндинос»-ой, кото-  
рое есть тягчайшій и несчастнѣйшій  
тѣлесный грѣхъ, паче же если не  
разъ, а нѣсколько разъ приключив-  
шеяся съ духовной дочерью или «свин-  
дикнос»-ой 1).

Глава VIII.

Въ этомъ числѣ есть восьмой тяжкій  
грѣхъ — вольнаго убійства. Грѣхъ же  
невольнаго убійства болѣе легкій и до-  
стоинъ всякаго снисхожденія. Для этихъ  
восьми плотскихъ грѣховъ есть канонъ  
отлученія [запрещеніе] отъ причастія  
для раскаявшихся, опредѣленный свв.  
апостолами, первыми отцами и блж.  
отцемъ нашимъ Василиемъ Великимъ и  
и потомъ еще свв. вселенскими собо-  
рами, описанный ими въ опредѣленіяхъ  
вѣры, который они установили прекра-  
сно и добро и всѣ первыми и свв. со-  
борами и богоносными отцами записан-  
ные каноны вспомнили и утвердили эти  
блаженные (отцы).

За убійство вольное 20 лѣтъ канонъ  
отлученія отъ причастія, а за невольное  
10 лѣтъ. За прелюбодѣяніе съ замуж-  
нею женою 15 лѣтъ, также за блудъ  
схимниковъ, монаховъ и монахинь опре-  
дѣляется канонъ прелюбодѣянія, а на  
несхимниковъ налагается канонъ за  
блудъ, если онъ съ ними приключился.

Если же случится блудъ со вдовою  
или рабыней, или прелюбодѣйствующей,

1) Свиндикносъ, то свиндикносъ, то  
свиндикносъ — σύντεικνος, отсюда груз.  
слово «svina» кумъ. См. *Brosset. No-  
tice sur uu Nomocanon géorgien.*

Περὶ αἰμομιξίας καὶ τῶν αὐτῆς  
ἐπιτιμίων.

Ἔστι δὲ καὶ ἡ πνευματικὴ αἰμο-  
μιξία εἰς δύο διηρημένη, εἰς ἣν τις  
ἐδέξατο θυγατέρα, καὶ εἰς αὐτὴν  
ἐκείνην τὴν ἰδίαν συντέκνισαν · ὁ  
πολὺ τοῦ σαρκικοῦ ἐλεεινότερον, καὶ  
τὰ μάλιστα, εἰ οὐχ ἄπαξ, ἀλλὰ καὶ  
ἐὰν ἕξει γένηται . καὶ ἡ μὲν τῆς  
συντέκνου ἁμαρτία, ὀκτῶ, ἡ δὲ τῆς  
πνευματικῆς θυγατρὸς, ἕως τῶν τριά-  
κοντα χρόνων φασι τινες ἔχειν τὴν  
ἐπιτίμησιν, ὡς καὶ τὸ ἰδίαν μητέρα  
ὁμοίως 1) . εἰ δὲ καταχρηστικῶς τὰ  
τοιαῦτα γεγονάσι μύση, καὶ οὐχ  
ἄπαξ, ἡ δις, ἡ τρίς καὶ ἐξεκόπησαν,  
καὶ ἕως τέλους, ἡγουν τοῦ θανάτου  
τέθεινται μὴ κοινωνεῖν . τὸ δὲ τοῦ  
φύνη τοῦ ἐκουσίως εἰκοσι ἔτη, τὸ δὲ  
τοῦ ἀκουσίως δέκα, τὸ δὲ τῆς αἰμο-  
μιξίας, ὡς πολὺτροπον καὶ πολύπει-  
ρον 2), τὸ μὲν τῆς ἀδελφῆς ἐκ πα-  
τρὸς, ἡ ἐκ μητρὸς δωδέκατον ὡς  
τῆς μητριάς, τὸ δὲ ἐκ πατρὸς καὶ  
μητρὸς ὀκτωκαίδέκατον ὡς καὶ ἐπὶ  
τῆς πρεσβυτερίσεως, ἡ τῆς τοῦ ἐμ-  
βάθμου διακόνου, τὸ γὰρ τῆς τοῦ  
ἀναγνώστου, τὸ δὲ εἰς υἱοῦ νύμφην,  
ὁμοίως τῆς μητριάς, τὸ δὲ εἰς  
ἀδελφοῦ δέκατον . τὸ δὲ εἰς τὰ  
λοιπὰ, πορνείας ἔγκλημα περιέχει .  
ταῦτα δὲ ἐὰν οὐκ ἔχουσιν αἱ προγε-  
γραμμέναι ζώντας συνεύρους αὐτῶν,  
εἰ δὲ ζῶσι, καὶ ταῦτα καὶ τὰ τῆς  
μοιχείας ἀναλαμβάνειν, ὥστε καὶ  
ἕως εἰκοσι καὶ πλεῖον φθάνειν ἔτη

О кровосмѣшеніи и епитиміяхъ  
за него.

Ἔστὶ δῆλον ὅσον ὁ βλάδ .  
на двоє раздѣлено . внѣже ἄще кто  
пріятъ . кто дщерь и съ самою тою  
рекъ своєю кзною . еже бѣле плѣт-  
скаго ὀκίνнѣе . еи пѣче ἑднѣною  
нѣ и да грѣ оубо коумннѣ . н . а  
дѣхновнѣ дщери до лѣ постнгатѣ .  
нѣцн имоуѣ заповѣдъ . ꙗкоже н  
съ своєю мѣрю . тако ἄще ли по  
потребѣ . такоа бѣшл скверны .  
и ни ἑднѣного ли двѣхъ ѿвержена  
бѣшл до нсхода смртн повелѣно  
ѣсть не кокатн :

Вѣлнаго оубѣнства . ἰ . лѣ ἄ οубѣ-  
наго блѣ . ꙗко многѣобразно и  
многѣквсно . лѣ . дѣ . сестренѣ  
еже ѿ оца и ѿ матерн лѣ . ꙗ .  
ꙗко и мауешннѣ :

А еже оуба мѣре . лѣ . нѣ . ꙗкоже  
и поповѣа :

ἄще кто рада слзжителскаго .  
ἄ еже уетца женѣ . зѣ . лѣтъ . за-  
повѣдано бѣ . ꙗко беспрѣспѣванѣа  
прѣсвѣающоу уетцѣю :

А еже звратнею, | ἰ . сѣ вѣ про- обор.  
уаа прѣгрѣшенѣа блѣда и мѣтъ . сѣа  
же не и мѣтъ жнѣвъ моуѣ своѣ .  
ἄще ли жнѣн сѣ и сн ꙗко прѣлю-  
бѣдѣнство мнѣтн . ꙗко и . б . лѣ и  
бѣле постнгатн . лѣ . ꙗтѣ :

1) Pitra: ὡς καὶ τὴν ἰδίαν μητέρα.

2) καὶ πολὺπειρον, ἄ ἔτη.

მეძავსა 68) თო იქმნას, შვიდ წელ განიკანონებოს, მამათა მავლობის კანონი იე წელ განწესებულ არს. ეგრეთვე მსგავსად პირუტყუთა თანა აღრევასა იეწელ არს ვითარცა, იყოს პიროტყუი იგი გინა ოთხფერჯი, გინა თუ მფრინველი, წ მამათ დედლო ბისათჳს არაა წე-რილ არს.

წ თჳსთა და ნათესავთა თანა სიძენი მრავალ სახენი და მრავალ გუარნი, [არიან A]: რ ლი სუანდიკნოსა თანა დაეცეს, წ წელ განწესებულ არს კანონი მისი. ოჯკეთუ კ ულა აქუშელსა თანა შეემთხუიოს, რ ლ არს სულიერი ასოლი, კ წელ გ წკანონების, ვა თქს ვიეთმე მამათა: ვა იგი უკ თუ თჳსსა დედასა თანა ანო ასულსა თანა შეემთხუიოს, ამით ესე ვ რთა პირთა თანა უკ თუ ვინმე დააბრკოლოს და დასცეს ბო-როცმან ეშმაკმან და იქმნას [ცოდევა A] ერთ გზის ანო ორ გზის და გარდავეუთოს 69), ოცდაათი წელი თქუშულარს კანონად, უკ თუ კ ლა ესოდენ ვის ეოფლოს ეშმაკი, რ ლ მრავალ გზის აქმნიოს ურჩლო ბაჳ იგი, სიკუდილოდმდე განწესებულარს უზიარებლობაჳ მისი.

ოჯკეთუ ვინ მამის წულსა თანა დაეცეს ანო დასა ერთ კერძოსა ანო მამისაგ წ ანო დედისაგ წ, მროშების კანონი აქუს იე წელ.

ოჯკეთუ კ ლა ურკერძოსა დასა თანა ცო-ლოს, რ ლი მამით და დედით იყოს, კაცის კლევისაჳ აქს კანონი კ წელ. ეგრეთვე სოცის ცუ-ლისაჳ 70) და მთავარ დიაკონისაჳ, რ მეუღლეთა მათთა მკლველ არს, რ უკ თუ მ რითგ წ სოცესი იგი ანო დიაკონი ცოლსა თჳსსა თანა მივი-დეს, მდღელობისაგ წ გნიკუეთების და მემ-როშესა მას კაცის კლევის კანონი დაესაჯე-ბის, წ კერძო დიაკონისა ანო წიგნის მკით-ხველისა, იე წელი აქს კანონისაჳ, რ ვერლა-რა წარემაცემიან მდღელობად [მდღელობად A] ქმარნი მათნი შემდგობად დაცემისა ცულთა მათთაჳს მათთა ნაღათუ იევენს.

68) ქურთისა... მკეკლსა... თუ A.

69) გარდავეუთოს... თქ მღ არს A.

70) იგრეთვე სუცის ცოლისაჳ ... მდღელობისაჳ A

თო ნა 7 ლტბ ნაღაგაეტა კანონჳ, ჳა მუჯელოჳტო აღრდენჳ კანონჳ ვჳ 15 ლტბ. ტაკჳე ჳა სკოლოჳტო ბუდეტ ლი თო სჳ ჳივოთნი, ილი სჳ ტიტიანი, 15 ლტბ, ბუდეტ ლი თო ჳივოთნოე ჳეტ-ვერონოეე ილი ტიტი. ოთნოსელთო ჳე მუჳინჳ ჳენოლოჳტვოუთიჳს ნე უსა-ნოვლენო ნიჳეო.

ბლუდჳ სჳ სვოიმი როდსვენნიკიმი მნოგოვიდნი ი მნოგობრავნი: კთო ვპადეტ სჳ «სვინდიკოჳი» 8 ლტბ აღრდენჳ კანონჳ ეო, ესლი სლუჳიტსა სჳ კრესთნიჳი, კოტორა ესტ დუჳოვნა დოჳ—25 ლტბ აღრდენჳ, კაკჳ სკა-ჳალი ნჳკოტორე ოტი. ესლი ჳე ვჳ გრჳხჳ სჳ მატერო ილი დოჳერო ვვედეტ დჳვოლჳ ი პადეტ რავჳ ილი დვა ი პრე-კრატით, ვჳ 30 ლტბ აღრდენჳ კანონჳ; ნო ესლი ჳე ესე დჳვოლჳ ოვლადეტჳ ი ჳასთავით მნოგო რავჳ სოვერშით ეტო ბეზკანონიე, დო სმერტი აღრდენჳ ოტ-ლუჳენიე ოტჳ ტრისთია.

კთო სჳ დოჳერო ოტა პადეტ ილი სჳ სესთროი პო ოტუ ილი პო მატერი, კანონჳ პრელობოდჳნია—15 ლტბ აღრდენჳ.

ესლი პადეტ სჳ სესთროი სჳ ობჳიჳხჳ სთრონჳ—ოტა ი მატერი, იმბეტჳ კანონჳ ჳა ჳელოვოუბიჳტო 30 ლტბ. ტაკჳე (კთო პადეტ) სჳ ჳენოი სვჳენნიკი ილი არქიდიაკონა, იბო ონჳ უბიჳცა იჳ სუ-პრუგოვჳ, ტაკჳ კაკჳ, ესლი პოსლჳ ეტო სვჳენნიკჳ ილი დჳკონჳ ბუდეტ იმბეტჳ სვჳი სჳ ჳენოი, ოტლუჳეტსა ოტჳ სვჳენ-სთვა ი პრელობოდჳიე აღრდენჳ კანონჳ ჳელოვოუბიჳტა. [ჳა სვჳი] სჳ ჳენოი დჳჳიჳკა ილი ჳტეცა კანონჳ 16 ლტბ, ტაკჳ კაკჳ ნე მოგუთ ბიჳთ ვოზვედენი იჳ მუჳიჳ ვო სვჳენნიკი პოსლჳ პადენია ჳენჳ იჳ, ესლი ონჳ სჳ ნიმი.

ἀλόντας . Τὸ δὲ τῆς κτηνοβατίας ἢ τῆς πτηνοβατίας δεκαπέντε ἔχει τὴν ἐπιτίμησιν, οἷον λάλη τὸ ἀπηγορευ- μένον κτήνος . τὸ δὲ εἰς ἀρβενικά, οὐ κεκαλονίσταί που περὶ αὐτῶν, ὡς οὐδὲν τῶν εἰς ἰδιότητα πιπτόντων ἀνδρῶν ἢ φηλείων . τὸ δὲ τῆς ἀρσε- νοκοιτίας, ὁμοίως τῆς κτηνοβατίας ὄρισται δεκαπέντε ἔτη, ὡς καὶ τοῖς ἐπὶ μοιχείᾳ ἀλοῦσι . τὸ δὲ τῆς γυ-

”А ѣже ѿ скѡдскыи блѡѣ ѿ птѣ- уескыѣ, блѡѣ ѿ мѣ . лѣ . єѣ . заповѣ . ѿковѣ же ѿще ключѣтса ѡреченаа скотина . ѿ ѣже со ѡтроуескыѣ по- лѡ . не оуправлено є нн ѿндѣ ѡ нн . ѿко нн вѣ своѣтѣ впадующѣ мѡжѣ . лн женѣ . ѿ ѣже смѡтскѣ поломѣ такѡ скѡто блѡѣнны . за- повѣдано єсть лѣ . єѣ . ѿко ѿ при прелюбодѣннѣ ѿтомѣ :

ოჯეთუ ვინ სძალისა თჳსსა თანა ცოლოს, ცოლსა ძისასა, იბ წელ გნიკანონების; ნ ძმის ცოლსა თანა თუ ცოლოს ი წელ, ნ სს თანათესავთა ცოლოსანთა თანა 71) თუ შემთხუიოს ზ წელ, ნ ესე კანონი მუნ მიეტემის, უკთუ ქმარნი მათ დედათანი მომკვდარ ივენენ და იგინი დაქურვებულ; უკთუ კლა ქმარნი მათნი ცოცხალ ივენენ და ცოლოს ვინ სძალს თანა ანო ძმის ცოლსა, ანო სს თა თჳსთა ცოლებსა, ბრტისა მროშეების კანონი დაესაჯების არა იე წელ ოდენ, ად კ წელ და უფროცა. [უშეცეს A]

და დედათა თანა მამათ მავლობისა სახედ და ცემაა ლ წელ გნიკანონის, ვანდ ბონებისგან გარეგანი ოცხლა და ბოროცი საქმეს, ნ ოკუსაკომას ქალისა გნსწნა იბ 72) წელ გნიკანონების და ფრმისა მცირისა იე წელ. მროშეების კანონი. ქმრის ცოლსა თანა დაცემისა არს იე წელი. ეგრეტვე მონაზონთა და ენკრატისთა სქემოსანთა, ნ ოსქემოთა სიძვითა დაცემა ზ წელ გნიკანონების, ვა ზემო წერილ არს. ეგრეტვე სიძვისა თჳს ქურიგს თანა ანო მკევალსა, ანო მეძავსა ზ წელ წერილარს. ნ ესე კანონი არა ჩემ მრ გწესებულარიან, ად ვა ზემო წერილ არს წთა მცქულთა მრ და წთა კრებათა და ნეტარისა მამისა ჩნისა ბასილის მრ.

ნ ბოროცისა მრ და სძაგელისა კელით დაცემისა თჳს წთა მცქულთა და კრებათა კანონი არაა გწნოსებოის, რ ახლად მოქცეულთა მათ მრავალთა წარჩინებულთაცა ვნება იგი დიდად მსძლავრობდა 73) და კანონი არა დაწერეს თუინორ ნ რღ წნ მცქულმნ პავლეს აკსენა, ვა ზემო წერილარს, ვდ არცა მეძავთა, არცა კერპთ მსახორთა, არცა ჩოგენთა, არცა მემროშეთა, არცა მამათა მავლთა, არცა მპარავთა, არცა ანგაპართა, არცა მომთვრალეთა, არცა მანინებულთა, არცა მტაცებულთა სსფ ვლი

Кто съ невѣстой своей согрѣшитъ, съ женою сына, 12 лѣтъ опредѣляется канонъ, если же согрѣшитъ съ женою брата — 10 лѣтъ, если же съ женами иныхъ родственниковъ случится — 7 лѣтъ. Этотъ канонъ дается тогда, если мужья тѣхъ женъ умерли и онѣ вдовы. Если же мужья будутъ живы, и кто-либо согрѣшитъ съ невѣстой, или съ женой брата, или съ иными своими, опредѣлится канонъ прелюбодѣянiя не 15 лѣтъ, но 30 лѣтъ и болѣе.

За женское мужеложство—30 лѣтъ опредѣляется, какъ чуждое природѣ и злое дѣло. За растлѣнiе до возраста дѣвицы—12 лѣтъ опредѣляется и малолѣтняго ребенка 16 лѣтъ. Канонъ прелюбодѣянiя съ замужнею 15 лѣтъ, подобно какъ и монаховъ и монахинь—схимниковъ, а несхимникамъ какъ блудъ 7 лѣтъ опредѣляется, какъ выше писано. Также за блудъ со вдовою или рабынею или блудницей 7 лѣтъ предписано. И этотъ канонъ не мною опредѣленъ, а какъ выше писано свв. апостолами и свв. соборами и блаженнымъ отцомъ нашимъ Василиемъ Великимъ.

Грѣха же злой и гнусной малакии свв. апостолы и соборы не опредѣлили никакого канона, такъ какъ среди многихъ вновь обращенныхъ, даже выдающихся, страсть та была сильно развита и канона не написали помимо того, что упомянулъ св. апост. Павелъ, какъ выше писано: ни творящiе блуды, ни идолопоклонники, ни малакииствующiе, ни прелюбодѣйствующiе, ни мужеложствующiе, ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злорѣчивые, ни хищники царства небеснаго не наследуютъ 1). «Чюкноба» 2).

ναικείας ἀρρενομανίας, ἕως τῶν τριάκοντα χρόνων, ὡς καὶ τῆς συντέχνου 1), εἰς ἕτερον δὲ πλείω τούτων· τὰ γὰρ ἕτερα δύο καὶ ἴσα τοῦτοις· τὸ δὲ τῆς παιδοσφορίας, ἴσα τὸ εἰς μονοπρόσωπον πεσεῖν ἀδελφὴν ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς ὠρισται, τουτέστιν εἰς ἕτη ἰβ', ὡς καὶ τῆς μητριᾶς· τὸ δὲ τῆς μοιχείας, ἡγούσ τῆς ὑπάνδρου, ἕτη ἰε', ὁμοίως καὶ τῶν μεγαλοσχήμεων μοναχῶν καὶ τῶν μοναστριῶν· τῶν γὰρ μικροσχήμεων ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ὡς πορνεία λέγεται 2), τουτέστιν ἐν ἑπτὰ ἔτεσι 3). Ταῦτα δὲ οὐκ ἐγὼ, μὴ γένοιτο, οὐδὲ τῶν κατ' ἐμέ τις, ἀλλ' οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι, καὶ μέγας ὁ Βασίλειος, καὶ διωρίσαντο, καὶ ἐκανόνισαν ἅπαντας 4). τὸ δὲ τῆς ἀθέσμου καὶ βδελυρᾶς μαλακίας, οἱ μὲν ἅγιοι ἀπόστολοι οὐδὲ ὠρίσαντο, οὐδ'

'А еже вженскыи прохѠ . ѿкоже и смѣжѣ лѣ . л' . ѿкоже и кѣмныи н своѣа мѣре заповѣ стажатн . а еже ѿ иного пострадахн . и сотвори иномѣ и пауче сн . а еже ино двое равно и тѣма:

'А еже дѣѣа растлѣнiа то во ѣдино лице пѣстн съ сестрою ѿ оца и ѿ мѣре заповѣдано е снрѣ вѣ . лѣ . ѿкоже и мауешнне:

'А еже прелюбодѣнiа рѣкше мѣжаты жены . лѣ вѣ . такоже и велицыи скимничи . уерноризница . малѣи во скимничѣ мѣжѣ и женѣ . блаженiе нарицаетса снрѣ . з' . лѣ:

Блаженiе рекше вдовѣ или рбѣв блѣнничѣ . з' . лѣ заповѣдѣ:

Сiа же не азъ . да не бздѣ . ни же по мнѣ ктѠ . но аплн . и великiи василiи повелѣша и оуправнша всѣ . бѣзаконнаго и гнѣснаго блада . иже всѣ бѣтвенiи оубо аплн . ни заповѣ | даша и ни ино ни утѠ . л . 71.

1) Ibid: ὡς καὶ τῆς πνευματικῆς θυγατρὸς τῆς συντέχνου καὶ τῆς ἰδίας μητέρος τὴν ἐπιτίμησιν κέκτηται· τὸ δὲ παραλλήλου παθεῖν καὶ ποιῆσαι εἰς ἕτερον καὶ πλείον τούτων· τὰ γὰρ ἕτερα δύο.

2) Pitra: ὡς πορνεία λογίζεται.

3) Ibid: ἑπτὰ ἔτεσιν τὴν ἐπιτίμησιν περιέχει· ταῦτα δὲ.

4) Ibid: ἐκανόνισαν ἅπαντα.

71) სხუთათ ნათესავთა ცოლსა თანა შემთხუიოს უკწელ მოკვდარ ა.

72) საქმეს... ეგრეთვე A, საქმე B и C.

73) მძლავრობდა A, B и C.

1) 1-ое посланiе къ Коринѣянамъ, VI, 1—10.

2) чукеноба A, B, C, то чукеноба.

ღთისაჲ ვერ დაჲკვიდრონ. ჩოკნობაჲ<sup>74)</sup> კელით  
 დაცემას ოწოდა და გნინა ვე ზოროცი  
 საქმეჲ არს და სასუფეველსა ვერ დაიჲკვიდრეს  
 ესე ვინისა მის ვნებისა მოქმედი, უკთუ არა  
 მოაწყუილოს და შეინანოს, და ჩოკნობად  
 გნცხადებულად ამის ცოდვას ოწოდა მცქლ-  
 მ 6<sup>75)</sup>. ს კანონი არაჲ გნოწესა ვა იგი არცა  
 მტაცებელთა თჳს, არცა მაკინებელთა. ს შემ-  
 დგომთა მათ წთა მამათა არა უგოლებელს  
 ჰყვეს ვნება, ვე დანაწესეს სობოქი კანონი მ  
 დღეჲ უზიარებლობაჲ და ყლოთა ღლეთა ნ  
 მკლთა დრეკაჲ და სამგზის მიწყალებჲ და  
 კრსნი, რ ღო მილხინე ცღვილსა ამას, ნ  
 [და A ი B] ღო შეგცოდე შემინდევ 6<sup>76)</sup>.

რა მათ წთა მამათა შემდგომილი შემდ-  
 გომად მრავალთა ღთ შემოსილთა ყლოთა მათ  
 ცღვთა ზონებითა და ზუნებისა გარეშეთა  
 თჳს ფე დ აღსუბოქნეს და შემოკონეს კა-  
 ნონნი, რ ესე კითილად და წყალობით გა-  
 მუცხადა მათ სულმ ნ წ ნ უძლორებისა თჳს  
 ამის ნათესავისა და უმგობესად ქმნეს, რ  
 უკთუმცა ესე არა ესრეჲთ [ეგრეთ A ი B,  
 ეგრეთ C] გნეგო, ფე დ მცირენიმცა მოვილოდეს  
 სინანულად და აღსარბ დ ცღვთა თჳსთა.

ს არს სს აცა ცღვთა, რ ღლი იგი უმძიმეჲს  
 არს კელით დაცემისა და ოსობოქეჲს მამათ  
 მავლობისა, რ ღლი იგი ორთა მათ კაცთა მ რ  
 იქმნების ეთმ ნერთისა ზარკალთა შინა ახო  
 თეძოთა დაცემა იქმნების ესე დედათა მ რცა  
 თჳნიერ მამაკაცისა, და არს ესე ვა ვთქუ კე-  
 ღლით დაცემისა უმძიმეჲს და მამათ მავლობისა  
 ოსობოქეჲს გწესებულარს ამის ცოდვისა-  
 თჳს კანონი სიძვისაჲ ვ ღლთა მამათა გ ნ, რ ღ არს  
 უკიდი წელი.

74) ნუქენება A, B ი C.  
 75) და ჩოკნობად... ოწოდა მოციქულან ნეტჲ  
 ვჲ A, B ი C.  
 76) A заглавными киноварными хуцури,  
 а B на поляхъ киноварнымъ мхедრული  
 вставка: წისა ჰკლეს ეპისტოლეთა მ ა ჰემოკლად  
 ცხადად სწერისა (ქსწერისა B) ჩოკნობაჲ (ნუქენება B), მ რ  
 კელითა და ცემისა თჳს, **При томъ только A даетъ  
 еще უ ო ადიდე სლოთა მ ა გ რეღო.**

ონჲ назвалъ малакію и опредѣлялъ, что  
 это злое дѣло и царства небеснаго не  
 унаслѣдуетъ творящій эту страсть, если  
 не оставитъ ея и не раскается. Ясно  
 апостоль<sup>1)</sup> назвалъ этотъ грѣхъ чокноба,  
 но канона никакого не опредѣлили, какъ  
 не опредѣлили для грабителей, ниже  
 поносителей. Но потомъ свв. отцы не  
 оставили безъ вниманія эту страсть, ибо  
 они опредѣлили легкій канонъ 40 дней  
 запрещеніе отъ причастія и ежедневно  
 50 колѣнопреклоненій, трижды помилуй  
 мя, 100 кривлеисіонъ, 50 Господи, очисти  
 мя грѣшнаго и 50 Господи, согрѣ-  
 шихъ, прости мя<sup>2)</sup>.

Послѣ сихъ свв. отцовъ многіе быв-  
 шіе богоносные отцы относительно всѣхъ  
 естественныхъ грѣховъ облегчили и со-  
 кратили каноны, ибо хорошо и мило-  
 стиво явилъ имъ Св. Духъ о слабости  
 поколѣнія и сдѣлалъ лучше. Ибо если  
 бы этого не было, то къ покаянію и  
 къ исповѣди грѣховъ своихъ приходили  
 бы только очень немногіе.

Есть же и другой грѣхъ, который  
 больше малакіи, но меньше мужелож-  
 ства, когда одинъ изъ двухъ мужинъ  
 безъ женщины въ сѣдалищную кость  
 или бедра, или одна изъ женщинъ безъ  
 мужа исполняютъ; грѣхъ этотъ, какъ  
 я сказалъ, тяжелѣе малакіи и легче  
 мужеложства, имѣетъ канонъ блуда отъ  
 нервыхъ отцовъ въ 7 лѣтъ.

1) Слова „Апостоль назвалъ чоконе-  
 ба“—въ A. и B. приводятся на поляхъ.  
 C вовсе не даетъ этихъ словъ.  
 2) A сохраняетъ запись: „Господи,  
 прославъ духомъ отца Григорія“.

ἄλλο τι, ἀλλ' ὡς<sup>1)</sup> πρόσωπον διὰ  
 τὸ πολλῶν, ἢ καὶ πάντων κρατεῖν  
 καὶ αὐτῶν τῶν μεγάλων · οἱ δὲ  
 ἄγιοι πατέρες ὡσπερ κολούριον ὀφ-  
 θαλμιῶντι τεσσαράκοντα καὶ μόνον  
 ἡμέρας ὠρίσαντο · αὐτοὶ γὰρ καὶ οἱ  
 μετ' αὐτοὺς καὶ περὶ πάντων τῶν  
 κατὰ φύσιν ἀμαρτημάτων, καὶ ἐν  
 ἐνὶ, καὶ δυσὶν, ἢ καὶ τρισὶν ἔτεσιν,  
 ἢ καὶ ἐλάττω τὰς ἐπιτιμήσεις τῶν  
 ταῦτα ἐξομολογουμένων ἐξέθεντο κα-  
 λῶς καὶ ὁσίως, τοῦ ἀγίου πνεύματος  
 δι' αὐτῶν περὶ τῆς συνὴ γενεᾶς οἰκο-  
 νομήσαντος πρὸς τὸ συμφέρον · εἰ  
 γὰρ μὴ τοῦτο γέγονεν, ὀλίγοι καὶ  
 εὐαρίθμητοι λίαν τῆ μετανοίᾳ προ-  
 σέτρευρον · ἔστι δὲ καὶ ἑτέρα ἀμαρ-  
 τία, ἣτις μείζων ἐστὶ μαλακίας, ἐλάτ-  
 τω δὲ ἀρρένοκοιτίας, ἣτις ὑπο δύο  
 ἀνδρῶν ἄνευ θηλείας ἐν τοῖς μη-  
 ροῖς, ἢ καὶ παρ' αὐτῶν τῶν θη-  
 λειῶν ἄνευ ἀνδρός ἐλεεινῶς ἀποπλη-  
 ροῦσθαι πέφυκεν, ἣτις καὶ ὁὠδεκα

იკო რეკო̄ преже . ჯანე მიოგო̄ . ლი  
 ვსჲ ი თჳმჲე великїи οὐδრჳჲლ̄:

Стїи ѿпн̄ іко̄ і̄ . то̀кмо запо-  
 вѣдана с̄амн̄ і̄же по нн̄ . і̄ ѿ всѣ  
 і̄же по естествоз . і̄ урѣ естество  
 грѣхѡвѣ . нлї̄ во єдїно̄ нлї̄ во двѣ  
 нлї̄ в трн̄ лѣ . нлї̄ мнѣз заповѣдн̄  
 сїа . і̄сповѣдающїӣ повелѣша дѡбрѣ  
 н препѡбнѣ стїм̄ д̄хоу ѿ нн̄ . о  
 ннѣшнѣ̄ родѣ промыслиша на пол-  
 зоу . аще бѡ вы сего̄ нѣ было мало  
 і̄ і̄ дѡброуїсленн̄ зѣло . к покла-  
 нїю прнтекани быша:

“Есть же ииѳ грѣхъ иже бѡлїн̄  
 єсть свѣаго вса блѡда . і̄же ѿ двѡю̄  
 мѣжоу бѣ женска пола . нлї̄ ѿ с̄а-  
 мѣ̄ женѣ бѣ мо҃жа ѡкалїннѣ̄ соврѣ-  
 шнїтн̄ . вѣ̄ і̄же і̄ т̄лїшнѡ̄ н̄матъ за-

1) Ibid: ἀλλ', ὡς προεῖπον, διὰ τὸ  
 τῶν πολλῶν ἢ καὶ πάντων καὶ αὐτῶν τῶν  
 μεγάλων κρατεῖν.

აწ უკუე [ესე A, B, C] ზემო კსენებულნი, რნი მე აღწერილნი 77) რჩოლის კანონსა შინა და რნიმე უწერელნი ცდენი და თუ ვრ გწესებულარს ჰლოთ მამათგან თითუ- ულისა ცდვისა კანონი ესე რა აღმიწერიეს გლსაკსა ამას და უღირსა.

ნ რა იგი მეოღებსა ამას და კანონიერსა ვა შემდგომთა მათ ჩემწა და უპირატესცა ჩემსა გამოჩინებულთა წთა მამათგან მისწავიეს და მადლითა სხიერისა და მრავალ მოწყულისაა ღთისაათა გულსავსეჲ ქმნილ ვარ და გწმიწესებთან კანონნი სიმრავლისათჳს ერის კაცთა და მონაზონთასა და ღელათა ენკრაცის თა და ერისკაცთა თჳს გლსკათა და მდიდართა თჳს მრთელთა 1) და უძლოართათჳს და სიკდილისა უამსა სინანულად მომავალთათჳს და ულისა კაცისა თს, ვა აღმიწერებოეს აღწერო და გაუწერო ძალითა და შეწევნითა კ ცთმე რისა და კეთილთა მომნიჭებელისა ღისა ჩნისა იჯ ქეცსითა, რ ლსა ულითა კაცთა ჰნეზავს ცხრ ზა და მეცნიერებასა მას ჰეშმარიტებისასა მოსლვაა და მისსა უუენის ული ვედ ზა, პტვი და თაუუანის ცემა თანა მამითა და სლით წმიდლთ რ აწ და მ დის და რ კნთი უკე ამენ. [ან A, ამინ B].

კანნი შეცოდედ ღთნი კანწესე- ბულნი ნ ტრისა მამისა ჩნისა იგნე. მმარხველისა მრ კოსტანტინეპოლელ ჰატრიარქისა 78).

ოჯკეთუ ვის შემთხუივენ ზონებითნი ცდღენი ესე იგი არს სიძვანი ღელათა თანა, გინა თუ ქურითა, ანო მკველთა, ანო მეძავთა წესითა მით ზონებითისა ცდვისათა და დაიყოვნოს მას სკქმესა შინა ცოდვისასა მრავალ ეამ და მერმე მოვიდეს სინანულად და

77) რჩულის A, სჯულის B и C.  
1) Слав. — начальниковъ не заблуждало-ши истреило А и В.  
78) ....A გწესებულარს... ქე აწ წთა შთა თს მამა გრად და მამათგან ღლი.

И нынѣ вышешоименованные, писанные въ канонахъ вѣры и неписанные виды грѣховъ, и какъ опредѣлено первыми отцами относительно каждаго грѣха, описалъ я недостойный и худый.

А что мною, жалкимъ и дерзновеннымъ, сверхъ этихъ канонѡвъ изучено у знаменитыхъ, превосходящихъ меня, свв. отцовъ, опредѣлено и установлено милостью благого и многомилостиваго Господа на множество мѣрскихъ и монаховъ, женъ и монахинь, и мирянъ, бѣдныхъ и богатыхъ, здоровыхъ и больныхъ, и даже кающихся при самой смерти и каждаго человѣка, какъ я описалъ; собою силой и благодатью человѣколюбиваго и подателя добра Господа нашего І. Христа, который хочетъ спасенія каждаго и обращенія къ вразумленію въ истинѣ, Ему же подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе съ Отцемъ и Св. Духомъ нынѣ и присно и во вѣки вѣговъ.

Каноны, опредѣленные для грѣшниковъ блаж. отцемъ нашимъ Іоанномъ Постникомъ, Константинопольскимъ патриархомъ 1).

Если кто согрѣшилъ естественнымъ грѣхомъ, т. е. блудъ съ женщиной: со вдовой или рабынями или съ прелюбодѣями, и проживетъ въ этомъ грѣхѣ и потомъ раскается и исповѣдуеть грѣхи свои и освободится отъ нихъ вовсе—

1) A: „Господи, прославъ во святыхъ отца Григорія Мтапминдела“ (Святогорца).

ἔτη ἔχει τὴν ἐπιτίμησιν. Καὶ ταῦτα μὲν πρὸς ὀλίγον τὰ ἐγγράφα καὶ ἄγραφα τῶν ἀμαρτημάτων εἶδη, καὶ πῶς ὠρίσται, καὶ κεκανόμισται, ἡ ἡμῶν ἀνεγράψατο λεπτομερῶς ἀθλιότης. Ἄ δέ μοι τῷ παντόλμῳ εἰς ἄπειρα πλήθη κοσμικῶν τε καὶ μοναχῶν γυναικῶν τε καὶ μοναζουσῶν, καὶ λαϊκῶν, πτωχῶν τε καὶ πλουσίων, ἀρχόντων τε καὶ ἀσθενῶν, καὶ τῶν εἰς αὐτὸν τὸν θάνατον μετανοούντων ὠκονόμηται καὶ ὠρίσται καὶ ἐπιτετίμηται, ἔισι ταῦτα .

повѣдь . ѿ сн оубо на мало писаніа грѣхѡ . како повельно бы . ѿ оуправлено наше напнса по частн ѡкханство:

”Іако же мн вседръзомъ ѣ бесчсленыа ма нвжства мнрскѣ оубо ѿ мнѣ . женѣ мнрскѣ . ѿ чернорнзѣнцѣ . оубогѣже ѿ богатѣ . кнзѣ . ѿ немоцнѣ . вса тмою съмеркающѣнса . смртно бы . ѿ заповѣдано ѿ запрещено . тѣмо сѣ:

Ἐάν τις 1), ἡμαρτε μὲν κατὰ φύσιν, ἐχρόνισε δὲ χρόνος πλείστος ἐν τῇ κατὰ φύσιν ἀμαρτίᾳ, εἰ τε καὶ ἕως αὐτοῦ τοῦ γήρωσ . καὶ μάλιστα

”Аще оубо ктѡ согрѣши по ествъ . замвдн лѣта многа во грѣсѣ . ѿнн до самыа старѡстн . ѿ пѣуе аще

1) Pitra: Περὶ ἐπιτιμίων.  
Ἐάν τις ἡμαρτε μὲν κατὰ φύσιν, ἐχρόνισε δὲ χρόνος πλείστος.

ალიანეს ცდენი იგი თჳსნი და მოაწყუ-  
იღნეს ს და გ წელ გნიკანონოს არა ზიარე-  
ბედ წთა სდმლთა, რ ზემო წერილთაჲ კა-  
ნონთა შინა კრებათგან და წმიდისა ბასი-  
ლისგან დაწესებელია, სადა იგი უად წელ  
წერილ არს სიძვისათჳს არა ამას აჩინებს, თუ  
რავდენიცა ვისდა სიძვია შემთხუელ იყოს თი-  
თუელისა ცოდვისათჳს ზ წელი დამარხოს,  
ნ დ ოდეს სინანულად და აღსარებად მოვიდეს,  
უკეთ ოდენ სიძვისთა ოქროთა დედათა<sup>79)</sup> თანა  
ეცოდოს, ზ წელ გნიკანონოს. უკეთ მრო-  
შეხა ექმნას ანო მამათა მავლობაჲ, იე წელ  
და სსნი იგი ცოდვანი გ ა აღწერილ არიან.

აწ უკუე ზ მას წელსა სიძვისა თჳს და-  
წესებელსა გ წელად [წლას A, B, C] მოვი-  
ყვანებთ უძლორებისა თჳს ამის ნათესავისა.  
გინათუ ცოლოსანი იყოს კაცი იგი, გინა თუ  
ოცოდოა, რ უ უკეთ ცოლოსანსა კაცსა  
შეემთხუიოს სიძვია დედაკაცსა თანა უქმროსა,  
არა მიეცემის კანონი მროშებისა, ნ დ სიძვი-  
სა ოდენ. უკეთ კლა ქმრის ცოლსა თანა  
ცოდოს, მ შნ დაესაგებოს მროშეხა და  
კლდ უკეთ ცოლი თჳსი გნიშოროს თუი-  
ნიერ სსასა სიძვის და სსაა შეართოს<sup>80)</sup>,  
იმროშა გ ა წ დასა სახარებასა წერილ არს, ს  
გ დი თუისისა ცოლისა თანა იყოს და დაცათუ  
სიძვია შეემთხუიოს ქურიეს თანა, ანო მკველსა,  
ანო შეძავსა, სიძვისა კანონი მიეცემის. ს დე-  
დაკაცმან ქმროსანმნ უკეთ, სსუსა მამაკაცსა  
თანა ცოდოს, იმროშა, რ იტყუის წ ა ბასილი  
გ დ ბრძანება ო ა მამათა თჳს და დედათა თჳს  
სწორად გულის კმაყოფების, გარნა ჩუე-  
ულეხა წესისაჲ ესრეტ იქმნა: დედათა თჳს  
ქმროსანთა დიდი კრძალოლეხა დაეწესა, რ ა  
არაკელეწიფებოდის სსუსა მამაკაცისა მისლ-  
ვად. ოკეთ მივიდეს, მემროშე არს და არღარა<sup>1)</sup>  
შეიწყუნარების ქმარი [მისი A], ნ დ განიშორებს,  
გ ა იტყვს იერემია წ წელი: «ოკეთ მივიდეს

79) დედათათა A и C, დედათათა B.

80) შეართოს, იმროშა ... გ დის A.

1) Отсюда вставка другим почеркомъ на бумагѣ и съ другой орфографіей, соот-  
вѣтствующей предшествовавшей вставкѣ.

на три года отлучается отъ причастія  
св. Тайнъ, такъ какъ въ вышеописан-  
ныхъ установленныхъ канонахъ собо-  
ровъ и св. Василия определено 7 лѣтъ  
за блудъ,—не указываетъ, кто сколько  
разъ въпалъ въ блудъ, за каждый грѣхъ  
7 лѣтъ запрещается, но когда придетъ  
въ раскаяніе и на исповѣдь, если только  
съ незамужними женами грѣшилъ, 7  
лѣтъ налагается епитимія. Если прелю-  
бодѣйствовать или въпалъ въ мужелож-  
ство, 15 лѣтъ, и иные грѣхи, какъ  
описаны.

Мы теперь 7 лѣтъ, за блудъ опре-  
дѣленныхъ, сократили до 3, въ виду  
слабости сего поколѣнія, будетъ ли же-  
нать или не женать, ибо если съ же-  
натымъ случится блудъ съ незамужней  
женой, налагается епитимія не прелюбо-  
дѣянія, а только блуда. Если же съ за-  
мужней женой согрѣшитъ, налагается  
епитимія прелюбодѣянія. Если отдалить  
жену свою отъ себя помимо блуда и  
женится на другой — прелюбодѣйство-  
валъ, какъ сказано въ св. Евангеліи.  
Пока онъ съ своей женой, хотя и слу-  
чится блудъ со вдовой или рабыней, или  
съ прелюбодѣйкой, налагается канонъ  
блуда. Если жена замужняя согрѣшитъ  
съ другимъ мужчиной — прелюбодѣйство-  
вала, хотя какъ говоритъ св. Василій,  
повелѣніе Господне разумѣется одина-  
ково для мужей и женъ, но по обычаю  
опредѣлили большую осторожность, дабы  
не дозволить сходитьсѣ съ другимъ му-  
жемъ, и если сойдется, то прелюбодѣйка,  
не приметъ ея мужъ<sup>1)</sup> и разведется, какъ  
говоритъ пророкъ Іеремія: если сойдется  
жена съ инымъ мужемъ, то не вернется

1) А „мужъ ея“.

ει ἔτυχε καὶ γυναῖκα ἔχειν, τρισὶν  
ἔτεσιν ἐπιτετίμηται, ἢ γούσιν τῆς κοι-  
νωνίας κεχώρισται· ὁμοίως καὶ ὁ  
μὴ ἔχων, εἰ οὕτως ἕως γῆρας συ-  
νεφóρει μὴ ἀνανεύσας<sup>1)</sup>· ὁμοίως  
καὶ οἱ παρὰ φύσιν πεσόντες, τουτέ-  
στιν εἰς κτήνος, ἢ καὶ εἰς ἄνδρα, ἢ  
καὶ ποιήσαντες, καὶ παθόντες τά-  
χιον δὲ ἀποκόψαντες, καὶ οἱ εἰς αἰμο-  
μιζίαν πεσόντες, τουτέστιν εἰς ἰδίας  
ἀδελφάς μονοπροσώπως, ἢ μητρυῖας,  
ἢ ἀδελφῶν γυναῖκας, ἢ ἐξαδέλφων  
πρώτων, ἢ τῶν τοιούτων ἀπάντων·

КЛЮЮНТЬ ЖЕНѢ ИМѢТН . Г . ЛѢТА ЗА-  
ПОВѢ ПРІЛТН . РЕКШЕ КОКАНІА ѠЛѢ-  
УНІТН . ТАКО И НЕ ИМѢА ИЛИ ТАКО ДО  
СТАРОСТН . ѠСКВЕРНИ НЕ ВОЗНИКНОУ | обор.  
ТАКО И УРѢ ЁСТЕСТВО ВПАДШЕ . СН-  
РѢ СЪ СКОТІНОЮ . ЛИ СМѢЖСКЫ ПО-  
ЛѠ . ЛИ СОТВОРШЕ И ПОСТРАДАВЪ . ВЪ  
СКѠРЕ ЖЕ ѠБРЕНВШЕ . ТАКО И ВО  
ОУСѠБНЫН БЛОУ ВПАДШЕСА . СНРѢ СЪ  
СКОИМН СЕСТРАМН . ЕДНОЛНУНО . ЛИ  
СМАУЕХАМН . ЛИ ЗЕРАТНАМН ЖЕНАМН .  
ЛИ СЪ СНРОТАМН ПѢРВЫХЪ . ЛИ ТАКОВЫ

1) Ibid: συνεφóρη μὴ ἀνανεύσας.



დედაკაცი სსჯს მამიკაცისა, ვერღარა მიიქცევის ქრმისა თვისისა და ედ წერილ არს: რ ნ კაცმან იპერას მრუ შებელი იგი ცოლი თვსთანა, უტუნუ-რარს და უსჯულო<sup>81)</sup> და ცოდუდ შეერაცხე ბის არღარა ცოლად. ნ მამიკაცი [ცოლოსანი A, B, C] თუ ისიძდეს, არა ხელეწიფების ცოლსა მისსა განშორებად მისგან, რ ესრეთ არს ჩუტულეზა ამის საქმის, დაღაცათუ ურწმუნო იყოს ქმარი და ცოლი მორწმუნე და ქმარსა მას ჯერ უნ-დეს ყოფა მისთანა. არავე უბანებს მოციქული დატყვეზად ქრმისა მის, რ განწმელების ქმარი ურწმუნოა ცოლისა მისგან მორწმუნისა, ესე იგი არს სარწმუნოებითა მორწმუნისა მის დედაკაცისათა, მოსვლად არს ქმარიცა სარწმუ-ნოებად, ვინადგან უკუტ ესე ესრეთ არს ამის-თვს ვჰსთქუ, ვდ გინათუ ცოლოსანი იყოს, გინათუ უცოლოა და შემთვოს სიძუა, გინათუ მცირედ, გინათუ მრავალგზის და მოვიდეს აღ-სარებად, გ წელ, ოგზიარებლოზა დაიმარხოს. უკეთუ ცოდუნი იგი მოიწვიდნეს და გულის მოდგინედ ინანდეს<sup>82)</sup> და ესე ვ რ წერილ არს ქრმისა გინა ცოლისა ურწმუნოება არა ამას იტყუზს მოციქული, თუ ქმარმან მორწმუნემან ცოლი ურწმუნო შეირთოს, არცა წეს არს უდვე უკეთუ ორნივე ურწმუნონი იყუნენ და ერთმან, რ ღმანცა შეიწყინაროს ჭყეზა და ნა-თელი სარწმუნოებისა მიიღოს, მის თვს ჰსთქუ, ნუ განეშორებოსო, ნუ თუ და იგიცა მოვი-დეს სარწმუნოებად.

ეგრეთუტ უკეთუ ბუნებისა გარეგანნი ვის ცოდუნი ექმნეს [ექმნეს A] პირუტყვთა თანა და-ცემანი ანუ მამათ მავლობანი, ანუ მას სსჯათა თანა ანუ სსჯათა მასთანა, ანუ თვსთა ნათესავთა თანა დაცემულიყოს ძმის ცოლსა ანუ მამის ძმის ცოლსა თანა, ანუ სსჯათა ესე ვითართა თვსთა თანა და მჰსწრაფლ მოეწვიდნენ<sup>83)</sup> და არა და-ჰყოვენბოდეს საქმეთა მათ შინა და მოვიდენ სინანელსა ღმობიერსა და აღიარნეს ცოდუნი

81) და ცოდუდ... ცოდუდ ნებ A и B, а С даетъ.

82) Отсюда до იგიცა მოვიდეს სარწმუნოებად ნებъ въ A и B; C же даетъ.

83) მოეწვიდნენ, ჰყოვენბოდეს A, B.

გზ მუჟუ своему, и еще написано: кто приметъ прелюбоудѣйствовавшую жену, тотъ безразсуденъ и незаконникъ и сочтется ему за грѣхъ и не женою болѣе<sup>1)</sup>. Если же женатый впадетъ въ блудъ, то жена не въ правѣ разлучиться съ нимъ, такъ какъ таковъ обычай и хотя бы былъ невѣрующій мужъ, а жена вѣ-рующая, мужъ остается съ ней. Апо-столь не велитъ оставлять мужа, такъ какъ мужъ невѣрующій очищается отъ жены вѣрующей, т. е. вѣрой своей вѣ-рующей жены придетъ къ вѣрѣ и мужъ. Такъ какъ это такъ, то я сказалъ, бу-детъ ли женатъ или неженатъ и впа-детъ въ блудъ малый или повторяю-щийся нѣсколько разъ и придетъ испо-вѣдаться, на три года отъ причастія отлучается, если отъ грѣха уклонится и усердно покается; и такъ написано о невѣрїи мужа или жены. Не<sup>2)</sup> это ли го-ворить апостоль, если мужъ вѣрующій женится на женѣ невѣрующей, никакъ не подобаеъ быть обоимъ невѣрующимъ, и одинъ восприметъ истину и свѣтъ вѣры восприметъ. Поэтому, сказалъ онъ: пусть не разведется и онъ придетъ къ вѣрѣ.

Также, если (кто) въ неестественные грѣхи впадетъ — въ скотоложство или мужеложство и подобные, или со своими родными впадетъ: съ невѣстой—женой брата или съ женой брата отца или другими подобными родными и послѣшно покинетъ, не упорствуя въ этомъ дѣлѣ, придетъ въ раскаяніе искреннее и испо-

1) «Сочтется за грѣхъ и не женою болѣе» нѣтъ въ A и B.

2) Отсюда начиная до словъ „и онъ придетъ къ вѣрѣ“ нѣтъ въ A и B.

იგი, მან გ გინა ოთხი წელი უზიარებლობა დაიმარსოს 2).

ოუკეთუ კლთა 3) დაცემლიყო დედა-კაცსა თანა და მისვე დედაკაცისა ასულსა თანა ანო ორთა დათა თანა, ანო ორთა ძმათა თანა, ანო სძალსა თვსსა თანა, ანუ სიძესა, ანო ასულსა ქმარსა, ე წელ უზიარებელ იყო, ოფრ ს აღუკ-თუ სსუანიცა ცოდვანი აქუნდენ სიძვისანი გარე [გარე შე A] მრო შებისა, რ უკთუ მრო შებაცა შემთხუეულ იყო, უმეტესი კანონი წ ა აც 84) წ სს თა მათ ურჩოლოთა და სწარმართუთა 85) საქმეთა თუ ექმნას, ვის რ ღ იგი ნუმცა ვისდა შემთხუეულარს, თვსსა დედასა თანა, ანო ასულსა ანო დასა, ანო ძმასა დაცემაა, ანუ პიროცეთა თანა ნეჭთა 4) ანო დედათა თანა მამათმავლო-ბისა სახედ დაუფროასად თვსთა მეოღეთა თანა, ანო სუნდიკოზსა [სუნდიკოზსა A, B; სუნდიკეუსსა C] თანა გინა აქუმელსა, რ ღ 86) არს სულოერი ასული უმეტესი კორციე-ლისა ასულისა ესე ვროთა მათ ცოდვათს კა-ნონნი მამათა მ რ გნწესებელნი ზემო წერილ არიან.

წ შევიცუა სას ბითა 87) აურაცხელისთა მის სახიერებითა ღთისათა, უკთუ ვის ბოროტნი ესე ცოდვანი შემთხუევენ სიჭმ დცა 88) სა-შინელნი და წარსწმედელნი ს ღთა და კორც-თანნი და მოაწუეიდნეს ს დ და აღიარნეს ულნი ბრალნი მისნი და მოაგოს 89) სინანული ღმობიერი, მიეტემის მას კანონი უზიარებ-ლობისაა წ წელი, გინა ი წელი გინა იზ, ვა

- 2) Здѣсь кончается вставка.
- 3) Приписка карандашомъ алфавитомъ
- მხედრუმი: ორი უურცელი აქ კლთა.
- 84) უმეტესი კანონი თანა აც A, ან B; წ ა აც C.
- 85) სწარმართათა A, B, C.
- 4) C სესეთა A и B, причёмъ B комменти-руеть: დედალი ჰყოენებს.
- 86) Отсюда до ასულისაა ნეტვ въ A, B; есть въ C.
- 87) გოტუ სსოებითა A и C; ვოტუ B.
- 88) სიჭმ უღთ. სსინელნი და წარსწმედელნი ნეტვ въ A и B.
- 89) მოიგოს A, B, C, гдѣ .ა. въ серединѣ предъ согласн. отсутствуетъ вообще [напр. მოიწუდოს].

вѣдуетъ грѣхи свои, отлучается на три или на четыре года отъ причастія.

Если же впадетъ съ женою и съ ея дочерью, или съ 2 сестрами, или съ 2 братьями, или съ невѣсткой, затемъ или мужемъ дочери—на 5 лѣтъ отлучается отъ причастія, въ особенности если имѣетъ и другіе грѣхи блуда, кромѣ прелюбодѣянія, такъ какъ, если и прелюбодѣяніе случилось, то высшій канонъ назначается. Относительно же другихъ безбожныхъ и языческихъ дѣяній, совершаемыхъ кѣмъ-либо съ матерью или дочерью, или сестрой, или братомъ, скотоложство, или мужеложство женское, а въ особенности среди супруговъ или падетъ свиндикозъ или съ крестьящей 1), которая суть болѣе духовная дочь, чѣмъ плотская дочь, о всѣхъ этихъ грѣхахъ каноны, опредѣленные свв. отцами выше писаны.

Я же говорю съ упованіемъ неисчислимымъ на Бога благого, если кто-либо эти злые грѣхи сотворитъ, страшные даже на словахъ 2) и губяще душу и плоть, но оставить ихъ вовсе и исповѣдуетъ всѣ грѣхи свои и раскается усердно, дается ему канонъ отлученія отъ причастія, на 8 лѣтъ, или 10 лѣтъ,

1) Отсюда до словъ „плотская дочь“ включительно нѣтъ въ A и B.  
 2) «Страшные на словахъ» нѣтъ въ A и B.

τὸ δὲ εἰς θυγατέρα, ἢ εἰς δύο ἀδελφάς, ἢ εἰς δύο ἀδελφούς, ἢ εἰς ἀδελφὴν ἀμφοτέρωθεν περιπεσεῖν, ἢ εἰς θυγατέρας (ἀνδρα), καὶ εἰς τέσσαρα ἕτη 1), καὶ τὰ μάλιστα, εἰ ἐπέκοψαν τάχιστα εἶχον δὲ καὶ ἄλλας τινὰς ἀμαρτίας, ἡγούσιν πορνείαν ἐκτὸς μοιχείας· τὸ δὲ εἰς ἰδίαν θυγατέρα πεσεῖν, ἢ μητέρα, καὶ πέντε, καὶ ἕξ καὶ ἑπτὰ, καὶ ἕως δώδεκα· ὁμοίως καὶ εἰς αὐτὴν τὴν σύντεκνον, ἢ καὶ εἰς τὸ παιδίον ὃ ἐδέξατο, καὶ ἕως τῶν ὀκτῶ ἢ καὶ δέκα· ὁμοίως καὶ εἰς ἴδιον ἀδελφόν, ἐάν τις ἀρρένοκοιτήσας πέσοι, καὶ τὰ μάλιστα καὶ μαθῶν παρὰ τοῦ πρώτου τῷ τρίτῳ ποιήσας, ὡς ἀνωτέρω γέγραπται, ὅτι τοιαῦτα ἀνεδεξάμεθα· ὁμοίως καὶ ὁ πρῶτος ποιήσας τῷ δευτέρῳ, ὡς διδάσκαλος καὶ αἴτιος τοῦ κακοῦ· ὁ δὲ παθῶν τρίτος, εἰ μόνος πάθει, μὴ ποιήσας δὲ ἐλάττω· ὁμοίως καὶ ὁ εἰς κτήνος ἀρρένικόν πεσών, καὶ μάλιστα εἰ ἔτυχεν ἔχειν γυναῖκα, ἢ μοναχὸς εἶναι, ἢ μεγάλοςχημος, ἢ καὶ διαφόρως ταῦτα φωραθῆ ὅτι ποιήσας· ὁμοίως 2) καὶ ὁ εἰς γυναῖκα, καὶ τὸ δεινόν, εἰ οὐχ ἄπαξ, ἀλλὰ καὶ πολλάκις ποιήσας φανείη· οἱ δὲ

всѣхъ . а ѣже с м а т е р н е ю дщерию ли съ двема сестрама . ли съ двема братома . едннѣко пѣстн . ли съ дщериѣ моужѣ . и за д . лѣта . и пахе ли огренишл скоро . имъша жены общаа грѣхы . рѣкше блоч . разкъ прелюбодѣлнн . а иже съ своєю дщерию . ли сматерию леши . и ѣ . и ѣ . и . з . и . в . такѡ смѣмою юже прѣатъ дщериъ . и съ самою коумою . ѣа и дѣтницн при . и . и . и . такѡ съ своимъ братѡ . аще ктѡ лѣжѣ снѣ . пѣхе аще пострадавъ ѡ прѣваго . трѣемъ сотвори . ѣкоже вѣше писано ѣ . ѣко такаваа вѡпрѣахъ . такѡ и прѣвын сотвори второмъ . ѣко зунтѣ и повинни злѣ . пострадавѣже трѣтн . аще токъмо постражѣ . не творитѣже мѣншомоу . такѡ иже съ скотнною блоч сотвори смѣжьскы полѡ . и пѣхе аще ключѣтса женз имѣа . ли мнѣ быти велнкѣ скнннкъ . илн разлнчно такааа ктѡ оуведѣнъ быти сотвори . такѡ и сженою въ прохѡ согрѣшлн . пѣхе съ своєю женою . люта ѣже не еднною но многажы | ѣвѣтса соторнѣвъ . а иже л . 72 .

1) Ibid: ἢ εἰς υἱοῦ γυναῖκα, ἢ εἰς θυγατρὸς ἀνδρα, καὶ εἰς τέσσαρα ἕτη.  
 2) Pitra: ὁμοίως κ. ε. γ. ἐπὶ τὸν ἀφαιδρωῖνα ποιήσας ἀμαρτίαν καὶ μάλιστα εἰς τὴν ἰδίαν γυναῖκα καὶ τὸ δεινόν, ἢ οὐχ ἄπαξ.

სინანულსა და სულიერი იგი ბრალეულისასა მას სეღვიდეს მოღუწებასა მოძღუარი.

ნ უკეთ ვის შემთხუიოს მამათმავლობა ერთგვის ოდენ გინა თუ პიროცუითა 90) თანა და იუოს იგი უმეცარი და უსწავლეელი და შინაგნ<sup>1)</sup> ლ წლისა და მეუოსეულად<sup>2)</sup> მოაწუი-დოს ცღვა იგი და მოვიდეს სინანულად ესე გრსა მას ა გინა ბ წელი კმაეუოს კანონად უკეთ კლა უმეტეს ლ წლისა იუოს ჰსაკითა და სსუნიცა ბონებითნი ცოდვანი აქუნდეს 92) და ბონებისაცა გარეშენი იგი ექმნენ ერთგვის ან ორგვის, გ წელი განაკანონოს.

რ ელი ცოდვა, რლი უწინარეცს ლ წლისა ჰსაკისა შემთხუეულ ვისდა იუოს, ოსო-ბუქესად განიკანონების, დაღაცათა მძიმეთა ცოდვათანი იუოს, რვე წლამდე უმეტრება გონებისა და მკორეალებმა კორცთა დიდად მსძლავრობს კაცსა და ამის თვს ოსუბოქესად გნკანონების, წ ელი ცღვა, რ ლ წლისა წადმართ შეემთხუიოს ვის და ღაცათუ უღარეცსთა ცღვათანი იუოს, უმეტესისა კანონისა თანა მღებარს და ელისავე წა მოძღუარსა მას, რლი აღსარებასა [აღსარე-ბასა B] შეცოდებლისასა ისმენდეს თანა აც ხილვა სიჭაბოკისა და სიბერისა ძლიერე-ბისა, გნყოფილებანი ადგოთანი დასახენი, რლითა იქმნა ცოდვა, რ მრავალ სხე არს და მრავალ გუარ, გინა თუ მან დაჰკაცოეა მეორესა, გინათო მის მრ დაეკაცოეა მას, გინათო გნწარახეთა შეემთხუი და წურთითა მივიდა ცღვისა მას, ანუთო ჰსობრივ<sup>3)</sup> და აღცაცებით, [შემთხვა A, B] ანო თო მორვალი იპოვა [იპოა A მთვრალობითა B], ანო პაცრო-ნისა ბრძანებითა კელმწიფებით და შიშითა მისითა შეემთხუი, ანო სიგლასაკისაგნ და მსგავსთა ამითთა, ანო თო თუისითა ოდენ გლის თქმითა და ნებითა იქმნა, ამის ელისაგამო

90) ბირუტეუს თანა A, ბირუტეუს B.

1) შიგნ.

91) მესეულად A, მეესეულად B, მეესეულად C.

92) აქუნდეს A, აქუნდეს B, შეემთხუოს A, შეემთხუოს B.

2) A, B, C, აშობრივ.

или 12 по усмотрѣнiю духовника, со-образно усердiю виноватаго.

Но мужеложествовавший только разъ, и падшiе же со скотомъ <sup>1)</sup>, если были невѣжественны или безграмотны или менѣе тридцатилѣтняго возраста и оконча-тельно оставить грѣхъ и раскается, для такого достаточенъ канонъ въ 1 или 2 года. Если же болѣе будетъ трид-цати лѣтъ по возрасту и впадалъ въ иные естественныя и неестественныя грѣхи и однажды или дважды, канонъ на три года налагается.

Такъ какъ каждый грѣхъ, бывшiй до 30-лѣтн. возраста, болѣе легко выски-вается, хотя бы грѣхи были изъ тяж-кихъ, такъ какъ до 30 лѣтъ неразумiе, волненiе страстей сильно захватываетъ человѣка, то потому налагается болѣе легкiй канонъ. А на всякiй грѣхъ, со-вершаемый свыше 30-лѣтняго возраста кѣмъ-либо, хотя грѣхъ былъ бы изъ меньшихъ, подлежитъ большому канону. Въмѣстѣ съ тѣмъ принимающiй исповѣ-данiе отъ согрѣшившаго долженъ смо-трѣть на юность и старость, и силу и безсилiе, и разность мѣста, и образъ, какимъ зло совершено, такъ какъ онъ многовиднымъ и разнороднымъ (быва-еть): самъ ли согрѣшилъ или приключи-лось чрезъ другое лицо, и если это произошло намѣренно и, отъ старанiя, или же случайно, или по увлеченiю, отъ вина ли, или по приказанiю патрона, или отъ страха предъ нимъ, или ради бѣдности, или по какой подобной при-чинѣ долженъ внимательно и осторожно

<sup>1)</sup> A со скотомъ, B—со скотами.

-ის კტინე ἢ εἰς ἄνδρα πεσόντες ἄπαξ, ἢ δις καὶ τρίς καὶ οὐ παραι-τέρω, καὶ εἰς διετίαν ὠκονομήθησαν παρὸ ἐμοῖ, καὶ μάλιστα εἰ ἄγνωστοι ἦσαν ἢ γοῦν ἀγράμματοι, ἢ γυναικας μὴ ἔχοντες, ἢ ἔσωθεν τῶν τριάκοντα χρόνων τῆς αὐτῶν ἡλικίας <sup>1)</sup>, ἢ καὶ ἄλλην τινα ἀμαρτίαν τὴν οἰανοῦν πεποιήκασιν . οἱ δὲ ταῦτα ἄπαξ ἔφην ποιήσαντες, ἢ δις καὶ τρίς καὶ ἔξω ὄντες τῶν τριάκοντα χρόνων, καὶ εἰς τρεῖς χρόνους ἐπιτετίμηνται . ἄλλα δὲ πάθη φυσικὰ ἐάλωσαν, καὶ εἰς ὁμοίως πᾶσα ἀμαρτία ἢ ἔσωθεν τῶν τριάκοντα χρόνων ὑνομένη πάσης συμπαθείας ἀξία ἐστὶ καὶ τῶν λίαν μεγάλων ὑπάρχει .

Ὅμως ὁ δεχόμενος τὰς ἐξομολο-γήσεις, ὀφείλει ὄραξ καὶ νεότητα, καὶ γῆρας, καὶ δύναμιν, καὶ ἀδυνα-μίαν, καὶ τόπου διαφορὰν, καὶ τρό-πον, δι' οὗ τὸ κακὸν γίνεται, καὶ εἰ ἐκεῖνος ἠυτομόλησεν, ἢ τὸ ἕτερον πρόσωπον, καὶ εἰ ἐκ μελέτης, ἢ ἐκ συμβάσεως γέγονε, καὶ εἰ ἀπὸ οἴνου, ἢ κόρου, ἢ οὐχ οὕτως, ἢ καὶ κατὰ πρόσταξιν καὶ φόβον, καὶ ἢ κατ' ἐξουσίαν, ἢ διὰ πτωχείαν, ἢ ὅσα τούτοις ὅμοια ἀνακρίνειν ὀφείλει ὁ ἀναδεχόμενος, καὶ τὸν ἀνθρώπον δὲ

სქ სკოტინოიუ სქ მუჟსკი პოლო со-გრѣшше . ἔδιною ли двѣжы . ли трѣжы . ἢ не бѣле пѣче на две лѣте оустроѣно ἔ ὠ მენე . ἢ პѣე აში : ნევქა ბაშე . რეკშე ნე კნიჟნიკъ . ли не იმъ жены . ли мѣне ἄ . ლѣ . ვოზრასა ἢ . აში იმъ გრѣ სოტკორ-შია კაკო ლობო აში . ли со ἔδιною სოტკორში . ἔკო პრეჟე რეკῶ . ἢლი დვლჟы . ἢლი თრჟჟы ἢ ვშე სვიენ ἄ . ლѣ . ἢ во იმъ სრტი ἔსთენაა ვპაშე ἢ ἔტი ბვქ ნა ḡ . ლѣთა . ჯა-პოქე დლტი . ὀბლუე ვსა გრეხე აში ვნეტრე ἄ . ლѣ ბვლიშინ ვსაკოა პრო-სტიანა დოსთინე ἔ ἢლი ჯვლო ველიკჟ სოციშ . ἔკოჟე ἢ ვიქ სვიი ἄ . ლѣ მნოგა კლანი ὀგვო ბოვდე დოსთინო . ἢლი ჯვლო მენშე ბტი . ὀბლუე პრემლა სპოვედნიკა . პოდობაე სმოტრიტი ἢ ὀინოსტი ἢ სტაროსტი ἢ სნაჟ . ἢ ნემოჟენია . ἢ მუხვ რაჟ-ლიჩია ἢლი ὀბრახჟ . ὀკუდოჟ ბჟ ჯლოე . ἢ ὀნქ სამქ პრდე . ἢლი ἢნო ლიჩე . ἢლი ὀ ნაჟუენიქ . ἢლი სქ კლოუენია ბჟ . ἢლი ὀ ვნიქ . ἢლი ὀ სბთოსტი . ἢლი ნე ტაკო . ἢლი პო პოველნიო სტრა-ხა . ἢლი ვლასტი დვლა . ἢლი ნიშეთჟ დვლა . ἢ ἔლიკო ტე პოდობაა რა-სმოტრأتي პო ბლეთ . პრემლანი კაიო-

<sup>1)</sup> Ibid: ἡλικίας. Οἱ καὶ ἄλλην ἀμαρ-τίαν πεποιήκασι, τὴν οἰανοῦν. Εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἄπαξ, ὡς ἔφην, ποιήσαντα, ἢ δις καὶ τρίς καὶ ἔξω ..... ἐπιτετίμηνται .

ძიება [გამოძიება A, B] გვერდს მოძღუროსა მრ უმისა და ჰსასაკისა და ადგალისა და ჰპოლოებისა და ფლობელოებისა და მას ცა მიცება კანონისა, რ ამათ პირთა და საქმეთა უბძიმეც და ოსობოქეც იქმნებინ ცოდვანი, რ არაერთად გკანონების, რ ლსა ჰპოლობით<sup>93</sup>) და მძლავრებით და ჰირით უქემონსუიოს და რ ნ კელმწიფებით და ჰპატიოს და მძლავრ ქმნას, გინა თო აქმნიოს ბოროტი. და კლდ, რ ნ ნებსით და განზრახვით და წრთით ცოდოს და რ ლსა ანაზღით აღცატებით უქემონსუიოს.

და კლდ ადგილთაგ<sup>94</sup>) ფდ იქმნების გნუოფლოება, რ ნიმი სასლთათა შინა თჯსთა ერიდებინ ცოდვასა ქმნად და რ ნი შეეკლესითათა და საშინელთა ადგილთაგ<sup>94</sup>) არა შეიკლებნ.

და კლდ მდელთა და ებისკოპოზთა<sup>95</sup>) ცოდვანი ერის კაცთას ფდ უმძიმეც არიან და უმძნელეც და სწავლოლთა და მცნიერთანი უმძნელეც არიან ოსწავლელთა და ომეცართასა, ამის ყლსა გამოძიება და გამოკითხვა ოკმს მოძღუროსა და ეგრეტო მიცემა კანონისა. ეგრეტთვე უქემონსვილება<sup>96</sup>) და სიმდაბლეც და ლმო ბიერება უცოდებელისა გნიცდოს გინა კლდ გლ ფიცსელობა და თვეკელობა და უმდაბლელობა.

რ არიან კაცნი, რ ნი გონებითა მდაბლითა და გლითა ლმო ბიერთა და უქემონსვილითა დიდთა ცოდვათა და მძიმეთა აღსობოქებენ და სსნი კლდ მცირეთათა ცოდვათა და სობოქთა და მძიმებენ და განადიდებენ გლ ფიცსელობითა და ზუაობითა და უტოლებელს ყოფითა ბრალთა მათთათ [მათთა B]. ვა იტყეს მეფსალმონეც, ვდ არა გულის კმაყეს ყლთა, რ ნი იქმან ურწმლასა<sup>96</sup>).

ნ მდაბლითათს და უქემონსვილითა გლითა იტყუნს ონი წწც ყლისა მრ: ვის მივხედნე

93) იმულებით A, B, C.  
 94) Безъ ца A, B.  
 3) A, B, C, შემუხრელებათ.  
 95) ებისკოპოსთა B.  
 96) უხელოებათ B, ურწლასს A.

обсудить приѣмлющій духовникъ; также и возрастъ, и часть, и мѣсто, вынужденность и подчиненность и такъ налагать запрещенія. Изъ этихъ дѣяній лицъ есть тяжкіе и легкіе грѣхи, ибо неодинаково взыскивается съ того, кто по принужденію, насилію или несчастію палъ, и кто по власти овладѣетъ и заставитъ сотворить зло и еще тотъ, кто по желанію и намѣренію согрѣшилъ и кто случайно, по увлеченію согрѣшилъ.

Также есть разница по мѣсту, нѣкоторые воздерживаются творить грѣхъ даже дома, а иные не останавливаются предъ церковью и страшными мѣстами.

Также священника и епископа грѣхи тяжелѣе грѣховъ мірянъ, ученыхъ и мудрыхъ тяжелѣе неученыхъ и невѣжественныхъ: это долженъ испытывать духовникъ и такъ налагать запрещенія. Также сокрушеніе, смиреніе и усердіе согрѣшившаго онъ долженъ разумѣть или также горячность, дерзость и несмиреніе.

Суть люди, могущіе черезъ смиреніе и сердечнымъ усердіемъ и сокрушеніемъ и очень тяжкіе грѣхи сдѣлать слабѣйшими, другіе же малые и слабые грѣхи—большими и тяжкими черезъ безстыдство, горячность и пренебреженіе грѣховъ своихъ, какъ говоритъ псалмопѣвецъ: не всѣ разумѣли творящіе беззаконіе.

О смиренныхъ и сокрушающихъ говоритъ Господь чрезъ пророка: на кого воззрю, только кроткаго и молчаливаго,

και την ὥραν, και τον τόπον και την βίαν, και την ἀνεσιν, και οὕτως ἐπιτιμᾶν, ὁμοίως και τον συντριμυδόν και την αἰσχύνην και την κατήφειαν, και τὸ ἔμφορον, και τὸ πιστόν ὁμοίως και τὸ καταφρονητικόν, και ἀναιδές, και τὸ ἀταπεινωτόν. ταῦτα δὲ ἐρευνᾶν ὑφείλει ὁ ἀναδεχόμενος τον μετανοοῦντα, και οὕτως ἐπιτιμᾶν· εἰσι γὰρ ψυχαὶ δυναμέναι διὰ ἡθῶν χρηστῶν τὰ μεγάλα αὐτῶν και πάμπολλα κακά, ἤττονα ποιῆσαι, και ἕτεραι τὰ μικρὰ μείζονα ἐργάσασθαι διὰ τὸ ἀναιδές και καταφρονητικόν και ἀταπεινωτόν· ἐπι τίνα γὰρ ἐπιβλέψω, φησιν ὁ Κύριος, ἀλλ' ἢ ἐπι τον πρᾶον και ἡσύχιον και τὰ ἐξῆς· οἱ δὲ κατὰ φύσιν ἀμαρτάνοντες, και ὀλιγάκις, ἤγουν τάχιον ἀποκόψαντες, και εἰς ἐνιαυτόν συγκεχώρηται παρ' ἐμοί<sup>1)</sup>· και εἰ ἔτυχον μάλλον τῆς ἀψῆς εἶναι φύσεως<sup>2)</sup> ὄντες, και ἐν τοῖς κατὰ φύσιν<sup>3)</sup> μεγάλως κρίνονται, ἢ τελείως, ὥστε τὰ παρὰ φύσιν ἴσα τῆς θερμοῦς ὄντες φύσεως ἐπιτιμᾶσθαι· οἱ δὲ οὗτοι παρὰ φύσιν πέ-

ციაგ<sup>1)</sup>. ἢ ἡლა ჯე ἢ ἡსა ἢ მწყო. ἢ ნვჯო ἢ პოკოიტი тако запрѣщати. тако ἢ сокръшеніе ἢ срѣ тако ἢ сѣтованіе страшное ἢ вѣрное. такоже ἢ ѿвѣднмое. ἢ бѣсѣднмое. ἢ не смиреное. | сѣл испытати по обор. влѣ. прѣнмааи каѿоцагоса ἢ τὰ запрѣщати. соѿ бо дѣша ἡμѣца ὄбываа рѣди бѣгѣ. бѣлаша ἢ ἢ прѣмнога. ἢ ჯლა პოვჯენა сотворити: Ἀ δροϋζίν малыми ἢ бѣлаша сътвориъ. бѣсѣдѣа рѣ. ὀбнѣдѣи ἢ несміренѣа. на κροῶ βο ρε κόζιο γλτѣ γѣ. на κρωκѣ ἢ на млѣуалн-ваго. ἢ трѣпѣщѣа мой словесъ:

Согрѣшившій по естѣв . и малѣжи рѣкше въскорѣ ὀшнвоша ἢ во ἑδίно лѣто. прощѣнн сѣ мене . ἢ аще ползѣиша пѣче . на прѣснаго бытѣ ества. ἢ страха рѣ бѣла ὀшнвоша сѣщен же ἡстиннаго ества . ἢ въ есте-ственнѣ велми сѣдѣтса ἢ до конца. ἡко сѣщѣи ἢ ἡрѣ естество ρѣвно

1) Pitra: συγκεχώρεινται παρ' ἐμοί.  
 2) Ibid: φύσεως και διὰ τον τοῦτον Θεοῦ φόβον ἀπέκοψαν. Οἱ δὲ τῆς ἡλιθίου φύσεως ὄντες.  
 3) κατὰ φύσιν, μεγάλως κρίνονται και ελεείως, ὥστε τον παρὰ.

გარნა მუოელს 97) და მყოდროსა და რნი (რნი A, B) ძრწოლიან სიჭყუთაგნ ჩემთა. კლდ არიან, რლნიმე ზონეზითა მკორვალები დაბრძოლისა გნკორცთასა ფდომძლავრებინ: ოკთუ შეემთხუიოს ერთგზის უსგ ვროთა ბრძოლათა მძლავრებინსაგნ, ოკთო შეემთხუიოს ერთგზის გინარგზის ცოდვა, გინათუ ზონეზითი გინათო გარეშე ზონეზისა და მყის მოიწყუიღენს და ანჭუნოს ღმობიერი სინანული და არღარა მიაქციოს ცოდვისა მიმართ.

ნდ შეისის თჯს ღთისა წინა აღოდგეს გლის თქუმასა და ბრძულისა 98) კორცთასა ესე ვროთა ა წელ, გინა ბ წელ, ანო გ წელ კმა იყავ და მიეც მათ შენდ ომა.

ს სნი არიან ბნბით გრილნი და არა ჰვატოკებს ზონეზით სიმკორვალემ და ბრძოლთა, ნდ უშიშოებითა ღთისათა და ოკრძალვებითა თვ სითა ცოდვენ. ესე ვროთი იგი უმძიმესსა და უმეცესსა კანონსა თანამღებარინ, რ არა ზონეზია მსძლავრობდა, ნდ ნეზია იგი ცოდვის მოყუარემ; ეგრესთვე, რნი დაბერდენ ცოდვისა შინა და ვე სიბერემდე არამოქცენ სინანულად, ფდსა კანონსა თანა მღებარინ აღსროლებად.

ს რნი სიჭაბოკისა ოდენ ეამსა უწინარესს ღ წლისა მიემთხვევენ ბრალთა ცოდვისათა, გინათუ უსწავლებლნი იყვნენ, ანო თუ სწავლოლნიცა.

და კლდ ოკთო არა გნზრახვით და წრითითა ქმნეს, ნდ ცდომით და აღტაცებით შეემთხუია და მყის მოიწყუიდეს უსოზოქესად გნკანონებინ და აღრე მიეცემის შენდ ომა ა წელ, გინა ბ წელ, გინა გ წელ.

ოკთო 99) არა ღიღოთ რათმე ცოდვითა შენდრომილ იქვნენ, ვრო იგი არს სუინდიკონოზსა თანა, ანო აქომელსა 100) თანა დაცვამა, ანო დასა, გინა დედასა, რ ღ ესენომცა [ნუმცა, A, B] სადა ქმნულ არს ეს ქეს ცნეთა, ანო დე

ტრეტავშაგო 1) ოფ სლოვ მოიხ. Также тѣ, которые отъ природы горячи и борьбою плоти побѣждаются сильно, если падеть одинъ или два раза отъ такой борьбы въ естественный или неестественный грѣхъ, оставить и проявить усердно раскаянiе и не повторить грѣха,

но изъ страха передъ Господомъ возстанеть противъ страсти и борьбы плоти, достаточно одного, 2 или 3 лѣтъ и дай имъ прощение.

Иные холодны отъ природы и не испытываютъ естественной пылкости и борьбы, однако изъ отсутствiя страха и невоздержанности грѣшати, и эти подлежатъ болѣе тяжкому и большому канону, такъ какъ не разумъ побѣждался, а желанiе къ совершенiю грѣха, подобно и состарѣвшiеся въ грѣхъ и не образумѣвшiеся до старости подлежатъ высшему канону;

а люди до тридцати-лѣтняго возраста впавшие въ грѣхъ какой-либо, или которые свѣдущи, или же несвѣдущи,

или опять не отъ намѣренiя и старанiя, но отъ случайности и увлеченiя и сразу оставляють, получаютъ малую епитимию и прощение въ 1, въ 2 или въ 3 года.

Если не совершали великаго грѣха какого-либо, какъ-то синдикозъ, или падение съ крестницей, или съ сестрой, или съ матерью, да не случится это

σωσιν, ἢ χρονίσωσιν ἐν οἰαδῆποτοῦν ἀμαρτία μειζόνι καὶ τελεία ἀμαρτημάτων κατακρίσει τιμωρίσθωσαν, ἢ γουον ἐπιτιμᾶσθωσαν, διὰ τὸ ἄπερ ἐκ φύσεως οὐκ ἔχουσιν ἐκτελεῖν πρὸς αἰρέσει · ὁμοίως καὶ οἱ γεγηρακότες ἐν ἀμαρτία καὶ μὴ ἀνύσαντες πρὸς τοῦ γήρωσ · οἱ δὲ ἄνευ φρονήσεως, ἢ γουον ἔσωθεν τῶν τριάκοντα ὄντες ἐτῶν ἐν οἰωδῆποτε περιέπεσον ἀμαρτηματι, εἴτε καὶ ἐν γνώσει τινες ὦσιν, ἢ καὶ ἐν ἀγνωσίᾳ ἢ πάλιν οὐκ ἐκ μελέτης, ἀλλ' ἐκ συμβάσεως ταχίαν καὶ τὴν συγχώρησιν, καὶ τὴν ἐπιτιμῆσιν ὀλίγην λαμβανέτωσαν, οἷα καὶ ἐστιν ἀμαρτία ἢ τυχοῦσα · καὶ ἕως τῶν παρὰ φύσιν αὐτῶν, τούτεστι τῶν μέσων οὐ τῶν τελείως ἀπηγορευμένων, ἢ γουον τῶν ἀγράφων παρὰ τοῖς κανόνσιν, οἷον ἐπὶ γυναικεῖα τῶν παρὰ φύσιν, ἢ τῶν ἐν ἰδιωσύνη ἀνορομανούντων, τῶν τε συντέχνοις, ἢ φηγατράσι ἀπὸ βαπτίσματος, ἢ καὶ εἰς ἰδίαν περιπιπτόντων μητέρα, τουτέστιν οἱ ἕξω ἄλόντες ἄπαξ, ἢ δις καὶ τρις καὶ, ὡς ἔφηγ, εἴσω τῶν τριᾶκοντα ἐτῶν ἀπέκοψαν, καὶ ἕως γρόνου, ἢ καὶ τὸ πολὺ δύο, ἐπιτιμᾶσθωσαν καὶ μόνον κοινωνεῖτωσαν.

Καὶ ταῦτα μὲν πρὸς μικρὸν ἐξ ὧν ἀνάξιος ἐγὼ καὶ ἀνούστατος κατὰ πάντα ὠκονόμησα περὶ τῆς κοινωνίας · τὰς δὲ περὶ βρώσεως καὶ πόσεως, καὶ εὐχῆς οἰκονομίας ὅπως ἐνδέχεται τινὰς ἐξομολογουμένους καὶ ἐγκειμένους εἰς ἕνα αἰὶ καὶ εἰς διάφορα πρόσωπα · περὶ δὲ τῆς κοινωνίας καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτιμᾶσθω,

тѣмъ же дадѣти . заповѣдь дадѣти . ѿще ли ѡ сн урѣ естество падѣтъ . ѡли заблздатъ вкакѡ любо гресъ . бѡле ѡ конехунѣе ѡсздатса . ѡ да мвхатса . рѣкнѣе заповѣдь дадѣти . занѣ ѡ ествъ не ѡмоуѣтъ совршннн ѡзколенѣе . такѡ ѡ состарѣвшѣнса ко гресъ ѡ не восклоушесса прѣ старостн преданн ѡ бѣсмысльства радн . рѣкнѣе . л . лѣтъ свѣце . ли кневъжствѣ . ли пѡкы не ѡ лхуенѣа . нѡ ѡ слхуенѣа . вѣскѡрѣ ѡгрѣванѣа . сотворнша . скѡрзю простынню . ѡ малх заповѣ да прѣемлю кѡко любо ѿще вѣдѣ . каюунтса грѣхъ . ѡ до самѣ тѣхъ свшн урѣ естество . снрѣ средннхъ . не ѡнѡ ѡрехуенѣ рѣкнѣе не написанн ѡ бѣтѣе | нѣ л . 73 . канѡнъ . ѡко же сѣ ѡ женѣ ѡже урѣ естество ѡ еже ѡсѡбьствъ ѡко смвжскѣ полѡ . ѡли сѣ уады . ѡли со дцѣрмн ѡ крѣнѣа ли . сѣ своѣю сѡгрѣшнше мѣрю . снрѣвъ внѣ кѡтн . ѣдннѡю ѡли двѡжы . ли трнжы . ѡ ѡко же рекѡ свѣце л . лѣтъ . н огрѣвшасса до лѣта . ѡли мнѡгос двѣ . заповѣдь дадѣ ѡмъ . ѡ токмо да кѡкаю . ѡ сѣа оубо на мало . ѡ ннхже ѡзъ несмысленн . ѡ поксемѣ ѡкалннн . оустроѡ ѡ кѡканн . ѡ еже ѡ брашнѣ ѡ ѡ пнтн . ѡ ѡ мѣтѣ смѡтрѣнѣа . ѡ кѡко пѡ бѣе нѣкѣ ѡспѡвѣдающнѣса . ѡ прнлежѣцнѣ вразлнчнѣа . ѡ ѡ кѡканн . ѡ ѡ ннѣ заурѣцѣатн ѡ нераскаѣтн . нѡ

97) მუჯღის A, მუჯღის და მღებარის B.  
98) ცულის თქმასა და ბრძოლათა A, B.  
99) უკუთუ B.  
100) აქომელს A, B.

1) A „кроткаго“, B „кроткаго и молчаливаго“, трепетавшаго C „трепетавшихъ“.

დათა თანა მამათ მოვლობისა სახითი დაცემაა ანო ესე ვარი რამე მძიმეც.

და ბოროტი ცევათ თო იყოს ზემო წყრილარს კანონი ესე ვართა საქმეთაჲ, ხ სხნი იგი ცღენი უსობოქესნი, ვა ვაჟი უაჟი ვის სიჭაბოკისა და ბრძოლისა უამსა შეემთხუიოს ცღობით და მვის მოიწუიღოს და მოვიღეს სხნ ლდ, უსობოქესლ და წყალობით გნიკანონოს, ვა მძღრმ ნგანიცადოს საზომი და ძალი და ჰასაკი შეცოდებ ლისაჲ მის და ლობიერება და სინანული გინა თუ კლდ წინა აღდგომი ამათ სახეთა.

ესე იგი ოსიშობაჲ და უღმობელობაჲ და გლოფცხელობაჲ.

რნი თუნიერ ქირისა და კცბრვისა შიშისა ანო ღიღისა სიგლხვისა წრმართა თანა შეიგინეს მამანი გინა დედანი, უკთუ მამანი იგი ოცოლონი იყენენ, ანო დედანი უქმრონი, გ წელ უზიარებლი იყენენ და მარნვაჲ აღასრულონ და ლოცვაჲ, ვა ქუეში ვთქოთ, ვა ეძლოს სამი სამის სახისაგნ.

რ ლ გუეგოლების აღწერაჲ. უკთუ კლა ცოლსხნი იყენენ მამანი იგი, ანო დედანი ქმრისხანი დ წლამდე, გინა ე წლამდე გნიკანონებთან და ოფრსად უკუეთუ სხ თაცა ბრალთა თანამდეგ იპოვნენ.

ხ უკთუ შიშისაგნ და ხელმწიფებით მძლავრებისა, ანო ღიღისა ქირისა და სიგლხვისგნ შეემთხუი, ა ანო ბ წელ მიეცემის კანონად. მეოღლები სოცესთან ანო ღიკონთან უკთუ დაცენენ, არა სიძვა ეწოდების, ა დ მროსებაჲ ბოროტი, რ მეოღლეთათჳსთა მკლვეჲ ექმენებან.

რ ოკთუ ინებონლა მათთანა ყოფად, მღღელობისგნ გამოეკუებან და ამისთჳს არს ცოდვაჲ მათი მროსებაჲ ბოროტი, ოკთუ მოვიღენ სინანოლად დ წელ, გინა ე წელ განიკანონნეს.

ხ მღღელები და ღიკონნი და ოფრსად მათსა ე ბისკოპოსნი საღცა დაცენენ და საქმეც იგი ცოდვისაჲ სძლოებით ქმნან გინათო დედაკაცსა თანა, გინა თუ სხუასა რასთანა !)

1) A, B, C სხუასა რასთანაჲ ვს.

ნიდჲ среди христиаиъ,—пль женское мужеложство и если подобный, тяжкий

и злой грѣхъ случится, то выше написанъ канонъ за такія дѣянiя. Другiе же легкiе грѣхи молодости и случившiеся при борьбѣ по заблужденiю и оставленные сразу и окончившiеся раскаянiемъ легко и милостиво взыскиваются, какъ духовникъ опредѣлитъ мѣру сообразно съ силой, возрастомъ согрѣшившаго и его усердiе и раскаянiе или подобное сопротивление,

т. е. отсутствiя страха и усердiя и пылкость,

которыя кромѣ несчастья и человеческого страха или большой бѣдности съ язычниками осквернены мужчиною или женщиною. Если такiе мужчины неженаты или жены безъ мужей, на три года отлучаются отъ причастiя и посты и молитвы исполняютъ по одному изъ трехъ ниже нами сказанныхъ видовъ, которые намѣрены описать.

Если же будутъ женатые мужчины или жены мужей, на 4 или 5 лѣтъ отлучаются и въ особенности, если они причастны въ другихъ грѣхахъ.

Но если отъ страха или насилiя господина или большого несчастья и бѣдности палъ, 1 или 2 года дается въ покаянiе. Если супруги священниковъ или диаконовъ падуть, не назовется блудомъ, а злымъ прелюбодѣянiемъ, такъ какъ онѣ убийцы своихъ супруговъ,

ибо если они захотятъ съ ними, то лишаются священства и потому грѣхъ ихъ—злое прелюбодѣянiе. Если раскаяются, 4 или 5 лѣтъ дается въ покаянiе.

Священники и диаконы и въ особенности епископы, если какъ-либо падуть и совершатъ грѣхъ съ женщиною или

1) Ibid: ἴδου δὲ καὶ ἱερωμένων γυναικῶν καὶ ἱερέων. ὁμοῦ καὶ περὶ τῶν. 2) Ibid: ἐλθεῖν ἢ μὴ ἐλθεῖν. 3) Ibid: φέρε δια βραχέων. 4) Pitra: νομίμων ὄντας ἄνδρες, ἢ γυναικῆς ἀνευ ἀνδρῶν. 5) Ibid: τριῶν, τῶν δηλωθησομένων. Οἱ δὲ. 6) Ibid: γυναικῆς ἔχοντες, ἢ γυναικῆς ἀνδρας ὡς ἔχουσαι. 7) Ibid: ἱερωμένων δὲ γυναικῶν. 8) Ibid:

ἀλλ' ἵνα καὶ αὐτοὺς εἶσω τῶν τῆς μετανοίας ὄρων, καὶ ἐν ἐλπὶσι χρησταῖς τῶν ὅπως δὴ ποτοῦν ὀψέποτε δι' αὐτῶν τῶν οἰκονομῶν ἀποκόψαι καὶ εἰς διόρθωσιν τέλειαν ἐλθεῖν. καὶ ὅπως χρῆ ἐρευνᾶσθαι τοὺς ἐξομολογούμενους κατὰ τῆς ποσότητά τῶν ἐτῶν καὶ προσώπων, καὶ ὅπως ὀφείλει ὁ ἀναδεχόμενος τοὺς τοὺς ἐρευνηῶν, ἅμα δὲ καὶ περὶ ἱερωμένων 1), ὁμοῦ δὲ καὶ περὶ τῶν ἀξίων εἰς ἱερουργίαν ἐλθεῖν 2), καὶ ἕως πόσου αὐτῶν, καὶ ἐν ποίοις κρίνονται, φέρω 3) διὰ βραχέων καὶ ὅση δύναμις καὶ ὡς ἴσμεν ἐροῦμεν.

Ei μὲν ἀνάγκης χωρὶς τουτέστι φόβου ἀνθρωπίνου, ἢ πτωχείας ἐν ἐθνικῷ μολυνθέντες σώματι ἄνδρες ἢ γυναῖκες, εἰ μὲν χωρὶς γυναικῶν νομίμων 4) τριετίαν μενέτωσαν ἀκωνήτοί μετὰ τῶν προγεγραμμένων ἐν τῷ περὶ βρώσεως καὶ πόσεως καὶ εὐχῆς τόπω ἐπιτιμίων, εἴτι ἂν καὶ οἶον προαιροῦνται ἀπὸ τῶν τριῶν 5). εἰ δὲ νομίμως γυναῖκας, ἢ γυναῖκες ἀνδρας ὡς ἔχοντες 6) καὶ ἐν τέσσαρσι καὶ πέντε ἔτεσιν ἐπιτιμάσθωσαν, καὶ μάλιστα εἰ τύχοιεν ἐτέροις περιπεσεῖν ἁμαρτήμασιν. εἰ δὲ καὶ μετὰ φόβου καὶ ἐξουσίας, ἢ καὶ διὰ πτωχείαν χρόνον ἕνα, ἢ τὸ πολὺ δύο ἱερωμένων δὲ γυναῖκες 7), τουτέστι πρεσβυτέρων, ἢ διακόνων, ὅπου ἐὰν παραπέσωσι τριετίαν ἐπιτιμάσθωσαν, ὡς τοὺς ἱερεῖς αὐτῶν φωνεύουσαι 8)· οὐκέτι γὰρ ἱερουργοῦσιν.

Περὶ ἱερέων.

Οἱ δέγε ἱερεῖς, ἢ διάκονοι, ἢ πρεσβύτεροι ὅπου ἐὰν παραπέσωσιν, εἰ καὶ

1) Pitra: ἅμα δὲ καὶ ἱερωμένων γυναικῶν καὶ ἱερέων. ὁμοῦ καὶ περὶ τῶν. 2) Ibid: ἐλθεῖν ἢ μὴ ἐλθεῖν. 3) Ibid: φέρε δια βραχέων. 4) Pitra: νομίμων ὄντας ἄνδρες, ἢ γυναῖκες ἀνευ ἀνδρῶν. 5) Ibid: τριῶν, τῶν δηλωθησομένων. Οἱ δὲ. 6) Ibid: γυναικῆς ἔχοντες, ἢ γυναικῆς ἀνδρας ὡς ἔχουσαι. 7) Ibid: ἱερωμένων δὲ γυναικῶν. 8) Ibid:

БЫТІ Н ТЕМЪ ВКАЛННІ ОУСТАКЪ . Н ВО ѻпованн бггы . кко да огрентсх коего либо позды нзкогда тхъ ради промышлѣнiя . на исправлѣнiе прiити конуанiе . н како подобаетъ пытати иповѣдающiиса . н колнуество лѣ н лицъ . н како подобаетъ вриимати тхъ н пытати . кѣпно н ѡсѣненъ н ѡстiтелехъ . кѣпно же н достѡннѣ въ стiтельство прiл н непрiл . н до колнка сiл н каѣмн сiл сздатса . прннесi къ кратцѣ елнка же е снал н кко кмъ реуе . ѡвн збо бѣ нзжл рекше страха рѣ ульеска . лн ницетѣ къ странѣ ѡсквернишася телесы . мзжн лн лн жены . ѡвн оубо бѣ женъ законнѣ сзше мжн . лн жены сзше | бѣ моуѣтъ законнѣ . обор . нѣ . лѣта да пребываютъ не кѡкающе . н съ прѣписаннымн на мѣсте . еже ѡ вранихъ н ѡ пнтiн . н ѡ мѣтвѣ заиреженiн . аще что збо н кое изволл ѡ трын . а нже законнныя жены . нлн жены мзжл сѣтъ нмѣше д . нлн е . лѣ заирѣженн да вздоу . н пѣе аще во ены впадоша грѣхы . а еже со страхѡ н властiю . лн ницетѣ дѣла лѣ еднно . аще много двѣ: сѣненнѣ жены . сiръхъ дiакѡ н поповъ . ндѣ аще соблазнѣтса . г . лѣта да заирѣченiе прiимзтъ кко сѣненнны скол оубнвлюще . оубе во ѡнн слзжiити не могуѣ . нлн с женамн своимн пребывѣти . дондѣ едiнною восхотѣ: "А дiаконн . лн попове . ндѣже аще прегрѣшѣтъ . нлн едiнною тоуѣно па-

φονεύουσαι· οὐκ ἔτι γὰρ ἐκείνοι ἱερουργοῦσιν, εἰ μετὰ τῶν γυναικῶν αὐτῶν συμβῆναι, ἕως ἀπαξ θελήσουσιν. Οἱ δὲ γε.

უკთუ ერთგვის და შეემთხუიოს გნსროლო-  
ბელი ცოდვა და გნსრწნა, ვერლარა კელე-  
წიფების მღელეობად.

ს ზიარებისაგნ ნო დაეყენებინ, რ არა  
იქმნების ორიშორის<sup>101)</sup> გეზაა ერთბამად.  
ეზიარებოლინ წარდგობას იცუოლინ და საკით-  
ხავსა იკითხვილენ და რასა სწნი წიგნის მკით-  
ხველი იქმოლინ [იქმან A, B], იგიცა იქმოლინ.

ს მღელეობისაგნ იქმნას და ეგრეწთვე  
წლო კორთხევისა, უკთუ ვინ დაეცეს სიძვითა,  
ვერლარა მოვალს მღელეობად. წიგნის მკით-  
ხველისთა ცოდვან ისიძვოს, წიგნის მკით-  
ხველი იგი დიაკონობად ანო მღელეობად  
ვერლარა მოვალს.

ოკუთუ ცოლსა მასთანა ინებოსლა უოფა.  
უკთუ კლა მემროშეც იგი ცოლი გნიშო-  
როს და სწა არლარა შეირთოს, ად სიწმიდით  
ცნრ ბელს, კელეწიფების მღელეობის პაცივისა  
მოსლვა, ეგრეწთვე ხოცესმან ანო დიაკონ-  
მან უკთუ შეაცნას ცოლსა თვსსა სიძვა და  
მეუუსეულად გნიშოროს, აქნდინ<sup>102)</sup> მღელე-  
ლოზა თუისი შეუცვალეზელად. უკთუ კლა  
ენებოს ცოლსა მასთანა უოფა, მღელეობა  
არლარა ჰსდბს<sup>103)</sup>, ად იქმნას პაცივისა მისგნ  
მღელეობისა და თუ იუოსცალა მასთანა. ვა  
მეძავსა თანა მეოფარს და მეორისა ცოლისა  
შერთვად არა კელეწიფების.

ოკუთუ ვინ იუოს ჰსასკსა სიემისასა გინა  
თუ ერისკაცი გინა თუ მონოზონებისა სანითა,  
ანო დიაკონი და შეემთხუიოს სწასა მამაკაცსა  
გან მისთანა დაცემა, უკთუ ბარკალთა მისთა  
ანო თეძოთა იქმნას დაცემა და მერმე მოვი-  
დეს ჰსასკად და იქმნას კაცი წესიერი დასეუ-  
ასა ცოდვასა არა შთავარდეს, კანონი და იმარ-  
ხოს ეამ რავდემე, ვა მოძღუარმან გნკანო-  
ნოჲ და მერმე არა დაეყონოს მოვიდეს მღელე-  
ლოზად, უკთუ კლა მამათ მავლოზისა<sup>104)</sup>

101) შერის A, B.

102) აქუნდინ A, აქუნდინ B.

103) სეფების A, სეფების B.

104) სეკურველისა შინა მისის იქმნას დაცემა იგი და  
შესისკა განკანონა, ვერლარა მოვალს კურსიკვას მთავარ დია-  
კონისისა არა შეუცვალისას A, B.

სъ кѣмъ-либо, хотя бы то было едино-  
кратное падение — уже совершенно не  
священнодѣйствуютъ,

отъ причастія не отлучаются, такъ  
какъ двойное возмездіе одновременно не  
полагается; приобщаются, скажутъ про-  
кламень и читаютъ, совершая, что свой-  
ственно вообще чтену;

только отъ священнодѣйствія (отста-  
влены). Также, если посвященный въ  
первую степень падеть въ блудъ, не  
восходитъ къ священству. Чтець же,  
если падеть, или его жена, уже не  
восходитъ чтець на степень священника  
или дьякона,

если пожелаетъ пребывать съ своей  
женой; если же отъ нашедшей отдѣлится  
и не женится на другой, и будетъ свято  
жить, дается право восходить къ свя-  
щенству. Также священникъ или дья-  
конъ если примѣтять блудъ жены своей  
и немедленно разлучится, остается свя-  
щеннодѣйствовать неизмѣнно. Но если  
пожелаетъ остаться съ такой женой, не  
подобаеть священнодѣйствовать и ли-  
шается сана и какъ пребывающему съ  
блудницей не имѣеть права жениться  
вторично.

Если же кто, будучи отрокомъ, въ  
мірскомъ или монашескомъ положеніи,  
или дьячокъ растлѣтъ отъ какого-либо  
мужа и если палецъ въ бедра или въ сѣ-  
далищную кость и съ приходомъ въ  
возрастъ станетъ порядочнымъ человѣ-  
комъ и въ другой грѣхъ не падеть — за-  
претится временно, какъ духовникъ поло-  
жить и да придетъ затѣмъ въ священ-  
ство; если же впалецъ совершенно въ муже-  
ложество и растлѣтъ, то уже совѣтъ

μίαν φωραθώσιν ἢ πτώσις γένηται<sup>1)</sup>,  
μηκέτι τὸ σύνολον ἱερουργεῖτωσαν<sup>2)</sup>,  
κοινωνεῖτωσαν δὲ ὅτε θέλωσιν ἀνα-  
τακρίτως, καὶ ἀναγνώστου τάξιν ἐχέ-  
τωσαν ὅσα οἶδεν ἐνεργεῖν ἀναγνώ-  
στης ἀνερευθιάστως ἐνεργοῦντες ·  
ἀναγνώστης δὲ ἐὰν πέσῃ ἢ ἡ τού-  
του γυνὴ μηκέτι τὸν ἀναγνώστην  
παραιτέρω προκόπτειν, ἀλλὰ μένειν  
ἀπροκόπτως · ἐὰν δὲ τῆς πεσοῦσης  
χωρίζεται, εἶναι αὐτὸν ἕκαστον ἐν  
τῇ ἰδίᾳ χώρᾳ ἡγουν τάξει, καὶ τὸν  
ἀναγνώστην ἐν προκοπῇ · ἐὰν δὲ τις  
παιδίον ὦν, ἢ κοσμηκῆ, ἢ μοναχικῆ  
τάξει, ἢ καὶ παπαδιτῆς φθαρῆς δὲ  
ὑπὸ τινος ἀνδρός εἰ μὲν εἰς τοὺς  
μηρούς καὶ μόνον ἐπιτιμᾶζεσθαι μὲν  
ἔρχεσθαι δὲ εἰς ἱερωσύνην, καὶ τὰ  
μάλιστα εἰ ἄπαξ, ἢ δις ἐγένετο ·  
εἰ δὲ πλεῖον τούτου, τούτέστιν εἰς  
ἀφαιδρώνα μηδὲ τὸ σύνολον ἔρχε-  
σθαι εἰς ἱερωσύνης ἀξίαν, ἢ εἰς δια-  
κόνου ἐμβάθιμου · εἰ γὰρ κακείνος  
οὐχ ἡμαρτεν, ἀλλ' ὅμως τὸ σκεῦος  
ἐρρόαγη, καὶ οὐκ ἐνδέχεται αὐτὸν  
ἱερουργῆσαι · μεμόλυται γὰρ · εἰ δὲ  
εἰς μαλακίαν πέσῃ πρὸ τοῦ ἱερουργῆ-  
θῆναι μὴ εἰδώς τί ἐστι, καὶ ὅτι  
ἀπειργεῖ αὐτὸν τοῦ μὴ δέξασθαι ἱερω-  
σύνην, ἢ κατὰ ἄγνοιαν, ἢ παρ' ἄλλου

დენიე ვდეთ . კთმზ ოჯე დნიო ნე  
მოგვტ სვჰჰთი . და კოკაიუთ ეგდა  
ვოხოტა . ი უეტყა უინზ და იმვტ .  
ელნო კვსტ დეტელ . უტეცა აჰე ლა-  
ჯეტა . ლი თოგო ჟენა . ოჯე უეტყო  
პაუე ნე პრესნვათი . ნო პრეზბტი  
ნე პრესპინზ : — "აჰე ლი კთ დე-  
ტესკა სი . ლი მირსკა . ლი მნიშესკა  
უინო ილი დკაუეცა . ოსკვერნთესა  
და ნვკოეგო მვჰა . თოკმო ჰაჰრე-  
შაჲ . პრითი კუნსთნტელსთო . ი პაუე  
აჰე ედნიო . ილი დვოჰა კა . აჰე  
ბოლე თოგო მკლენზ ვდეთ . რეშე კა  
პროხო . ნი კაკო დნიო პრითი ვრა  
დჰაკონი | სტა . ილი კუნსთნტელსკა<sup>1</sup> . 74 .  
სანზ . აჰე ბო ოინზ ნე სოგრჰინ . ნო  
სოსა რატჰინსა . ი ნე პო ვაჲ ემზ  
სვჰჰთი . ოსკვერნთესა . აჰე ლი  
კსა თვრთი ი ვაჲ ვპაჲჲ პრე სვჰჰე-  
ნია . ნე ვაჲჲ უტო ესტ ი მკო ვოჰ-  
ვრანაჲსა ემზ . მკო ნე პრიატ ვაჲჲ  
კა სვჰჰენიე . ლი ნო ნეკაჰსტვჰ ილი  
და ინოგო დჰეტაჲიუცა . ლი ნერაჰჰ-  
მნვაგო სემზ ნაოჲუნსა . ე ჯე ულაკა .  
ლი მვარჰ . ლი ბაგოვოჰჰინვჰ . ლი  
ობოე ჰაჰრეჰთი ემზ . პერვოე თაკო  
და სპო ვნტსა : "აჰე ლი ვ პოპოვსტვჰ,  
ვტო ოჲვედენზ ბოჲჲე პო სმოტრენიო .  
ნიმჰე პრე რეკოჲ . პო ნეკაჰსტვჰ .  
ილი და ინოგო ნავუე ვაჲჲ . ნე ვაჲთი  
ჰაჲ და პრინმე ჰა ლტო . ოჲდრჰაჰსა  
ი და სვჰჰენია . ი თაკო და სვჰჰთი .

1) Ibid: Φορὰ ἢ πτώσις γένηται.

2) Ibid: μηκέτι ἱερουργεῖτω. Ὁμοίως  
καὶ οἱ πρὸ τῆς ἱερωσύνης τῇ ὀνομασμένη  
πορνείᾳ ἢ μοιχείᾳ, ἢ ἀρβενοκοιτίᾳ, ἢ παι-  
δοφθορίᾳ ἢ αἰμομιξίᾳ, ἢ ἐν φόβῳ ἀλώ-  
σιν, μὴ ἐρχέσθωσαν εἰς ἱερωσύνην ποτέ ·  
ἀλλὰ τὰ ἐν αὐτοῖς ἐπιτίμια καταδεξάσθω-  
σαν κατὰ πάντα. Καὶ αὐταί.

სახელ სდ იქმნა დაცემა იგი მისთანა და შე-  
გნობსუა გნსრწნა, ვერლარა მოვალს კორთხევასა  
მღელლობისსა

რ დაღაცათუ მისი ბრალი არა იყოს სიერ-  
მისა თვს და ომეცრებისა და ონებლიათცა  
დაეპატოე, გარნა ვინათგნ გუამი მისი გნს-  
რწნა ბილწებითა მით, ვერ ეგების მღელლო-  
ბაა მისი, რ<sup>105</sup>) ულღვე გუამი გნოსრ-  
წნელი კამს მსხუერპლისა მის შემწირველი.

ს უკათუ კელითდაცემა შემთხუიოს  
პლ კორთხევისა უმეცრებით და არა უწყინ,  
თუ საქმეც იგი ბოროტ არს ანუ სნასა მაც-  
თურისაგნ ისწავის და იყოს კაცი იგი წე-  
სიერი და სწავლოლი, გნკანონოს პლდ  
მმ ღრისგნ და ეგრეტ ღირს იქმნას კწვასა  
მღელლობისსა და უკათუ შემდგომად კწვისა  
შემთხუიოს ცდვა იგი კელით დაცემისა მითვე  
სახითა, ვა ზემო ვთქუ. ანო უმეცრებით, ანო  
სნასა ბოროტისა კაცისაგნ სწავლითა მყო-  
ვარემ გნეყენოს უამის წირვისაგნ და ულოთ  
ღვთა გგზის მიწუალესა იცყოლის, ნ მოს-  
ლისა მოადრეკელს და ნ ღთო მიღხინე ცოდ-  
ვილსა ამას და ნ ჯერ თქს ღო შეგცოდე შე-  
მინღვე სახელისა შენიიოთვს წმიდისა და რ  
კწნი<sup>106</sup>) და მერმე მიეცინ შენდობა, რა  
მღელლობელს უკათუ კლა განამრავლოს ცოდ-  
ვა იგი და არა მოაწყუილოს დასცხერინ მღელ-  
ლობისაგნ და წგნის მკითხველთა წესსა მი-  
ვედინ.

უკათუ ვინ იპარვიდეს საჩინოთა ნაპარევთა,  
ვერ მოვალს მღელლობად, ეგრეტთვე მღელ-  
ლობა თუ აქნდეს და იპოოს პარვასა შინა,  
ვერლარა კელეწიფების მღღდ.

რ მპარავთა მღლოლობა ვერ ეგების,  
ეგრეტთვე ცილფიცობად მღელლოთ არა კე-  
ლეწიფების, არცა ულღვე წესარს მღელლოთ  
ფიცი არაა საათუინ<sup>107</sup>) ნაწლსა უდენ ზა,  
ნდ სამართალსაცა.

105) რ... შემწირველი ნეტვ ვა ა ი ვ, есть  
въ С.

106) რ წნი ნეტვ ვა А, В, С.

107) ანა... სამართალსაცა ნეტვ ვა А и В.

да не внидетъ въ достоинство священ-  
ства:

ибо хотя онъ невиновенъ вслѣдствіе  
юности и невѣдѣнія и случилось не-  
вольнo, однако сосудъ растлѣлъ поро-  
комъ и препятствуетъ ему священно-  
дѣйствовать, ибо не приносить жертвы  
растлѣнный сосудъ.

Если же впадетъ въ малакію прежде  
священнодѣйствія, не зная что оно злое  
дѣло есть и по невѣжеству или отъ  
другого искушителя этому научень, а  
между тѣмъ онъ человекъ и мудрый, и  
благонравный: то сначала да будетъ  
запрещенъ духовникомъ, а потомъ удо-  
стоится священства. Если же послѣ свя-  
щенства впадетъ въ малакію, какъ мы  
сказали выше—по невѣжеству, или на-  
ученный другимъ злымъ человекомъ, то  
надолго отстраняется отъ священнослу-  
женія, ежедневно трижды помилуй мя  
скажетъ, 50 колънопоклоненій совер-  
шить, 50 очисти мя, Господи, грѣшнаго,  
50 Господи согрѣшилъ я, помилуй мя  
и 100 разъ Господи помилуй ежедневно  
и дай ему прощенье для священно-  
дѣйствія. Если же совершить вновь и  
не оставить, уже не священнодѣйствуетъ,  
но вступить только въ чинъ чтеца.

Если совершить явную кражу, пи-  
когда да не придетъ во священство;

также священникъ, уличенный въ  
кражѣ, лишается права священнодѣй-  
ствовать. Также не полагается свя-  
щенникамъ клясться въ какомъ-либо  
случаѣ.

ψυχραιύρου, ἢ ἀναγνώστου τοῦτο  
ἐσιδάμθῃ, ἐστὶ δὲ ὁ ἄνθρωπος ἢ σο-  
φός, ἢ εὐλαβής, ἢ κατ' ἀμρότερα  
ἐπιτιμάσθω πρότερον καὶ ἐν ὅτῳ  
ἀξιοῦσθω· εἰ δὲ μετὰ τὴν ἱερωσύ-  
νην ἐν τούτῳ ἕάλω, καὶ τὸν σκοπὸν,  
ὃν προειρήκαμεν, κατ' ἀγνοίαν, ἢ  
παρ' ἄλλου διδάχθῃς, μὴ εἶναι κα-  
κὸν, λαμβανέτω χρόνου ἐπιτίμιον,  
κρατούμενος καὶ τοῦ ἱεροουργεῖν, καὶ  
οὕτως ἱεροουργεῖτω· εἰ δὲ καὶ δευ-  
τέρῳσει, ἢ τριτῳσει, μηκέτι ἱεροου-  
ργεῖτω, ἀλλ' εἰς τὴν τοῦ ἀναγνώστου  
τάξιν ἐργεσθῶ μόνον· ἐὰν δὲ ἐκλεψῇ  
κεφαλαῖῳδῃ κλέμματα μὴ ἐργεσθῶ  
εἰς ἱερωσύνην πότε, ἀλλὰ τὸ τῶν  
πόρων λαμβανέτωσαν ἐπιτίμιον κατὰ  
πάντα.

Ἰδοὺ τὸ δεύτερον τῶν διαφορῶν  
τὸ ἐπιτίμιον.

Καὶ αὗται αἱ διαφοραὶ τῶν ἐξομο-  
λογουμένων, καὶ τῶν τούτους ἀναδε-  
χομένων, καὶ περὶ βρώσεως καὶ πό-  
σεως καὶ εὐχῶν·

აქრე ლი ი ვტოროე სოტორი . ლი ტრე-  
ტიცო . და ნე სვჯიი ნო პრიდე ვზ  
უნიზ უსტყა . აქრე ლი კო კრადე და  
ნე პრინდე კუნსტნტელსტო . თაკო ი  
პო უნსტნტელსტკ და ნე სვჯიი: თაკო  
ი ბეცნსტნტელსტკა სვცენ . და ნე  
პრინდჷთ ი უნსტნტელსტო . ი კრადოჷ .  
ნო კვზიი პრინმჷ ჯაპრეცენიე: ო სო-  
ვორა კაფაგენსკაგო: აქრე კო მალჷ . ი  
ნოკორკაიოჷწისა მლადენეცჷ . ომე-  
ცესტა ლი გატჷ . ნე კრქატი ი . კო  
ობსტავლენიე გრეხოვჷ . ი ოუნიცენიე  
პრავდჷ გრეხა . და ვოჯდეთჷ პროკლა:

Се второѣ разнѣиѣи запрѣченіи и  
си разнѣиѣи и исповѣдающійся . и  
тѣ пріемлющій . и ѿ краинѣи и ѿ  
пнтіи и млітвѣи .



ქალ უკუე ვიტყვადით მონანულთა აღსწმინდათაჲს ანან უკუე სხუნი ცოდვათა აღსწმინდისანი ი, ს სწ ა.

1) წ 108) სწ ა არს, წლისა მცირედ ეცოდოს ერთსა თანა პირსა და ნებსით თვისით შეინანოს და მოაწყუდილოს ცოდვა. 2) ბ სწ ა არს წლისა მცირედ ეცოდოს მრავალთა პირთა თანა. 3) გ სწ ა არს, წლისა ბონებითთა ცოდვითა სიძვისათა ეცოდოს ერთსა გინათს პირსა თანად და ეყოს ცოდვას მას შინა მრავალ უამ და ნუთუ სიბერემდისცა<sup>109</sup>.

4) და სწ ა არს, წლისა ბონებისა გარეგნ ეცოდოს და აღრე მოეწყუდილოს შიშისა თვის დთისა. 5) ე სწ ა არს, წლისა სხუელეებისაგნ ანოსსაჲს რაასამე ჭირისაგნ და გნსაცდელისა და მოვიდეს აღსწრებად გინოთო უამსა მეზრ სიკდლისასა ქმნას აღსწრება და მეყოსეულად მოკოდეს [მოკედეს A]. 6) ვ და სწ ა არს, წლისა მოაწყუდილოს ყლოვი ცოდვა და მერმე აღიარნეს ყნივე ბრალნი მისნი ე.

7) წ და სწ ა არს, წლისა აღსწრებისა ცოდვად და სწ ა არს, წლისა აღსწრებისა მოაწყუდილოს ცოდვა და სწ ა არს, წლისა აღსწრებისა ცოდვათა თვისთა და ვერ მოაწყუდევენ, კლდეცა მთხრებლსა მას ცოდვისასა შთავარდებიან ე.

და თ სწ ა არს წლისა მოაწყუდილასა ყლისა ცოდვისასა, აღუთქუამნ, წ ერთისაჲს [ოდენ A, B] პირისაგნ ვერ ელევან ი და სწ ა არს, წლისა ლაშქრობათა შინა და მგზავრობათა და იძოლებით ანო შიშისაგნ, ანო ნიჭითა ანო სწ ათა რაათამე ესე ვროთა სხისთა შთავარდომილ იყვნენ ცოდვათა და მერმე მოვიდეს სანანულად და აღსწრებად.

ესე ყლონი მოვიდეს რაა აღსწრებად. თანა აც [ამს A, B] მოძღუარსა მას სლიერსა, რა გნიკითხნეს და გამოიბოს უეთუელი ცოდვა, თუ ვ რ სანედ შეგემთხუა, ანო წლისა წესსა

108) Въ А арабскія цифры замѣнены буквами.  
109) სიბერემდისცა B.

Скажемъ еще объ исповѣди кающихся. Есть десять видовъ исповѣди въ грѣхахъ.

Видъ 1. Одинъ, кто согрѣшилъ мало съ однимъ лицомъ и это собственнымъ произволеніемъ исповѣдавшій и оставилъ грѣхъ.

2. Другой, который мало грѣшилъ со многими лицами.

3. Иной, который согрѣшилъ естественнымъ грѣхомъ и также съ однимъ или двумя лицами, но продолжаетъ грѣшить долго, даже до старости.

4. Иной, согрѣшившій противоестественнымъ грѣхомъ, но скоро оставившій ради страха Божія.

5. Иной ради болѣзни, или по несчастью и искушенію пришелъ къ исповѣданію, или же при самой смерти исповѣдался и внезапно умеръ.

6. Иной, преставшій отъ всякаго грѣха, и потомъ исповѣдавшій всю вину свою.

7. Иной же грѣшитъ до исповѣди, и послѣ исповѣди оставилъ грѣхи и начнеть каяться.

8. Иной, исповѣдуя грѣхи свои, не можетъ оставить и вновь въ пропасть грѣховъ впадаетъ.

9. Иной оставить всякій грѣхъ обѣщаетъ, но только разлучиться съ однимъ лицомъ не въ силахъ.

10. И другіе, вынуждаемые на военной службѣ, или во время путешествія, или необходимостью, или страхомъ, или даромъ, или подобно этимъ согрѣшившіе раскаявшіеся и исповѣдавшіеся.

Снъ всѣ согрѣшившіе когда приходятъ на исповѣдь къ духовнику, онъ разспроситъ и обсудитъ каждый слу-

των δὲ ἑξομολογουμένων εἰσι τρόποι παρ' ἐμοὶ διαφέροντες ἀλλήλων, δέκα.

Ἐτερος ὀλίγον ἁμαρτήσας, καὶ αὐτὸ προαιρέτῳ γνώμῃ μετανοήσας, ὡς καὶ εἰς ἓν πρόσωπον.

Καὶ ἕτερος ὁ πολλάκις καὶ εἰς πολλὰ ἄλους πρόσωπα.

Καὶ ἕτερος ὁ κατὰ φύσιν ἁμαρτήσας, ἴσως καὶ εἰς ἓν πρόσωπον, χρονίσας δὲ καὶ ἕως γήραος.

Ἐτερος δὲ ὁ παρὰ φύσιν ἁμαρτήσας, τάχιον δὲ ἀποκόψας διὰ τὸν τοῦ κυρίου φόβον.

Καὶ ἕτερος ὁ δι' ἀσθένειαν, ἢ περιστασιν συμφορᾶς εἰς ἑξομολόγησιν ἔλθων, ἢ καὶ ἐν αὐτῷ τῷ θανάτῳ ἑξομολογησάμενος καὶ θανών.

Καὶ ἕτερος ὁ παυσάμενος τῆς ἁμαρτίας οἷα κἀν ἡ καὶ εἰθ' οὕτως ἐξαργείλας τὰ αὐτῷ ἡμαρτημένα.

Καὶ ἕτερος δὲ ὁ ἑξομολογούμενος μὲν τὰς ἁμαρτίας ἀποχὴν δὲ ποιῆσαι μὴ ἰσχύων, ἢ γουὸν οὐ θέλων.

Καὶ ἄλλος ὁ ὁμολογῶν μὲν παντοίων ἀποχὴν ποιεῖσθαι κακῶν, ἐνθὸς δὲ προσώπου μὴ δυνάμενος.

Καὶ ἄλλοι δὲ οἱ ἐπὶ ταξείδιον, καὶ κατ' ἀναγκήν, ἢ φόβον, ἢ δώρον, ἢ εὐθιθειαν, ἢ καὶ κατὰ διαφόρους τρόπους ἁμαρτάνοντες καὶ ἑξομολογούμενοι.

Οὗτοι δὲ πάντες, ἕκαστος αὐτῶν ἀνακρινόμενος, ὡς καὶ ἕκαστος ἐξήμαρτεν ἀπὸ τῶν δέκα τούτων τρόπων ὁμολογῶν ὀφείλει εἰπεῖν, καὶ εἰς πόσα πρόσωπα ἔπεσεν, τουτέστι

Исповѣдующіижеся соѹ образи различнѹи:

А. Иѹ мало согрѣшиѹ . и своєю колею поклався іѹко во єдино

Б. лице: Г дрзгыи многаждь во многѹи іѹтъ лица: Г дрзгыи по єствоу согрѣшныи равко со единѹи лице замѣлиѹ до старости:

Д. Г дрзгыи хрѹ естество согрѣшиѹ и скорѹ же ѹгренивсѹ страха рѹди бѹи:

Е. Иѹ немоци рѹди и скорби и напасти во иѹповѣданіѹ прише . и всамѹи смрѹти иѹповѣда всѹ и ѹмре:

Ж. Г дрзгыи престѹкъ ѹ грехѹ како ѹбо и посѹ иѹповѣда всѹ согрѣшеніѹ ємоу:

З. Г дрзгыи . иже до сквданіѹ согрѣшал . по иѹповѣданіи же престѹкъ:

И. Г дрзгыи иѹповѣдаѹсѹ ѹѹбо . грѣхѹ же ѹгрѣбаніѹ не могѹи творити рѹкше не хотѹ:

Ф. Иѹ иѹповѣдал ѹѹбо . ѹгрѣбаніѹ всѹ соткорити зѹи . и единогоѹ лица не мога:

Т. Иѹже иже на вранѹ . и по иѹзги иѹли по различнѹи ѹбразѹ . согрѣшила иѹповѣдал:

Снъ же всѹ . коѹко иѹхъ расмортал . іѹко и коѹко . и єже согрѣшии ѹ десѹтии снъ . ѹбрѹ иѹповѣдал . поѹбѣтѹ смѹ рѹции сколицѹи лице со-

ზა არს ზემო თქუმილთა მათ სანთა გნ და რავდენთა პირთა თანა უცოდავს გინა ღელათა, გინა მამათა, გინა თუ სსუასა რას ეგრესთვე.

ოჯ თუ ღელაკაცი იყოს მონანული იგი, მანცა აღიაროს, თუ რავდენთა ოცოდავის მას თანა და ელდ გნეითხენ მმღრმნ მნ, თო რავდენ ქმრის ცოლთა თანა ოცოდავს და რავდენ ქმრის ცოლთა თანა ოცოდავს და რავდენთა [როდენთა A, B] ქურითა და რავდენთა მძავთა და რავდენთა მკვევლთა და რავდენთა ენკრაცისთა, ანუ თუ ცოლთა თანა სოცეს ღიაკონთასა და ოდეს ესე ელი თი თუეულად გაშიაკითხოს და აღიაროს ელი მონუღმნ მნ. ელდ ჰკითხოს თითო რავდენ ეამ ერეოდა თითოეულს მას ცოდვასა და თუ სიძვათა მათგნ შეილესხნესა.

და თუ ზონებოთთა ცოდვითა ცოლა და გოლი ესუა ანო არა, ანო ზონებათა გარეშითა ცოდვითა ცოლა, გინა თუ ადრე მოაწუეიდნა ცოდვანი იგი ანო თუ სიბერემდის მათ შინა გნებრდილ იყო და ოდეს ესე ელი აღიაროს ელდ. ჰკითხოს თუისეზისათვს და სუინდიკნოზობისა, რლო სწორარს თუისეზისა: უქთუ ნათესავთა და თვსთა თანა ოცოდავს. და ელდ ჰკითხოს მამათ მავლოზისათვს, ნუეუეუ დაცემულარსა ყრმასა თანა, ანო ქალსა ოკსაკოსა, გინათუ პიროცყუთა თანა, ანუ თუ მისთანა ვინ დაცემულარს, და მერმე ჰკითხოს, უქთუ შემსთხუვია კაცის კლვავა ნეზსით გინა უნებლოათი.

ეგრესთვე ჰკითხოს ორგუარისა მის თვს ევლით დაცემისა და ოდეს ესე ელი ჰკითხოს მმღრმნ და მონანულმნ აღიაროს და არაა დაიცოს, მმნ გლსკჰ ჰეს მმღმნ ძალა: მონანულისა მის ღმობიერება და სიმდაზღეს და ცრემლნი და მოლუწება, რლო ძალოცნ, [უძნ A, B] ანო რ ი სწადინ ყოფად და აღუთქუამან და სრწმნბაა მისი და გლს მოდგინება და მას ზა მისცეს კანონი გინათუ წერით, გინა თუ უწერულად.

და ზიარებისთვს ვა ზემოწერილარს მისცეს ოზიარებლობისა კანონი გინა თუ აწელი, გინა ბ წელი, ანო გ წელი, ანო დ წელი, ანო ე წელი, გინა ვ წელი, ანო ზ, ანო ლ.

чившийся грѣхъ и со сколькоми лицами палъ и какого изъ 10 сказанныхъ видовъ, съ женами, или мужьями или иное тому подобное.

Если женщина кающаяся, то она также исповѣдуетъ грѣхи, сколько она согрѣшила ихъ. И духовникъ обсудить, сколько съ женою мужа палъ, сколько съ вдовами, сколько съ блудницами или рабынями и сколько монахинями и сколько пресвитериссами, или женами диаконовъ; и когда различія сихъ опредѣлить, и кающійся все выскажетъ, вновь спросить, какъ долго пребывали они въ каждомъ ихъ грѣхѣ, и рождали ли отъ блуда.

Если въ естественный грѣхъ впалъ и имѣлъ жену или нѣтъ, или грѣшилъ неестественнымъ грѣхомъ, рано ли отступилъ отъ грѣха или до старости пребывалъ въ нихъ. И когда выскажетъ все это, опять спросить: не пали ли они съ родными, или свиндигнозой, равной родной, или въ мужеложство, или съ отрокомъ, или не пришедшей въ возрастъ дѣвицей, или со скотиною, или съ подобными и потому не повиненъ ли въ невольномъ и вольномъ убійствѣ

и спросить также объ ужасной и двойной малакии. И когда послѣ разспросовъ духовника кающійся объявитъ и не утатъ ничего, то духовникъ, принявъ во вниманіе смиреніе и усердіе кающагося, слезы и подвиги, который имѣетъ силу или пожелаетъ исполнить и общать, по горящей въ немъ вѣрѣ и расположенію, дастъ ему письменное или устное запрещеніе [канонъ].

И объ отлученіи отъ причастія, какъ сказано выше, даетъ канонъ на годъ или на два, и на три, и на четыре, и

γυναῖκας ὁμοίως καὶ αἱ γυναῖκες εἰς πόσους ἔπεσαν ἀνδρας· καὶ τότε ὁ δεχόμενος σὺν Θεῷ αὐτῶν τὴν ἐξομολόγησιν, ἀνακρινάτω αὐτοὺς ὁ ποῖα ἦσαν τὰ πρόσωπα, ἀπὸ τῶν διαφόρων τῆς πορνείας <sup>1)</sup> τούτεστι πόσαι πόρνοι, πόσαι γῆραι· καὶ πόσαι δοῦλαι καὶ πόσαι μεγαλόσχρημοι μοναστρίαί, καὶ πόσαι ἱερομέναι, ἤγον πρεσβυτέρισσαι, ἢ ἐμβάθιμων διακόνων γυναῖκες· αἱ γὰρ μικρόσχημοι μονάζουσαι, καὶ αἱ τῶν ἀναγνωστῶν ὡς πόρνοι κρίνονται· καὶ ὅταν τούτων τὰς διαφορὰς ἐξείπωσι, καὶ τὰς ποσότητας καὶ τὰς ποιότητας οἱ ἐξομολογούμενοι καὶ ὅπως ἐχρόνισαν εἰς ἕκαστον αὐτῶν πάθος, καὶ ἔτεκον ἐξ αὐτῶν τινες, ἢ οὐ· καὶ εἰ εἶχον γυναῖκας, ἢ οὐκ εἶχον, καὶ ἢ ἡμαρτον, ἢ καὶ κατὰ χιμρότερα, καὶ εἰς ἅπαξ, καὶ δις καὶ τρίς, καὶ πολλάκις ἐξέκοψαν, ἢ καὶ ἕως γῆρωσ, καὶ εἰ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἐν ἣ ἐξομολογήσαντο, ἡμάρτανον, ἢ καὶ προαπέκοψαν.

Καὶ ὅταν ἀπάντων τούτων ἐξείπωσι τὰς διαφορὰς, πάλιν ἐρωτᾷν αὐτοὺς περὶ τῶν αἰμομιξῶν μὴ πῶς εἰς συγγενείας τινὰς, ἢ ἰδιωσύνας ἔπεσαν· καὶ εἰ ἄρα εὖροιεν αὐτοὺς ἐν τινι τούτων, εἰ ἐστράφησαν ἀπὸ τοῦ δευτέρου προσώπου τῆς συγγενείας ἐπὶ τὸ πρῶτον πάλιν, ἢ οὐ· γεῖρον γὰρ ἐστὶ τοῦτο, καὶ εἰθ' οὕτως ἐρευνᾷν αὐτοὺς περὶ τῶν παρὰ φύσιν, μὴ εἰς ἀνδρα, ἢ εἰς παιδίον, ἢ εἰς κτήνος, ἢ εἰς ὄρνεον, ἢ εἰς κοράσιον πρὸ τοῦ ὀρισμοῦ γρόνου τῶν δέκα ἕξ ἐτῶν περιέπεσαν· καὶ εἰθ' οὕτω περὶ ἀκουσίου καὶ ἐκουσίου φόνου, ὁμοῦ καὶ περὶ τῆς θεινῆς καὶ διττῆς μαλακίας· καὶ ὅταν εἶεν ἐκ τούτων μικρὸν ἢ μέγα πράξαντες, ἢ ὀλιγάκις, ἢ πολλάκις· εἰ καὶ γρονίως εὖροι αὐτοὺς καὶ εἰς τὰ ἡμισυ, ἢ καὶ εἰς τὰ ὅλα, καὶ εἴτε εἰς κατὰ φύσιν μὲν πολλὰ δὲ οὐ μέντοι εἰς τὰ παρὰ φύσιν, εἴτε καὶ εἰς ταῦτα, εἰς ἐκεῖνα δὲ οὐ, ἢ καὶ εἰς τὰ ἀμρότερα· καὶ ὅτε ταῦτα πάντα τὸν μετανοοῦντα ἐρευνήσωσι, τότε πρὸς τὴν δύναμιν αὐτοῦ, μάλλον δὲ πρὸς τὴν κατάνυξιν, καὶ τὴν ταπεινώσιν, πρὸς τὰ δάκρυα καὶ τὴν ἐλεημοσύνην αὐτοῦ, ἢ ὁμολογεί, ἢ ἔχει ἰσχὺν τῷ Θεῷ δοῦναι, καὶ τέλος πρὸς τὴν ζέουσαν αὐτοῦ πίστιν καὶ πρόθεσιν <sup>2)</sup>, διδῶναι αὐτῷ ἔγγραρον τὴν ἐπιτίμησιν.

<sup>1)</sup> Pitra: ἀπὸ τῶν ἐξ διαφορῶν τῆς πορνείας, ταῦτεστι πόσαι ὑπανδροί.

გრჷნი . სირე ს жєнами: Тако ѡ жены съ колниѣ моужь легоша . ѡ прїемлющемоу съ вѣомъ ихъ ѡсповѣданїе . да расмотрѣе ѡковаа вьша лица . ѡ шєстї разлїчїи вѣзда . сїрѣ колїко моужаты . ѡ колїко блѡуднїць . ѡ колїко вѣдвнїць . ѡ колїко рабѣ | и колїко велїкї скїннїць уернорїзїць . ѡ колїко сїрѣннї жєнѣ . рѣкнє попокыа . ѡлн врадѣ дїаконѣ жєны . мѣмыа во скїннїца уернорїзнїца . ѡ уєтуала . ѡко блвдннїца ὄсвжѣтѣ . ѡ егда сї разлїчїа . ѡ сколнустєвка ѡзрєкѣтѣ ѡспѡвѣдоущєнєса . ѡ колїко замєлнїша ѡ вѣ коєѣ ихъ стртн . ѡлн роднїша ѡ нї ивчїн . ѡлн нмѣнша жєны . лн не нмѣнша . то ѡлн по ѣстєкоу согрѣшнїша . ѡлн ὀвоїко ѡлн прѣжє . л . лѣтѣ лн по сї лн по ὀвоє . лн ὣдннѡ лн трїжѣ, ѡ ὀшнвошасѣ . лн до старѡстн ѡ до тѡ днє вѡжє ѡспѡвѣдншасѣ согрѣшнѣкоу . лн прѣ ὄхѣкншасѣ . тн егда кѣ сїхъ ѡзрєкѣ разлнчїа:

Пѣкы копрѡшатн а ὀ вѣздѣ . ѡжє съ блнжнїѡ егда съ скѡѣ снѣкѣ . лн спрнснєствѡ легоша . егда ὀво ὀвѣрѣщє кнїхъ . лн ὀвратннѣ ὀ втѡраго лнца скѡѣствѣ на прѣкѡє пѣкн . ѡлн нн . гѡре ко є сє . ѡ посє пытатѣ н . ѡ урѣ ὣстєствѣ егда смѣжѣ, ѡлн здѣтнщє . лн съ скѡтннѡ лн со птнѣ . лн съ дѣвїцю . прѣжє заповѣднѣ врѣмєнє . сї . лѣ согрѣшн ѡ по сї ὀ некѡлнє ὄчѣнїствѣ лн колнѣ . тако ѡ ὀ злѣ ихъ скарадн ѡжє є блѡѣ кѣл . ѡ егда воудѣ ὀ мѣлѣ лн кєлїє содѣлншє н замѣжнѣ ὀвѣрѣщє а . лн вѣ срѣнї . лн ко кѣ . лн ѡжє по ὣствѣ . мнѡго жє ὄво вѣ урѣ ὣстєствѡ . лн кѣлѣ . ракно жє ко ннѣ . ѡлн нн . ѡ во ὀвоє ѡзгласнѣ кѣл . ὀ кающаго | докрѣ ὀборѣ ѡспытѣтн . тогда по слѣзѣ ὣго пѣкѣ ѡ по вмнлєннѡ н покѣлннѡ прѣмо слєздѣ . прѣмо мѣтннн ὣго ὗщє ѡспѡвѣдѣ . ѡлн нмѣтѣ крѣпѡсть Бгѣ датн . ѡ кѡнєць прѣмо гѡрѣшн є ὣрн прѣлѡжєннѡ даїтн ємѣ нѣннєнїємѣ . заповѣдѣ ὣго .

<sup>2)</sup> Pitra: πρόθεσιν καὶ εἰ ἀρετῶν καὶ καλῶν ἐργασίαις ἐπιμελούμενος, ἢν τότε διδῶν ἐγγράφως τὴν ἐντολὴν αὐτοῦ, ἢ γουον τὴν ἐπιτίμησιν.

75.

ანო თ, ანო ი წელ, ვა ცღვნი იგი იყენენ და ვა სინანული აჩუნოს<sup>110)</sup>.

წ მარხვისთვის და ლოცვისა, ვა ქად კაცადისა ძალი იყოს და გლს მოდგინება და ლმო ბიერება მისი აძოლებდეს მოღუწებად.

წ სამნი გნყოფალებანი არიან მონა-ბულთა მარხვისანი გინა მამათანი ანო თუ დე-ლათანი და სამისა მისგნ რლიცა სწადლის მიილოს.

წ დისა ეამისა წირვისა ეამსა სსახრება რამოღმსინონ მონანულნი კათაკუმეველთა თანა ეკლესიით გწვიდენ და ეზოსა დღეენ, წ მწობრისა და ცისკრისა ლოცვას ეკლესიას დგნ.

ქეცსეშობას, გწცხადებას ღიღსა სოჰშა-ბათსა, ღიღსა კარიეცსა აღესებისას და მარ-ტუელიას<sup>111)</sup> და წ თა მოციქულთას ზარებისა წილ მიიღებდენ ევლოგიასა გწცხადებისას და ეგრეთ გნიკსნიდენ მონაზონნი წუელასა და ერისგანნი კარცსა. წ დეღნი თო იყენენ მონანულნი იგი, უმეტეწნი გამოძიება ჟე-რარს, წ უძიერესთა ცოდვთა შთავარდებთან მწამოველობათ და გრძებათ და მისნობათ და სსუათა ბილწებათა უმეტეწს მამათას, წ შეაგინებენცა მამათა უმეტეწით ეამსა მას წიღოვნი მათისასა სწოლოთა მათითა და კაცით კლვათ მრავალ ფერთა იქმან მოცლად [მუცლად A, B] ღებასა შინა.

წ ღიღნი მე ული მოცლადლებსა გწწწარ-ბიან სსშოთა მოწამოველობითი შესუმითა [შესმით B] წამოლოთათა, რა არა მოცლად იღებ-დენ და რნიმე უგნ მოცლად ღებისა სუმენ წა-მაღსა მოკლად რ ღიღსა<sup>112)</sup> და სწნი სრულსა ურმასა შობილისა თვისითა კელითა და ანუ სსუი-სათა მოკლევნ და ზოროცსა კაცის კლვასა თუისთა შეილთასა აღასრულებენ და კელითა და-ცემას იქმან მსგავსად მამათასა ქალწულნიცა და უკორწინებდენი და ამით ჟერიითა გწწწარ-ბიან ქალწ ღებასა.

110) მარხვისა A, მარხვისა B.  
111) მარტუელიას A, მარტუელიას B.  
112) მარტუელიას.

на пять, и на шесть или семь, восемь, девять, десять может различаться по грѣхамъ и раскаянiю.

Относительно поста и молитвы должно имѣть такъ, какъ опредѣляетъ къ подвигамъ каждая усердiе и ревность.

Три различiя существуетъ пищи и питiя относительно епитимiи кающихся женщинъ и мужчинъ, и принимаютъ одно изъ трехъ по желанию.

Во время литургiи послѣ Евангелiя вмѣстѣ съ оглашенными кающiеся вы-ходить изъ церкви и остаются во дворѣ, а на вечернѣ и заутренѣ стоятъ въ церкви.

Въ Рождество Хр., въ Великiй чет-вертъ, въ Великую субботу, въ Свѣт-лое Воскресенiе, въ недѣли мучениковъ и свв. апостоловъ вмѣсто причастiя при-нимаютъ евлогiю Богоявленiя, монахи разрѣшаютъ себѣ—молочное и мiрскiе—мясо. Кающiяся женщины требуютъ большаго изслѣдованiя. Ибо онѣ впа-даютъ въ большiе грѣхи—ересь, кол-довство, даже въ магiю и др. пороки болѣе мужей. Ибо оскверняютъ и въ обычныхъ своихъ мѣсячныхъ истеченi-яхъ, при невѣдѣнiи о томъ, мужей сво-ихъ, и убiйства совершаютъ безчислен-ными способами при зачатiи.

И иная прежде зачатiя принятиемъ лѣкарствъ оскверняетъ матку, стараясь не зачать; иная же послѣ зачатiя при-нимаетъ лѣкарство для уничтоженiя плода; нѣкоторыя же и совершенный рожденный плодъ собственными руками или чужими убиваютъ, совершая чело-вѣкоубiйство, и малагiю дѣлаютъ какъ мужчины и даже самыя безбрачныя дѣв-ственницы, и растлѣваютъ въ свою оче-редь нѣломудрiе.

Καὶ περὶ μὲν τῆς κοινωνίας ὡς ἀνωτέρω εἰ-ρηται καὶ εἰς χρόνον καὶ εἰς ὄνο, καὶ εἰς τρεῖς, καὶ εἰς τέσσαρα, καὶ εἰς πέντε, καὶ εἰς ἕξ, καὶ εἰς ὄνο συγχωρεῖν περὶ δὲ βρώσεως καὶ πόσεως ὡς ἔχει ἢ ἐκάστου φύσις καὶ ἰσχύς ὡρισται. καὶ περὶ μὲν λειτουργίας<sup>1)</sup> καὶ οὕτως εἰσερχεσθαι· εἰς δὲ τὸν ἐσπερινὸν καὶ εἰς τὸ ὄρθρον, καὶ εἰς τὰ ἄλλα, ἀκώλυτον εἶναι κατὰ πάντα ὅπου θέ-λει ἵστασθαι ἐν τῷ ναῷ<sup>2)</sup>. τὰ δὲ χριστοῦγεννα καὶ τὰ φῶτα καὶ τοῦ πάσχα καὶ τὰς τρεῖς ἡμέ-ρας, ἤτοι τῆ μεγάλης πέμπτης, τῷ μεγάλῳ σαβ-βάτῳ καὶ τῆ μεγάλης κυριακῆς, καὶ τῆ μνήμης τῶν ἁγίων καὶ πανευφρόμων ἀποστόλων ἀντὶ κοινω-νίας ὀφείλει ἀγίασμα πίνειν τῶν ἁγίων θεοσα-νείων, καὶ οὕτω διαλύειν ὁ μὲν μοναχὸς τυρὸν καὶ ὠά, ὁ δὲ κοσμικὸς κρέας. ἐρευνᾶν δὲ καὶ εἰ ἰσχύσωσιν εἰπεῖν ποσότητα προσώπων, ἢ οὐ. ὁ γὰρ μὴ ἰσχύων εἰπεῖν, ὡς ἄσωτος κρίνεται.

Тρεῖς δὲ τὸ κατ' ἐμὲ διαφορὰς τέως ἔχει εἰς τὰ περὶ βρώσεως καὶ πόσεως εἰς πᾶν ἐπιτίμιον· ἢ αὕτη γὰρ ἀνάκρισις καὶ κρίσις ὀφείλει γίνεσ-θαι καὶ ἐπὶ γυναικῶν καὶ ἀνδρῶν κοσμικῶν τε καὶ μοναχῶν· αἱ δὲ γυναικῆς φαίνονται πως πλείονα ἐρευνᾶσθαι, καὶ ἐξετάζεσθαι· σθάνουσι γὰρ καὶ ἐπὶ μαγείων καὶ φαρμακείων<sup>3)</sup> ὑπὲρ ἄν-δρας περιπίπτουσαι, μολύνουσι γὰρ καὶ ἐν ταῖς συνθηλαίαις τῶν καταμνηνίων αὐτῶν, τοὺς ἀνδρας μὴ εἰδότες· καὶ φόνους δὲ μυρίους τρόποις διὰ τῶν συλλήψεων κατατολμῶσι· καὶ ἄλλη μὲν πρὸ τῆς συλλήψεως βοτάναις τισι καταμολύ-νουν τὴν μήτραν μὴ συλλαβέσθαι σπεύδουσαι, τουτέστι κατὰ μῆνα φονεύουσαι· ἄλλη δὲ με-τὰ τὴν σύλληψιν, τινὲς δὲ καὶ τέλειον βρέ-φος γεννηθὲν οἰκείαις χερσὶν ἐτέρων προστάζει ἀποτνίγουσι, καὶ μαλακίζονται δὲ ὡς οἱ ἄν-δρες, καὶ αὐταὶ αἱ παρθενοῦσαι καὶ ὅλως πεῖ-ραν ἀνδρὸς μὴ εἰδούται τὴν οἶανον. Οὗτοι σὺν ἅπαντες ἀπὸ τῶν τριῶν τούτων διαφορῶν τὴν ἐπιτίμησιν λαμβανέτωσαν, ἀνευ δουλιῶν καὶ

1) Ibid: λειτουργίας, ἀπὸ τοὺς κατηχομένους εἰσερχεσθαι τοῦ ναοῦ, καὶ στήκει εἰς τὸν ναοῦθικα, εἰς δὲ τὸν...

2) Ibid: ἐν τῷ ναῷ, ὅτε καὶ ἐὰν ἐλθῆ.

Περὶ τῆς ἁγίας κοινωνίας.

Τὰ χριστοῦγεννα, καὶ τὰ φῶτα καὶ τὴν μεγάλην

რქმე ჯაგრქმენიე ი ო კოკანი . იაკო ვჩინე რენო ესთ . ი ჯა ლქ . ი ჯა და . ი ჯა ქ . ი ე . ი ე . ი ჯ . ი დო ჯ . პრამათი .—**О** брѣшнѣ и ѡ пнѣтѣн іакоже имѣть коскѣ и ѡколѣнiе . іако єсть запокѣдано єстко и крѣпость . а ѡ антвр-гѣн ѡглашенѣ . ісходігн ѡ ірѣкѣ . и стоітн в напротѣ . а на кеуѣрнн и на втрѣнн іногда не-козбраннѣ бѣтн . по вссѣм індѣже хоічѣ стоітн къ ірѣкн ігдѣ хоічѣ на рѣжтво хѣо . ілн на пѣсχοу . г . днн . рѣкнѣ къ велікнѣ уствертѣ . и къ велікнѣо свѣотѣ . и къ велікнѣо нліо . и на стѣн іпль палѣ вкоканіа мѣсто пріимати єтѣо вѣдѣ вѣоаклѣнiн . тн тако взнмѣтн мѣса . мнiсн єбо смрн и імiца . а белцы мѣса . пы-татн а . аще мोगѣт колуєстко рецн лн . ілн нн не могн ко рецн . іако блѣннѣк ѡсвѣлѣт-са . трн рѣзньствѣ єже оѣко имѣтн ѡ брѣшнѣ и ѡ пнѣтн . на всѣ запокѣдн , такокоє во рѣсоуѣ-нiе и смотренiе и єѣ поѣаєт бѣтн . и на жемѣ и на мѣжѣ простѣ и на мнiсѣ жемѣ іавліютса , іако паує поѣаєт | пытѣтн . и стаѣтн і . по . л . 76 . стнѣаіѣ во и до поткѣрѣ . інѣ срамѣдвнн . и паує мѣжѣ падаіѣре . ѡсквернѣют же и во ѡбыуініхъ мѣсачнѣ скѡн . неѣѣѣѣнн мѣжѣ и ѡѣѣнствѣ кецнсленоѡѡрѣзнѣа заѣатн рѣдн дрѣ-ѣіютѣ . и дрѣгыл оѣко прѣже заѣатнѣа злѣмн ѡсквернѣт лоѣсна не заѣатн тнѣса . рѣкнѣ на мiѣ ѡіморітн . іна же по заѣннiнн . нѣѣіа же сквернѣніа мѣдѣнѣецѣ . роѣженѣнса скѡнма рѣкама , ілн інѣтн по повѣлнiе оѣдвѣліѣ и скѣраѣѣствѣіѣтѣ . іако и мѣжн и єѣ дѣѣѣѣѣ-цѣ и ѡтннѣ неѣѣѣѣѣ іскѣшѣнiа мѣжѣскѣго . іакоѣго мѣго . єн оѣѣо всн . тако єдннѣ ѡ трн снхъ рѣзннѣнн запокѣдѣ да пріємліѣ . рѣѣѣ рѣ

ε' καὶ τῆς Θεοτόκου κοίμησιν κοινωνήτωσαν καὶ μόνον οἱ ἐπιτιμώμενοι, δηλονότι μετὰ πληρωσῆαι τὴν ἐπιτίμησιν, τῆδε μεγάλης κυριακῆς.

3) Pitra: μαγείων, καὶ μαντείων καὶ ἐτερίων αἰσχρομαγείων.

ესე უკუე უღნი გინათუ მამანი, გინათუ დე-  
დანი შეცოდეღელნი უკთუ მოვიდენ სინანულად  
და აღიარენ ბრალნი თესნი, უზიარებლოდა  
მიეტეს, ვა ზემოწერილარს შემსგავსებულად  
თითუეულის ცოდვისა, ს მარსვდა და მოკლთა  
დრეკა, ესრეთ: ა ორშაბათსა, ოთხშაბათსა და  
პარასკევსა წუელასა და კორცსა არა ჭამდენ, ა დ  
ჭეთსა ოდენ და თევზსა, ს სამშაბათსა და ხოთ-  
შაბათსა წუელასა და თევზასა იკმარებდენ,  
ს შაბათსა და კვრიკესა ულსავე ზა ჭამდესა.  
კსნილიყენენ კორცსა და წველასა და ლუი-  
ნოსა და ეგრეთვე სოფლოთა დღესსაწ-  
ელთა და წ დისა დთის მშობელისათა და წთა  
ათორმეტთა მოცქულთასა და ოდესცა დახუდეს  
თითოეულისა დღესსაწლი და წმიდისა იო-  
ვანე ნათლის მცემელისა და ათურმეტთა მათ  
დღეთა ქეც შობითგნ ვე გნ ცხადებდენ და  
შემდგომად განცხადებისა ზატიკისა და აღუსე-  
ბითგნ ახალკრქედელადმსე გესა<sup>113</sup> მასწლიისა  
წ დისა მოსვენ. სასა მოსვლისა [A, B] მარ-  
ტულითგნ ვე კურიაკადე თუნიერ ოთხ-  
შაბათ პარასკევთა.

ეგრეთვე მსგევსი იგი აღაგორთა<sup>114</sup>  
და და აღეზათა კსნილნი არიან მონაზონთა  
თუის წუელა და ერისკაცთა თეს კორცი, ს  
ეველიერისა მსგევსსა წუელა კსნილ არს  
მონაზონთა თესცა და ერისკაცთა თესცა, რ  
ს ცი კრქსა მას ქცითა აღეზის იკმარებოს.

ს ლუინისცა წესი აქუნდინ მონაზულთა<sup>1</sup>  
ოკთუ მალედვას ხოთათა მათ დღეთა შუიდეული-  
სათა ნუ სუამნ, ა დ შაბათ კრქთა ოდენ და  
დღეს სსწლთა მათ ზემო წერილთა, ს ესეთუ  
ვერ შექმლოს ბარე ორშაბათ-ოთხშაბათ-პა-  
რასკევთა ოდენოდ მარსვიდეს უდენოდ. რა  
მიეტეს დთის მწ მაღლი და შენდომა ცოდ-  
ვათა. უკთუ კლა ვერცა ესე შექმლოს, ასის  
წონსა [ლიტრასა A, B] სუმიდენ დღითი დღედ  
უღსავე ზა კად კაცადის ძალი გინა ოძლორე-  
ბა, ვა იხილოს მძღ რმნ, ეგრეთცა განწესოს  
ღუინის სუმა.

113) მსგევსი A, B.  
114) აღაგორთა A, აღაგორთა B.  
1) პასსეუცთა.

Точно также все—мужчины ли, или  
женщины—согрѣшившіе, если предста-  
нутъ для покаянія и сознаются въ сво-  
ихъ прегрѣшеніяхъ, должны быть отлу-  
чены отъ принатія святаго причащенія,  
какъ выше написано, соразмѣрно съ со-  
дѣланнымъ грѣхомъ, подвергнуть посту  
и колѣнопреклоненіямъ такъ: по по-  
недѣльникамъ, средамъ и пятницамъ они  
не должны ѣсть ни молочныхъ продук-  
товъ, ни мяса, но лишь елей и рыбу,  
по вторникамъ же и четвергамъ могутъ  
ѣсть и молочные продукты и рыбу, а въ  
субботу и въ воскресенье—все съѣдоб-  
ное. Могутъ принимать скоромную пищу:  
мясо, молочные продукты и вино, такъ  
же въ Господскіе праздники и праздни-  
ки св. Богородицы и святыхъ 12 апосто-  
ловъ и въ праздни-ки каждаго [възъ сихъ]  
и святаго Іоанна Предтечи и въ двѣнад-  
цать дней со дня Рождества Христова до  
Богоявленія Господня, и послѣ Богоявле-  
нія; въ недѣлю Пасхи и отъ послѣднихъ  
дней Страстной недѣли до Тѳомина воскре-  
сенія, въ недѣлю всеѣдную, Сомествія  
Свят. Духа, отъ Пятидесятницы до воскре-  
сенія за исключеніемъ среды и пятницы.

Также въ недѣлю «Аладжоръ»<sup>1)</sup> за-  
говѣніе монахамъ разрѣшается молоч-  
ные продукты, а мірянамъ мясо, въ  
недѣлю всеѣдную масляницы молочные  
продукты разрѣшены и монахамъ и мі-  
рянамъ, такъ какъ въ недѣлю мясо-  
пустъ мясо воспрещается.

Каюцимся имѣть указаніе и о винѣ:  
если могутъ, пять дней въ недѣлю да  
не пьютъ, исключая субботу и воскре-  
сенье и праздникъ, какъ выше писано.  
Если этого не можетъ (исполнить), въ  
понедѣльникъ, среду и пятницу обяза-  
тельно поститься, безъ вина, дабы по-  
лучить отъ Господа милость и прощеніе  
грѣховъ. Если и этого не можетъ, пить  
по обычаю ежедневно и сообразно силѣ  
или слабости каждаго,—какъ усмотритъ  
духовникъ, такъ опредѣлитъ винопитье.

<sup>1)</sup> «Аладжоръ», то „араджоръ“ —  
постъ Іаковитовъ. См. А. Павловъ. Забѣча-  
нія о грузинскомъ номоканонѣ, стр. 5. Са-  
бининъ. Рай Грузія, стр. 620, 630—631.

δούλων· οὐ γὰρ δούλοι καὶ δουλίδες παρὰ τῶν  
θεῶν ἐκανονίσθησαν κανόνων τὸ ἤμισυ καὶ μὴ-  
νον τῆς ἐπιτιμῆσεως λαμβάνειν, διὰ τὸ μὴ  
εἶναι φῆσιν ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.

Ἦθος οὖν ὁ πρῶτος ἔστος τῆν ἐπιτιμῆσεως  
τῶν ἀπάντων δούλων καὶ δουλίδων παρ’ ἐμοὶ  
διδόμενος εἰς πάντας τῶν ἐπιτιμιῶν· δευτέ-  
ραν δὲ καὶ τετράδα καὶ παρασκευὴν ἐσθίειν  
ἐλαιον μόνον<sup>1)</sup>, πᾶρεξ τρίτης καὶ πέμπτης,  
σάββατον δὲ καὶ κυριακὴν πάντα ἐσθίειν ἀκο-  
λύτως, μὴ ἐν τινι βρώματι ἢ πόματι τὸ οἰνοῦν  
ἐπιτιμάσθω<sup>2)</sup>· ὁμοίως καὶ εἰς πᾶσαν ἑορτὴν  
δεσποτικὴν καὶ τῆς παναγίας Θεοτόκου, καὶ τοῦ  
προδρόμου καὶ τῶν δωδεκά ἀποστόλων· οἶον  
ἀν λάχῃ ὄνομα<sup>3)</sup>, οἶα καὶ πόση τὸν ἐπιτιμώμε-  
νον, καὶ μήτε τετράδα, μήτε παρασκευὴν ψυ-  
λάττειν ἐν τῇ τοιαύτῃ, ἑορτῇ· ὁμοίως καὶ τὸ  
δωδεκάήμερον καὶ τῆν ἑβδομάδα τοῦ πάσχα  
ἀπολελυμένον εἶναι εἰς πᾶν βρώμα· ἀπὸ δὲ  
τῆς κυριακῆς τοῦ ἀντιπάσχα ἕως τῶν ἁγίων  
πάντων, μονοπροσώπως κρατεῖν ὀφείλουσι τε-  
τράδα καὶ παρασκευὴν τὸ κράας, τὰ δὲ ἄλλα  
πάντα ἐσθίειν· τὰς δὲ τετραδοπαρασκευὰς ὁ  
μὲν κοσμικὸς, ὡς εἴρηται, κρατεῖτω τὸ κράας,  
ὁ δὲ μοναχὸς τὸ τυρὸν καὶ τὰ ὠά· εἶναι δὲ  
αὐτοὺς καὶ τὰς τῆς ἀποκρέου δύο ἑβδομάδας,  
ἀκολούτως εἰς πάντα, τοὺς δὲ μοναχοὺς εἰς τὸν  
τυρὸν καὶ ὠά καὶ τοὺς κοσμικοὺς εἰς τὸ κράας,  
ἄνευ τῶν τετραδοπαρασκευῶν αὐτῶν· πάντας  
γὰρ τότε ὁλόθῃους κρατεῖν εἰ δυνατόν ὀφαι-  
ρῖσιν χωρὶς καὶ ἕως ὀφεί νηστεύειν· ὥοισται γὰρ  
καὶ τοῦτο παρὰ τοῦ θεῶν κανόνος, αἰεὶ, ὡς εἴρη-  
ται, ἄνευ ἑορτῆς καὶ δωδεκαήμερου, καὶ τῆς  
πεντηκοστῆς, καὶ μήτε εἰς φίλον τὸ οἰνοῦν κα-  
ταλύειν αὐτοὺς, οὐκ οἶδα, εἰ κατὰ ἀσθένειαν,  
ἢ μεγάλην περιστασιν. Ἔχειν δὲ καὶ οἴνου ἔρον  
τοὺς ἐπιτιμώμενους, εἰ δυνατόν πάντων, ἐκτὸς  
σαββατοκυριακῶν καὶ ἑορτῶν. ἀσυγχωρήτως  
δὲ δευτέραν καὶ τετράδα καὶ παρασκευὴν, του-  
τέστι μίαν λίτραν πίνειν τῆν ἡμέραν· εἰ δὲ τις  
δύναται μῆδὲ τὸ σύνολον τὰς τρεῖς ταῦτας ἡμέ-  
ρας πίνειν οἶνον, μέγαν μισθὸν ἔχει· ὁμοίως ἢ  
ἐκάστου φύσιν, ἢ τῆ γνώμη, ἢ τὸ ἦθος παρὰ ἀνα-

и рабынь рабн кò и рабыня ѿ тѣ самехъ вѣт-  
кени канѡ. исправлено е . на полы токмо за-  
прѣщеніе прїимати . знае не бытї и реуче к-  
сковѣи области . тако оубо прѣкла заповѣ за-  
прѣщенїа всѣ, разкѣ рѣкѣ . и рабынь, ѿ мене  
поданыа вса заповѣди:—Въ понѣлникѣ оубо  
и к средоу, и вклатѡ кстн дрсканое мѣсло . и  
рыбы . сырѣе и мѣнѣ . и масѣ не кстн . и во  
вторни же . и вуетвертѡ все кстн . бѣ масѣ  
некозврѣнно . всоуботѣ . и вкнѣю . ни вкоѣ же  
враннѣ . аи вкнтѣн како мобо, не запрѣмати .  
ни бытн некозврѣннѣ . ѿкоже кси не имзше  
запрѣщенїа . снрѣ нѣ масо н нл вкнѣ | и на обор-  
кскѣ . и тако и на всѣ прѣзннкѣ гдѣскн . и прѣ-  
тѣла вѣѣ . и . вѣ . аплѣз егѡ аще вкючїтѣ нма . и  
вкнн мобо днѣ вѣдѣ . некозврѣннѣ бытн кѣ  
враннѣ, и вкнтѣн свшїи взапрѣщенїи . ни срѣ,  
ни пѣка хранитн втакокѣ прѣнн . тако и ѿѡ  
крѣтїтѣла . н . кн . днн . рѣкнне ѿ ржства хѣа,  
до бѡавленїа и нла же по пантикостн . юже  
стѡ дѣа нарнѣѣ . а иже ѿ антнпсхы . до панти-  
костїа днн всемѣ ѡпѣщенѣ во все . кромѣ  
срѣ и патка дрѣжатн . едннѡлїуно простѣѣ  
маса, и мннхѡ сырѣ не кстн . бытї некозврѣ-  
ннѡ . дванадѣсѣ днн масныа нла и сыропвст-  
ныа . всѣ и вса . мннхѡ оубо сырѣ и мѣнѣ . а  
простѣ ма са . кромѣ срѣ и патка . то во тогдѣ  
вса чїсты дрѣжатн и кромѣ рыбы . и до поздѣ  
постнтн . заповѣдано же е и сѣ ѿ вѣткени канѡ  
прїсно ккѡ реучено е, разкѣ прѣзннка, и  
. кн . на двоюнадѣсѣ дннѣю . и пантикостїа .  
ни сѣ дрѣгѡ како мобо разорн поста . не вѣ  
аще по немоцн . илн ннол рѣдн велнкыа на-  
пасти имѣтн же вннѣ заповѣ . запрѣщенїи аще  
е моцно . всегдѣ кромѣ свѣботы и илн прѣзнн-  
ка . не прощенн же выкаю оубо вкпнѣлнн кѣ  
срѣ вклатѡ . сырѣуѣ едннѣ мѣрѣ пїтн на днѣ .  
аще лн кто може ѡннѡ . трн и тѣ дннн не | л. 77  
пїтн вннѣ . велнкѣ мѣрѣ имѣтѣ . ѡбаче коsgo-  
жѡ естества . аи разорѣ . аи вѣкѣян . ѿ прїата

<sup>1—2)</sup> См. ниже на стр. 71.



დღეთ. კსნილად გარდაკვიდენ ერისკანნი ხორცსა და მონაზონი წუელასა და სასუველსა და თევზსა. გ.

ს მესამე სხეც ესე არს ქირისა მაგიერ ოკთო ზემოწერილთა მათ წესთა ვერ აღსრულებდენ მრავალთა რამე მიზეზთა თვს სამთა მათ ღვთა ზარე იმარხვიდენ ერისკანნი კრცსა და წუელას, ს თევზსა იკმარებდენ და მცირედ როდსა ღუინოსა ღვთა მათ კანონისა და სინა-ნულისა მათისათ.

ს მონაზონნი მიიღებდენ ზეთთა ზვე-ბუღსა და მცირედ რედსა ღუინოსა<sup>117</sup>. ს სს თა მათ ოთხთა დკეთა თითოეულით თვსათა წე-სითა ჭამად თანა კსნილ იყვნენ ერის კცნი სკერისკაცოსა და მონაზონისა მონაზონოსა.

ს მონათა და მკველოთა თვს წთაცა მა-მათა მრ გწესებულარს, რა ნახევარსა წა განიკანონებოდინ აზნაორთა კანონისათა, რ არა არიან თავის უფალ, ან სს თა კელმწიფეზასა ქუეშე არიან და რლთა აქნდეს<sup>118</sup> აზნაურე-ზაა სროლი კანნი აღსრულონ.

ს ლოცვისა კნნი ესრელთა ქუნდინ ცქუნ-დეს A, აქუნდეს B) გარეშე გწესებულთა უამთას სამგზის აღსროლოებდენ: ლოცვისა სინანულისასა გნთიად, უოვადღ<sup>119</sup> და მწოხრი და თითოეულსა ლოცვისა იცყოდინ: ნწ ყოღესა ერთგზის, წო ოთოსა სამგზის და მამათა ნნოსა ერთგზის, კსნი რ, ოთო მილ-ხინე ცოდვილსა ამას ნ, ოო. შეგვოდე შემინდვე ნ, მიკლთა მოდრეკაა ნ.

ს რლთა ესე ვერ შეძლოს, ანო არა ენე-ბოს, ნახევარი ამა კანონისა (კანონისა B) აღსროლონ, ს რლთა ნახევარიცა ვერ შეეძ-ლოს, მესამედი კანონისა მის დაამარხენ.

რ არიან ვიეთნიმე ოდებნი, ანო უძლორნი ანო ბერნი, ანო მგზავრობასა შა, ანო მსა-ხორეზასა ოხოცესოსა, ანო ფდისა სიგლხ-კისაგნ ქირვეულნი და ამის თვს თანა აც მძღურსა კაცად კაცადისა ამის ყლისა გამო-

117) მცირედსა სასკელსა B, სასსუველსა A.

118) აქუნდეს B.

119) შეუადგენს, A, B.

ные четыре дня Ъсть скоромное—миря-намъ мясо, а монахамъ молочные про-дукты и рыбы.

В. Третій же видъ таковъ: если по болѣзни не могутъ исполнить вышени-саннаго по многимъ разнымъ причи-намъ, то по крайней мѣрѣ тѣ три дня должны міряне воздерживаться отъ мяса и молочныхъ продуктовъ, рыбу же при-нимать и немного вина во дни епити-мии, сообразно канону и покаянію ихъ.

Монахи же принимаютъ съ елеемъ и немного вина, а въ тѣ остальные че-тыре дня каждый по своему опредѣле-нію могутъ Ъсть безпрепятственно ми-ряне мирское, а монахи монашеское.

О рабахъ и рабыняхъ свв. отцами опредѣлено подвергать ихъ половинѣ епитиміи, налагаемой на свободныхъ, такъ какъ они невольны, и находятся во власти другихъ. Тѣ же, которые свободны, да исполняютъ всю епитимію.

Молитву же да творять, помимо опре-дѣленныхъ часовъ, трижды: молитву покаянія утромъ, въ полдень и вече-ромъ да прочтуть каждую (пѣз сихъ молитвъ): Помилуй мя единоежды, Свя-тый Божій трижды, Отче нашъ едино-жды, Кирилейсонъ сто разъ, Господи очисти мя грѣшнаго 50 разъ, согрѣ-шилъ, помилуй мя 50 и земныхъ по-клоновъ 50.

Тѣ, которые не могутъ или не же-лаютъ этого исполнить, половину сей епитиміи да исполняютъ, а которые и половины не могутъ, пусть держатся одной трети сей епитиміи.

Но есть нѣкоторые безпечные или слабые, или старые, или пребывающіе въ пути, или на службѣ у старшихъ, или стѣсненные тяжкой бѣдностью, и поэтому духовникъ отдѣльно все это долженъ принять во вниманіе: обычай,

ἀσθενώσιν οὐδὲ ἐλαίον· τὰς δὲ ἐτέ-ρας δύο ἡμέρας τῆς ἐβδομάδος εἶναι ἀκολύτας κατὰ πάντα ἐν πᾶσιν· ὥστε ἐκάστῳ ἐπάγγελμα ἐσθίειν, του-τέστιν, εἰ μὲν κοσμικοὶ εἰς πάντα καὶ εἰς κρέας, οἱ δὲ μοναχοὶ εἰς πάντα καὶ ἕως τυροῦ, ὡς καὶ γά-λακτος<sup>1)</sup>.

“Ὁρος τρίτος.

Ὁ δὲ τρίτος ὄρος ἐξ ἀπορίας οὗτος ἐστίν· ἐὰν οἱ δὲ οὕτως ἔπονται, ἢ διὰ φιληρόναιον, ἢ διὰ κενοδοξίαν, ἢ δι’ ἀσθιένειαν, ἵνα ταύτας μὲν τὰς τρεῖς ἡμέρας σολάττωσι τῆς ἐβδο-μάδος ἐν τῷ τῆς ἐπιτιμῆσεως αὐτῶν χρόνῳ ὀλοάγνους· ἔλαιον δὲ οἷα ἐσθίουσιν οἱ μοναχοὶ, οἱ δὲ κοσμι-κοὶ καὶ ὀψάριον· ταύταις δὲ ταῖς λίαν συμπαθητικαῖς, οἶδα ὅτι μέλλω κατακρίνεσθαι ἐπὶ τοῦ κοινοῦ πάντων κριτοῦ καὶ Θεοῦ· ἀλλ’ ὁμῶς κρεῖτ-τον οὕτως ἐν τοῖς τοιοῦτοις κριθῆ-ναι, ἢ ὡς ἀσυμπαθῶς ἐπαινεθῆναι· εὐχὰς δὲ ἵνα ποιῶσι διὰ τοῦ νυθιθ-μέρου, τρεῖς πρώτῃ, καὶ ὅταν ἐσθίειν μελλῶσι, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπ-νου<sup>2)</sup> ὅταν κοιμηθῆναι ὑπάγῃσι· κατὰ δὲ ἐκάστην εὐχὴν ἵνα λέγωσιν οἱ ἰδιῶται<sup>3)</sup> τὸν πεντηχοστὸν ψαλ-μὸν, τὸ τρισάγιον, τὸ πάτερ ἡμῶν, τὸ κύριε ἐλέησον ἕκατὸν, τὸ ὁ Θεὸς ἰλάσθητί ἐμοὶ τῷ ἀμαρτωλῷ πεντή-χοντα, τὸ κύριε ἡμαρτον, συγχώρη-σον μοι πεντήχοντα καὶ μετάνοιας πεντήχοντα· οἱ δὲ μὴ οὕτω προ-αιρούμενοι, τὸ ἡμισυ τούτων, οἱ δὲ μὴ οὕτω, κἂν τὸ τρίτον τούτων· εἰσὶ γὰρ τινες ἢ ἀπρόθυμοι, ἢ ἀσθε-νεῖς, ἢ γέροντες, ἢ ἐπὶ ταξείδιον, ἢ ὑπὸ δουλείας, ἢ ὑπὸ ἀκρας πτωχείας συνωθούμενοι, καὶ διὰ τοῦτο ὀφείλει ὁ ἀναδεχόμενος αὐτὸς ταῦτα πάντα

1) Pitra: γάλακτος· τὴν δὲ μεγάλην μ'. ὡς ἐν τῷ πρώτῳ ὄρισται ὄρφ.

2) Pitra: τοῦ δεῖπνου καὶ τοῦ ὕπνου, ὅταν...

древаного . и вустыри днн дрзгыл нѣла . быти невозвранио по всемъ ко все . ѡко коегожо ѡбщманіе естъ . прости оубо все . и на маса . а мнншн на все и до сыра . и до ѡнца и маска:

“А третій оставъ ѿ неможенія се е . аще ли и тако не кослѣдѣю . ли сластолюбія дѣла . ли тщеславія рѣ . немоци дѣла . да си оубо трѣ днн храни недѣлныа . ѡко естъ рѣно во время заповѣди и вса уты . масло же древаное, да ѡдѣтъ мнншн . а простцы рыбы . зѣло мѣтн-кымъ ѡко ѡсвженн имѣ быти . прѣ ѡбщею соудею бгѡ . но ѡбаче лѣтѣ ми е снѣе втакѡвѣ тако ѡсвженоу быти . нѣли ѡко немнлостнвѣ во хвалениѣ быти:

Мѣтвы же да творѣтъ ноцины и дневныа . г . злѡтра егда асти хо-тѣще . и во спаниа, егда спѣтъ идоуѣ . на кзюжо мѣтвѣ да гѣтъ оумѣицин книгы . и . флѡ . стын бже . г . жы . ѡ ннѣ . а гн по-мнлнн . р . бѣ ѡчнстн мѣ грѣшна-го . и . гн согрѣшн прости ма . и . аще тако неколѣ . ли не могѣще . то половннѣ снхъ . аще ли тако . поне третннѣ сн . соудт во нѣцнн . любѡ не бодрн . ли немоцин . ли стѣры . ли повоинною . ли порабо-тою . ли поконѣною | ницетою . л. 78 порекѡище . и того рѣ дѣлженъ е прѣмлнн тѣ . сѣа всѣ испытати .

3) Ibid: οἱ εἶδοντες τὸν ν'.

ძიება წესისა და ქვიისა<sup>1)</sup> და ძალისა და ზრდილობისა და მკორეალებისა, ანო სიგრილისა და მეცნიერებისა, ანო ოსწავლელობისა და სიგლანაკისა, ანო სიმდიდრისა და უეზოლებისა<sup>2)</sup> ანო ჭირვეოლობისა და ქუემჯლომარისა, ანო ზეჟუე კუეთებულისა და კაცად კაცლისა ძალსა ზა ჯერარს მიცემად კანონი მარხვისა, ლოცვისა და მოხლოთა ღრეკისა.

რ იქმნების ესეცა, რ ლ იუვის კცი მცირეთა ცდეთა მიმთხუელი და აქ მკურვალეზა და ლომობიერება ფლი და გლს მოდგინებისა, მისთჳს მის წის მას მოძღუარმნს ლიერმნ კანონი მძიმმ. რა არა ს თუ ცოდვთა მისთა მიცევეზა პოოს<sup>120)</sup> და მიილოს, ად უმეტესიცა სასუიდელი შრომათა მისთა მიეტეს სსიერისა და ცკბილისა მფსგნ, რლი ზედავს გლოთა და გონებათა და კცილისა გლოდგინებისაჲრ მისცემს სასუიდელოსა მათსა.

და კლდ სნა იუვის მრავალთა ცდვია მოქმედი და არს იგი ოდები ანო ოძლორი და არა მოსწრაფეშ მოღუაწებად და მისცეს მას მძღრმნ ოსოზოქესი და უმცირესი კანონი ჳლისა მის, რა ვროთაცა სახითა წესსა შინა სინანულისსა იგოს და არა სდ წარწემდეს.

რ უკთუ მინეს [მისედნეს A, B] მძღრმნ ფდისა ოძლორებისა გონებისსა, ანო კორცთისა, მისცის ერთი გინა ორი ლოცვა კანონად და მცირელი მოკლთა ღრეკა ანო თუ თაჟუნის ცემა, რა არა სდ ონაყოფოდ და უნახელად დარჩიეს და არა საზრლოზფლარს<sup>3)</sup> ამას ზა მოძღუარი იგი უკთო კლა პოოს [პპოოს B] კციითაცა უემძღებელი და გონებითა მკორვალეშ, გნუწესის მას უემსკავსეზული და ჯეროვანი კანონი, რ ამის თჳს წერილარს, ვდ გნკითხვა და გლის კმის ყოფა ნათელი არს სლოთა მათ პირმეტყუელთა და ოძლჳს ელოს კეთილისა.

1) A, B, C ჳესესის.  
2) უესბულებს A, B не даетъ а въ род. II.  
120) Нѣтъ въ A, B.  
3) სინანულისა.

возрасть, силы, воспитаніе. ревность или равнодушіе, знаніе или незнаніе, бѣдность или богатство, податливость или упорство, скромность и одержимость бѣсами и по силѣ каждаго, но дати епитимію поста, молитвы и земныхъ поклоновъ [колѣнопреклоненій].

Ибо случается такъ, что человекъ впаде въ небольшой грѣхъ и имѣеть рвеніе и большое усердіе и расположеніе. За это усердіе да дасть духовникъ епитимію тяжкую, чтобы не только прошеніе грѣховъ найти<sup>1)</sup> и получить, но дабы было дано ему воздаяніе за труды свои отъ благого и добраго Господа, Который видитъ сердце и умъ и за всякое усердіе воздасть награду.

Бываетъ же иной, творящій много грѣховъ, но этотъ безпечный или слабый, нестремящійся къ подвигу и даетъ ему духовникъ болѣе снисходительный и малый канонъ того перваго (опредѣленія?), чтобы положенію какаго-либо покаянія подвергнуться и не погибнуть ему вовсе.

Ибо если духовникъ приметъ во вниманіе большую слабость ума или тѣла, то дасть одну или двѣ молитвы какъ епитимію и немного колѣнопреклоненій или земныхъ поклоновъ, дабы не остаться безъ раскаянія и спасенія. И не подлежить обвиненію духовникъ за то, что найдя могущаго по плоти и уму и ревностнаго, дасть ему соответствующую и подобающую епитимію, ибо объ этомъ писано, что *разсудованіе и вниманіе есть свѣтъ мудрей* и предшествуетъ всему доброму.

1) A и B нѣтъ слова «найти».

ἐρευνᾶν, καὶ τὸ ἦθος, καὶ τὴν ἀνατροφὴν καὶ τὸ πρόθυμον, καὶ τὸ οὐχ οὕτω, καὶ τὸ γνωστικόν, καὶ τὸ ἄσπον, καὶ τὸ ἀνετον, καὶ τὸ ἐπίσπον-σόν, καὶ τὸ πλούσιον, καὶ τὸ πτωχόν, καὶ τοῦ καθεζομένου, καὶ πρὸς αὐτὸν διδόναι καὶ τὰς εὐχὰς καὶ τὰ ἄλλα. ἐνδέχεται γὰρ εἰς τινὰς καὶ δύο μόνας εὐχὰς τὸ νυκτὶ ἡμέραν διδόναι, εἴ ἔν τισι καὶ μίαν. ἐνδέχεται γὰρ ἵνα, ὁ ὀλιγοαμαρτητος καὶ πρόθυμος σφοδρότερον, καὶ μακρότερον ἐπιτιμηθῆ· ὅπως οὐκ ἄφρα-σιν μόνον ἀμαρτιῶν, ἀλλὰ καὶ μισθὸν λάβει παρὰ τοῦ τὰς προθέσεις ἀποδεχομένου, καὶ μὴ κατὰ μίαν, ἀλλὰ κατὰ φύσιν καὶ πρόθεσιν κρίνοντος, καὶ κριθῆ παρὰ τοῦ σὺν Θεῷ κοίτου αὐτῶν, ὡς φύσις καὶ ἡ πρό-θεσις αὐτοῦ ἔχει. καὶ πάλιν ἐνδέ-χεται ἵνα ὁ πολυαμαρτητος καὶ ῥαθυ-μος, ἢ καὶ ἀσθενὴς καὶ ἀπρόθυμος<sup>1)</sup>, ὀλυγώτερον πολὺ κατὰ πάντα καὶ συμπαιθέστερον, ἵνα κἄν οὕτως ὡς ποτε σωθῆ, καὶ μὴ ἀπολεσθῆ. οἱ

1) Pitra: Καὶ ἀπρόθετος ὀλογώτερον πολὺ κατὰ πάντα, ὀλιγοαμαρτητον καὶ πρόθυμου καὶ ἐμφόβου ἐπιτιμηθῆ ἐν πάσῃ καὶ κατὰ πάντα, ἵνα κἄν οὕτως...

Примѣчанія къ стр. 65.

1) Pitra: δ' καὶ στ', ἐσθίειν ἄρτον καὶ ὕδωρ μόνον, τυρόν καὶ ὠν, καὶ κρέας, οὐχί γ'. δὲ καὶ ε'. πάντα ἐσθίειν ἀκωλύτως, ἄνευ κρέατος.

2) Ibid: ἐπιτιμᾶσθαι, ἀλλ' εἶναι ἀκώλυτον εἰς πάντα ὡς πάντες οἱ μὴ ἔχοντες ἐπιτίμιον, τουτέστι καὶ εἰς κρέας, καὶ εἰς οἶνον, καὶ εἰς πάντα ὁμοίως...

3) Ibid: ὄνομα καὶ οἶα κἄν ἐστὶν ἡμέρα χωρὶς τετραδοπαρασκευῆς εἶναι ἀκώλυτον ἐν βρώσει καὶ πόσει τὸν ἐπιτιμώμενον, μήτε δὲ ἐν τετράδι καὶ παρασκευῆ τῶν αὐτῶν ἑορτῶν ἐννάτας ποιεῖν. Ὅμοίως καὶ [τὴν] τοῦ Προδρόμου καὶ τὸ δωδεκαήμε-

ი ობუიანი ი ჯიტიე . ი ბოდროე ი ეჟე ნე თაკო . ი ეჟე ნე მრო . ი თიხოე ი ტჳანნიოე . ი იიწრეე ი ოჯბოგოე . ი სჳდაწიგო ი გონიმიგო . ი პრამოთომჳ დაწთი მაწთვი . ი ინო . დოწთი ბო იწკიმი დეკმა მაწთვამა . ნოწინომჳ ი დიწკნომჳ დაწთი . აწრე ი ვიწკი ეწიწიწი . პოდოვას ბო და მალა . გრჳიწიწი ი ბოდრი . ველიწკჳ ჳაპოვეზჳ პრინმე და ი ვეწიწა ემოჳ იწხოდათაიწი . ი მჳოჳ პრინმე ო პრინმეოწიწი ი პრეწოლოჳწიწა . ა ნე პონჳჳე პოეწთვჳ . ი პრეწოლოჳწიწი სჳდაწთემჳ ი სჳჳენჳ ი მათჳ ბიწთი . ო ობწიგო სჳჳიწი ბწა . იწკო ესთწთვო ი პრეწოლოჳწიწი ეგო ი მათჳ . ი პაწკი დოწთი . და მწიგოგრჳიწი ი ლენიწი ი ნეწოწიწი . ი ნე ბოდრიწი . მენე ბომა პო ვსემჳ მალაგრჳიწიგო ი ბოდრაგო . ი სთრანიწაგო ჳაპოვე პრინმე ბო ვსე ი პო ვსემოჳ . და პონჳთაკო იწკოჳე პო ბაწთჳ . იწკოგდა სჳჳაწიწი ვჳჳე ი ნე პოგწიწიწი . ვჳწრალ

რონ καὶ τὴν ἐβδομάδα, τῆς λαμπρῆς καὶ τὴν ἐβδομάδα τῆς ἀπὸ τῆς ν'. ἦν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καλοῦμεν, τὰς δὲ ἀπὸ τὸ ἀντίπασχα ἕως τῆς πεντηκοστῆς ἡμέρας καὶ εἰς αὐτὰς ὀλοαπύλυτον εἰς πάντα, πλὴν τετραδοπαρασκευῆς κρατεῖν μονοπροσώπως, τοὺς δὲ κοσμικοὺς τὸ κρέας, τοὺς δὲ μοναχοὺς τὸν τυρόν· εἶναι δὲ καὶ τὰς δύο ἐβδομάδας τῆς ἀποκρέου, τουτέστι τῆς προφωνησίμου καὶ τῆς ἀποκρέου ἀκωλύτως πάντας εἰς ἅπαντα, τοὺς δὲ μοναχοὺς εἰς τυρόν καὶ ὠν, τοὺς δὲ κοσμικοὺς εἰς τὸ κρέας, παρεκτός τῶν τετραδοπαρασκευῶν αὐτῶν· ταύτας γὰρ ὀλοαγνας κρατεῖν, εἰ δυνατόν, καὶ ὀψαρίου χωρὶς καὶ ἕως ὅτε νηστεύειν, ὀρισταί...

ამათ უკუ სობოქთა და დვილთა კანონთა  
თჳს არა უწყით: ნუკუუ ზრალეულ ვიქმნე წე  
ღთის გარნა უმჯობეს არს ჩემდა, რა ამის  
გერისათჳს მიმეკადოს ზრალი ველა უწყა-  
ლოცა ვიპოვე და სსოზისა წარმკუთელ  
ცდელთა და ოძლორთათჳს.

რ რნი ხედედენ სიმრავლეს ანო სიმ-  
ძიმეს ცოდვათსა. გინა რ ლ მრავალთა ეამთა  
ვის ეცოდოს და მრავალთა ვნებათა შინა გნ-  
ფრდილ იყოს, ანო ჩუეულებითა ანო ზრდი-  
ლობითა ზოროცითა გინა თუ დიდთა და მძი-  
მეთა ცდვთა, შინა შეზღალოლ იყოს კაცის  
კლავთა ანო მამთ მავლობათა და სწთა ზო-  
ნებისა გარეშეთა ცდვთა, და შემსგავსებულად  
სიმრავლისა მის და სიმძიმისა მათ ცოდვთასა  
მისცემდენ სინანულსა 121) და კანონსა  
სინანულად მოქცეულთა მათ მამთა და უმეტე-  
ცს ძლიისა მათისა აჰვიდებენ ცვრთსა მძიმესა,  
ესე ვითარნი იგი ჰლდ უმეტარ რადმე არიან  
სახიერებასა ღთისასა, რ ლსა ჰვნებასე ულთა  
კაცთა ცხრ ბა და მეცნიერებასა ქეშარიცე-  
ბისასა მოსლვთა.

მეორედ თჳსთაცა სლთა წარწყმედენ,  
უკთუ უზომოთა უწყალოებითა და კანონისა  
და მძიმებითა სასოება წაროკუეთენ, უცო-  
დებულთა გარეშ მიქცევნენ სინლისგნ.

რ რნი წე ღთისა სლი კაცისა შევედ-  
როს სახიერი და მოწყალეც გლი ოკმს ქო-  
ნებად მიმსგავსებოლი და მოზამაუი სიტკობო-  
ებასა მს რნი თჳს გნკაცებელისა ქეცს ღთისა  
ჩნისა.

გერ არს უკუე ოდეს აღსარებასა ვინ მონ-  
ლისასა შეაწყნარებდენ, რა შეიყვანოს იგი  
ეკლესიასა ანო სენაკსა თჳსისაგნ და მხიარუ-  
ლოთა პირითა და გლოთა სახიერითა, ცკლდ  
ეობნოს გრმცა სგუმრობად ხადოდა, ანომცა  
მეგობარსა საყურელისა შეცუბობდა და ჰლ  
ელისა ღცს და წართქუას მიწყალოც და  
წო ღთთა და მამთა ჩნოთა და მერმე მო-  
დრკენეს მოკლნი აღმოსავალით მნ ლმ მან  
და თქს ქეუმდებარემნ.

121) იხტვ вь А, В.

Снисходительнѣе и легче этихъ ка-  
ноновъ я никакого не знаю, да не буду  
виновенъ предъ Господомъ, но лучше  
для меня, чтобы за это опредѣленіе было  
снято и обвиненіе съ меня, такъ какъ  
я нашель безжалостную и лишающую  
грѣшниковъ и слабыхъ упованія епи-  
тимію.

Ибо видящіе многочисленность или  
тяжесть грѣховъ или согрѣшавшіе въ  
теченіе многого времени и увлекаемые  
многими страстями или привычками, или  
дурнымъ воспитаньемъ и погрузившіися  
въ большіе и тяжкіе грѣхи—человѣко-  
убійства или мужеложство или другіе  
противоестественные грѣхи и соотвѣт-  
ственно многочисленности и тяжести  
ихъ грѣховъ да дадутъ покаяніе 1) и  
«епитиміи» (канонъ) обратившимся къ  
покаянію братьямъ и превосходящее ихъ  
силу тяжелое бремя возлагаютъ тѣ, ко-  
торые прежде всего не вѣдаютъ благого  
Бога, Который хочетъ спасенія всѣхъ  
людей и обращенія къ познанію истины.

Во-вторыхъ, что они погубятъ душу  
свою, если чрезмѣрнымъ немилосердіемъ  
канона и тяжестью (его) лишать со-  
грѣшившихъ упованія и отвратятъ отъ  
покаянія.

Тотъ, который прѣя Господемъ  
душѣ чловѣка печется, долженъ имѣть  
благое и милосердное сердце въ подобіе  
и подражаніе благодсти вочеловѣчивша-  
гося для насъ Христа, Бога нашего.

Подобаеть принимающему исповѣд-  
отъ согрѣшившаго ввести его въ цер-  
ковь или въ келью свою и съ радост-  
нымъ лицомъ и благимъ сердцемъ сладко-  
бесѣдую, какъ бы приглашая на пиръ,  
или принимая его любезнаго друга и  
прежде всего помолитъся и прочеть по-  
милуй мя, Святый Боже, и Отче нашъ  
и потомъ кающійся, преклонивъ колѣна  
на востокъ, скажетъ, повергнись на  
землю:

1) А в В иѣтъ слова «покаяніе».

δὲ βλέποντες εἰς πλῆθος ἁμαρτη-  
μάτων 1), τουτέστιν εἰς μεγάλα καὶ  
δεινὰ περιπεσόντας κακὰ 2), καὶ οὕτω  
πρὸς τοῦτο διδῶσαι τὰς ἐπιτιμῆσεις,  
οὕτω πρῶτον μὲν τὸν Θεόν, ὡς δεῖ,  
οὐ γινώσκουσιν, ὅς θέλει πάντας σω-  
θῆναι, δεύτερον δὲ καὶ τὰς ἰδίαις τε-  
λείως δι' αὐτῶν ἀπολύουσι ψυχάς·  
ὁ γὰρ ψυχὴν ἐπὶ Θεοῦ ἐγγυῆσαι θέ-  
λων αὐτὴν ἐκείνην τὴν συμπάθειαν  
καὶ φιλανθρωπίαν ὁφείλει ἔχειν ἐν  
καρδίᾳ, τοῦ δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσαν-  
τος ἀγαθοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Πρὸ πάντων δὲ τούτων, ὁφείλει  
ὁ ἐξομολόγησιν δεχόμενος τινος ἐν  
ἐκκλησίᾳ, ἢ ἄλλω τινι κρυπτῷ τόπῳ  
προσηγεῖ ὀνόματι 3), χαροποιῶ καρ-  
δίᾳ, ἢ καὶ ἐπὶ ἀρίστῳ λαμπρῷ κα-  
λῶν αὐτὸν νουθετεῖν 4), παρακαλεῖν  
πάντων τῶν ἁμαρτιῶν τῶν τε με-  
γάλων καὶ μικρῶν ἑαυτὸν ὑπεύθυνον  
ἐνώπιον ἐκείνου εἶναι λέγειν, εἰθ'  
οὕτω τὸν ξθ' ψαλμὸν λέγειν μετὰ  
τοῦ τρισαγίου, καὶ συνεύχεσθαι αὐτῷ  
μικρὸν, ἀποσχεπέζειν δὲ αὐτοῦ τὴν

на множество грѣховъ . рѣше на  
впашаго во многы грѣхи . лн  
оумѣлишаго . ѣства рѣ . лн не  
змѣнѣа рѣ . или разлнчнѣ радн  
ѡбрѣ . или пѣ вѣжестн грѣховъ .  
снрѣ къ велика и лютаа пацшаго  
кзлаа . лн во збѣнства . лн урѣ  
ѣство . н тако кссмѣ дѣю заповѣдн  
сн оубо прѣвѣе бѣа іѣко по бѣѣ не  
знѣють . иже | хоцетъ всѣ снсѣт-  
сѣ: Второе и скол тѣ рѣ ѡнѡ по-  
гвѣлаю днѣ . хотѣи во и днѣ къ  
бгѡѣ прнбѣнжнн . тоу самѣ ѡно  
мѣтнкоѣ уѣклоубѣе длѣженъ ѣ имѣ-  
тн срѣце нѣ рѣдн къѣлѣнншагосѣ  
бѣаго бѣа ннѣго . прѣ всѣхъ дол-  
жѣ ѣсть имѣтн исповѣданіе прѣемлѣ.  
къ цркѣи или на нѣкоѣ тайнѣ мѣсте  
крѡкнма ѡннма . рѣ стнѡ срѣемѣ  
іѣко и на ѡбѣде скѣтаѣ зѡва и  
оубѣтѣа . ѡблѡбызаан всѣхъ грѣховъ  
великѣи и малѣ . себѣ повннѣа прѣ  
ѡнѣмѣ глѣтн . носѣ жѣ . жѣмѣ  
глѣтн съ и . мѣ . и стѣмѣ бѣе . н  
помолннѣ снѣ мало . и ѡкрѣѣ ѣмѣ

обор.

1) Pitra: ἁμαρτημάτων, ἤγουν εἰς τοὺς  
πολλάκις ἐν πολλοῖς πεσόντες καὶ εἰς  
διαφόρους τρόπους, ἢ πάλιν εἰς ὄγκον  
ἁμαρτημάτων...

2) Ibid: κακὰ, ἅτε εἰς φόνους, ἢ παρὰ  
φύσιν καὶ οὕτως ..

3) Ibid: προσίγη ὄμματι.

4) Ibid: νουθετεῖν, καταφιλεῖν.



აგია რებ შენ უო ლთო ცათა და ქუხისაო, ულთავე დაფაროლთა გლისა ჩემისათა და მერმე აღადგინოს იგი და დაჯდეს მოძღუარი იგი და მნლი იგი შემსგავსებულად საზომისა თვისისა გინა თუ ქუე დასუას გინა თუ ზედგეს და ჰკითხოს სასიერითა პირითა ულთა თვის ბრალთა მისთა გამოწულილვით და ოდეს ულივე აღიაროს, მან კლდ სასბა შენდობისა მისცეს მძღმნ და თქს მას: გამცნებ შეგილო და ულისა კლ ამას კანონსა მიტყემ, რა ამიერიტგნ რააცა ბრალი შეგვემთხუიოს ულთავე სინარულით და სასბით აღმიარებდე და ოდეს აღსრლს მნს ღმან ულთა ცღვთა მისთა 1) აღსრბა და კლდ აღდგეს მძღრო იგი და თქს წო ლთოა და მამოა ჩნოა და მნს ღმან მნ მოადრიკეს მოკლნი, ს მოძღვარმან ესე ლცვაა წთქს: სასიერმან და კცთ მერემ მნ ჩნ მნ, რლი ჩნ თვის კაცქმნა და ულისა სოფლისა ცოდენი აახუნა აურაცხულითა მით წულბითა მისითა, შეგანდვენ მამო ულივე ესე, რლი წუე მისა აღმიარე მე ოლირსსა ამას და აკოცენ ბრალნი შენნი ამას ცა სფლსა და მასცა სკნესა, რლსა ჰვნბავს ულთა კაცთა ცნბა და მოვლის ულთა მოქცევასა და სინნლსა, რ კს ლარს და დიდებულ სახელი მამისა, მისა და წლისა სლისა აწდა მრადის და ოკი ოკე ამნ.

მერმე აღადგინოს იგი და მოიკითხოს იგი ვა შეგილი სლიერი, და უკთუ ზედვიდეს ფლისა მწონარებისაგნ დაღობებულად, ნოგეშინისცეს სიტყუითა ცკბლითა და კელიცა მისი ქედსა წა თვისსა დაადვას მძღმნ მან და სქს: ჩემნა იყან შეგილო ეგე ულნი ბრალნი და ცოდენი შენნი და მე მიესცეწ სიტყუა მაგათთჳს ოა ჩნსა ოე ქესა და შენ ობრალთა იყავ ულთაგნ ვე. ოკთუ ოდენ გაქ ონდეს სინანული და მოჩჩილეზა და აწითგნ წაღმართ ღთის მოშიშებით და სინანულით გნჰმზადე ცნბა შენი და მერმე დასხდენ კლდ, მისცეს კანონი უზიარებლობისა, ვა ზემო წერილარს შემსგავსებულად ცღვთა მათ, ს ლოცვისა თჳს და მარხვისა ჰკითხოს, თუ რლი, სახეც პალოც და მარხვად ზემო-

Исповѣдую тебя Господа Боже неба и земли и всего сокрытаго въ сердцѣ моемъ, и потомъ восстанавлиаетъ его. И сядеть духовникъ, а кающагося по мѣрѣ его (согрѣшенія) или сажаетъ пониже, или онъ ставитъ и спрашиваетъ съ ласковымъ видомъ о всѣхъ его грѣхахъ подробно, и когда согрѣшившій все объявитъ, то духовникъ подаетъ ему упованіе на прощеніе и скажетъ ему: повѣдаю тебѣ, сынъ, и прежде всего даю тебѣ эту епитимію, чтобы съ этого времени о каждомъ приключившемся согрѣшеніи объявлялъ мнѣ съ радостью и упованіемъ. И когда исполнить согрѣшившій исповѣдь всѣхъ своихъ грѣховъ и вновь станеть духовникъ тотъ и скажетъ: Святый Боже и Отче нашъ, а кающійся преклонитъ колѣна, а духовникъ эту молитву произнесетъ: Благій и Человѣколюбивый Богъ нашъ, вочеловѣчившійся для насъ и грѣхи всего міра воспріявшій неисчислимою благодію Своею, прощаю, братъ, все это, что предъ Нимъ высказалъ мнѣ недостойному, — искупилъ всѣ прегрѣшенія свои въ этомъ мірѣ и въ будущей жизни Тотъ, Кто хочетъ всѣхъ людей спасенія и ожидаетъ обращенія и покаянія всѣхъ, ибо благословенно и велико имя Отца и Сына и Святаго Духа, и нынѣ, и присно и во вѣки вѣковъ аминь.

И потомъ восстанавлиаетъ его, привѣтствуетъ его, какъ сына духовнаго, а если увидитъ его омраченнымъ отъ сильной печали, утѣшаетъ его сладкой рѣчью и возложитъ руку на шею свою духовникъ, говоря ему: да будетъ на мнѣ, сынъ, всѣ эти грѣхи твои и дамъ отвѣтъ за нихъ Господу нашему Иисусу Христу, а ты будешь чистъ отъ всего, если только будешь имѣть покаяніе и послушаніе и отнынѣ со страхомъ и раскаяніемъ предъ Господомъ направишь жизнь свою, — и вновь сядутъ и дастъ ему епитимію: отлученія отъ причастія, какъ выше писано сообразно съ ихъ грѣхами. Относительно же молитвы и поста

κεφαλὴν, ἐὰν ἀνὴρ ἐστί, καὶ μὴ τὸ σύνολον ἀμφοτέρους καθίσαι, ἕως ἀν πληρώσῃ πάντα ὁ ἐξομολογούμενος, ἀνακρινόμενος δηλαδὴ λεπτομερῶς περὶ πάντων καὶ πόσων καὶ πόσα . καὶ ὅταν συντελέσῃ ἐκείνος μὲν λέγων, οὗτος δὲ ἀκούων καὶ ἐρευνῶν, καὶ ἀνακρίων τὰ ἀκούμενα, ὅτε τοῖνον ἀποπληρώσας ἐκείνος εἰπεῖν, μὴ ἔχειν ἄλλοτι, καὶ οὗτος μὴ ἀφίων, ὁ οὐκ ἀνέκρινεν, ἢ οὐκ ἠρώτησε, καὶ εἰς ἃ αὐτὸς ἦ διὰ λήθη, ἢ δι' αἰσχύνην οὐκ εἶπε, τότε ῥίπτειν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, κείσθαι καὶ μὴ ἀνίστασθαι, καὶ ἐπευχεται αὐτῷ τοιαύδε, καὶ ἐκείνου αὐτοῦ κατακειμένου ἀρχεται λέγων οὕτως .

Εὐχὴ .

Ο Θεὸς ὁ δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσας καὶ παντὸς τοῦ κόσμου τὰς ἀμαρτίας βασταζῶν αὐτὸς τῇ αὐτοῦ παναγάθῳ χρηστότητι, καὶ ταῦτα πάντα ἀδελφε ἀναδέξεται ὅσα νῦν ἐνώπιον αὐτοῦ τῇ ἐμῇ ἐξείπας ἀναζιότητι, συγχωρῶν σοι πάντα ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, ὁ θέλων, καὶ μένων, καὶ νέμων ἀπάντων τὴν σωτηρίαν, ὁ ὦν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν. Καὶ τότε ἀνίστα αὐτὸν, καταφιλεῖ ὡς οἰκείαν ψυχὴν, εἰ δύνατον δὲ καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τιθέναι ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ τράχηλον, λέγων αὐτῷ, ὅτι ἔστωσαν ταῦτα πάντα ἀπὸ τοῦ νῦν ἀδελφε ἐπ' ἐμέ, καὶ μάλιστα εἰ ὄρα αὐτὸν ὑπὸ ἀφορήτου λύπης βαπτιζόμενον, καὶ μετὰ ταῦτα καθίεζετα μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπερωτᾷ αὐτὸν φαιδρῷ τῷ προσώπῳ,

главоу . ѿ ѿце ꙗже ꙗже мѣжъ, ѿ не състн ѿнїю . ѿбѣма . дождѣ ѿсполнїи ѿповѣдалъ все . рѣсмотрѣл ѿвѣ по уасти ѿ все . ѿ колїко . ѿ когда оубо . ти ѣгда сконуаѣ . се оубо глѣ, а онѣ послѣшла . ѿ пыталъ ѿ рѣсѣжалъ слоушѣмаѣ . ѣгда сконуавѣ онѣ реуѣ не ѿмѣти ѿного ниутоже . а се не ѿставла ѣгоже не рѣсѣднѣн не вѣпросн ѣго . ѿ равнѣ ѣлнко сѣ . лн забвенїѣ не реуѣ . лн срамѣтоу неїзрѣ . тогда пасти ѣмѣ на зѣлн лежати ѿ невѣстѣати . ѿ помолїтса ѿ не тако . ѿ оноуѣ самомоу долѣ лежмїоу, наунѣ мѣтѣ:

Бѣ на радн възлѣхнѣнѣсѣ . ѿ всего мѣра грехы понесы . то сѣ своѣю сн прѣлѣгою блгѣтнїею . ѿ сн всѣ брате воспрїнмѣ . ѣлнко ннѣ прѣ нн моѣмѣ | нзрѣлѣ ѣсн недо-

л. 79

стоѣнїю . простїти все ѿ все вѣце ѿ вѣодѣшѣ . хѣта н дѣн . ѿ дѣлн все спнїѣ . сѣ блвенѣ въ вѣкн, аминъ .  
Тн тогда вѣстѣт ѣмѣ ѿ ѿблѣбы жетї н ѿкѣ ѿ свою дшѣ ѿце мошнѣно ꙗже . ѿ роуѣз ѣго наложїтн на вѣю глѣ ѣмѣ . ѿко да вѣодѣ сн всн нѣнѣ брате гресн твоѣ . ѿ пѣуѣ ѿце вїдн н ѿ вѣснсленнѣа погрѣжающїасѣ пѣуѣлн . ѿ по снхѣ състн ѿбѣма . ѿ вѣпросїтн самѣ

წერილთა მათ წესთა და რლითა სწავლ-  
ლის მისცეს.

რ გწინებულნი კანონი ცდვამ წლისა  
ზიარებისგან გწყენება არს, რ უმძიმეცა  
ჟლთა ცოდვით არს ოღირსად ზიარება და  
ამისცა ჟერისათჳს გამოკითხვამ ოკმს მოძ-  
ღვარსა, უკეთ ცდვას შინა მისსა ეზიარებოდა  
და თუ თჳს ჰქეცეზიარებოდე 1) უმეტესნი  
ოკმს ამისთჳს სინანული, წ მარხვამ და ლოც-  
ვამ და მოკლთა ღრეკამ კაცად კაცლისა ძალ-  
სა და გლს მოდგინებასა ზა მიეცემის სო-  
ლიერთა მოძღრობა.

წ შაბათ კრკითა და საოფლოთა ღღესს-  
წლთა და წლისა ღთის მშობლისათა და ქე  
შობითგან ვე გწცხადებისა ზაკიკამდე და  
აღვსებითგან ვე მარტყოლიძისა მსგეფსამდე  
ნო ვინ იღრეკს მოკლთა ლოცვასა შინა, ად  
თაჟუანის ცემით ილოცვდენ, ეგრესთვე წლისა  
იოვანე ნათლის მცემელისასა და წლისა იოვანე  
მწრ ზლისსა და წთა ჰტრეს ვულეს მცქლ-  
თასა და წთა მთავარ ანგელოზთასა, წ სს თაცა  
ღღესს სასწაულთა, დაღატათო ეკლესიასა საე-  
როდ არა აღრეკენ მოკლთა, ად თჳსისაგან კა-  
ცად კაცად მნ კანონი თჳსი აღს რონ.

ესე არიან სობოქნი და შემკობილნი წესნი  
და კანონნი მონახულთანი ჩემ მრ იოვანეს  
გწწესებულნი, წ ამის გწკითხვისა  
წამება და შეწევნამ მოგცა ჩნ წნ ზა-  
სილი, ვა იცეს, ვდ ესე ჟლი აღვწერესთ,  
რწა წესი სინანოლისა გწწაჩინოთ და რწა  
ნაჟოფნი სინანულისა და ლმობიერებისანი  
განვიცადნეთ.

რ არა ჟამთა ოდენ გწვიკითხვით ესე  
ვწრთა აწ სახესა მას სინანულისასა გწვაცდით,  
რ ოკეთუ თუ ზემო წერილთა მათ ცდვითა  
მოქმედნი მოვიდენ სინანულად და აღსარებად  
და ამოვნენ ვითინიჲ მათგნნი მოსწრაფენი  
და ლმობიერნი და მოღუაწებთა კეთილითა და  
ცრემლითა მწრ ვლითა აღიარებდენ და იხანდენ  
ზრალთა მათთა, რლი იგი რწმონებულ იყოს

спросить какой изъ трехъ видовъ (ени-  
тимій) можетъ исполнить по вышепи-  
саннымъ опредѣлениямъ, и дать, какой  
тотъ захочетъ.

Ибо опредѣленіе за грѣхи епитиміа  
есть отлученіе отъ св. причастія, такъ  
какъ самымъ тяжелымъ есть причастіе  
по недостойнству и потому духовнику  
подобаетъ у него выспросить, общался  
ли онъ св. Таинъ во время пребыванія  
въ грѣхѣ и если общался, то полага-  
ется за это большее покаяніе, а постъ,  
молитвы и земные поклонны сообразно  
съ силой и усердіемъ каждаго дается  
духовникомъ.

Всѣ дни воскресные и субботы, празд-  
ники Господскіе и Богородицы и отъ  
Рождества до Боговѣщенія, отъ Пасхи  
до всеѣдной недѣли Пятидесятницы, ни-  
кто да не преклонитъ колѣнъ въ мо-  
литвѣ, но только молится дѣлая покло-  
ны; также въ праздники Іоанна Кре-  
ститителя и св. Іоанна Благовѣстителя и  
Свв. апостоловъ Петра и Павла и Свв.  
архангеловъ, а даже въ другіе празд-  
ники въ церкви народно не преклоня-  
ютъ колѣнъ, но каждый исполняетъ свой  
канонъ.

Вотъ таковы снисходительныя и ма-  
лыя опредѣленія и каноны согрѣшив-  
шимъ, положенныя мною Іоанномъ. Сви-  
дѣтельство же и помощь такого суда даль-  
намъ св. Василій, говоря, что все это  
пишетъ, чтобы, опредѣливъ порядокъ  
покаянія, исцѣлеть плоды покаянія и  
ревности:

ибо не временемъ только судимъ о  
нихъ, но образомъ покаянія испытасяемъ,  
ибо если сотворившіе вышеназванныя  
грѣхи придуть въ раскаяніе и къ испо-  
вѣди и найдутся между ними усердные  
и ревностные, добрыми дѣлами и горя-  
чими слезами объявляющіе и раскаи-  
вающіеся во своихъ грѣхахъ, тотъ,  
кому и ввѣрена быть (власть) предста-

ποιον ἄρα ἀπὸ τῶν τριῶν βούλοιτο  
λαβεῖν ἐπιτιμίον . ἐν πρώτοις δὲ  
εὐέλπιν αὐτὸν ποιῶν κατὰ πάντα .  
καὶ τοῦτο ἐπιτιμᾶν αὐτὸν πρὸ πάν-  
των, ὅτι ἐντολὴν ἔχεις ἀδελφε ἀπὸ  
κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἵνα εἴτι ἂν  
ἀπὸ νῦν συμβῆ σοι πονηρὸν ποῆσαι,  
ἵνα ἅπαντα μοι ἐν χαρᾷ ψυχῆς σου  
εὐπροθύμως ἐξομολογή ὅπου ἂν εἶμι.  
Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τούτου, τὰς δὲ  
πάσας σαββατοκυριακάς, καὶ ἐορτὰς  
δεσποτικάς, καὶ τὸ δωδεκάημερον,  
ὁμοίως καὶ τὰς ἀπὸ τοῦ πάσχα ἡμέ-  
ρας ἕως τῶν ἁγίων πάντων μὴ γο-  
νυκλιτεῖν ἐν ταῖς εὐχαῖς, ἀλλὰ μόνον  
προσκυνήσεις ποιεῖν κατὰ πάντα.

Καὶ οὗτοι μὲν οἱ ὅροι τῶν παρ'  
ἐμοῦ δοθέντων καὶ διδομένων συμ-  
κροτάτων καὶ λίαν εὐσυγγνώστων  
ἐπιτιμιῶν . ταύτης δὲ τῆς συγκρί-  
σεως τὴν βοήθειαν δέδωκεν ἡμῖν ὁ  
μέγας Βασίλειος εἰπὼν, ὅτι ταῦτα  
πάντα γράφομεν, ὥστε τοὺς καρποὺς  
δοκιμάζεσθαι τῆς μετανοίας, οὐ γὰρ  
πάντως τῷ χρόνῳ τῆς μετανοίας

ლია . კოე ოჯო ჰოძე ო ტრე პრე-  
ტი ჰაპოვდანიე . ნო კპერკი ჯე  
ბაგონადბაჩისა ემჳს პო всемѣ . ი  
თო ემჳს ჰაპოვდანი პრე ო გა ბგა  
ნიშეგო . და აჟე უთო ოსელჳს სკლო-  
უნიტე ჰლო სოტვორიტი . და все ми რა-  
დოსტიო სრეა სკოგო , ბაგოვსერძნიჳ  
ისპოვჩენ . იძეჟე აჟე ბადოჳ:

И сѣ оубо ѿ сѣ . ко всѣ сѣво-  
ты и нлн . и празннкы . и . вѣ .  
дннн . тако иже сѣ ѿ плскы дннн,  
до всѣ стѣ . не поклонати до земла  
къ мѣткѣ . но тоуѣно поклоненіс  
творити по всемѣ . и сн едннн  
оустави ѿ мене поданѣ, и даемѣ .  
малѣ и зѣло багматннкѣ ჰაპოვдн .  
и сего сказаніа помоцѣ даль е на  
великнн васіліи . оѣ , іако сѣа вса  
пнннн іако плоды нсквншати пока-  
ніа . не всѣми лѣты сздн такова .  
но ѿбразѣо поканіа внѣлемъ : Власть

1) ო ჰკეწიარებოდე .  
2) მისთა ვმ . თჳსთა — греческое влияние .

კაცო მუწისა ღთისა მწ წინამძღურად და შეკრულად გკსნად უკეთ მიხედნეს ფდს მას ლომობიერებასა შეცოდებულისა მის მისასა და შეამოკლოს ჟამი იგი კანონისა არა საბრალობელარს იგი.

რ გუისწავიეს საღმრთოთა წერილთგნ, ვდ რნი ღიღითა ცკვილითა გლსაათა და ლომობიერებითა მკორვალითა აღიარებდენ და შეკორვდებოდენ ოა, აღრე მიემთხუევიან შენ-ლობასა აურაცხელითა მით კაცთმყრბითა ღთისაათა, ხ რლთა არენებოს ბოროცთა მათ ჩუელბათა მათთგნ მოწყუედა.

ად გლის თქუმათა მათ კორციელთასა ენებოს მონებალა არა ოისა და მოქლქასა მას რლი ამცნო ან მწწმენთა, არათავსდებდენ, ზემო წერილნი იგი კანონნი ვაოწყენეთ მათ და გზა სინანულისა ოჩუნოთ; უკეთ მოიქცენ და შეინანონ, პოონ წულბა და მოცევაბა ოისაგნ. ოკეთ არა მოქცენ, არა არს ჩნი სიყყა მათდა მიმართ, რ ჩნ ერსა უს ოჩნსა და წინა აღდგომსა გუისწავიეს წერილთგნ, ვდ ცხორებთ აცნენ და განარინენ კაცმნ სლი თვსი.

ნუმცა უკუე თავს ვიღებთ ესე ვროთა მათ თანა წარწყმედად, რნი გინათო მართლისა სრწმნისგნ გნდრეკილ იყვენ, გინათუ საქმეთა ბოროცთა ესეოდინ და არა მოქცენ ჩუელბათა მათთგნ სენეშთა, ად შევიშინოთ საშუკელისაგნ ოისა და დღისა მისგნ საშინელისა საბჭოა მოვიკსენოთ ოცხოთა ცოდვითა თანა წარყმედად თანა მიყოლითა და თანა წამებითა მათითა, ად ვასწოთ და უწამოთ ესე ვროთა ბრალთა შინა მყოფთა მათ და შეკქრხოლოთ და ვამხილოთ დღეშ და ღამეშ თვსისაგნცა და ზოგადცა.

ხ თანა მიყოლად ბოროცთა საქმეთა მათთა ნუმცაღა თავს ვიღებთ, ად ვლოცვიდეთ, რა ოფრომასად იგინი შევიძინეთ და გამოვიკსნეთ საფრკეთაგნ მცერისათა და სლნი ჩნნი გნვარიახნეთ სქოასა საშუკელისაგნ მადლით და კაცთმოყურებითა ოისა და ღთისა და მაცხოვრისა ჩნისა ოკ ქეცსითა, რლსა შეენის ულივე, დბა აცვი, თყნის ცემა თანა მამით და ლლით წღირთ აწ და მღის და უკნით ოკე ამენ.

телемъ отъ челоуѣколюбиваго Бога рѣшать и вязать, увидить большое рвеніе согрѣшившаго брата своего, сократить время епитиміи—не будетъ достоинъ осужденія.

Ибо мы знаемъ изъ священнаго писанія, что исповѣдывавшіеся съ большимъ сердечнымъ сокрушеніемъ и горячею ревностію преклоняющіеся предъ Господомъ, скоро снискивали прощенія безпредѣльнымъ челоуѣколюбіемъ Господа; тѣ же, которые не хотятъ оставить злыя привычки,

но желаютъ покоряться плотскимъ страстямъ, а не Господу, и не слѣдуютъ жизни, въ которой наставлялъ Господь вѣрующіихъ, вышесказанные каноны повѣдаемъ и путь къ покаянію укажемъ. Если обратятся и покаются, найдутъ милость и прощеніе отъ Господа. Если же не обратятся, то слово наше не для нихъ, ибо мы научены изъ писанія среди народа не подающагося убѣжденію и противодѣйствующаго: спасающійся спасай и избавляй душу свою,

и не воспринимаемъ на себя гибели ихъ, которые или отъ истинной вѣры отпали, или погрузились въ злыя дѣянія и не оставляютъ порочныхъ привычекъ, но страшась гнѣва Божьяго и помня въ день страшнаго суда погибнуть отъ сопровождающихъ грѣховъ и обвиненіемъ за нихъ, но научимъ и пребывающихъ въ такихъ грѣхахъ, будемъ обличать, напоминать днемъ и ночью отдѣльно и вмѣстѣ.

Не станемъ слѣдовать за ихъ страстями, но будемъ молиться, чтобы пріобрѣсти и извлечь ихъ изъ хитрости лукаваго и упасемъ души наши отъ вѣчнаго осужденія благодатью и челоуѣколюбіемъ Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, Которому подобаешь всякая честь, поклоненіе съ Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ аминь.

προσέχομεν . ἐξουσίαν δὲ ἔχει ὁ ἐμπιστευθεὶς παρὰ τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας λύειν τε καὶ δεσμεῖν ἢ φιλανθρωποτέρας μὲν ἔταν τὸ ὑπερβάλλον τῆς ἐξομολογήσεως ὄρων τοῦ ἡμαρτηκότος εἰς τὸ ἐλαττώσαι τὸν χρόνον τῶν ἐπιτιμίων οὐκ ἔσται καταγνώσεως ἄξιος, τῆς ἐν ταῖς γραφαῖς ἱστορίας γνωρίζουσης ἡμῖν, τοῦ μετὰ μείζονος πόνου ἐξομολογουμένον ταχέως τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν καταλαμβάνειν . ἐὰν δὲ δυσάποσπάτως ἔχωσι τῶν ἰδίων παθῶν καὶ τὴν κατὰ τὸ εὐαγγέλιον ζωὴν μὴ καταδέχονται, οὐδεὶς ἡμῖν πρὸς αὐτοὺς λόγος . ἡμεῖς γὰρ λαῶ ἀπειθεῖ καὶ ἀντιλέγοντι δεδιδάγμεθα ἀκούειν, ὅτι σώζων σώζει τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν . μὴ καταδεξώμεθα τοίνυν ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις συναπόλλυσθαι, ἀλλὰ φοβήθητε τὸ βαρὺ κρίμα καὶ τὴν φοβεράν ἡμέραν πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχοντες, τοῖς τοιούτοις συναπόλλυσθαι μὴ βουληθῶμεν . εἰ γὰρ μὴ ἐπαίδευσεν ἡμᾶς τὰ φοβερά τοῦ κυρίου καὶ αἱ τηλικαῦται πληγαὶ εἰς αἴσθησιν ἡμᾶς ἤγαγον, ὅτι διὰ τὴν ἀνομίαν ἡμῶν κατέλιπεν ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ παρεδόθη ὁ λαὸς εἰς βαρβάρους, ὅτι τὰ τοιαῦτα ἐτόλμων οἱ τὸ ὄνομα τοῦ χριστοῦ περιφέροντες, εἰ μὴ ἔγνωσαν μηδὲ συνῆκαν, ὅτι διὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ, τίς ἡμῖν κοινὸς πρὸς τοὺτους λόγος; ἀλλὰ διαμαρτύρασθαι αὐτοῖς, καὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας δημοσίη, καὶ ἰδίᾳ ὑφείλομεν, καὶ συνάπτεισθαι αὐτῶν ταῖς πονηρίαις μὴ καταδεχώμεθα, προσευχόμενοι μάλιστα κερδῆσαι αὐτοὺς καὶ ἐξέλεσθαι τῆς παγίδος τοῦ πονηροῦ . ἐὰν δὲ καὶ τοῦτο μὴ ὀνηθῶμεν, σπουδάσωμεν ἅν γοῦν τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς τῆς αἰωνίου κατακρίσεως περισώσασθαι<sup>1)</sup>.

იმამთ პოროუენოიუ დ ბჯიგო უღკობილი . რაზრეშაღი ი ვაჯათი უღკობილენი . ბჯ ოუბო პრებოღლა ჯაიოვქ სოგრეშინვიაღო . იჰო და ზმაღიანი კრემა ჯაპოვქღი . ნქ ოჟმღაღიღა დოღიანი . იჰე კქ | პისანიღა ობორ-სკაჯანიი . სკაჯაიოიოღ ნა სვოღიღი ტროჯღ ისპოვქოიოიქსა სკორო . ბქიე უღკობიღიე პოსტიგისტი . აჟე ლი ჯე ნე ოუდობი . დოიუღენი იმოჟ სვო ობიუღა, ი სლასტე რაბოტათი კოხოტა, ა ნეჯელი გენ . იჰე პო ეუღაღიო ჯიკოტა ნე ჰოტა . ნი ეღიიო ნა კნიმქ დეჟე სლო . მქ ბო კლიდქ ნეპოკორიქი . ი კქ პრეკოსლოვესნი . ნა ოუენი ესმი სლასთი . იჰო სქსლა სქსლი სვოი დიიო . ნე კოხოქმე ოუბო სქ უიოჟნი გრეხი პოღიენი . ი ო ოუკოღიქსა ტაჰკა გრეხა, ი სტრაშნი ონქ უღ პრე ოუიმა ვიღაჟე სქ თაკოვიმი პოღიენი ნე კოხოქმე . იჰო თოვქ პოდოვქტე ვსაკა სლავა, უტე ი პოკლანიიე .

<sup>1)</sup> Pitra: 'Εὰν δὲ τοῦτο -μὴ δυνηθῶμεν, σπουδάσωμεν τὰς γοῦν ἑαυτῶν ψυχὰς τῆς αἰωνίου κρίσεως ρύσασθαι [Nec plura in codice: quae in editis supersunt, abundant et aliena videntur, a p. 116 D ad 117 E].



და მამასა და ძესა და წინასწლსა აწდა მს და ოკი ოკე ა<sup>1)</sup>.

წლი მსლეო გლის სიყუჯსა, რლი მოკელს და გონებამ მწრაფლ გნიონის, რლს ეწოდების ბერძოლად პროვოლინ ოცოდველი არს და არა შეარაცების ბრალად, რ მტერისაგან მოკლების. ოკოთ კლა შეიწუნაროს გონებამან და თანა ეზრანოს, წო ღთოა და მამო ჩნოა წართუას და თორმეტი მოკლი მდღეს.

ოკოთ უმეცეს რე იწუართოს და გნგე-მოვნოს, ბრალსა ქუე შექ არს: მიწუალმ თქს და წო ღთოა და მამო ჩნოა ნ, მოკლი მოადრიკოს ბრძოლა ანო გრგუინისა მომატეუქ-ბელი არს.

ოკოთ ვის დაცემა შემთხუიოს ძილსა შინა, მას დღეს ნო ეზიარების და სამი მიწუალმ თქუს და უღოს მიწუალმესა ზა წაღთოა და მამო ჩნოა და მესამესა მიწუალმესა ზა კუირადესონი რ და ღთო მილხინე ცოდვილსა ამას ნ და ღო შეგტოდე შემინდვე სახელისა შენისა თქს წღისა ნ, მოკლი მოადრიკოს ნ.

ოკოთ მღუძარესა გლის სიყუუთავ ნ შემთხუიოს დაცემა და შეგინება კ დღესა ოზიარებელ იუოს და დლითი დღე ზემოწერილსა ამას კანსა დაცემისასა აღასრ ობდეს.

წ კელით დაცემასა აქუს კანონი მ დღმ ოზიარებლობა და დლითი დღმ გ მიწუალმეს, ნ მოკლითა დრეკა, რ კნენი და ღთო მილხინე ცღვლსა ამას ნ, ღო შეგტოდე შემინდ ე ნ.

ოკოთ სნთა კოცნიოთა და ორიოერთარს მიხსლებითა შემთხუიოს შეგინება 3 დღმ ოზიარებელ იუვენ ორნივე და ზემო წერილსა ამას კანონსა დაცემისასა აღმსროლებდენ და დლითი დღედ ქამდენ პონსა და წუღისა

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ<sup>1)</sup>.

Прилогъ помысла, который случится, и который разумъ тотчасъ отстранить, называемый по гречески проволинъ безгрѣшенъ и сочтется за вину, такъ какъ случается отъ врага. Если же разумъ восприметь и увѣщается, Святыи Боже и Отче Нашъ да скажетъ и двѣнадцать земныхъ поклоновъ сдѣлаеть.

Если болѣе продлится и вкусить, то подлежить винѣ: пусть скажетъ Помилуй мя и Отче Нашъ, 50 земныхъ поклоновъ сдѣлаеть, бореніе или въ вину, или въ вѣнецъ вовлекаеть.

Если съ кѣмъ паденіе во снѣ случится, въ тотъ день ему не приобщаться и трижды Помилуй мя пусть скажетъ, сопровождая каждое Помилуй Святыи Боже и Отче Нашъ и послѣ третьяго Помилуй Кириелейсонъ сто разъ и Господи очисти мя грѣшнаго 50 и Господи согрѣшихъ помилуй имени Твоего святаго ради 50 и земныхъ поклоновъ 50.

Если же въ бодрствующемъ состояніи случится паденіе отъ помысла и оскверненія, 20 дней не приобщаться и на каждый день епитимію паденія да исполнить.

За малакію рукою имѣеть канонъ 40 дней не причащаться, ежедневно трижды Помилуй мя, 50 земныхъ поклоновъ (метаній), сто Кириелейсонъ, Очисти мя грѣшнаго 50, Согрѣшихъ, помилуй мя 50.

Если же цѣлованіемъ другихъ и осязаніемъ взаимнымъ случится оскверненіе, 80 дней обоимъ не причащаться и вышеназванный канонъ за малакію рукою исполнять и ежедневно ѣсть хлѣбъ

1) კნნი დლითით დღეთა ცღვთა კაწ ნასილა გნა წესა.

2) კნნი დლითით დღეთა ცღვთა კაწ ნასილა გნაწესა.

1) Рукопись А. В даютъ киноварью, названіе слѣдующей за симъ главѣ: Каноны за ежедневные грѣхи, установленные св. Василиемъ.

Γίνωσκε<sup>1)</sup> δὲ καὶ τὰ ἐπιτίμια, ἅπερ οὐχ ἡμεῖς, ἀλλ' ὁ μέγιστος ταῖς παραπεπτούσαις ἐξέθετο Βασίλειος.

Ἡ προσβολὴ τοῦ λογισμοῦ ἀναμάρτητος ὁ συνδυασμὸς, μετανοίας β'.

Β'. Ἡ συγκατάθεσις, ἐπιτιμίων αἰτία.

Γ'. Ἡ πάλη, ἡ στεφάνων, ἡ τιμωριῶν ἀξία.

Δ'. Τὸ πάθος, εἰ μὲν μετὰ μολυσμοῦ νυκτὸς, ἡμέραν ἔχει μίαν μὴ κοινωνεῖν, καὶ μετανοίας μθ', καὶ τὸν ν. ψαλμόν ἡ[δὲ] ἐγγρηγοῦσα τοῦ σώματος μολυνθῆ, ἡμέρας ζ', καὶ καθεκάστην τὰς μθ' μετανοίας ποιοῦσα καὶ μὴ κοινωνοῦσα.

Ε'. Ἡ μετὰ χειρὸς μαλακία ἡμέρας ἔχει μ', μὴ κοινωνοῦσα καὶ τὰς μθ' μετανοίας.

ς'. Ἡ δὲ εἰς ἀλλήλας μίξις διπλήν ἔχει μαλακίαν ἔν θυσι γάρ ἐστι ψυχაῖς, διὸ καὶ ἐν ὀγδοήκοντα ἡμέραις ξηροφαγείται.

Ζ'. Ἡ πορνεία ἐν μὲν τοῖς κατὰ κόσμον ἔτη κέκτηται ζ'. Ἐν δὲ ταῖς παρθένους, πορνείας ἐπιτίμιον οὐκ ἔστιν, διότι μοιχεύει, καὶ ὡς ἄνδρα ἔχουσα τὸν Χριστὸν, μοιχεύει ἐξ αὐτοῦ. Ἐχει δὲ τὸ ἐπιτίμιον μὴ κοινωνῆσαι κατὰ μὲν τοὺς ἀρχαίους τῶν πατέρων, ἔτη ζ'. Ὁ δὲ μέγας Βασίλειος δις φησὶ τὰ ζ'. Πλὴν ἐπεὶ οὔτε ἐν ἀρχαίους τῶν θειοτάτων ἡμῶν πατέρων τοῖς ἐπιτιμίαις, οὔτε παρὰ τῷ μεγάλῳ Βασιλεῖω νηστεία τις ἢ ἀγρυπνία ἀφώρισται ἢ ξηροφαγία, ὅρα καὶ καθέκαστον τοῦτο

1) Въ изданіи Морина, которому мы до селѣ слѣдовали, имѣются только первыя шесть изъ этихъ правилъ. Посему греческій текстъ, здѣсь предлагаемый, заимствуемъ у Питры, Spicilegium T. IV, p. 429—435.

Въжѣ же и запрещеніе іже не 12 обмы но великіи василіе . ізложн падаюцимъ инокынамъ.

Прилогъ помысла безгрѣшенъ . л. 13 соглание . поклонъ . кѣ.

слогъ запрещенію вниовенъ.

бореніе или вѣнцемъ или моукъ достоинно.

страсть аще к ноци боудеть . днь єдинъ имать не приуащитса . и метаніи . мѠ . и флѠ . и . бдацимъ теломъ ѡсквернишиаса . днїи сѣдмъ . и на кождѠ днь . кѠ метанїи твораци и не приуащитса .

іже єроукою малакка . м. днїи имать не приуащитса . мѠ . метанїи твораци .

а єже сдрогою смѣшеніе . сзгоубо имать малакниство . тѣже . и днїи соухо да іастъ .

блѠν . в мнрьскїи оубѠ . ჳ. ლწ იმამთ . ვ ღვაღ რეშე ვო ინოკნია . ბლოწნოე ჯაპრეშენიე ნწ . ჯა-ნეჟე პრელიობდჳნხოვეტ . იაკო მუ-ჯა იმოუწი ხა . პრელიობჳ დვეტ ო-ნეგო . იმამთ ჯე ჯაპრეშენიე ნე-პრ-უაშაშთსა პო დრეკნი | ოუბო ოუწეხ . ობორ-ლწ . ჳ. ველიკი ჯე ვასილე დვაში რეუე . ჳ. ობაუე ელმა ინი ვ ღრე-ნიხ ჯტვენწ ოუწ იაშიხ . იიჟე ველიკი ვასილემ . პოსტ ნუკი ილი სვხოდენიე ილი ბდჳნიე ოლოუენო ბწ . ჳრწ ოუბო სიხ ია კოეჟო . აჟე კა-იუცესა . ვნიწნე პნიე ოსტაღეტ ი-თწ ლტო ო სიხ ონიწ აჟე ო-მალ-სა ოუდრჳჟიტსა . თაკოჟე აჟე ო-რბყ . აჟე მნიწხოვო მეთან-იწ-ტორწ . აჟე სურა ი ინიწ ოუდალწ-სა . ია კოეჟო სწ ოსმან . პაუე ჯე

და მხალსა ომგბარსა 2) ანო ცერცუსა უღუი-  
ნოდ და უჭოოდ.

ოჯთო კლა კელის მიყოფა და კოცნა  
იქმნას და დაცემა ღინებისა არა შეემთხუოს,  
მ დღმ აღსროლონ კანონი, ვა კელით დაცე-  
მისა.

სიძვისა კანონი ერისკაცთათჳს ზ წელი  
განწესებულარს, ხ მონაზონთა სქემოსნთა  
ანო ეკრაცისთა სიძვისა კანონი არა გწე-  
სებულარს, ად სიძვითა თუ დაცვენ მროშე-  
ლისა კანონი მიეცემის, ვა წ ნ ზალი 1) გწესა  
იე წელი თუნიერ არცა ალოთა მამათა, არცა  
წა ზასილოს კანონთა შინა გწესებულარს  
შეცოდებულთა თჳს მარხვა ანუ მღუიშობა  
ანუ მოკლთა დრეკა მრავალი, ად წ დისა  
ზიარებისა გ წწეებთა ოდენ. აწ უკუ ბა-  
ნიცადე თუთოელი ამით სქემთა უკთუ მო-  
ნახული იგი ღუინისა სუმას აკურებდეს, შნცა  
ამის მოღუწების თუის წელიწადი ერთი  
უზიარებლობისა მოუწუედე, ოჯთუ წუელთა  
აკრიბოს, ეგრესთვე ოჯთუ თეზნი, ანო ზეთი  
აკრიბოს, ეგრესთვე კანნი შემოკლე, ოჯთო  
მოკლთა დრეკა მრავალ მიიღოს, შნცა შე-  
მოკლე კანონი იგი.

ოჯთო მონახული იგი ერის კაცი იუოს  
და მონაზონებისა სახესა შემოსდეს, შეო-  
მოკლე კანონი და აღრეს მიეცე შენდობა, რა  
მოვიდა ჭეშმარიტად სინანოლად და ეგოლევე-  
ბის სიკლიმდე შრომა და მოღუწება და  
სნთათ დიდთა ცოდვთა კაცის კლვთა და  
მროშებისა და მამათ მავლობისა პიროც-  
ყუებისა მწამლველობისა და სნთა ესე ვართა  
კანონნი ზემო წერილთარინ.

მონაზონი გინა ეკრაციისი ოჯთო გწე-  
დეს მონასტრით და იქორწინოს, მემროშე არს  
და წარწემდედ, უკთო კლა შეინახოს და  
მოაქცეს სინახულისა მისისა, მიეცეს კა-  
ნონი და თო შემებელი იუოს წინამძური  
მისი უნებლიეთცა მოიყვანოს მონასტრად და  
უზიარებლობა დასდვას, ვა მროშებისათჳს

и воду, брюкву (мхали—зелень) нева-  
решную, или горохъ безъ вина и елѣя.

Если же вновь и начнутъ цѣлованье,  
но истеченіе отъ паденія не будетъ,  
40 дней исполнять канонъ какъ за ма-  
лакію.

Канонъ за блудъ для мірянъ 7 лѣтъ  
опредѣленъ, для монаховъ - схимниковъ  
же или монахинь не назначенъ канонъ  
блуда, но если они падутъ въ блудъ,  
то дается имъ канонъ прелюбодѣянія,  
какъ св. Василій опредѣлилъ, 15 лѣтъ,  
кромѣ (этого) ни первые отцы, ни св.  
Василій въ канонахъ ничего не опре-  
дѣлили для согрѣшившихъ—ни поста,  
ни бдѣнія, ни много земныхъ покло-  
новъ, но только отлученіе отъ прича-  
стія. Разслѣдуй каждое изъ этихъ дѣя-  
ній: если кающійся воздержится отъ  
питья вина, то также за этотъ подвигъ  
на одинъ годъ сократи срокъ запреше-  
нія причастія; если воздержится отъ  
молочныхъ продуктовъ, или отъ рыбы  
или елѣя воздержится, то равно канонъ  
сократи: если много совершитъ земныхъ  
поклоновъ, ты тоже сократи канонъ.

Если кающійся будетъ мірянинъ и  
вступить въ монашество, сократи ему  
канонъ и рано дай ему помилованье,  
ибо поистинѣ пришелъ въ раскаяніе и  
намѣреается до смерти трудиться и  
совершать подвиги. И за другіе великіе  
грѣхи—убійство и прелюбодѣяніе и му-  
желожество, скотоложство, волшебство и  
имъ подобныя каноны выше писаны.

Монахъ или монахиня, если уидеть  
изъ монастыря и вступить въ бракъ,  
то онъ прелюбодѣйствуетъ и погубилъ  
себя. Если же образумится и раскается,  
дается ему канонъ; если настоятелю  
можно противъ воли привести его въ  
монастырь, то и наложить на него за-  
прещеніе причастія, какъ за прелюбо-

1) С ზასილო.  
2) Теперь უმა.

ἢ γε μετανοῦσα οἴνου πόσιν ἀπο-  
τέμνει, καὶ σὺ ἐνιαυτὸν ὑπὲρ τοῦ-  
του ἀπότρεψε. Ἐὰν καὶ ἐλαίου, ὁμοί-  
ως, ἐὰν μετανοῶν πληθὸς ποιῇ.  
Ἐὰν ἰχθύος, ὁμοίως. Ἐὰν τυροῦ καὶ  
ὠῶν ἀποχρῆν ἀπαγγέλλεται, καθέ-  
καστον τοῦτο τέμνει \* μάλιστα ἐὰν  
ἔλθῃ ἀποκείρασθαι, συντομοσάτην  
ὁὸς τὴν ἀρεσιν διὰ τὸ σχῆμα, καὶ  
ὅτι μέλλει ἕως θανάτου κοπιᾶν.

Н. Ὁ φόνος ὁ μὲν ληστρικὸς,  
ἔχει τρεῖς τὰ ζ. ὁ δὲ ἀπὸ μάχης, δις  
τὰ ζ. οἰκονομεῖ δὲ τοῦτο ἢ μετά-  
νοια ἕως τῶν ζ.

Θ. Ἡ κήσασα καὶ καταρροή-  
σασα τὸ βρέφος ἀποθανεῖν, τῷ τοῦ  
φρονέως κρίματι ὑπόκειται \* πληρὸν οἰκο-  
νομεῖται ἕως τῶν ζ.

Υ. Αἱ διὰ φαρμάκων ἀναίρουσαι τὰ  
ἔμβρυα, τὸ τῶν φρονέων ἔχουσιν ἐπι-  
τίμιον, πολλάκις καὶ ἑαυτὰς ἀπέκτι-  
ναν. ἔχει δὲ ὁ κανὼν ἔτη δέκα \* οἰκο-  
νομεῖται δὲ ἕως τῶν ε', ἢ καὶ τριῶν.

ΙΑ'. Ἡ συνεγνωκυῖα ταῖς τοιαύταις  
μοιχεύαις καὶ παιδοφονίαις, ἴσον ἔχει  
τῇ πρακτοῦσῃ.

ΙΒ'. Γυνὴ δὲ οὔτε λαϊκῆ, οὔτε μονά-  
ζουσα ἐν οἴῳ δῆποτε ἐπιτιμίῳ, οὐδέ-  
ποτε τῆς ἐκκλησίας χωρίζεται, εἰ  
μὴ μόνον τῆς κοινωνίας \* ὡσπερ  
οὔτε πρεσβύτερος, οὔτε διάκονος, κα-  
θὼς καὶ ὁ κανὼν ὑπεραπολογεῖται \*  
ὅτι τοῦτο ποιοῦμεν διὰ τὸ πολλὰς  
ἀπὸ αἰσχύνης ἑαυτὰς διαχωρίσασθαι.

ΙΓ'. Ἡ ἀλόγω γευσασμένη οἱ μὲν  
Πάτριες τρεῖς εἶπον τὰ ζ, οἰκονομεῖ-  
ται δὲ ἕως τῶν ἑπτὰ.

ΙΔ'. Ἡ τῆς μονῆς διαφυγοῦσα καὶ  
συναφθεῖσα καὶ καταδεξάμενη κλα-  
πῆραι, μοιχεύει \* διὸ ἀφαιρείσθω τοῦ  
κλέψαντος, καὶ ἐχέτω τὸ ἀκοινωνή-  
τον μετὰ τῶν μοιχῶν.

ΙΕ'. Ἡ δυσὶν ἀδελφοῖς συμμιγεῖσα,  
τὸ τῆς αἰμομιξίας ἔχει ἐπιτίμιον, δις  
τὰ ζ. οἰκονομεῖται δὲ ἕως τῶν  
τριῶν.

Ιϛ'. Ἡ κατὰ τινῶν φαρμακίας ἐπι-  
τηδέυσασα καὶ εἰς γόητας καὶ φαρ-

აქე მიიქედს პოსტრიქსა . სკო-  
რწიშეე ოსტაკენიე დაჯე ობრაჲ რა .  
ჯანეჲე ჯოქმეტ დაჯე დო სმრთნ ტროუ-  
ჯატნსა.

ოჯნიშტო რაჲზბოინიუქსკოე იმატჲ  
ოჯბო ლეტჲ ტრიქნი სეჲმჲ.

ა ოჯე ვჲ კრამოლჲ დვაქნი სემჲ.

როჯიშნა ი ნებრეგინი მლანცა ოჯ-  
ბრეთი . ოჯწინტკა | სვდოუ ირელე . 14  
ჯიწჲ . ოჯბაჲე ოჯსმატრლეტსა დო ჴ ლჲ.

იჯე ბაქემჲ ოჯწიკაიქნი მლანცა .  
ოჯწინტკენოე ჯაქრეშენიე იმოუტჲ .  
პონეჲე ისამნი სეზე ოჯწინა . იმოუ-  
ტჲ ჲე პრავნო . 1. ლეტჲ . ოჯსტრ-  
ლეტსა და იჯე დო . 6. ლეტჲ . იანი  
ტრე იმოჯაჲ.

სპოსქინშესტოქიქიქაა ტაქოვი პრელო-  
ბოდწინტკო ი დეტოტლწინემჲ . რაკნო  
სჲ ტვორაიქიქიქი იმატჲ ჯაქრეშენიე .

ჯენა ინი მირსკაა ინი ინოუქსტვჲ  
იქიქა . კი კაქოვჲ ლიბო ჯაქრეშენი  
სოქნი . ნიკოგა ჲე ოქ მქრენ ოლოჲ-  
ჯაეტსა . რაჯვჲ ტოქმო ოქ პრუჯაქ-  
ნია . იჯე ი სქეწინიქჲ . ი დიკონჲ .  
იკოჲე ბაქტენოე პრავნო ო სე გტჲ .  
აკოჲე სტვორი . ჯა ოჯე იმოგნიმჲ ოქ  
სრამა სეზე პოგვბაქნი .

სკოტოლოჯაქსტვობავანი ოქნი ოჯბო ტრი  
ქნი . ჴ. პოველსა . ოჯსტრლეტჲ | ობორ.  
ჯესა დო . ჴ. ლჲ.

ოქ ობიტელი იჯეკინი . სმოქემჲ  
სვხოკვპაქნი . ი იჯეკანიქნი ოჯკრა-  
დენა ბიქნი . პრელობოდწინტოქეტჲ .  
ტემჲ და ოქნიეტსა ოჯკრაქემჲ თოჲ .  
და იმა ჯაქრეშენიე სმოვოდქემჲ .

იჯე სჲ დვამა ბრატომა სემქსნი-  
შესა . კროვომაქსტო იმა . დვაქნი .  
ჴ. ოჯსტრლეტჲჯესა დო ტრეხჲ ლეტჲ .

იჯე ნა ნეკაა ᲃაროდქანი ოჯხნი-  
რწინა . ი კვოლხო ᲃ ᲃაროდქემჲ  
ხონიქნი . აქე ᲃჯბო ვსომჲ პო-

გწესებულ არს და სსა კანონი ყლი მისცეს და წულოლება იგი სლისა მისისა გწკორნოს.

ოვკთო იპაროს რაა ვინ და შეინანოს და აღიაროს და ნაპარევი იგი შეაქციოს, მ დღმ ოზიარებელ იყოს, ოვკთო ყლა შეაცნან და შესწამონ კანონი მისი ზ წელ გწესებულ არს, გარნა უკთუ ლმოზიერად შეინანოს ვ თუძლე შენდობა ეყოს, ოვკთო კლა ნაპარევი იგი ეკლესიასა ჭირჭელი იყოს, ეკლესიასა მკრესველთაა მიეცემის წულოზით გ წელ ოზიარებლობა მიეცემის და კანონი სინანულისა.

სფლვის მჭკუერველთა კანონი ი არს. ოვკთო ლმოზიერად ინანდეს ზრალეული იგი გ წელ შენდოს.

ოვკთო დედაკაცი იძლებით გწნწწნას მამაკაცისგნ ოვკთო ქაშსა მს მსლობელ არა ვინ იპოა, რამცა კელი აღოპურა და დაქყურა, ქლწლი იგი ოზრალაარს, ს მამოლეული იგი მკლველი არს, ს ოვკთო იყვნეს კაცნი მსლობელად და არა კმაყო და არცა ოკმა დედეკაცმან მწ, ჩანს, ვდ ინება მწ საქმეც იგი, ოვკთო ერის კაცი იყოს სიძვისა კანონი მიეცის, ოვკთო კლა ენკრატისი იყოს, მროშებისა კანონი თანამდებარს.

ოვკთო თაგუა ანუ სსუა რამე ქუეწარმავალი შთავარდეს ლაკუსა წელისასა ანუ ზეთსა, ანუ ლუინოსა და მწრაფლ ცნან და განაგონ ვვლოგია გწცნალებისა შთასსან და მდღელმწ ლოცვაა წართქუს და გწმედელ არს იგი. ოვკთო კლა ლაკუსა მს შინა გინა ზეთსა მოკოდეს ქუეწარმავალი იგი და ომეცრებით იპარონ იგი კლ ლოცვისა შუად დღმ არეზიარეს და სამდღე, წუეა და ლუინოა იპარონ.

მონასტერსა შინა ყნივემცა წესიერად არიან. მონაზონმწ, რნ ფიცოს სახელი ღმ, შუიდეულსა ერთსა არა ეზიაროს და მათ დღეთა შუიდეულისათა მ მოკლსა მოირიკდეს, რნ აგინოს მმას თჯსსა და ოფრომად თუ სოცესთავანი იყოს, უზიარებელი იყოს, ვდის შეონდოს მას, რლი შეონრცხყო.

დѣяніе опредѣлено и другой канонъ дати ему и исцѣлить язвы его души.

Если кто совершитъ кражу, раскается и откроетъ и возвратитъ украденное, 40 не причащаться; если вновь примѣтять и уличать, канонъ 2 года опредѣленъ. Если усердно покается до истечения 6 мѣсяцевъ, дать помилованіе. Если украденное имъ изъ церковныхъ сосудовъ, дается снисходительный канонъ грабителямъ церкви—три года не причащаться и канонъ покаянія.

За гробокопательство канонъ 10 (лѣтъ), но если усердно покается виновный, три года прощается ему.

За растлѣніе женщины насиліемъ, если въ то время никого не было вблизи, кто бы ей помочь и спастъ, дѣвица та невинна, а изнасиловавшій убійца. Если же будутъ люди вблизи, и женщина та не будетъ взывать, значитъ, что она согласилась на это дѣло: если мирская—канонъ блуда [ей] дается, если монахиня подвергается канону прелюбодѣянія.

Если крыса или какое-либо пресмыкающееся упадетъ въ колодець воды или въ масло, или въ вино, и тотчасъ узнаютъ, вытащутъ, вльютъ воду Богоявленія, священникъ скажетъ молитву, и чистъ онъ. Если же въ колодець или въ винъ, или въ маслѣ умретъ пресмыкающееся и по невѣдѣнію употребятъ то, въ первой молитвы семь дней не причащаются и три дня постъ молочныхъ продуктовъ и вина налагается.

Въ монастырѣ все да будетъ въ порядкѣ. Монахъ, который клялся именемъ Господа, въ одну изъ недѣль не можетъ причащаться и въ эту седмицу 40 земныхъ поклоновъ совершить.

Оскорбитъ кто одного изъ братьевъ своихъ, въ особенности изъ священниковъ не причащаются, пока не будетъ прощенъ оскорбленнымъ.

μακούς ἀπελθοῦσα, εἰ μὲν δαίμοσι λατρεύσασα καὶ ἐπικληθεῖ δαιμόνων, τὸν πάντα χρόνον τῆς ζωῆς ἀκοινωνητός ἐστι· πληρὸν ἐν θανάτῳ κωνωνοῦσα.

IZ. Ἡ δὲ φάρμακον βοτάνης μόνον ἐπιδώσει, τὸ τῶν φονέων ἐπιτίμιον δεχέσθω.

II. Ἡ κλέψασά τι, εἰ μὲν μεταμεληθεῖσα ἀποστρέψει τὸ κλαπέν, καὶ ἐξαγορεύσεται, μ' ἡμέρας ἀκοινωνητός ἐστω· εἰ δὲ ἐλεγχῆ καὶ φωραθῆ ὁ μὲν κανὼν τὴν διαιτίαν ἔχει· οἰκονομεῖται δὲ ἕως ἐξαμήνου. Ἐὰν δὲ ἱερὸν σκεῦος τὸ πλακέν, τὸ τῆς ἱεροσουλίας ἔχέτω ἐπιτίμιον, τὴν γ' αἰτίαν οἰκονομεῖσθαι ὀφείλει.

IO. Ἡ τυμβωρυχία δεκαετίαν μὲν ὑπὸ τοῦ κανόνος ἐτέθη.

K. Ἡ ἐν τῇ τῶν γυναικῶν ἀκαθαρσίᾳ καταφρόνησασα καὶ τῶν θείων ἀψαμένη μυστηρίων, τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀκοινωνητός ἐστω.

KA. Ἐμπεσόντος τινὸς ἀκαθάρτου εἰς φρέαρ, ἢ εἰς ἔλαιον, ἢ εἰς οἶνον, τρεῖς ἡμέρας τυροῦ καὶ ὠοῦ καὶ ὄψου μὴ ἀπτέσθω, ἐπτὰ δὲ μὴ κωνωνεῖτω.

KB. Ἡ βιασθεῖσα καὶ ἀκουσίως ὑπὸ τινος φθარεῖσα, εἰ μὲν οὐκ ἦν ὁ βοθηθῶν, ἀκατάκριτος μὲν αὐτῇ· ὁ δὲ βιασάμενος, φονεύς. Εἰ δὲ παρῆν βοθηθὸς καὶ οὐκ ἐβόησεν ἢ γυνή, ὡς καταδεξαμένη, τὰ τῶν μοιχῶν ἐπιτιμάσθω.

KI. Ἀλλὰ καὶ τῶν γυναικῶν ἢ εἰς ἀσπασμούς ἀνδρὸς ἐλθοῦσα καὶ ἐπαφάς, μὴ μὲντοι διαφθαρεῖσα, τὸ τῆς μαλακίας ἐπιτίμιον δέχεται.

KΔ. Ἡ ὀμόσασα τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ, ἀφοριζέσθω ἐβδομάδα μίαν, βαλοῦσα καὶ μετανοίας μ'.

KE. Ἡ ὑβρίσασά τινα τῶν πρεσβυτέρων, ἀφοριζέσθω, ἕως ἂν συγχωρηθῆ ὑπὸ τῆς ὑβρισθείσης, λοιδοροῦσα καταπάουσα ἀφοριζέσθω ἐβδομάδα μίαν.

სლუჟი . ი პრიზვანიემъ бѣсовскѣ . всѧ лѣта жѣвота скѣго беспрѣшаченїа дѧ есть . токмо нѧ смерьти дѧ прѣшачнтса .

ამე ლი სმერთნოე ბილიე დასტ კომოу тоуио оубиственое ჯპრეშენიე და პრინმეთ .

ოუკრადინა უთ . ამე ოუბო რსკლავინსა ვზვრატნთ ოუკრადენოე ი ისპოვბსთ . მ დინ . | беспрѣшачна л. 15 და ესთ . ამე ლი იტა ვდეთ ი ოვლუნტსა . პრავნლო ოუბო და იმათ დვს ლვს . ოუსტრალეტჟესა ი დო . ზ. მწყ . ამე ოუბო სქენინი სსუდხ ვდეთ ოუკრადენოე სთატატსთვო ჯპრეშენიე და იმათ . ოუსტრალეტჟესა ი დო ტრესხ ლს .

გრѣбокопальствѣ . i. лѣтъ ὄубѣ ὠ прѣвнлѣ ὄустѣвлено . ὄустრѣлетჟესა ი დო ტრე ლტ .

იზე ჯენსტჰნ ნეუნსთთ ნებრეტსნ: ბატვენს თაინამჰ პრკოსმჰვინსა . მ დინ და ესთ ბესპრუაჩენი .

ამე ვპადშვ უემჰ ვს სვდენეცჰ . ილი ვკინო . ილი მასლო ი ჰიკოუსიე სჰ კომჰ, პრეჰე ზნე ოსქენიოუ ὠ ἑრეა . ტრე ოუბო დინ . სჰრჰ ი მანიჰ ი ვარენი და ნე მასთ . ზ. და ნე პრუაჩეტსა .

იზე პო ნოჟნი ნეკოლეო ნკი რსტლტა . ამე ოუბო ნე | ვს პომოგაიо обор. შრატო . ნე ოვსჰენა ესთ . მასლო-ვაკინ ჯე ოუბინა ესთ . ამე ლი ვს პომოგაიомаго ი ნე ვოსი ჯენა . მკო სლა ჰოტვინი პრელიბოდეინა ჯპრეშენიე და პრინმეთ .

ვს მვლოვანი ჯე ი ოსაჰანი პრინეშნა . ნერსტლენი ჯე ბევშინ . ეჰე ὠ მალაკინ ჯპრეშენიე და იმათ . მ დინ სოუხო მდოჟმე ი ნე პრუაჩაიოჟესა .

რლი ძმისა თვის ზრცისა იტყოდის და ოზრახვიდეს, განიკანონოს უკრეულისა ერთსა, რლი ცოლად მეტყუელბედეს და სიცილისა აღაზრდენდეს განიკანონოს სამდელ არა ზიარებად და მატანია ნ.

ოვე-თო ვინ წინამძღვარმან განიკანონოს სამართლად და მეორემ მეუბნელად აღოდგეს, იგივე კანონი მიეცეს მას; რლი დრტუნივიდენ მსახორებას, განიკანონოს მას ღღესა.

რ ნ ოველებელს ყოს მსახორება თჯი პორი და წყალი ჭამოს მას ღღესა და მატანია მ მიეცეს.

რ ი სამოსელთა უკრეიერთა არწევდეს, უკრეულოს მამამან, რა არა ეგრეთ იყოს უკრეუ მეგრეცა ეგრეთ იყოს, განიკანონოს კმე-ლითა პორითა და წყლითა და მატანია ნ.

რლი განვიდეს მონასტრით და მივიდეს მამისა, გინა დედისა, ანო სხვას თუნიერ ზრახვისა წინა მძღურისა განიკანონოს უკრედ ღღეს კმელითა პორით და წყლითა დლითი ღღეს მატანია რ 1).

რლი დათროს, 8 ღღეს ღუინოსა ნო სუამს.

რ ნ ღუინოს სუამთა ამოადლოს, მ ღღეს ოზიარებელ იყოს და დლითი ღღეს მიწყალესა, მამო ჩნოსა, წო ღღესა იტყოდის, მატანია მოკლთა მოაყრიდეს ღღ.

რლი სანისკროსა ღღესა თუნიერ ოძლორებისა რასმე ოდებთა არა მივიდეს, მას ღღეს პორი და წყალი მდლოს და რ მოკლი მოიდრიკოს.

რლი ეკლესიას ღღეს და არა გღებდეს, ადა გღის სიტყუათა ამოთა იწურთოდეს, მატანია მ.

რლი დოკტობდეს სენაკსა ანო მსახორებასა თქსა და სენაკით სენაკად ვიღოდეს და ცოლად მეტყუელბედეს, ამცნონ რა არა ესრეთ იქმოდის, ოკთო არა ისმინოს, უკრეუ-

კთო ხულიტ და ოსუდაეტ ბრათა, ნაღაეტა კანონჲ ნა ოდუ სედმიცუ.

კთო იუსტოსლოვით და სმეხჲ ოძინმაეტ, ნაღაეტა კანონჲ ნე პრიაჩაეტა ტრი დია და ზემნეხჲ ოკლონოვჲ 50.

ესლი კთო ოდვერეტა კანონუ ნასტოეტელემჲ ო სპრავედლივოსთი, ა დრუგოი ვუსტუიტჲ ზაშიტნიკომჲ, ოთუ დეტა თოტჲ ჯე კანონჲ. კთო ოპიეტჲ ნა ობრემენიე სლუჟბოი, ოდვერეტა კანონუ ვჲ თოტჲ ჯე დენჲ.

კთო პრენებრეტჲ სლუჟბოი სვოეი, ჴსტჲ ოუსტჲ ხლბოვჲ და ვოდუ ვჲ თოტჲ დენჲ და ზემნეხჲ ოკლონოვჲ 40.

კთო ნარეჟეტა ვჲ კრასივია ოდბეანია, ოტეცჲ ნაჩნეტჲ უვჴევეტა, ჴობი ონჲ ნე ობელჲ თაკოვჲ, ა ონჲ ოსლჲ ბუდეტჲ თაკიმჲ ჯე, ოდვერეტა კანონუ სუხოდბენია და ვოდუ და ზემნეხჲ ოკლონოვჲ 50.

კთო უიდეტჲ ივჲ მონასტერია და პრედეტჲ კჲ ოტეცუ ილი მატერი ილი კჲ დრუგოი ოპომიო პრიაკანია ნასტოეტელი, ოდვერეტა კანონუ 7 დეი სუხოდენია და ვოდუ და ეჟედნევი 100 ზემნეხჲ ოკლონოვჲ 1).

კთო ნაჴეტა, 8 დეი ვინა და ნე ოჴეტჲ.

კთო ვინოპიეტემჲ ნარუიეტჲ პრისტოივოსთი, 40 დეი ნე პრიაჩაეტა და ეჟედნევი ომილუი მია, ოტეჩე ნაშჲ, სვატჲი ბოჟე სკაჟეტჲ და სოვერჲშიტჲ ზემნეხჲ ოკლონოვჲ 50.

კთო კჲ ზაუტრენჲ, ოპომიო კაკოი-ლიბო ბოლჴანი, ნე პრედეტჲ, ვჲ თოტჲ დენჲ ხლბოვჲ და ვოდუ და პრემეტჲ და 100 ზემნეხჲ ოკლონოვჲ სოვერჲშიტჲ.

კთო სოტჲ ვჲ ცერკვი და ნე ოჴეტჲ, ნო ობურევემჲ ოპომელამი, 40 ზემნეხჲ ოკლონოვჲ.

კთო ოსავიტჲ კელუ ილი სლუჟენიე სვოე და ხოდიტჲ ივჲ კელუ ვჲ კელუ და იუსტოსლოვიემჲ ზანიმეჲ, და ვრავუიეტჲ

1) ფრაზა კინოვარუ ვჲ მოეი რკპ.: «Отвѣтъ каноническiй св. Тимофея, архиепископа Александрийскаго. [Онъ] былъ одинъ изъ 101 свв. отцовъ, собравшихся въ Константинополь. Благодать на немъ».

Κζ. Ἡ ἀργολογίας καὶ φλοαρίας καὶ γέλωτας ποιούσα, ἀφοριζέσθω ἡμέρας τρεῖς.

ΚΗ. Ἡ τις ὁμιλεῖ τιμι τῶν ἔξωθεν ἀπερχομένων, πρὶν ἐπιτραπή, ἀφοριζέσθω ἡμέρας γ΄.

ΚΘ. Ἡ τις γογγύζει ἐν τῷ καμάτῳ τῶν ἔργων, ἀφοριζέσθω.

Λ. Ἡ τις καταφρονεῖ τῆς δοθείσης αὐτῆς διακονίας ἀφοριζέσθω καὶ ξηροφαγείτω.

ΛΑ. Ἡ τις ἀνανεύει ὀφθαλμοὺς ἢ σχήματα ποιεῖ πορνικὰ, ἢ τὰ εἰς λύπην τῆς ὀρώσης, ξηροφαγείτω.

ΛΒ. Ἡ καλλωπιζομένη μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν ξηροφαγείτω.

ΛΓ. Ἡ ἀπελθοῦσά σου πρὸς πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ ἕτερον συγγενῆ, ἄνευ τῆς προεστῶσης, ξηροφαγείτω, καὶ μετανοίας βαλλέτω ἡμέρας ἑπτὰ.

ΛΔ. Ἡ ὁμιλοῦσά τιμι τῶν ἔξωθεν γιναικῶν καὶ ἀποκρίσεις δεχομένη, ξηροφαγείτω.

ΛΕ. Ἡ μεθύσασα, οἶνον μὴ πιέτω ἡμέρας γ΄.

Λς. Ἡ μὴ ἐγερθεῖσα εἰς τὸν κανόνα, οἶνον μὴ πιέτω ἡμέραν μίαν.

ΛΖ. Ἡ λογισμοὺς ἔχουσα καὶ μὴ ψάλλουσα, μετὰ νουθεσίαν μίαν καὶ δευτέραν, ἀφοριζέσθω.

ΛΗ. Ἡ μεταβαίνουσα ἀπὸ διακονίας τῆς αὐτῆς καὶ εἰς ἕτεραν ἀπιούσα διὰ τὸ φλυαρεῖν καὶ συντυγχάνειν

ღჴე ვიადეტჲ მირსკი უღკჲ ვილაკიო მ. დნი და ნე პრუიეტსა. მასა და ნე იასტჲ . რაჴკე მასლა . ოჴიარეჴნასა კ მლიტკა ი მეთანიიხჲ თოლიკო ვჲ მ . დნეხჲ . ჴჴე ლი ინოკჲ ესტჲ ჴ . დნი ს ოუხო და ასტჲ ბე პრუიეტსა რებევიაჲ . სივდენ რაჴანუნი ლიიარეჴსა . ოსტასა ნა კოიჴდო დნი დო ჴ . ᴲასა ი ნეპრესტანიო მოლასა თაკოჟე ი სიენიიკჲ სე ტვორა თოჟე იმა პრავნიო .

ღჴე ინოკჲ ვიადეტჲ ოღვჴენჲ კო ისტიჴანიე ჴ . დნი სოუხო და იასტჲ . ოჴსტრამეტჲ ჯე ი დო . ლ . დნი . ტვორნიჲ ნა კოიჴდო დნი მეთანი . ტ . ოპოიჴე ო ნეპრეჴენი პადე . ჴჴე ივკიი სიენიიკჲ ოჴე ინოგო ვინა . ი ივჴელოეტსა . მ . დნი და ნე პრუიეტსა, თაკო ი ინოკჲ .

პამატოჴლონიი ლეო სვერჴენიო სოუხო და იასტჲ . იაკო ლოტჲ სტრთი ესტჲ ოპრავიენჲ ტვორაი ნა ვსაკჲ დნი . ი . ოპოკლონოვჲ . ჴჴე კოტორი ინოკჲ ოსტავნი სვოიო ოსტელუ . ი ოსპნი ნა დროჴნიი ნეპრეჴენი რადი . და ტვორნიჲ . ფ . ოპოკლონოვჲ . ი ტი ოჴესტი მა . ი ტი ოსტი მა . თაკოჟე . ჴჴე კოტორი ინოკჲ ოპრენესეტჲ ინოგო ბრათა კაკოვჲ ლოვო გლავნიჲ . და ტვორნიჲ . რი . ოპოკლონოვჲ . ჴჴე ხოდი ინოკჲ ვჲ გრადჲ ინიჲ ველიკიი ობერაჴჲ კრომე კოკოლა სვოეგო სვავდილჲ ესტჲ . ნო ი იაკოვო ჯე დელანიე, ილი რეკოდვაიე დერჴნიჲ ინოკჲ . ველიკომჲ ობერაჴჲ სმი . ი ნე იმავთჲ ვლასტი ბეჴჲ მანიტი სვოეა . ი ბეჴჲ კვკოლა . ინიჲ ჯე დელანი ინიჲ ოსპანი . ჴჴე კოტორი ინოკჲ იასტჲ ილი ოჴესტჲ კრომე სოვრანიი სვოეგო . ოპოკლონოვჲ . ი . ჴჴე

1) Слѣдуетъ за этимъ фраза киновару: «Отвѣтъ каноническiй св. Тимофея, архиепископа Александрийскаго. [Онъ] былъ одинъ изъ 101 свв. отцовъ, собравшихся въ Константинополь. Благодать на немъ».



ნონ ერთსა სენაკსა ზ დღმ, რა უჭიდ (წდ) ვე არა გამოვიდეს.

რლი გნიკანონოს მძღრისა გნ<sup>1)</sup> და იდრ-ტუინოს და არა სინარულით მიდლოს ორკე-ტად მიეცინ კანონი.

რნ იტოდის სს ასა მძისა ცოდვა დაფა-რული და არა აუწყოს წინამძღრსა, მისვე ზრალისა თანა მდებარს, ვა წერილარს იხილი თო მპარავი თანა ურბიოლე მას.

რნი ცრაპეზსა ზა ოზნობდეს, ოთუ მეტ-რაპეზემან ამცნოს ღომილი და არა ოსმინოს, წედგომით ქამოს პორი [პური B, პური A], ოკთო მერმეცა არა ღომნეს გნდევნოს ცრა-პეზით.

რნი გნრისხნეს და მწუხრამდე არა დაეგოს რლს იგი შეელოთ (?)<sup>2)</sup> ოზიარებელ იყვნენ გნდის დაეგოს.

რნ აღომად ქამოს<sup>3)</sup> გარეშე ცრაპეზსა ორი დღმ იმარხოს რა ისწაოს (ისწავოს B) წესიერება.

რნი ეკლესიას ოზნობდეს გარეშე მსა-ხორთა ეკლესიასათა ამცნონ ღომილი და ოკ-თო არა ისმინოს, ნ მოკლი მოიდრიკოს და კმელი პორი და წყალი მიდლოს.

რნი თვისისა გნ მოარეწდეს სამოსელსა<sup>4)</sup> ანო სსსა რასმე ნაქონებსა ეგვერსა არა ოაროყოფიეს სუფელი<sup>5)</sup> და საქმენი სფლისანი ასწაონ ოკუე წინა მძღურთა რა არა რაა თვისი მოსაგებელი აქნდეს, ნდ ულოცე ზო-გად შეეცნოს; ოკთო კლა თვისსავე ვერა-გობასა ზა დგეს [ეგოს A, B] გნიდევნენ მძა-თგნ რ კრებელსა შინა მეოფსა არა კვლე-წიფების მოსაგებელისა და ნაქონებისა რასავე მრ წდ [მარეწად A, B].

რნი კრებელსა შინა ეძიებდეს საჭმელსა ანო სასუფელსა უმჯობესსა და საზებუროსს, [უმეტეს მისა A, B] რ ღ ცრაპეზსა დაეგებოდის

ეგო, - такъ не дѣлать. Если не послу-шается, то отлучить въ одну келью, изъ которой 8 дней ему не выходить.

Кто, будучи подвергнутъ канону ду-ховникомъ, начнетъ роптать, а не съ радостью приметъ, вдвойнѣ дается ему канонъ.

Кто знаетъ тайный грѣхъ какого-либо брата и не объявить настоятелю, подлежить той же винѣ, какъ напи-сано: если видишь вора, то грабись вмѣстѣ съ нимъ.

Кто бесѣдуетъ за трапезой и, по на-поминаніи о молчаніи, не усмирится, пусть ѣсть стоя хлѣбъ; если и потомъ не замолчитъ, удалить его изъ-за тра-пезы.

Разгнѣвавшійся и до вечера не при-мирившійся не можетъ приобщаться, пока не примирится.

Кто тайно ѣсть виѣ трапезы, да по-стится два дня дабы научиться при-стойности.

Кто разговариваетъ въ церкви (съ посторонними) кромѣ какъ съ служи-телями церкви и, по напоминаніи о мол-чаніи, не успокоится, 50 земныхъ по-клоновъ да приметъ, ѣсть сухой хлѣбъ и воду.

Кто приобрѣтетъ для себя одежду или какое-либо имѣнье, такой не отречся отъ міра и мірскихъ дѣлъ, пусть его увѣщаваютъ настоятели, что у него ни-какого стяжанья своего нѣтъ, но все есть общее. Если же онъ будетъ упор-ствовать, да будетъ удаленъ отъ брать-евъ, ибо, будучи среди братіи, не мо-жетъ стяжать никакого приобрѣтенія или имущества.

Кто въ братіи ищетъ пищи или питья лучшихъ и изысканныхъ, кромѣ поло-женнаго за трапезой, да будетъ лишень

ἀκαίρως, ἀφορίζέσθω εἰς τόπον ὥστε ἐκεῖθεν μὴ ἐξελθεῖν, ἡμέρας ἑπτά.

ΛΘ'. Ἡ λαβοῦσα ἐπιτίμιον καὶ διὰ τοῦτο γογγύσασα καὶ μὴ εὐχαρίστως δεχομένη, διπλὸν ἐχέτω τὸ ἐπιτίμιον.

Μ'. Ἡ γνοῦσα τινὸς κρυπτὸν ἀμάρ-τημα καὶ μὴ φανερώσασα τοῦτο τῇ προεστώσῃ, τὸ αὐτὸ ἐχέτω ἐπιτί-μιον τῇ διαπραττομένῃ τὸ ἀμάρ-τημα ἢ γὰρ θεωροῦσα κλέπτῃν καὶ συντρέχουσα, καὶ μετὰ μοιχοῦ τὴν μερίδα τιθεῖσα, συγκοινωνῆσει ὀδόν, ὅτι καὶ συμμετρῖσαι ἐκείνη καὶ τὸ ἐπιτίμιον.

ΜΑ'. Ἡ παρακοῆν ἀγαπῶσα τὸ τῶν παρακῶν ἐπιτίμιον ἐχέτω, μετα-νοίας βαλοῦσα ἑπιμένουσα δὲ, ξη-γοφαγεῖτω.

ΜΒ'. Ἡ συντυχίας ἐν τῷ ἀριστῶν ποιοῦσα, ἐὰν ὑπομνησθεῖσα σιωπῆσαι μὴ παύσῃται, ὡς τὴν θείαν ἀνάγνωσιν καταισχύνουσα, ὁρθῇ ἐσθιέτω ἢ εἰ δὲ ἔτι ἐπιμένει, ἐξωθεισθῶ καὶ τῆς τραπέζης.

ΜΓ'. Ἡ ὀργισθεῖσα τῇ ἡμέρᾳ καὶ τῇ ἐσπέρᾳ μὴ διαλλαγεῖσα, ἀκοινώ-τητος ἔστω, ἕως ἂν διαλλαγῇ.

ΜΔ'. Ἡ λαθροφαγήσασα χωρὶς τῆς τραπέζης νηστεύετω ἡμέρας δύο, ἕως μάθῃ μὴ ἀπτεσθαι καρποῦ τοῦ ἀπα-γορευομένου.

ΜΕ'. Ἡ συντυχίας ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, πλὴν τῆς ἐπιτεταγμένης τὸν κανόνα, ποιοῦσα, ὑπομνησθεῖσα, καὶ μὴ πα-νομένη, μετανοίας βαλλέτω, ἢ ξη-ροφαγεῖτω.

Μς'. Ἡ ἐν τῷ κοιμητηρίῳ συντυ-χίας τῇ ἐσπέρᾳ ποιοῦσα, καὶ μὴ ἐδώσα τὰς λοιπὰς ἀναπαύεσθαι, στηκέτω στιχολογοῦσα ψαλμὸν ν'.

которымъ инокъ распоуѣсвѣтса и спнтъ на ложн своѣмъ створнтъ покло . и . "Аще которыхъ инокъ ко ѡбщемъ житіи . или влѣврѣ сѣ . и поспнтъ безъ мѣтвы ѡѣа своѣго рѣкше игзмена . да створнтъ по-клонъ . рн . и стоаніе безсна ношъ едіноу моласл бѣн.

"Аще ли инокъ или мнрьскіи уѣкъ створн бѣ прнуащеніа . м . днн кромѣ запереніа ѡ небреженіа не прнуащася . да ѡлоуѣтса ѡ ир-кьн лѣто . "Аще кто ствжнтъ си ѡ бесовьскіа бранн . възвѣщасл иматъ запереніе лѣто . Аще ли всѣдшнѣно ѡвратнтса въ уасъ или до триехъ днехъ пріатъ егѡ бгъ . иже піетъ напоеніе за еже плѡ створн-тн . или створнтъ плѡ . или ни хлѣбомъ и водою токмо да сткѡ-рнтъ лѣто безъ прнуащеніа.

"Аще кто слокесенъ снн, оукрѣ-детъ утѡ ѡ иркън . даже едннго влѣса . да иматъ запереніе днн . м . хлѣбомъ и водою токмо пита-ася и проула . двоѣженецъ правнлѣ ѡ слоуженіа възвранлѣтъ . иже на вранѣхъ оубнство ѡѣи наши не вмѣстннн въ оубнство мнѣ . мннтса проушеніе дакнн . иже въ цѣло-мвдрнн блгстн ѡмпаюшн . тѣмже добро есть съвѣтовати нмѣ ѣко ро-укама нечнстима . г . лѣта ѡ при-уащеніа оудалатн . иже анхкы взе-мла и аще нзволн непракѣнн прн-кытокъ . кнншн да растоунтъ . и проуеѣ любонмѣнство премѣнса . да пріатъ бѣдѣ въ снѣнство . иже въ свою плѡтъ сблѡуднвнн лѣто едіно да каетса хлѣбомъ і

1) A и B не даютъ мძღრისა გნ.  
2) შეელოთ A, B.  
3) ჰამოს A, ქსამოს B.  
4) სამოსელთა A, B.  
5) უარყოფიეს სუფელი.

წინა დაგებოლის მისცნვა გნეუენც ვდის  
ის წაოს და—ჯრბა წინაღებელისა მის.

ეგრძევე რლი სამოსელს უკეთესსა  
სწოსა ეძიებდეს, გწიკანონოს, რა განემარ-  
ტოს წუაობა და სიფილუღე [სიფუღუღე B]  
მისი.

როდომალ ივლტოდის მონასტრისა გნ,  
მოიქციეს რა, სინანული მიეცეს დგომად  
ბჭეთა ეკლესიასათა და გამომავლთა შუგერ-  
დებოდის და ითხოვდეს ლცესა და შენდო-  
ბას.

ნუ ეამითა გწიკითხავ და განაწესებ კა-  
ნონსა მონანულისასა, ედ მკორველებსაებრ  
და წესისა და ლმობიანისა გნათა მათთადას  
და საზომისებრ სინანულისა მითსა, ს ოკ-  
თო თვსთავე ცდეთა და 1) გონ ბთა მითა სახე-  
ნებისა 2) შა ეგნენ და მაცილობელ თქნ და  
დაურც ამოვენენ, შენ ობრალი უავ თავი შენი  
ჟ წინამძღუარო და განარინე და აცხოვნე სლი  
შნი მადლითა ლათა და მთ ოჯთ მისცენ  
ს ცუა შნ წილ: შე მდსა ქლისაა არს ღბა  
აწ და მ ლის და ოკი ოკე ან მ).

ქწლარს რნ სრულ უო ესე.  
სწლითა მ მისათა ძისათა და სლსა წლი-  
სათა ერთ არსისა მის და გნოყოფელისა სამ-  
გუამავნისა ერთ ღთვებისათა, რისაგნ ყლი  
ნიჭი ეეთილი და მადლი სროლი კაცთა მოე-  
ცემის, გარდამომავალი მამისა მისგნ ნათლისა  
ძისა მრ ნაალისა და სლისა წლისა ყლითა  
გნგნობლისა სწლითა და მადლითა და შე-  
წვენითა სწრისა მის და მრავალ მოწუელისა  
ღთე ებისათა და მბითა წლისა და უმეცე  
ქწლისა დედოფლისა ნნისა ღთის მშობლისა  
და მდის ქალწლისა მრმისათა, ძლიერებითა  
ცნგლს მეოფელისა ჟათა, ოხითა და ვედრე-  
ბითა წთა მთავარანგელოზთათა და წლისა  
იოვანე წინამორბედისა და ნათლის მცმლი-  
სათა, წთა და ყლდ ქლთა მოცქლთათა,

и этого, пока не научится довольство-  
ваться положеннымъ.

Кто также ищетъ одежды лучшей,  
чѣмъ у другихъ, да приметъ канонъ,  
чтобы исправить его гордость и страсть  
къ излишеству.

Кто тайно уйдетъ изъ монастыря, по  
обращеніи въ раскаяніе да стоитъ у  
воротъ церкви, выходящимъ дѣлая по-  
клоны и прося молитвы и прощенія.

Не по времени суди и опредѣляй кан-  
онъ кающемуся, но по ревности, при-  
стойности и усердію ихъ разума и по  
мѣрѣ раскаянія ихъ. Если же упор-  
ствуютъ въ своихъ грѣхахъ и злобѣ  
ума своего, оспариваютъ твое попече-  
ніе, считай себя, о. настоятель, неви-  
новнымъ, отпусти и спаси душу своею  
благодатью Господа, и сами да отвѣтятъ  
вмѣсто тебя Создателю, Его же есть сла-  
ва нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.  
Аминь.

Благословенъ, кто исполнитъ это.  
Во имя Отца и Сына и Святаго Духа  
Единосущнаго и Нераздѣльнаго Тро-  
ицы, Единого Бога, отъ Него же всякій  
даръ, добро и полная благодать людямъ  
даруется, исходящая отъ свѣта Отца  
черезъ свѣтъ Сына и Св. Духа, всѣхъ про-  
свѣщающаго именемъ и благодатью и  
помощью благаго и многомилостиваго  
Бога, предстательствомъ пресвятой и  
преблагословенной Царицы нашей Бого-  
родицы и Приснодѣвы Маріи, силою Жи-  
вотворящаго Креста и молениемъ свв.  
архангеловъ и св. Іоанна Предтечи и  
Крестителя, свв. славныхъ всехваль-  
ныхъ апостоловъ, свв. мучениковъ, пре-

MZ. Ἡ δούλην ἔχουσα καὶ τύ-  
πουσα, ἡ ὀργιζομένη καὶ θορυβοῦς  
ποιῶσα, ἀφαιρεῖσθαι [ἀφείλει] ταύ-  
της, ἵνα ἑαυτῇ μάθῃ δουλεύειν, καὶ  
ὅτι οὐκ ἤλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ  
διακονῆσαι, ὡς ὁ Χριστὸς εἶρκεν.

MH. Ἡ λέγουσα. „Ἰμάτιον ἐμὸν“  
ἢ τι ἕτερον τοῦτο ἐμὸν, καὶ τοῦτο  
κτῆμα ἐμὸν, οὐκ ἠρνήσατο κόσμον  
καὶ τὰ ἐν κόσμῳ· διὸ διδασκέσθω  
οἱ πάντα κοινὰ εἶναι, καὶ μηδενὶ  
ἰδίον ἔχουσα· ἐπιμένουσα δὲ, ἀφο-  
ριζέσθω τῆς λοιπῆς ἀδελφότητος.

MO. Ἡ βρωμα ἐξηλλαγμένον, ἡ  
πόμα ζητούσα ἢ ὄψον παρὰ τὸ ἐν τῇ  
τραπέζῃ παρατιθέμενον, κωλυέσθω  
καὶ τὸ παρατιθέμενον, εἰς ἂν μάθῃ  
ἀρέσκεσθαι ἐν τῷ κοινῷ.

H. Ἡ ἔνδυμα καινότερον, ἡ πο-  
λυτελέστερον τῶν ἄλλων ζητοῦσα,  
ὡς πέρπερος καὶ καλλωπίζεσθαι βου-  
λομένη, ἐπιτιμάσθω.

NA. Ἡ ἀναχωρήσασα ἢ τῆς μονῆς  
διαφυγοῦσα, μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν  
ἐν τῇ πύλῃ στηκέτω, πάσαις βάλ-  
λουσα μετάνοιαν ταῖς ἐξιούσαις,  
εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῆς.

водою . аще кто хощеть женѣ  
н неможесть снѣю . зѣнеже не прѣ-  
ать бы . хлѣбомъ н водою да каѣтся  
лѣто едѣно . нже хощеть прелю-  
бодѣнствовати н невозможеть . ако  
не прѣать . его жена да каѣтся такѡ .

”Аще инокъ по еже дѣти емѣ  
обѣтъ бѣови възвратитса плкн въ  
мирьскѣи ѡбразѣ . или женѣ пои-  
метъ . т . лѣтъ да каѣтся н трѣ ѡ  
нихъ хлѣбѡ н водою . н поснхъ  
кложнѣи да не ѡсть . се же не  
хотѣиѣи сотворити . стѣи зборѣ н  
лпльское правнло . ѡлазуѣтъ ѡ  
сворнѣи иркѣи . такоже н жена  
тоже творѣи . подобно принметъ  
ѡсѡженіе . аще кто паде съ не-  
крещенѣи тѣлом . е . лѣтъ да по-  
каѣтся кходаи въ храмѣ гнѣ, н  
кленаса н прѣстоупаѡ . разоумѣвъ  
скоѡ прегрѣшеніе лѣто . а . да  
каѣтся хлѣбѡ н водою . аще кто  
скверно въ кзѣиѣхъ ѡсть скоѡ  
волею . т . лѣта каѣтся . елѣиы без-  
въстнаѡ съгрѣшеніѡ исповѣдають .  
снхъ неправедно е ѡ иркѣи нзгнѣи  
ниже ѡблугати . но мѣтѣнею н по-  
кланіемъ оугодити бѣог . тѣ да тво-  
ратъ токмо ѡ прѣушеніѡ подоба-  
етъ н възрамити н запрѣшеніѡ ихъ  
лѣтка да бываюѣтъ . ако не подо-  
баѣ подати бѣвеніѡ взнмаюшѣи лихѣв  
или ѡсти въ домѣхъ н . ”Аще инокъ  
впадеть всѡгрѣшеніе н нѣ догѡниѣ  
прѣушатиса . не подобаѣтъ емѣ  
бѣити трѣпѣзѣ . дондѣже испол-  
нитъ запрѣшеніе скоѡ . Аще еѣтъ  
презвитерѣ или дѣаконѣ или итецѣ  
нзверженѣ е инокѣ . трѣпѣзоу да  
бѣитъ . токмѡ . Имѣи мѣтѣвоу

1) Отсюда до словъ до нѣтъ въ А, В  
нѣтъ также даурелс ამოვენენ და მთ ოჯთ... შე მდსა.  
2) სხვესუე უ ჟუბინოვა злоბა, ა სხვესუე ნეტბ.  
3) Здѣсь кончается текстъ въ А и В.

წთა მწმთა მღვდელთ მოძღუართა და მამათათა და ყლთა წთათა, რნი საოკონით გნსათნოებევენს ოფულსა და ლოცვითა ნტრისა მამისა ჩნისა იოვანესითა ღირს ვიქმენ მე გლსაკი ესე და ნარჩევი ყლთა მოწესეთა ეფუთუიმე თარგმნებად ბერპულისაგნ ქართულად მცირესა მას რწლის კანონსა წლის მის მექსისა კრებისა მწ აღწერილსა და ყლდ ნტრისა იოვანეს მმარსველისა მწ კოსტანტინე პოლისა მთავარ ეპისკოპოსისა გწესებულსა სსწავლეულად და სარგებლად სლისა ჩნიცა იკითხვიდენ წინამრწინი და მოძღუარნი ეკლესიათანი, რ ყლივე პირი და სახე სსთა მათ პლთა მამათა მწ აღწერილისა რწლის კანონისა, აქა შემოკრებულ არს და კეთილად გნმარტებულარს. აწ უკუე გვედრები ყლთა რწიცა მას წიგნსა მიემთხუივნეთ ლოცვასა მომიკსენეთ გლასაკი ესე სლთა და ტუირთ მძიმე ცღვთა ოღირსი ეფუძმე, რა მომეცეს ღთისაგნ მოტევება ცოდვთა და დიდი წყლბა.

წ მიეცინ ოწ სასუიდელო სულიერთა მათ და წთა მამათა, რლთა მამოღეს მე და მიბრძანეს კელყოფად მცირედსა მას სრომასა და ყნივე მკითხველნი და აღმასროლებლნი მათ კანონთანი მკვდრ ყვენ ქნ ცცისა სსფვოსა და სლი მამისა იოვანესი წთა და რჩეულთა მისთა თანა დაწესენ სსრმან მწ და რჯერის მჩინებელმწ წყალობისაგნ მეოფემწ, რ მისი არს ძალი და ღბა და შეენის ყლთავე პატრი და თაყუანის ცემად მამისა მისა და წლის სლისა აწდა მღის და ოკი უკე ამენ.

შეწევნითა დაოსაბამოსა სამეპისათა მსბითა უმეცეს კსლისა ყლდ წლისა ღთის მშობელისათა, მადლითა და შეწევნითა წთა მთავარ ანგლოზთა და წლისა იოვანე ნტლის მცმლისათა და ყლთა წთა მისთათა, რნი სწნითგნ სათნოეყვენეს ღთსა და ლოცვითა ნტრისა მამისა ჩემისა ოკნსათა ღირს ვიქმენ მე გლსაკი ესე დანარჩევი ყლთა მოწესეთა ეფუთუიმე თარგმნებად მცირესა მას რწლის კნსა წლის მის მექსისა კრებისა მწ აღწერილსა და გწესებულსა, რწ ითხოა ღთისაგნ მად-

ნობიხუხ და ოთეც და ვსუხუხ სვთიხუხ, იხუხ ჯე ოტუ ვუკა ზოსოდ ვოზლიბილუ, და მოლიტვამი *ბლახენიანო ოტა ჩინიეო ზოანა* უდოსთილსა ი, ხუდი და ოსლუდნი იზუ ვსუხუხ მონახუ, *ევოიმია*, ორევესთი სუ გრეხესაკო ნა გრუზინსკი ოტოტ ნე-ბოლში ონონუ ვუბრუ, ოსინნი სვ. VI ვსელენსკიმუ სობორმუ და ორედლენნი ბრებლახენნიმუ ზოანომუ ოსტნიგომუ, არქიეპისკოპომუ ონსტანტინოპოლსკიმუ დია ნაუჩენია და ვუ პოლზუ დუში.

ჩითაოშიხუხ ნასთაილესი და ნასტავნიკოვუხუხ ცერკოვნუხუხ (უვუდოლუა), ცოთ ვსუ კოპი და ვიდი კანონოვუხუხ, ინიმი ორევიმი ოტამი ოსინნიხუხ, ჰდუსუ სობრანი და დობო რაზუასენი. ნიწუ პროსუ ვსუხუხ, კოტორეს ოტუ კნიგუ ვსტრუტითე, მოლიტვი ომანუტუ მენა, ხუდო და ობრემენენა გრუხამი ნედოსთინაგო, *ევოიმია*, დაბი ოლუჩით ოტუ ზოსოდ პროსენი გრუხოვუ და ველიკუ მულოსთ.

და ვოდასთ ზოსოდ მადუ ტუხუ დუხოვნუხუხ და სვთიხუხ ოტამუ, კოტორეს მენა ონუდილი და ბრეკასი ოსინნიტ ოტოტ მალუ ტრუდი და ვსუხუხ ჩითაოშიხუხ და ოსინნიოშიხუხ სი კანონი, და ვოდვორით *ხრისთ* ვუ ცარსტუხუხ ნეხენომუ და დუშუ ოტა *ზოანა* 1) სო სვთიხუხ და ობრანნიმი და უპოკოით ბლახი ზოსოდ და ოდატელ ვუბრუ და მულოსთესი, იბო *ზო* ესთ სილა და სლავა და ობოდაესთ *ზო* ვსაილა ცესთ და სლავა და ოპოკონენი ოტუ და სინუ და სვ. დუხუ, ნიწუ და ბრისო და ვო ვუბი ვუხოვუ. *ამინუ*.

პომოციუ ბეზნაჩალნი ტროიცი, ბრედატელსტვომუ ბრებლახენნი ორე-სვთი ბოგოროდიცი, ბლადატუ და პომოციუ ანგელოვუ და სვ. *ზოანა* კრესტიტელა და ვსუხუხ სვთიხუხ *ზო*, კოტორიხუხ ოტუ ვუკა ვოზლიბილუ ზოსოდ და მოლიტვამი ბლახენიანო ოტა მოგო *ზოანა* უდოსთილსა ი, ხუდი და ოსლუდნი იზუ ვსუხუხ მონახოვუ, *ევოიმია*, ორევესთი სი მალენიკი კანონუ ვუბრუ, ოსინნი და ორედლენნი VI ვსელენსკიმუ სობორმუ, კოტორი პროსილუ ბოჟეი ბლადატუ, და

1) სვ. *ზოანუ*—ოტეც სვ. *ევოიმია*.

ნოგუმენსკუხ და ბრეკინტერუ სინ ოსტავლესე უეტა და ობოდიკონა. *იკო* ნე ობოდაესთ სლოჟითი ბრეკინტერუ სმანტია და რაზუესე ონოჟნი ნილაციომუ ვსა ინიკუხ ნეპობოდაესთ ბლკლთი და ტრაპეზოუ. ნი ბრეკინტერუ სეა ბოლთუ. ნიჟე უეტური დესატინი ტვორით ბრეკინტერუ დუხუ ნილტრი მნიოჟესე და ობნოუ პროსფუროუ აიესე ხოცესთ ბრეკინტერუ. ნი ობნოუ კადილო ვკინგაესთ. *იკო* ნე ობოდაესთ მსთი ვდომუხუ ნიჟე ვვოლხო ხოდათ. ნილ დვოჟენიცი ნილ ოუ ტროჟენიცი. აიესე ნე ბრეკინტერუ ჰაპრეცენი. აიესე კო ბრეკინტერუ ნა გლავუ სკოენ. ნილ ნა კუნი სვოესი ბოლუზნი რადი ნეკუა ო გლემუ ხრანთელნი. *ესე* ლუბა და ოკლესა ვჰაპრეცენიხუხ. აიესე ესთ ნეკუა ლუბო ობნოუ. აიესე კო ობრეკინტერუ სთი ინიოუსკი ობრეკინტერუ ნი ნე ისპრავლესთ ო ობრეკინტერუ. ნიჟე დრჟით ბრეკინტერუ. ნე ობოდაესთ ტაკოვო ვდომუ ბრეკინტერუ ნიჟე სნიმუ მსთი კრომუ ნოჟა.

ნიოკუ კრეცესთ. ნი ობრეკინტერუ ინიოუსკი ობრეკინტერუ. ნი დიკონუ ონუჟნი კრეცესთ.

აიესე ინიკინა რასტლესთ ო კარკარუ ნი იკინტესა ჟითესე ბრეკინტერუ. *ესე* ლუბა და ობრეკინტერუ ვჰაპრეცენიხუხ ნი ტოგდა და სპობენტესა ინიოუსკომუ ობრეკინტერუ.

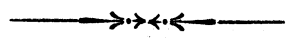
ბრეკინტერუ სინ ოსტავლესე უეტა და ობოდიკონა. *იკო* ნე ობოდაესთ სლოჟითი ბრეკინტერუ სმანტია და რაზუესე ონოჟნი ნილაციომუ ვსა ინიკუხ ნეპობოდაესთ ბლკლთი და ტრაპეზოუ. ნი ბრეკინტერუ სეა ბოლთუ. ნიჟე უეტური დესატინი ტვორით ბრეკინტერუ დუხუ ნილტრი მნიოჟესე და ობნოუ პროსფუროუ აიესე ხოცესთ ბრეკინტერუ. ნი ობნოუ კადილო ვკინგაესთ. *იკო* ნე ობოდაესთ მსთი ვდომუხუ ნიჟე ვვოლხო ხოდათ. ნილ დვოჟენიცი ნილ ოუ ტროჟენიცი. აიესე ნე ბრეკინტერუ ჰაპრეცენი. აიესე კო ბრეკინტერუ ნა გლავუ სკოენ. ნილ ნა კუნი სვოესი ბოლუზნი რადი ნეკუა ო გლემუ ხრანთელნი. *ესე* ლუბა და ოკლესა ვჰაპრეცენიხუხ. აიესე ესთ ნეკუა ლუბო ობნოუ. აიესე კო ობრეკინტერუ სთი ინიოუსკი ობრეკინტერუ ნი ნე ისპრავლესთ ო ობრეკინტერუ. ნიჟე დრჟით ბრეკინტერუ. ნე ობოდაესთ ტაკოვო ვდომუ ბრეკინტერუ ნიჟე სნიმუ მსთი კრომუ ნოჟა.

ნიოკუ კრეცესთ. ნი ობრეკინტერუ ინიოუსკი ობრეკინტერუ. ნი დიკონუ ონუჟნი კრეცესთ.

აიესე ინიკინა რასტლესთ ო კარკარუ ნი იკინტესა ჟითესე ბრეკინტერუ. *ესე* ლუბა და ობრეკინტერუ ვჰაპრეცენიხუხ ნი ტოგდა და სპობენტესა ინიოუსკომუ ობრეკინტერუ.

აიესე ინიკინა რასტლესთ ო კარკარუ ნი იკინტესა ჟითესე ბრეკინტერუ. *ესე* ლუბა და ობრეკინტერუ ვჰაპრეცენიხუხ ნი ტოგდა და სპობენტესა ინიოუსკომუ ობრეკინტერუ.

აიესე ინიკინა რასტლესთ ო კარკარუ ნი იკინტესა ჟითესე ბრეკინტერუ. *ესე* ლუბა და ობრეკინტერუ ვჰაპრეცენიხუხ ნი ტოგდა და სპობენტესა ინიოუსკომუ ობრეკინტერუ.



ლითა სწლისა წმინდათა მოენიჭა მას, რა ფედ მიმღებ იყვნეს გწესებულნი კანონნი სწოთა მცქელთა მრ და წთა კრებათა და შემდგომად წინ და საკურველთა მოქმედან მამან წინ მნ ბასილი კლდ მადლითავე სწლისა წთა იხილა რაა ოძლორება კაცთა ნათესავისა, კლდ მნცა ფედ აღსობოქა და შგდამნ ნცწმნ ითხოა<sup>1)</sup>.....თაა სარგებელად და გნსნათლებელად ერისა მწწმნისა და მომადლო ღნ რაა ზომიერებად ღღეწ და ღამეს ფედითა გღს მოდგინებითა თარგმანება საკსენებელად და სალოცველად მამისა იოვანესსა და ჩემ გლწკისათუის ლოცვა ყავთ ქეწს სიყუარულისა თუის ამენ.

წმადნო ღთისანო, ვინცა იმსახორებდეთ ამას რჩოლის კანონსა მოიკსენეთ სწლი მამისა ჩემისა იოვანესსი<sup>2)</sup>.

ძეგლისა<sup>3)</sup> წერაა სწწმნისა, რლი აღწერეს წთა მამათა კსტნცინე პოვლეს შეკრბალითა წთა ხატთა თენის ცემისა თჯს, რლესე წრიკთხვის სფია წდას პლსა კრკესა წთა მარხვათასა რა ესმეს ყლთა.

дарованъ онъ былъ отъ Св. Духа, такъ какъ были строги каноны первыхъ святыхъ апостоловъ, и свв. соборовъ и послѣ св. и чудотворецъ, отецъ нашъ Василій, когда благодатью святаго Духа узрѣлъ слабость челоѳческаго рода значительно смягчилъ и послѣ этотъ блаженный просилъ...

Въ пользу и просвѣщеніе народа върующаго даровалъ благодать Господь, и по мѣрѣ (силѣ) днемъ и ночью большимъ стараніемъ (исполнилъ) переводъ въ поминовеніе и въ моленіе объ отцѣ Іоаннѣ и обо мнѣ худомъ творите молитву во имя любви ко Христу. Аминь.

О святые Господеви, кто воспользуется этимъ канономъ вѣры, помяните душу отца моего Іоанна.

Опредѣленія вѣры, которыя описаны свв. отцами константинопольскаго собора объ иконопочитаніи (опредѣленіе), которое читается въ первую святую недѣлю поста, дабы слышали всѣ.

1) Четыре бѣлыхъ не исписанныхъ листка слѣдуетъ за этимъ словомъ.  
2) Здѣсь кончаются законы Іоанна постника съ послѣсловіемъ св. Евѳимія.  
3) Идетъ киноварью.

О П Е Ч А Т К И.

| Стран. | Строка | Напечатано          | Слѣдуетъ                 |
|--------|--------|---------------------|--------------------------|
| 2      | 1      | ნეტართა             | ნეტართუ                  |
| 4      | 6      | ივ ქეც              | იესო ქე                  |
| —      | 10     | ბონებათა            | გონებათა                 |
| 6      | 20     | „                   | „                        |
| —      | 6      | ცხლითა              | ცეცხლითა                 |
| 8      | 3      | გარდომოვიდა ქყნა    | [გარდომხდა] ქყანად (B)   |
| 12     | 7      | ღია                 | ღისა                     |
| —      | 10     | სასმწელ             | სასმწენელ                |
| 14     | 3      | მოირეწიოს           | მოირეწოს                 |
| 18     | 16     | სიკლდმებრ           | სიკუდილადმებრ (B)        |
| —      | 12     | პლდ                 | პლდ                      |
| 20     | 2      | ვრ                  | ვრ (ვითარ B)             |
| —      | 5      | თქს                 | ჰსთქვეს (B)              |
| —      | 14     | კორცლნი             | კორციელნი                |
| —      | 9      | ჩუვენება            | ჩუკენება                 |
| 22     | 2      | ჰსაკად              | ჰასაკად                  |
| 26     | 7      | საძაველი            | საძაგელი                 |
| 28     | 4      | შემთვევის           | შემთხვევის               |
| 32     | 13     | უმშუანესმან         | უსაშუალესმან (B)         |
| —      | 1      | აღრევსაიე წელ       | აღრევად იე წელ           |
| 34     | 7      | ურკერძოსა           | ორკერძოსა                |
| —      | 6      | მათთა ნაღათუ        | მათთანაღათუ (მათთანადაB) |
| 36     | 7      | დაქურვებოლ          | დაქურივებულ              |
| 42     | 3      | თუინიორ             | თუინიერ                  |
| 44     | 7      | ჩუქენება (A, B и C) | ჩუკენება (B)             |
| 46     | 19     | კანონიერსა          | კადნიერსა                |
| —      | 3      | ოვზიარებლობა        | ოვზიარებლობა             |
| 48     | 16     | ქლთა                | კულა (B)                 |
| 52     | 9      | „                   | „                        |
| 54     | 11     | ჰსაკითა             | ჰასაკითა                 |
| —      | 21     | ანახდით             | ანახდად                  |
| 58     | 2      | აღწერაჲ             | აღწერად (B)              |
| —      | 24     | სძოლებით            | სროლებით                 |
| 60     | 11     | იქმნას              | იჯმნას                   |
| —      | 1      | დანუთუ              | ანუთუ (B)                |
| 62     | 17     | კლლ                 | კლდ                      |
| 64     | 1      | შბდ                 | შბდ                      |
| —      | 5      | თქუმოლთა            | თქმულთა                  |
| 66     | 15     | ოცოდავის            | ოცოდავს                  |
| —      | 24     | ქეცს                | ქუს                      |
| 68     | 8      | მოსვლისა (A, B)     | [მოსვლისასა A, B]        |
| 70     | 16     | იკმრების            | აკრებების (B)            |
| 72     | 8      | არავე               | არა (B)                  |
| 74     | 7      | ურწყოდ              | ურწყოდ                   |
| 76     | 7      | სჯუმრობად           | სტუმრობად                |
| 78     | 16 и 4 | მწნლი               | მწნლი                    |
| —      | 10     | აურაცხმლითა         | აურაცხველითა             |
| 80     | 1      | ამენ                | ამინ                     |
| 82     | —      | გვრგვნისა ანუ       | გვრგვნისა ანუ ბრალისა    |

По ркп. В.

